

PACIFIC LINGUISTICS

Series D - No. 60

HOLLE LISTS: VOCABULARIES IN LANGUAGES
OF INDONESIA VOL.7/2

NORTH SULAWESI: PHILIPPINE LANGUAGES

(MATERIALS IN LANGUAGES OF INDONESIA No.23)

W.A.L. STOKHOF, ed.,
in co-operation with Lia Saleh-Bronckhorst and Alma E. Almanar



Department of Linguistics
Research School of Pacific Studies
THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

PACIFIC LINGUISTICS is issued through the Linguistic
Circle of Canberra and consists of four series:

SERIES A - Occasional Papers
SERIES B - Monographs
SERIES C - Books
SERIES D - Special Publications

EDITOR: S.A. Wurm

ASSOCIATE EDITORS: D.C. Laycock, C.L. Voorhoeve, D.T. Tryon, T.E. Dutton

EDITORIAL ADVISERS:

B.W. Bender

University of Hawaii

David Bradley

La Trobe University

A. Capell

University of Sydney

Michael G. Clyne

Monash University

S.H. Elbert

University of Hawaii

K.J. Franklin

Summer Institute of Linguistics

W.W. Glover

Summer Institute of Linguistics

G.W. Grace

University of Hawaii

M.A.K. Halliday

University of Sydney

E. Haugen

Harvard University

A. Healey

Summer Institute of Linguistics

L.A. Hercus

Australian National University

Nguyễn Đăng Liêm

University of Hawaii

John Lynch

University of Papua New Guinea

K.A. McElhanon

University of Texas

H.P. McKaughan

University of Hawaii

P. Mühlhäusler

Linacre College, Oxford

G.N. O'Grady

University of Victoria, B.C.

A.K. Pawley

University of Auckland

K.L. Pike University of Michigan;

Summer Institute of Linguistics

E.C. Polomé

University of Texas

Gillian Sankoff

University of Pennsylvania

W.A.L. Stokhof National Center for

Language Development, Jakarta;

University of Leiden

E.M. Uhlenbeck

University of Leiden

J.W.M. Verhaar

Gonzaga University, Spokane

All correspondence concerning PACIFIC LINGUISTICS, including
orders and subscriptions, should be addressed to:

The Secretary
PACIFIC LINGUISTICS
Department of Linguistics
Research School of Pacific Studies
The Australian National University
Canberra, A.C.T. 2601
Australia.

Copyright © The Author

First Published 1983

Typeset by Suse Benz

Printed by A.N.U. Printing Service

Covers by Adriatic Bookbinders Pty. Ltd.

Maps drawn by Suzie Jeffcoat, Department of Human Geography,
Research School of Pacific Studies, A.N.U.

The editors are indebted to the Australian National University for assistance in
the production of this series.

This publication was made possible by an initial grant from the Hunter Douglas
Fund.

National Library of Australia Card Number and ISBN for complete set of
Holle List volumes: 0 85883 213 5

National Library of Australia Card Number and ISBN for complete set of
volume seven (Holle Lists): 0 85883 298 4

National Library of Australia Card Number and ISBN for this part ²~~one~~ of
volume seven: 0 85883 299 2

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
PART IX: THE PHILIPPINE GROUP	
TOMBULU (list 33)	3
TOMBULU (list 34)	19
TOMBULU (list 114)	37
TONSEA (list 32a)	47
TONSEA (list 32b)	63
TONSEA (list 51a&b)	77
TOLOUR (list 35)	121
TOLOUR (list 36)	135
APPENDIX - TONDANO TOWN DIALECT	149
TONDANO	151
TONTEMBOAN (list 31)	179
(TOM)PAKEWA (list 37)	209
BANTIK (list 41)	231
(TOM)PAKEWA (list 38)	245
TONSAWANG (list 39)	257
RATAHAN (list 40)	271
BANTIK (list 56)	283
BANTIK (list 223)	299
BOLAANG MONGONDOW (list 64)	313
MAP	150

The reader is reminded that this volume needs to be used in conjunction with volume 1 in this series (PL, D-17) which contains the Introduction, Masterlist and Index.

The present volume contains only the first part of the Philippine Languages lists: they will be continued in D-61 and subsequent lists will be published in future volumes.

EDITOR'S NOTE

F.S. Watuseke happened to possess a set of copies of the following Minahasan Holle lists:

32a Tonsea, 32b Tonsea, 33 Tombulu, 35 Tolour (= Tondano),
36 Tolour (= Tondano), 37 Tompakewa (= Tontemboan), 38 Tompakewa
(= Tontemboan), 39 Tonsawang (= Tondano) and 40 Ratahan.

He kindly offered to check these copies against his own field-data and to indicate deviations. Only in those instances where his notes offer new information, the differences are given in our lists preceded by the capital letter W. Watuseke's remarks on the spelling used in the original vocabularies, pronunciation and language/dialect classification are printed in paragraph 1.2.2. of the pertinent lists. In addition a map showing the distribution of the Minahasan languages by Watuseke has been added as well as his recently completed list of the Tondano town dialect (see appendix p. 149).

W.A.L. Stokhof

PART IX
THE PHILIPPINE GROUP

TOMBULU

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Tombulu
Number of the list: 33
Mentioned in : NBG 1896

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. Watuseke: This list has been recorded in the town of Sarongsong; it is the Sarongsong dialect of the Tombulu language.

ě = [ə]; W. e

V̄ and V' = [Vʔ]; W. V'

g = [g̊] (voiced velar fricative); W. ġ

2. TOMBULU LIST

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1. awak | 66. Tongkà |
| 2. Oeloe | 68. Woetit |
| 3. Ůio | 69. Woetit |
| 4. Toengtoeng | 70. Roeroember |
| 5. Toemoetoetoewna | 72. Toemai, Soeměndi |
| 6. Woeoek | 73. Ta'i, Meiti'at |
| 8. Ririmpöeroean | 75. Mětoet |
| 9. Loentěng | 77. Woloj |
| 11. Běřěn | 78. Ate ² / poeki |
| 15. Kěkěning | 82. Koeměkos, Mìpì |
| 17. Loeè | 83. Kekos Pìpì |
| 18. Ngìroeng | 84. Aè W. a'é |
| 21. Pipi / Paling | 86. Palař oen aé W. a'é |
| 22. Soemà | 88. Woekoe |
| 25. Biwi / Wiwi | 90. Paà |
| 27. Koemi | 91. Koeroer |
| 28. Sōkom | 93. Wětiis |
| 29. Tingkòeknè | 94. Loeloer |
| 30. Sōkom | 95. Lěngě |
| 31. Lilà | 97. Lěngě |
| 32. Langir | 99. Kikilè |
| 34. Ěmpeng | 100. Sikoe |
| 35. ipěn | 102. Rorongkěm |
| 33/ | 105. Toetoendóè |
| 35. Wa'äng | 107. Soeloe |
| 37. Kěro'än | 108. Wawangko |
| 38. Lehè | 109. Toetoeròè |
| 41/ | 110. wawailan, toetoente oeněř |
| 42. Wěřwěř / soesoe | 111. Toetoendoe Kařoea oener |
| 45. Woeána oen soesoe | 112. Kokoki |
| 46. Řarona oen soesoe | 115. Řoei |
| 47. Řanona oen soesoe | 116. Řahá |
| 48. Mahasoesoe soemoesoe | 117. Leona W. lé'ona |
| 50. Salaksak | 118. Ohat sela |
| 52. Ate | 121. Koelit |
| 53. Wěntoe'än | 122. Werasi |
| 54. Po'öt | 123. woe'oék |
| 56. Ate ràrà | 124. Roengker |
| 61. Poesěř | 125. Ewé W. éwé |
| 62. Poesěř | 127. Mengaseng-aseng leos |
| 63. Roeoer / Kairoe'oer | W. mangase-ngaseng lé'os |

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 128. Koemán | 193. Makoelek oen toela'òe |
| 129. Arěm | 194. Toela'oe |
| 130. Měłěp | 196. Pelà |
| 132. Re'o | 197. Koepěs, Sěga |
| 133. Wesoe | 198. Waloelang |
| 137. Něpněp, nónot | 199. Rara'an |
| 138. Toeměkěł | 200. Rara'an |
| 139/ | 201. Roemara |
| 140. Ipi, -mipi | 202. Loesoeman, Reikan si
Sarotna |
| 144. Roeměndai (rěndai) | 203. Mahakoepes |
| 145. Lampang (Mahalampang) | 205. Mahapasoè |
| 146. Koelelař, Koemoelelař | 207. Rara'an po'ot |
| 147. Timongěw | 209. Měnia-mà / Mahawoerilà |
| 148. Kolo, rěwa Koemolò | 210. Roepoe |
| 149. Roeměr, Rimoeměr | 211. Sarampà |
| 150. Rimoeměr pina'ilěsoena'e
W. pini'les oen a'é | 214. Kinaret |
| 151. Rimoeměr minalikpik | 219. Rara'an oennoeloe |
| 152. Kimotò | 220. Pahasoepi'en |
| 153. Ojow mojow, ma'ojow | 222. Sěpoelěłě |
| 154. Lele, Serew W. lelé' | 223. <3> |
| 156. Maasapě -sapět | 224. Tingkawas |
| 157. Mahapěsoet | 225. Lajlaj |
| 158. Řanì W. <1> | 227. Wowò |
| 160. Keret, Mahakeret | 228. Loenteng |
| 161. Kèkè. Koemèkè, Mahakèkè
W. <2> | 229. Woeta |
| 163. Mahamè | 231. Welow |
| 165. Temis, Mahatemis | 232. Male'os, Moendam W. <4> |
| 166. Mahapa'os -(Pa'os) | 233. Oendam |
| 167. Roera, Roemoera
W. roera', roemoera' | 234. alap (Malap) |
| 169. Ti'øj, Ti'ojen | 235. Měngoendam |
| 170. Ěngà Měnga, Mengěgangěnga | 236. tooe |
| 176. Öaj | 237. tooe |
| 177. Mengoa -ngoaj | 238. tooe |
| 182. Tooe -(toemooe tooe) | 239. Ngaran |
| 183. Maté | 240. Ngaran kařoea |
| 184. Pate | 241. Wohone |
| 185. nimate | 242. Weweno W. Wéwéné |
| 188. Awak ni tooe nimate | 243. Woloj |
| 191. Lěłěwěngan | 244. Katoeama'an |
| 192. Woenoeoën, Pateën | 243/
244. Katoeama'an |

245. Bikò
 246. Kawewenean
 245/
 245. Kawewenean
 248/
 249. Raraha
 250. Mangalitooe
 252. Kooki W. (w1)ko'oki'
 255. Amà
 256. Inà
 257. Ok1 toea W. ok1' toe'a
 258. Taweng
 261. Ok1-toeama
 262. Ok1 wewenè
 263. Opo toeama
 264. Opo wewene
 265. Opo koemateloe
 266. Opo koemaŕoea
 267. Nimangaopo
 268. Katoeari toeama
 269. Katoeari Wewene
 270/
 271. Kakă toeama wo - wewene
 272/
 273. Toeari toeama wo - wewene
 274. Poejoen
 275/
 276. Itò
 281/
 286. Ina ok1
 287-
 290/
 295. Paänakën toeama
 291-
 294/
 296. Paänaken Wewene
 299. Keloeng sinawel toeama
 300. Keloeng sinawel wewene
 302. Loloatëkën toema
 303. Loloatëkën wewene
 304. Loemoloatek
 305. Ok1 pinëngakoe
 306-
 309. Ipağ toeama
 310. Ipağ toeama
 311-
 314. Ipağ wewene
 315. Taranak
 316. Rei Taranak
 317. Mahajo toeama
 318. Mahajo wewene
 326. Tanà
 327. Toe'oer oembanoea selà
 328. Banoea / Wanoea kok1
 329. Loekaŕ W. <5>
 330. Sesoeŕoe
 331. Mëngalap, Maali²oengkariròèng
 332. Maali² oeng kata'oean
 333. Pakanoewoe'en ne Mengalap ?
 334. Tëkën ne mëngalap
 335. Pinantikan noewoe ne Mengalap ?
 337. Totooe ne paempoengen
 338. Pana'oean
 339. Manginginde
 340. Nimoekoeŕ leos
 341. Nimoekoer lewò <6>
 343/
 344. Nimoekoeŕ
 345. Empoeng toe'a simongkow oen tanà wo oe langit
 346. Pa'emanan, Pa'ëmpoengan
 347. Mëngale ngalej oeman oeleos wijasi Empoeng Wangko
 351. Pinantik
 352. Letter
 353. Soerät
 354. Soerat
 355. Soerat
 356. A'asaren
 357. Saoena toe'a
 358. Raŕani'on tinoetoel
 359. Pakaŕani
 360. Langit
 361. Tampa Kasoesaän
 362. Tanà lalëm
 363. Aja Wana Lalem oen tanah <7>
 364. Aja Wit1 atas oe langit

365. Se Woe matitoe² tanah esa
 366. Tooean endo wija moeri ?
 367. Le'os oeman peleng
 368. Lewo'an W. le'wo'an
 369. Meiserò (lewoän)
 370. Sinerò W. Sinéro'
 371. Walian toeama
 372. Walian Bewene W. walian wéwéné
 374. Wale Paampoengan
 375. Lalalesan, Paampoengan
 376. Rinoemberan, Tiněka'an
 377. Wale panoewoean
 W. walé panoewoe'an <8>
 378. Kolano
 381. Oentoesan
 382. Kawàwajoean
 386. Kapala
 388. Aka oembanoea
 389. Tona'as
 390. Tooe mahasekè
 391. <9>
 392. Kamang lewò
 393. Preiman
 394. Ata
 396. Kanaramen
 397. Tooe Simalà
 398. Koemoea oen poetoesan
 399. Salà oekoeman
 400. Salà
 401. Sa'iri
 402. Si mahapoetoes
 403. Meigade
 404. Soemoehoe, Roemomang
 407/
 408. Soeměngsěng
 410. Toema'asa
 411. Pakean ni wewene koemaweng
 W. <10>
 412. Pinaenean ne koemaweng
 413. Nimaoki <ninaaoki ?>
 414. Toe'a Wewene memiara se
 makoelek ei koki
 415. Lewo Sinala
 416. Wewene saměk W. wéwéné
 sa'mek
 417. Wewene Loemalanse
 418. Niape'an oen Gio
 W. niapé'an oeng gio
 419. Piola
 420. Soesoelingen
 421. Wawasalen
 422. Wawasalen
 423. Wawasalen
 424. Momong
 426. Běmběng
 427. Soenge W. <11>
 428. Maleleong, Maharambà madansa
 437. Bale / Wale
 438. Popò <12>
 439. Koewoena / a'atěpan
 441. Atep
 442. Niatepanoen ta'aki
 443/
 444. Sirap (Kiatepan oen papan)
 449. Pěpěnět
 451. Tetemboan
 453. Ařan / pěpěnekan
 454. Ařan / pěpěnekan
 456. Bela tağı
 457. Bela papang
 458. Ririr pinapang
 459. Ririr tağı
 461. Nimakajongan bale
 462. Balak paha
 463. Kokolo'an
 464. Kěkěndir, A'apè
 465. Kakana'an
 467. Tětěnde'an
 468. Těpè
 469. Tětěndean
 470. Roeroemběran / tětěkělan
 471. Rěřěğěsan
 472. Paha
 473. Paha oki roeroe angan oen
 koere
 474. Loeloetoe'an, Ramporan
 475. Api

476. Mala'oeng
 477. Roemikët
 478. Sëwoean
 483. Awoe
 484. Loengdè
 485. Toemoetoeng solo
 486. Soemengo oen solo
 487. Lalëm oen balè
 488. Këkëndir oen kokolo'an
 489. Wangkoe roeroemëran
 493. Koerè wesi, Kawali
 494. Koerè tanà
 495/ Ğetël oen kăn W. ğétel
 496. oeng kan
 497. Piring
 498. Në'ëlëpan oen kopi
 499. Mangkoe ë'ëlëpan
 500. E'era'an oen kopi linoetoe
 W. é'éra'an oeng kopi
 linoetoe'
 501. Kakānan
 502. Piningkan
 503. Piningkan, tambaga
 505. PISOOE, Pa'agi <13>
 506. Koho
 507. Sondang, Sosondang
 508. Toembalan
 510. Soesoeit
 511. Naakir, sondo
 514. Korowoeng selà
 515. Sosoloan
 516. Soemboe
 517. <14>
 519. Korowoeng koki
 520. Tataoe'an
 522. <15>
 524. Tampajang
 525-
 527. Loemoetdè, Mahaloetdè
 528. Përan
 529. Toemapa <16>
 530. Toendakën
 534. Kaka'anen
 535. Waloen
 536. Na'ampin / A'ampin
 537. Sende'en
 539. Leona matà W. lé'ona mata'
 540. Leona përa W. lé'ona pera
 541. Serà, seserà'an
 544. Tewi. Kan Linoetoe
 546. Wene
 547. Randaina / Pëpiëken
 548. Woelis / Pare W. <17>
 549. Sangkor
 550. Lësoeng
 551. Aloe / tëtëmoe
 555. Lisigën
 560. Koekis, Kakanen
 561. Rinàrà
 562. Marisa
 563. Asin
 565. Woejang
 567. Salana
 568. Karaj
 573. Soesoeroer
 576. Sisim
 577/
 578. Embet
 579. Koelaloe lengen, Loelaloe
 oena'e
 582. Ngantingu W. nganti-
 nganting
 583. Karawoe
 586. Kakolemoten
 588. Kolè
 589. Binoejang, neajam witu
 oembanang
 590. Soetera
 591. Lakeng
 592. Planel
 593. Memoejang
 594-
 597. Linembang
 600. <18>
 601. Kandong
 602. Oelang, tali
 603. Banā'ang

604. Batoe oen poeket
Toemapik batoe oenpoekit
- 605/
606. Sampoij
608. Saběl
611. <19>
612. Šěpoet
- 613-
616. Pitik
617. Koelitna
618. Barena
619. Soepera oki
620. Loetam
621. Oewa
622. Pangěloe
623. Loemoetom
624. Tajoe Tatajoean W. <20>
625. Mahasekè
626. Sekè <21>
627. Kaseke Kakoro
628. Soepera
629. Mongkol-mendo oen oeloe
630. Pinaleosan
631. Wenten
634. Majo oen tooe witoe kawasa
635. Ontoeng
636. Tinionan witoe oen sekè
637. Pahatoe-atoe
639. Baer oen tanah pawea'an
W. <22>
640. Asil
642. Soesoengkar
643. Noeasej oen soesoengkar
644. Sisir oen tanah
645. Titonnan oe pasangan /
Kekeongan W. <23>
648. Titonnan oen lengen
649. E'endo řoekoet
650. Pa'agi reko W. paađi'
réko' <24>
651. Oe'oeopoe
652. Wal
653. Oema (Rerehen) W. <25>
654. Oema lep1
655. Oema katana'an
656. Litiř
657. Saloe oen dano, Soso'an
659. Rehen
660. Tatanemen
- 662/
663. Kěror
664. Taněměn
665. Tatanemen W. <26>
668. Ririan / loetoe, Pera
669. Matà
671. oepoe, iting
672. tipde
674. Tandej
677. Saroepapà
678. Saroepapa
679. Kapitoe
681. Towakoe
682. Pola
683. Kasang
685. laboe W. <27>
686. Oewi
688. Pokiř W. <28>
689. Sendeen kajoe
690. Marisa
- 691-
693. Pođpo W. po'po', po'opo'
695. Akel
696. Sarang
- 697/
698. Ělěpen
699. Ělěpěn
700. Strōp
701. Goela
702. Šěsa
703. Těwasěn
704. Opa
705. Kapok
706. Maroekapes W. <29>
707. Pondong
708. Kawilej
709. Mangka
710. Ramboetan

- | | |
|---------------------------------|----------------------------|
| 711. Doerian | 775. <37> |
| 712. Kojawas | 778. Ipoes |
| 716- Poenti karëngan, Poenti | 779. Ke |
| 718. taloen | 780. Soeloe |
| 720. Moente pola | 781. Kakarot |
| 721. Moente kasoemba | 786. Tetewel |
| 722. moente nanamoer W. <30> | 787. Woelwoel |
| 723. Kopi | 789. Salà |
| 724/ | 790. Ateloè |
| 725. Sāt W. <31> | 794. Wawi |
| 726. Gamber | 797. Koemoro |
| 727. Kai poendoan oen sāt | 798. Loemba |
| W. <32> | 800- |
| 728. Apoè (Watoe penendon Apoe) | 802. Kërëwau |
| W. <33> | 803. Sapi wewene |
| 729. koenir | 804. Sapi toeama |
| 731. Oe'e | 806. Mabehe W. mabéhé |
| 732. <34> | 807. Kawalo |
| 734. Kāi | 808. Maharāni |
| 739/ | 809. Roesa |
| 740. Panga | 811. Asoe |
| 742- | 812. Maoeang |
| 744. <35> | 813. Meong |
| 746. Ārainanà | 814. Mahangaong |
| 748. Koelit loear | 815. Masang |
| 750. Seřing / řanona | 816. Marëmbek Mahëmbe |
| 751. Seringna | 817. Beroeang |
| 752. Woeà | 818. Wawi Soesoelaän |
| 753. Wawoli, lalaj | 823. Kasoeari, Kòkò ağa |
| 754. Solo tanah | 824. Bombo, Woekoe W. <38> |
| 755. Solo-tanah | 825. Kokoak |
| 757. Paloempoeng, soerōena | 826. ko'oko |
| 758. Boengana | 827. sisī |
| 759. Boe'ana | 828. Tina |
| 761. Koelitna | 830. lakà |
| 763. Watoena | 831. laka ipëñënaka |
| 764. Penga'anen W. <36> | 834. Kakatoea |
| 765. Impong, tana | 835. Bombo |
| 766. Lana | 836. Pisok |
| 770. Āroekoet | 840. Pokok |
| 771. Roekoet rintëk | 843. Maharagīt |
| 772. Tiwoho, Werang | 844. Toemetewel W. <39> |
| 773. Koehoen | |
| 774. Tatamoeën | |

- | | |
|---|--|
| 845. Toepai | 912. Totoli'en <45> |
| 846. Peret toemetewel | 917. Tunà |
| 847. Peret toemetewel | 919. Oeŕan |
| 849. Roesa makasoenge dei mapanga ?
W. <40> | 921. Ninàk |
| 850. Roesa Roemirintek ?
W. <41> | 923. ŕoenl |
| 851. Peret | 924. Ěngkĕr |
| 852. Peret toeana W. pérét toe'ana | 925. Kila'apong |
| 853. Kasoeringi | 927. Erò |
| 854. Walè | 928. Rĕgĕs |
| 861. Poeket | 929. Rĕgĕs toeana, Rĕgĕs rĕpĕt
taholo oes |
| 865. Kasili | 930. Ŕano |
| 866. Lekà | 931. Tasik |
| 869. Lesè'atimas | 932. Tagas |
| 870. Koekoeaseng W. koekoe a
séng | 934. sonop |
| 871. Karimbowot - Poerekĕt
W. poeré'ket <42> | 935. Sĕmpà |
| 872. Lalĕr | 936. Pakemoean |
| 877. Rongit | 937. soesoewa'an |
| 878. Kalipo'opò | 938. Tembir tasik |
| 879. Lalaminĕn / manoenoendoè | 939. Sĕlat |
| 881. Koropit | 940. Tanoesan |
| 884. <43> | 941. Tāgas wewean se koraal
W. <46> |
| 886. Oelè | 942. Katana'an |
| 891. Loloati, witĕk | 943. tanà |
| 892. Sapoen | 944. Poenten |
| 893. Kajong | 945. Katiresan oen tanà |
| 894. <44> | 946. Rawis oen tanah |
| 896. Karà, toengkak | 947. Kentoer |
| 898. Sosò | 948. Kimĕl |
| 899. Laloema'ang | 951. Kapataran |
| 900. Sawoeŕan | 952. Patar |
| 901/ | 955. Taloen |
| 902. Poeikan | 957. Kakai'en |
| 903. Ka'aja'an | 958. Kentoer ma'api |
| 904. Langit | 959. Lālan |
| 905. Langit | 962. Soepoe |
| 906. Ěndo | 963. Sòso'an |
| 907. Ěndo si mawengi | 967. Oeloena oen dans, Kemboe'an |
| 908. Lolo'on | 968. Lĕlĕwoe |
| 910. Lolo'en | 969. Batoe / Watoe |
| 911. Loloon si tinongko ni Sawa | 970. Tanà |
| | 971. Eris |


973. Oeasej
 974. Tambağa
 975. Soeasa
 976. Pērah
 977. Mās
 978. Timah koelò
 979. Tima řēmdēm
 980. Walelang
 991. Tamber, Rara'ate'an
 992. Maěsa'an
 993. Make'osan
 994. Mahakoea'an
 995. Mahawangker, Mahawangkewangker
 996. Mengoema
 997. Penoeakangan
 998. Pahažoan
 999. Mahawalo-wali
 1000. Minakoea'an W. <47>
 1001. Toko, Pawangkeran
 1002. Tataařan, Pasar
 1003. Mawangker
 1004. Ni'ipawangker
 1007. Wehe
 1008. Oenoentoeng
 1009. Onilang, Oeroegi
 1010. Toemeles
 1011. Ka'asa oem behe W. <48>
 1012. Tahakoera oem behe
 W. <49>
 1013. Pawaerēn, oembaerēn
 1014. Maloesoe oen baer
 1015. Moer <Maer ?>
 1016. Mangker
 1017/
 1018. Sawělēn
 1019. Toemoör
 1020. Koeařan oen teles
 1021. Ğoemade
 1022. Toemawar Mēnawar
 1024. Dasing, Titimbangan oen Kat1
 1025. Pallekan oen kawetěr
 1026-
 1028. Totoro, wo Kawetoer
 1029. Kapal dagang
 1030. Kapal perang
 1029/
 1030. Londej W. <50>
 1031. Kapal asap
 1032. Londej toe'ana
 1033. Londej
 1035. Wawarena'an oen Kapal
 1037. Sengkot
 1038. Oelin
 1040. Tititionan oen oelin
 1041/
 1042. Tatakoer, Takoeren
 1043. Měngěli, Mēmole
 1049. Sasangkong paěnto oen
 Kapal ?
 1050. Rakit
 1051. Soesoe wa'an
 1052. <51>
 1053. Marakěp wana oen tasik
 1058. Roemarakěp sé tooe
 1059. Salà'an
 1060. Toeboesen, Toemoebes
 W W
 1061. Selà
 1062. Kokì
 1063. Lambo
 1064. Oere
 1065. Pōtò
 1066. Pōtot
 1067. Rēmboer
 1068. Koeramběr
 1070. Ipiš
 1071. Roekoes
 1072-
 1074. Rēmboer
 1075. <52>
 1083/
 1084. Rarēm
 1085/
 1086. Porò
 1087. Lambo
 1088. Wawa
 1089. Těren, rěndaj
 1090. Reko, wengkol

1092. Patar
 1096. Rorak
 1087. Serě
 1098. Těwě1
 1101. Ketě
 1102. Lěmè
 1104/
 1105. Pasoè
 1106/
 1107. řate
 1109/
 1110. Woelilin
 1112. Nima'āpat řoe'oena
 1113. Lěmpař
 1114. Pěsoet
 1115. Pesoet
 1116. Lempař
 1117. Kětěřěň
 1118. Řikěměň
 1125. Pěra
 1127. Waoè W. wa'oe
 1130. Leòs W. lé'os
 1131. Lewomou W. léwo'mow
 1132-
 1135. Wangoen, giolē'os
 1136-
 1139. lewo'an
 1142. <53>
 1143. Woeta
 1146/
 1147. ěntè
 1148/ Reimonimationan,
 1149. Longgarō
 1150. Toe'a, Lalei
 1152. Sombor, Kokikampě <54>
 1153. Wěroe
 1154. Lěngej
 1155. Meleo-leos oeman
 W. malé'o-lé'os oeman
 1159. Maloj
 1160. Tampatoror
 1161. Tombal, tari'is
 1162. Ěěm
 1163. Pa'it
 1164. Malapoetan
 1166. Asin
 1167. Koelī
 1168. Řěmděm
 1169. Rangdang
 1170. Rangdang
 1171. Rirī
 1172. Mata
 1173. Mata
 1174. Seron
 1175. Kapeanan, poeroet
 1176. wehe
 1179. Endo
 1180. Lakonej
 1193. Kanaoe'ăn
 1194. Gěnong
 1195. Taoe
 1196. Kagěnangamej
 1197. Lioer Malioer
 1198. Keloeng
 1199. Enēn Pěngakōen
 1200. Mahakapěněs
 1201. Ma'amběřěng
 1202. <55>
 1203. Marani, Mahakantár
 1206. Tawa taawāan menawä
 1208. Taro
 1210. Ma'ajang Mahateiř
 1211. Pesaän
 1212. Soengsoeng
 1213. Keneng rawak
 1214. awej
 1220. likoeř
 1221. rawaken
 1223. Mahawongkè-wongkè
 1222- Teirang Mahateiř
 1224. Mahajağa
 1225. Ka'atěň
 1238. Roemara atè
 1239. řiřis
 1240. Tewtew
 1242-
 1244. Loemělo, Lělōň
 1245. Woeka'an

1246. Peneten
 1251. Toroan, tēna'an
 1253-
 1255. Rēpoe'en, Tararēn
 1260/
 1261. Koemēre, Toemoe'oer
 1262/
 1263. Loemekep- soemiwak
 1264. Apoes
 1265. Toetoelan
 1266. Mahawoeni
 1267. <56>
 1268. Wingkot Mawingkot
 1269. Maalej
 1270. Pengkētēn, Kelongan
 1271. Towoan
 1276. Mahalaḅeng
 1277. Mahalajas
 1278. Kiarēn, Kiar
 1284. Mawiamei
 1286. Mahawenet
 1291. Welwelēn
 1292. Maer lewo
 1293. Esa
 1294. Roea
 1295. Tēloe
 1296. Ēpat
 1297. Lima
 1298. Ēnēm
 1299. Pitoe
 1300. oealoe
 1301. Siaw <siau ?>
 1302. Poeloè
 1303. Mapoelōe wo'esa
 1304. Mapoeloè wo roea
 1305. Mapoeloè wo tēloe
 1306. Mapoeloè wo ēpat
 1307. Mapoeloè wo lima
 1308. Mapoeloè wo enem
 1309. Mapoeloè wo pitoe
 1310. Mapoeloè wo oealoe
 1311. Mapoeloè wo siaw <siauw ?>
 1312. Roea napoeloè
 1313. Roea napoeloè wo esa
 1315. Roea napoeloè wo lima
 1316. Tēloe napoeloè
 1317. Epat napoeloè
 1318. Lima na poeloè
 1319. Ēnem napoeloè
 1323. Mahatoes
 1324. Mariwoe
 1325. Mapoeloè narima
 1326. Sanapaḥoea
 1327. Sanapaēpat
 1328. Makasa
 1329. Makaroea
 1330/
 1331. Katare
 1332/
 1333. Kaḥoea
 1336/
 1337. Ka'apoean
 1338. Pira
 1339. Laker
 1340. Tojò
 1341. Wawo
 1347/
 1348. Kata-tahalooes kata
 1349. Toemojòpèla
 W. toemojo'-pé'-la
 1350. Peleng
 1356. Mahata'asa-ta'asa
 1357. Niakoe
 1359. Nikooe
 1360. Kamoe
 1361. Rei nikamoe
 1362. Kamoe / nikamoe
 1363. Nisia
 1365. Nikaij
 1366. Rei nikaij
 1364/
 1367/
 1368. Sia, Sera <57>
 1369. Koemakaka
 1370. Koemahaka
 1373. Kooeahaka
 1374. Kamoemahaka

- 1375/
 1376.nera <58>
 1378. na
 1379. Sei
 1380. Apa
 1382. Oembisa
 1383. Oengkēla
 1385. Niana
 1386. Ni'itoe
 1388. Wija'i Witi'i
 1389. Wanama, Witoema
 1392. Rēwēkej
 1393. Oeremej
 1394. Endo- imboondo,
 endolambot Marepow
 1395. Mamisa
 1396. Oenendo witoe sanamamisa
 1398. Ajà
 1399. Oras
 1400. sana'endo wo sanawēngi
 1402. <59>
 1406. Ta'oen
 1407. pasawēlan ra'aʔ wo
 oenoēʔan
 1408. Intarekān
 1409. Tarekān, Intarekongkān
 1410. Inania
 1411. Oempoe'oena
 1412/
 1413. Poe'oena
 1415. Poe'oenala
 1416. Tarekangkān
 1418. Kahawi'i
 1419. Sitandong
 1420. Endo-inania
 1422. Sāndo
 1423. Nasoesa
 1426. Mosēosekoemane
 1427. Sawisa
 1428. Simangkojo
 1429. Reimkampè W. rei'kampé'
 1431. Amiän
 1432. Timoè
 1433. Sendangan
 1434. Talikoeran
 1435. Kawihī, Koemawihī
 1436. Kakahan, Koemakahan
 1437. Atas
 1439. Witi atas wo meije
 1440. Wawà
 1441. Witi wawà wo meije
 1442/
 1443. Witi....akaʔ
 1444. Wawàmla
 1445. Rete
 1446. Witi
 1447. Takaʔ
 1448. Witi
 1449. Wija
 1450. Lalem
 1451. Ondol rēndak
 1452. Lēlēʔ, Tawī
 1453. Ŗooema
 1454. Makoliklik
 1459. Lakeʔ
 1460. Wisa
 1461. Koera
 1462. Tentoe zoo! Eta'ikeng!
 1465. Jaoembe
 1466. Rei mata'oe Ŗei, totor l
 1467. Wo'oka'apa
 1469. Wo
 1470. Karia
 1471. Rel
 1472. Ene
 1473-
 1475. Ŗeikan
 1476. Oelit
 1477. Akaʔo oen
 1478. Tawimo, ta'aʔo
 1479. Ta'an
 1486. Reikan

2. NOTES

1. W. rani' (really: to sing); tengé' = voice
2. W. ké'ké', koémé'ké', mahaké'ké'
3. i. Samping (Malay: pelipis)
ii. Těkěł (Malay: tidor)
iii. Titing kawasen
4. W. malé'os (= to cure), moendam (to give medicine)
5. W. should be: matani'
6. (nimoekoer nipinoe'is, kaapa sinimanawoe) W. si manawoe
7. Wana si Marawalang
8. (literal translation)
9. <Kamangko ?> Totoř le'os, Kamangěn
10. W. (= wedding dress)
11. W. (= cow's horn)
12. small hut: popo lawi
13. 
14. soeloe, toetoeng, wajong
15. Pot, Roemping, Tataneman oen boenga ?
16. W. (= to smoke <food>)
17. W. paré (= bunch)
18. ajam / maaJam, saiř, soemaiř
19. Barenet, běngkow, kelawit
20. W. (= to swing, a swing)
21. Masekě, Mahakoro W. (verb) should be: paséké'an or séké'
22. (money paid for land of disputed ownership)
23. W. (literally: to hold a yoke = <cart ?>) pole to which the drought-animal is fastened
24. W. (lit.: curved knife)
25. W. réréhen (= fence)
26. W. tatanemen should be matanem, toamanem (verb)
27. W. Malay, should be: kapitoe
28. W. (= eggplant); cassava: uwi kaju

29. W. (= a kind of sterculia, beach shrub)
30. W. (= herb & lemon)
31. W. (paint); indigo = taoem
32. W. (lit.: tree used to make paint)
33. W. (lit.: stone for burning lime)
34. Pehing, ta'aki, tambelang
35. amoet, toe'oer, amoet pangana, amoet rintek
36. W. (lit.: edible) should be: lé'ona
37. calf: sapi oki
foal: kawalo oki
chick: sisi
38. W. weekoe (= woodpigeon)
39. W. bird of paradise: ko'ko' aja
40. W. roesa makasoengé' dei' mapanga (= deer with unbranched antlers)
41. W. (= 'deer of reduced size' - was translated literally)
42. W. (= cobweb)
43. sěřēm rangdang, sěřēm remdem, sěřēm rintěk
44. kolombi, rengà, tatalongka W. kolombi', rénga'
45. katěloeān, riaw, ka'endoan
46. W. shallow water with coral reef
47. W. (lit.: having agreed upon) should be: kalo, kaesa
48. W. (= it is much what is given)
49. W. (= how much is what is given)
50. W. londei toe'ama: large proa
51. Ikàaře, Ikalěněr, Ikakělēw
52. Minape, tires tahalaoes, tirěs
53. Rei tinaoe'an, Rei siapa, Kosongō
54. sombor: of fruit
kokikampe: of animals
55. noewoé, noemoewoe, manoewoe
56. Ligaw, alej Māligaw, Maālej
W. ligaw, aléj, maligaw, maaléj

57. Sia: singular
Sera: plural, in general
58. e.g.: their house: Walenera
59. wengi, marepow, wengi oere, Ma'ajà

TOMBULU

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Tombulu
Number of the list: 34
Mentioned in : NBG 1896

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. Watuseke: This list has been recorded in the town of Tomohon

ě = [ə]; W. e

è, e = [ɛ]; W. é

ɾ = uvular approximant [ɣ]

ɽ = uvular trill [R] <?>

* is unclear: 22, 149, 150, 151

g = [ɛ̃]; W. ġ

2. TOMBULU LIST

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. awak, oen to'oe | 68. pēnaṛ |
| 2. oeloe | 69. moeri |
| 3. kere | 70. pēnaṛ |
| 4. toengtoeng | 72. <4> |
| 5. tara'oeḱà, soesoengsoengan | 73. <5> |
| 6. woe'oeḱ | 75. metoet ? |
| 8. ririmpoeṛoe'an | 82. koemēḱos, mīpī |
| 9. loentēng | 83. ḱēḱos, pīpī |
| 11. wēṛēn | 84. ha'è, a'e W. Na'é-a'é |
| 15. ḱēḱēning | 86. lele'èḱ, palaṛ oen a'e |
| 17. loe'è | 88. woekoe |
| 18. ngiroeng | 90. loeloer |
| 21. paling | 91. koerōer |
| 22. sēmoeṛ | 93. wētī'is |
| 25. wiwī | 94. loeloer |
| 27. koemi | 95. lēngēn |
| 28. sokom | 97. lēngēn |
| 29. tīngḱōēḱō | 99. ēlat |
| 30. sokom | 100. sīkoe |
| 31. līlā | 102. palār oe lēngēn |
| 32. oen atas oe līlā | 105. toetoendoè |
| 33. wa'āng | 107. soeloe |
| 34. ēmpēng | 108. wawangḱō |
| 35. ipēn | 109. toetoerōè |
| 37. kro'an | 110. wailan oe lēngēn |
| 38. lehè | 111. karoe'a oeng ḱōḱōḱī <6> |
| 41/ | 112. ḱōḱōḱī |
| 42. wēṛwēṛ | 115. roe'ī |
| 45. <1> | 116. rahà |
| 46. ranona oe soesoe | 117. le'ona |
| 47. ranona oe soesoe | 118. ha'at, toe'ana |
| 48. soemēpsēp | 121. koelit |
| 50. salaksak | 122. warasi |
| 52. ate, ate ḱetè | 123. woe'oeḱ |
| 53. wentù'an | 124. roengḱēṛ |
| 54. po'ot | 125. roerà |
| 56. ate rarà | 127. masēng |
| 61. poesēṛ | 128. koemān |
| 62. <2> | 129. ma'arēm |
| 63. <3> | 130. mēlēp |
| 66. tongḱà | 132. mare'o |

133. mawěsoe-wěsoe, wěsoe
 137. noemòndòt
 138. matěkěl, toeměkěl
 139/
 140. ipi, mipi
 144. roeměndaj
 145. loemampang
 146. koemoelēlang, loemempař
 147. koemělēw
 148. koemolò
 149. roemoeměř
 150. roemoeměř pinailesoen a'e
 151. roemoeměř simerè
 152. roemoengkoè
 153. mojaw
 154. loemělè
 156. menoewoenowèderel
 ikatěroes
 157. sàpět
 158. noewòe W. tengé'
 160. koemeret
 161. koemèkè
 163. ma'amè
 165. mengingī-ngīngī
 166. mengengoengengoet
 167. roemoērà
 169. <7>
 170. mēngà
 176. soemòkěp
 177. matětěkěl, matatando
 182. toemō'oe
 183. mate
 184. oem pate'an
 185. nimate
 188. si nīmàte
 191. lēlēwēngan
 192. patēn
 193. kaitěkan
 194. toela'oe
 196. pelà
 197. tiwà, pelà lewò
 198. waloelang
 199. rara'an
 200. rara'an
 201. roemara
 202. le'os, le'os imendan
 203. koepěs
 205. mǎğòğò, makağòğòğò <8>
 207. roemara oem po'ot
 209. kělkěl ?
 210. kinan oe roepoe, kinaret
 oe rěğěs
 214. ka'apoean
 219. roemara oen oeloe
 220. roemara witoen dèi, soepi ?
 222. tiněněmanoendate, sapoelēlēn
 mengěngangěnga
 223. titingkawasen
 224. kimětè
 225. malēmè
 227. longon
 228. loentěng
 229. letok, pěrěng
 231. welow
 232. moendam, leosen
 233. oendam
 234. loellī
 235. mengoendam, mēngèlot
 236. sī to'oe
 237. se to'oe <9>
 238. se to'oe <10>
 239. ngaràn
 240. ngaran ěsa, ipangara-ngaran
 <11>
 241. toe'ama
 242. wewene
 243. <12>
 244. ma'ǎlī-ālī <13>
 243/
 244. makawaliwali <makawali
 wali ?>
 245. patamoen
 246. mērèj, tina <14>
 245/
 246. wewene
 248/
 249. rara'a, raraha
 250. <15>

252. <16>
 255. amà
 256. inà
 257. toe'a
 258. tawěng
 261. oki toeama(ok1)
 262. oki wewene(ok1)
 263. opò
 264. opò wewene(opo)
 265. <17>
 266. <17>
 268. katoeari toeama
 269. katoeari wewene
 270/
 271. kakà
 272/
 273. toeari
 274. poejoen
 275/
 276. ito
 277-
 280. amà, ito <18>
 281-
 286. inà <19>
 287-
 290/
 295. paanakě
 291-
 294/
 296. paanakě
 299. oki toe'ama,
 ma'anoelang
 300. oki wewene,
 ma'anoelang
 302/
 303. loloatěkě
 304. loemolo'atěk
 305. ni'endo oki
 306-
 309. ipağ
 310/
 314. ipağ
 315. taranak
 316. sanatoto'oe
 317. <20>
 318. <21>
 326. tanà
 327. wanoeawangkò
 328. wandea ka'oeněran
 329. wanoea òki, timani
 W. matani'
 330. <22>
 331. mengalap
 332. ẽmbětěn, keloeng
 in awak
 333. panoewoe'en ni
 mengalap
 335. soerat pinantikan
 oeng'kapa alap
 <kapaalap ?>
 336. soerat lěnas
 337. palimbe, di'os
 338. kòkò leos,
 kamang leos
 339. <23>
 340. nimòekoer le'os
 341. nimòekoer lewò
 <24>
 343/
 344. nimòekoer
 345. Si Ěmpoeng toe'a
 346. pa'emanan
 347. ma'alej
 351. pinantik
 352. pinantik
 353. kartas
 354. soerat
 355. soerat
 356. a'asaren,
 toetòetoelě
 357. a'āsaren
 358. řàřanīn
 359. kapàrani
 360. langit
 361. tampa lewò
 362. tanà lalěm
 363. ang ka'aja'an
 364. kasendoekan
 365. se to'oe
 366. ẽndo wia moeri
 367. le'os

368. lewò, soemalà
 369. meiserò, meitaar-posan
 371. <25>
 372. walam, bewene
 W. wéwéné
 374. <26>
 375. tampa lenas
 376. lodji
 377. walè goğoğoeta'an
 378. <27>
 380. mantri, kapala
 381. <28>
 382. <29>
 386. kapala
 388. wowato
 389. pa'endontoea,
 si toea
 390. soeraro,
 soemesekè
 391. oentoeng,
 kamangleos
 <kamang leos ?>
 392. kamang lewò
 393. pèrej rèhì mo si
 pa'ajangen matoea-
 toea
 394. ata
 396. kanaramén
 397. tooe lewò
 398. pontolen
 399. <30>
 400. wean salà
 401. sairì
 402. mopontol
 403. to'oe mei rètà
 404. romang
 407/
 408. isīlan
 410. toemāsa
 411. pamaja, niilang
 <ni ilang ?>
 412. taär in hisilan
 413. makailëk sawël
 <31>
 414. siğa memiara se koki
 415. maəoe'a-roe'a
 416. wewene samëk
 417. wewene taleongen
 418. màkomedi
 419. piola
 420. pëloit
 421. tambor, kawalòe
 422. tambor oki, rabana
 424. momongan
 437. wale
 438. popo
 439. atëp
 441. atep karëngan
 442. atep teling
 443/
 444. sirap
 449. loloangan
 451. tetemboan
 453. àran
 454. àřan
 456. wělà tağì
 457. wělà papang
 458. rìrìr papang, pinapang
 459. tinagì
 461. tombol
 462. entangén atas
 463. tètëkëlan, kokolò'an
 464. këkëndir
 465. tètëkëlan
 467. tetendean pongo
 468. tëpè
 469. tètënde'an
 470. pantaran
 471. tambar
 472. paha toeana
 473. paha oki, tatapaan
 472/
 473. paha
 474. loeloetdean
 475. api
 476. malaoeng
 477. roemikët

478. paten
 483. awoe
 484. loengde
 485. toemoetoeng witoen solo
 486. sēgon (patèn) oe solo
 487. lalēm
 488. kēkēndir oe kokold'an
 489. wangkoe, roeroemeṛan
 493. <32>
 494. koerè
 495/
 496. ḡetēl angkan
 497. piring
 498. mangkoe
 499. oekà, kowēr <33>
 501. piningkan <34>
 503. linondij tambaga
 505. paḡḡi
 506. pisow, Sinalà <35>
 507. kiris, sondang
 510. soesoeit
 511. sasa'ap
 514. <36>
 515. sosolo'an
 516. soemboe
 517. woewoek, solo
 519. kaloela brias, wakoetoes <37>
 520. tatahḡean
 522. tampa
 524. tampajang
 252-
 527. loemoetde
 528. pēram witoe lana
 529. wetlèn
 530. rarangēn
 534. tiko'on, kan
 535. waloen
 536. tiko'on
 537. sendēēn
 539. leona mata, tinapa
 541. seṛà oen dano <38>
 544. tēwì
 545. kan
 546. <39>
 547. lolona, ra'ami
 548. woe'àna
 549. sangkor
 550. lesoeng
 551. aloe
 555. giniling, gilingen
 560. koekis
 561. rinàrà
 562. marisa
 563. asin
 565. woejang
 567. salana
 568. karaj
 573. soesoeruṭ
 576. sisim
 577/
 578. embēt, pinding
 579. koelaloe
 582. nganti-nganti
 583. karawoe
 586. salendang
 588. kolè, soloawit
 589. tēmbēr, karaj <40>
 590. soetēra
 591. lakeng
 592. karaj papasoe'an
 593. mawoejang, maleos karaj
 594. kekesè
 595. lēlēnas
 596. wewe'e oem banang soetera
 597. wewe'e oem banang mas
 594- woewoejangan, leleosan ang
 597. karaj
 600. ajam, majam
 601. matali, toemali
 602. tali
 603. wanang
 604. maleos oem poekēt
 605/
 606. sompoj, sompoj kina rembang
 608. pisow lambò <41>
 611. <42>

612. pitik <43>
 613. pitik
 617. kěloeng
 618. warana
 619. loetam oki
 620. loetam sinapang
 621. oewa
 622. pilor
 623. loemoetam
 624. papasot, tatajoe
 625. soemekè
 626. sekè
 627. <44>
 628. loetam bangkò, soepera
 629. menero oeloe, mendo oeloe
 630. pale'oleosan
 631. kota
 634. mapa'ene ?
 635. kaoentoengan
 636. to'oe tini'onam bitoe sekè
 637. soeroean
 639. sempoengan <45>
 640. asil, wěwěndoe
 642. pandeko
 643. pandeko oeasej
 644. <46>
 645. wawawì
 648. <47>
 649. pa'ağì an doekoet
 650. pa'ağì reko
 651. paagi ang kan <angkan ?>
 652. patoe², wahl
 653. rerehen, rere'en
 654. oema katanaan
 655. lěpo
 656. litir
 657. sarongsong
 659. re'ën
 660. òekoet
 662/
 663. koeměroř
 664. watoena
 665. tataněmën, toemanem <48>
 668. rirlan
 669. mata, sombar
 671/
 672. moepòe
 674. tandej, talěndeJ
 677. kasang
 678. kasang
 679. walaàn <49>
 681. towakoe
 682. pola
 683. kasang
 685. laboe, walaan ing kapoe
 686. oewi <50>
 689. talè
 691-
 693. pòpò
 695. akěl
 696. sirar
 697/
 698. toewak, taina oe lěpěñ
 699. lěpěñ
 700. rano oeng goela
 701. ġoela
 703. těwasěñ
 704. apa
 705. kapot
 706. maroekapes
 707. pondang
 708. kawilej
 709. mangka
 710. ramboetan
 711. doerian
 712. kěmběs
 716. poenti
 717. poenti ne walě
 720. moente <51>
 721. kasoemba
 722. moente inta
 723. kopi
 724/
 725. řěřěmděm
 726. ġamber
 727. řawi, dawì
 728. apòe

729. koenir̃
 731. oe'e
 732. <52>
 734. toeoer̃ ing kai, kai
 739/
 740. panga
 742-
 744. <53>
 746. ranì, ranìna
 748. koelit
 750. rano, ranona
 751. sër̃ing, sër̃ingna
 752. woe'à
 753. ranìna
 754. ramà
 755. ramà
 757. <54>
 758. woenga
 759. woe'à, woe'ana
 761. koelit
 763. watoena
 764. kakaněn
 765. imbong, talimpongpong
 766. lana
 770. ròekoet
 771. ròekoet
 772. tiwo'o, koe'a'en <55>
 773. raprap ? <56>
 774. tatamoen, pënamoen
 775. anak <57>
 778. ipoes
 779. hà'e = à'e
 780. kěkkěmběng, soeloe
 781. soeloe, kakarot
 786. tetewel
 787. woelwoel
 789. sarang
 790. ateloè
 794. wawì
 797. mengoe'e-ngoe'ek
 798. loemba
 800-
 802. kěřěwow

803. sapi měrej
 804. sapi toeama
 803/
 804. sapi
 806. mabè
 807. kawalo
 808. mangle
 809. roesa, mandangan
 811. asoe
 812. ma'oe'ang, melolon
 813. me'ong
 814. mangle'ong, manga'ok
 815. masang
 816. marani
 822. koemakan se sěřēm
 823. kasawari
 824. bombo <58>
 825. koko'ak
 826. kòkò
 827. sisì
 828. tina
 830. lakà
 831. ipenanaka
 834. kakatoea
 835. keroet
 836. pisok
 843. maragit
 844. toemetewel
 846. <59>
 847. pokpok, peret toemetewel
 toeana
 851. <60>
 852. perettoeana
 853. kasuringi
 854. walè
 861. <61>
 865. kasili
 866. lekà
 869. <62>
 870. koekoeaseng
 871. karimbowot, poerekět
 872. lalěř
 877. <63>

878. kalipòpò
 879. <64>
 881. koropit <65>
 884. <66>
 886. <67>
 891. loloati
 892. <68>
 893. kajong
 894. <69>
 896. <70>
 898. sosò
 899. liwang
 900. sawoerang
 901. wa'oe
 902. poeikan
 903. kaa'ja'an
 904. langit, tototien
 906. ěndo
 907. si endo tinongkò
 908. lolohò'en, kakanātĕn
 911. si loloh'o'en tinongkò
 912. <71>
 917. tanà
 919. oeʀan
 921. nina'ak
 923. ʀoenl
 924. ěngkĕr
 925. kllàpong
 927. mĕngĕrò
 928. rĕğĕs
 929. walintoekan
 930. ʀano
 931. tasik, lawanan
 932. tağas
 934. sanop
 935. <72>
 936. sempà
 937. <73>
 938. tĕmbir in tanà
 939. lalan oe londej
 940. poenten lĕlĕnĕwĕn
 941. woerias, watoe roemangkang

942. tanà, katanàan
 943. an tanà
 944. poenten
 945. lehè oen tanà, katingĕlan
 oen tanà
 946. tongkejna
 947. kĕntoer
 948. kĕntoer okl
 951. ataran
 952. kapataran
 955. taloen
 957. kakain
 958. kĕntoer ma'awoe
 959. lalan
 962. soepoe
 963. sòsò'an
 967. kĕmboe'an
 968. sòsò, lĕlĕwĕ
 969. watoe
 970. tanà
 971. ěris
 973. oe'asej
 974. tambağa, timbeğa
 975. soeasa
 976. pera
 977. mas
 978. tima koeld
 979. tima rĕmdĕm
 980. walelang
 991. tatamber
 992. <74>
 993. maleosan
 994. pa'ĕsa'an, pa'ĕsa-ĕsa'an
 995. mawangker, mawangker okl
 996. toematana mĕngoema
 997. toekang, patĕndanan
 998. maloekaʀ, maloekaʀ se
 mākān
 999. <75>
 1000. <76>
 1001. <77>
 1002. pasar
 1003. mangker

- | | |
|------------------------------------|------------------------|
| 1004. warang, iṭawangker | 1062. kokl |
| 1007. wa'er, tēlēs | 1063. wa |
| 1008. <78> | 1063/ |
| 1009. ilang, roēgi | 1064. lambot |
| 1010. toemēlēs | 1065/ |
| 1011. lakēṛ oemba'er | 1066. potot lambot |
| 1012. tojo oem boer | 1067. rēmboeṛ |
| 1013. rei pe wina'er | 1068. koerambēṛ |
| 1014. mawēs pē witoen deipē winaèr | 1067/ |
| 1015. ma'er | 1068. koerambeṛ |
| 1016. mangker | 1070. nipis |
| 1017/ | 1071. roekoes |
| 1018. sawēlēn, soemawēl | 1072- |
| 1019. soemawēl, masawēlan | 1074. rēmboeṛ |
| 1020. mawà oen tēlēs, toemawar | 1075. lambot |
| 1021. iṛēta, ṛoemētà | 1076. <81> |
| 1022. mawà oen tēlēs | 1083/ |
| 1024. titimbangan ne sina | 1084. rarēm |
| 1025. totoro | 1085/ |
| 1026. <79> | 1086. porò |
| 1027. <80> | 1087. rakek |
| 1029. londej mowangker | 1088. porò |
| <mawangker ?>, londej sekè | 1089. tēren |
| 1029/ | 1090. rekò |
| 1030. londej | 1092. lēmpaṛ, linēmpaṛ |
| 1031. londej api, kapal api | 1096. ajà |
| 1032. londej, pandewakan | 1097. wisoeng |
| 1033. londej | 1098. tarēm |
| 1035. wawarenaam bitī kapal | 1101. kētè |
| 1037. sengkot | 1102. lēmè |
| 1038. oeling | 1104/ |
| 1040. kēli | 1105. pasòe |
| 1041/ | 1106/ |
| 1042. sasaap, soema'ap | 1107. ṛate |
| 1043. mākēli | 1109/ |
| 1049. sasangkongoeng kapal | 1110. woelilin |
| 1050. rakit | 1112. nima'ēpat |
| 1051. soesoewa'an | 1113. lēmpaṛ |
| 1052. ikasoewà | 1114. <82> |
| 1053. mēṛaṛākēp | 1115. pēsēt |
| 1058. meṛaṛakēp to'oe | 1116. lo'ang |
| 1060. wa'erēn | 1117. kētēṛēn |
| 1061. toe'ana, wangkò | 1118. lēmè |
| | 1125. pēra |
| | 1127. wahòe |

1130. le'os
 1131. lewò
 1132-
 1134. to'oe sigà, wangoen
 1135. wangoen
 1132-
 1135. wangoen
 1136-
 1138. lewo'an
 1139. lewo'an
 1142. òe'òì sì apa
 1143. mawoeta-woeta, woeta
 1146/
 1147. kětětən, reì ma'endo-endo
 1148/
 1149. ma'endo-endo
 1150. toe'a
 1152. sombor, kòkì
 1153. wəroe
 1154. lengej
 1155. <83>
 1159. longon
 1160. sigà, tərang
 1161. tombal
 1162. ɛsəm
 1163. pa'it
 1164. sàpət
 1166. asin
 1167. koelò
 1168. òəmdəm
 1169. rangdang
 1170. rangdang toe'a
 1171. riri
 1172. matà
 1173. matmatà
 1174. mənəro
 1175. makailək
 1176. me'e
 1193. na'əən
 1194. ɣoemə̀nang
 1195. mata'oe
 1196. makaɣə̀nang, kaɣə̀nangan
 1197. mali'oè
 1198. toemowo, roeme'ì
 1199. mengakoe, mengakoe oe
 soemalà
 1200. mənəs
 1201. mengə̀wi-ngə̀wit
 1202. noemə̀woə
 1203. koemāntar, roemāni
 1206. toemāwà
 1208. toro
 1210. ma'ājang
 1211. pasaānen
 1212. soengsoengən
 1213. paalinoeləngen
 <paalin oeləngen ?>
 1214. pəimpitən likoèən,
 parawāken
 1223. mawongke-wongke
 1224. məloekar
 1225. patən, ka'atən
 1238. roemara'āte
 1239. mə̀l'ris
 1240. tewtewen
 1242. paər
 1243. paər warang
 1245. weekān
 1246. pənətən
 1251. kɪnirən
 1253-
 1255. tɛpārən
 1260/
 1261. koematare, toenə̀tol
 1262/
 1263. loeməkəp, ləkəpən
 1264. apoesən
 1265. loeme'os
 1266. məwoeni
 1265/
 1266. moeni
 1267. loemīgaw
 1268. mingkot
 1269. loemīgaw
 1270. òoemeì
 1271. toemowo
 1276. laoengən
 1277. mala'oeng

1278. koem1'ar
 1284. ka'ajo
 1286. mawenet
 1291. welwēlən
 1292. soemoewən, ma'er
 1293. ěsa
 1294. òroea
 1295. tĕlloe
 1296. ěpat
 1297. lima
 1298. ěnĕm
 1299. pitoe
 1300. oewaloe
 1301. si'ow
 1302. mapoelĕde
 1303. mapoelĕde wo ěsa
 1304. mapoelĕde wo òroe'a
 1305. mapoelĕde wo tĕlloe
 1306. mapoelĕde wo ěpat
 1307. mapoelĕde wo lima
 1308. mapoelĕde wo ěnĕm
 1309. mapoelĕde wo pitoe
 1310. mapoelĕde wo oewaloe
 1311. mapoelĕde wo siow
 1312. òroe'a na poelĕde
 1313. òroe'a na poeloe wo ěsa
 1315. òroe'a na poeloe wa lima
 1316. tĕlloe na poelĕde
 1317. ěpat na poelĕde
 1318. lima na poelĕde
 1319. ěnĕm na poelĕde
 1323. ma'atoes
 1324. mariwoe
 1325. mapoelĕde na riwoe
 1326. sana pà'roe'a
 1327. sana paĕpat
 1328. makasa
 1329. maka roea
 1330/
 1331. katare
 1332/
 1333. ka'roea
 1336/
 1337. <84>
 1338. pira
 1339. lakĕr
 1340. tojò, tàkoera
 1341. <85>
 1347/
 1348. <86>
 1349. <87>
 1350. peleng
 1356. matàsa-tàsa, wopira
 1357. ni akoe
 1359. ni ko'oe
 1360. ni kamoe, ni ko'oe
 1361. ni kamoe
 1362. ni kamoe
 1363. ni sija
 1364. ni sere
 1365. ni kai, ni kita
 1366. nikai
 1364/
 1367/
 1368. nisia
 1369. koe <88>
 1370. mai <89>
 1373. moe <90>
 1374. mijo <91>
 1375/
 1376. na, nera <92>
 1378. na <93>
 1379. sej
 1380. apa, oenapa
 1382. oembisa
 1383. kĕnoe, oeng kĕnoe
 1385/
 1386. <94>
 1388. wi'a'i
 1389. witi kenoema
 1392. wo'òndo, rĕwĕk <95>
 1393. oere
 1394. ěndo
 1395. makasa mamisa
 1398. solo
 1399. oras

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1400. sanaendo wo sanawengi | 1444. wawa |
| 1402. wengi <96> | 1445. <100> |
| 1406. ta'den | 1446. <100> |
| 1407. tempo ² <97> | 1447. taka |
| 1408. in tarekan, tarekan | 1448. witi, ti |
| 1409. tarekan san | 1449. <100> |
| 1410. ing keno, in tarekan | 1450. lalēm <100> |
| 1411. im poe'oena | 1451. lalēm wo mei |
| 1412/ | 1452. tawi, lēlēr |
| 1413. poe'oena | 1453. ro'de |
| 1414. limangkoj o | 1454. makaliklik |
| 1416. tarekan ?, tarekan
loemangkoj la | 1459. lakēr |
| 1418. kawi, ka'awi | 1460. wisa |
| 1419. sitondong | 1461. koera |
| 1420. endo in ania, inania | 1462. tentoe |
| 1422. sawo'ondo | 1465. oembe, be-pàpàen oen apa |
| 1423. nasoesa | 1466. tantoe, ene en |
| 1426. makasa-kasa | 1467. wo'o, wo'o ka'apa |
| 1427. kawisa, sa | 1469. wo |
| 1428. mo, o <98> | 1470. karia |
| 1429. rè'i kampè | 1471. re'i kan |
| 1431. amian | 1472. ene |
| 1432. timde | 1473- |
| 1433. sëndangan | 1475. re'i'kan |
| 1434. talikoean | 1476. o |
| 1435. witoeng kawii | 1477. oeman |
| 1436. witoeng kakan | 1478. wo'an, kokimokan |
| 1437. atas | 1479. ta'an |
| 1439. mapawawa, atas wo mei <99> | 1481. ta'an |
| 1440. wawa | 1482. ta'an |
| 1441. mapaatasa, wawa wo mei | 1486. re'i |
| 1442/ | |
| 1443. witoe..wo takar.. | |

2. NOTES

1. woe'ànaoe soesoe; soesoeseoan; sēsēpsepan
2. oem poesēr; pàkoean ne toe'a; kakàna W. the navel is called 'the elder', the elder brother or sister
3. moeri, tamboeri, roe'oeṛ W. moeri = behind; tamboeri = to turn one's back to; roe'oeṛ = back of body
4. mētoet; soemisik; toema'i
5. ētoet, sisik, ta'i
6. W. = the second from the little finger
7. wa'an, ma'an, toemioj
8. W. mǎgògò = to shiver
9. [lakēr se to'oe winōenoè]
10. [se to'oe witi kēntoer itii weng kasekēmai]
11. W. Ngaran ēsa = another name
12. sitoeama; matamoe kaawoe; kasende
13. of pigs: raḡar
14. pada binatang jang berkaki empat : mērej
boeroeng : tina
15. new-born : lowaj; 1 or 2 years old : tole or toli oki
16. new-born : oeringi; 1 or 2 years old : ko'oki
17. 1. Karoean im opò
ii. Katēloen im opò
iii. Kaēpatēn im opò
to Kapoelòe'en im opò
18. kalau sudah toea panggil sadja : amà, itoelah lebih berhormat
19. kalimat : si ina witi si itò Lengkong
20. toe'ama; ma'ajo; matamoe
21. tetenden, ka'awoe, kasendè <kosendà ?> witoen awoe
22. seto'oe; se To'oemboeloè; seto'oelooèṛ
23. rere'oe, manginginde, tontoeloes : a goddess
24. djiwa orang mati diboenoeh diseboet ; mangingindè
djiwa orang mati sabab piara anak diseboet : rère'oe
25. Walian, lelèēn, tētēroesan

26. Lalalěsan, rarāgesan, poposanan
 27. raja, kolano, soeroestan
 28. oentoesan, mawali-wali, poepoeena
 29. kapāsanan, karate'an, kawawajoe'an
 30. oekoemen, wean soemalà, wean salà
 31. W. = to get a substitute

32.



wese <wesi ?>



roemping



kawali

33. oekà = made of coconut shell
 kowěr = made of bamboo

34.



35. sinalà



36. lolo, o'ola'an, wiwitan

37. both made of rattan

38. sea fish : pangkor

39. kan, wene tẽwı, kan loetoè

40. tẽmběr : made of bamboo <?>

karaj : made of cotton

41.



42. wengkow



sinakolo



kalawit

<kolawit ?>

43.



44. kakorò, kasekè, katokol

45. to a goddess

46. sisir, sasaha , kakarot

47. totongka : made of wood

wahl : made of sugar-palm wood

sekop : made of iron

48. tatanemen : noun

toemanem : verb

49. with a bitter taste

50. oewi kekì, oewi rangdang, salawoe, oewi koelo
51. moente pola, moente inta
52. boeloeh ajar = tambelang, boeloeh pagar = teling;
a large kind = ta'aki
53. hàmoet, wongkajna or kolot, hàmoet toeana, pangana oen hàmoeti
54. soerøe, sehe, kolàna
55. W. Tiwo'o = glagah; koe'óen = alang-alang
56. W. raprap = a kind of tree
57. 1. anakì sapi = sapiokì
ii. anak i kawalo = kawalo okì
iii. sisi
58. pombo hoetan = weekoe
59. rewow, ngangawen, loeloen, rapet, toetoeñan sēsōng, peret asoe
60. peret, kawok, rarampèrēñ, lolak koelò ipoes, emoet, tařem, teres
61. poekēt, poekēt se wiho'o, poekēt kesà, poekēt seperet toemetewel
62. lēše'a, lēngkòe, pēsēl <pēsēl ?>
63. rongit, kiit, manoenoèwa
64. meniksik, sampēret, water, pēra
65. a large kind : korontoengan
66. sērēm, lagà tongkol, lalamēntik, tanà, sērēm ilopon, toètoel
67. oelè, sawa, remdem, mawej tongow, palingan, embēt newewene,
mamēmēpes, makawale rano, woeli ing kan
68. wa'or, sapoen, aāngo'an
69. rengà = a small kind; soesoè = oblong, kolombi <kolomti ?> =
large kind of shell
70. toengkak, karà, kokok
71. tototlēñ, si kaēndoēñ, se katēloean, se lakēř, se riaw
72. balolongan, loe'òkna oen tasik, tasik timongkej
73. loe'òkna oen tasik, soesoewa'an, pengarkambalina, papasde'an
74. mǎēsa'an, ma'esa, minaēsa, dari padanja diambil Minahassa ?
75. mǎkiikiit, koemikiit, pawali-wali
76. kalo, karia, kaēsa ate
77. pawangkeran, toko, wawangkeran ang tiko'on

78. lëndòe, oentoeng, pispisna
79. totoroan wo titimbang, rèpa, rangan, meter dll.
80. pon, kati, pikoel, wantang
81. tirěs, to'oe koki, teres = of an animal
82. koki, reikan lěmpar, pěset
83. selamat oentoeng, rè'i si koerang apa, le'os
84. kawoesan, ka'apoean, kalěkěpan
85. atas, witoe, toe, witi, ti
86. lakěr, loemakěrlah, totoř lakěr
87. tojo, toemojola, totoř tojò
88. my hat = porongkoe
89. our hats = porong mai
90. your ring : sisimoe or sisimmoe
91. your (pl.) ring : sisimijo or sisimmio
92. na = singular
 nera = plural
93. my horse = kawalona
94. in, i, im, ing
95. rěwěk = earlier, faster, quick
 wo'ōndo = early in the morning
96. měněkà sekòkò, marepow, mánana'oe ko'oe, pěngan neto'oe, wěngi
 oerè, kimoekoek makasa sekoko <kimoekoek o makasa sekoko ?>,
 koemoekoek karoe'a, koemoekoek ka těloe, mawoemar o oewaja
97. moesim hoedjan = awa'at W. awa'at = storm from the west
 moesim selatan = si timoe; moesin timor = si raki
98. <(I have)> already eaten = kiman o; <(I have)> already eaten fish =
 simeřamo
99. W. atas wo mei = having come from above
100. witi, witoe, toe, ti

TOMBULU

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Tombulu
Number of the list : 114
Mentioned in : NBG 1911
Year of investigation : 1911
Place of investigation: Tomohon
Name of investigator : P.A. Wintjes

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. In the cases which were left incomplete, the investigator refers to Niemann <? G.K. Niemann, "Mededeelingen omtrent de Alfoersche taal van noord-oost Celebes", BTLV 3/4 : 205-251, 400-445; 3/5:69-119>.

2. TOMBULU LIST

- | | |
|--------------------------|---------------------|
| 1. awak | 63. ruur |
| 2. ulu <1> | 65. paluka |
| 3. gloh | 66. tongka |
| 4. tungtung | 68. penar |
| 5. talang | 69. woer1 <6> |
| 6. wuuk | 70. parangkej |
| 7. <2> | 77. wiloj |
| 8. ririmpuruan | 78. wiko |
| 9. lunteng | 84. aë <7> |
| 11. bërën <3> | 86. lēlēčk |
| 15. kě-kěning | 88. wuku un aë |
| 17. luē | 89. tumir |
| 18. ngirung | 90. paa |
| 20. sepun | 91. kurur |
| 21. paling | 93. kenter <8> |
| 22. suma <4> | 94. lulur <9> |
| 25. wiw1 | 95. lěngěn |
| 27. kum1 | 97. rorongkem |
| 28. kum1 | 99. kiki1ē |
| 29. tingkuku | 100. siku |
| 30. sokom | 101. asěng-an |
| 31. lila | 102. palar u lengen |
| 33. waang | 105. tutundu |
| 34. empeng | 107. sulu |
| 35. ipen | 108. wawangko |
| 37. kěroan <5> | 109. tutundu |
| 38. lehe | 110. tutundu-uner |
| 41. wěrwěr | 112. kokoki |
| 42. susu | 115. ru1 |
| 45. sususuan-bua un susu | 116. raha |
| 46. susu - rano un susu | 117. leona <10> |
| 48. rep-rep; sep-sep | 118. lanoatna <11> |
| 49. sumusu | 119. oat <12> |
| 50. salaksak | 121. kulit <13> |
| 52. pusu | 122. warasi |
| 53. wentuhan | 123. <14> |
| 54. poot | 124. rungkěr |
| 56. ate | 125. rurah |
| 57. apěru | 126. kěrar |
| 61. kěmbu-pusěr | 127. m-aseng |
| 62. puser | 128. kuman ete <15> |

- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| 130. melep | 258. si taweng |
| 134. makawesu-siil-siis | 257/ |
| 137. ilos nimilos | 258. okih |
| 138. tumekel <16> | 261. si okih tuama |
| 139/ | 262. si okih wewene |
| 140. maha-ipi | 263. tètēh-opoh |
| 144. rumendaj | 264. nènēh |
| 145. lumampang <17> | 267. se nimaopoh |
| 165. ngimingi | 268. katuari <26> |
| 174. kěro | 269. katuari <26> |
| 192. <18> | 274. pujun |
| 196. pela | 277- |
| 197. kupes <19> | 280. itoh |
| 198. walulang | 281- |
| 200. rumarah <20> | 286. itoh |
| 203. lintup | 305. okih winenet |
| 214. <21> | 306- |
| 222. kokēhē | 309. ipag |
| 223. titingkawasan | 315. <27> |
| 232. mundam | 317. si ka-awuh <28> |
| 234. undam-pepe | 318. si kasende <29> |
| 235. si mengundam | 331. walian |
| 236. Tou, se peleng se tou | 337. totou |
| 237. se tou | 338. wawai |
| 238. tou, se toumbulur | 343/ |
| 239. ngaran | 344. nimuhkur-minuhkur |
| 240. maka-ngaran | 356. aasaren |
| 241. tuama | 358. raranian |
| 242. wewēne | 362. pa-ento-an |
| 243. tuama | 364. kaaajan |
| 244. mandangan <22> | 365. se peleng se tou |
| 243/ | 366. katoutouan rei si kaapuhan |
| 244. tuama | 367. leos |
| 245/ | 368. sumala |
| 246. wewene | 405. s(in)ojowan <30> |
| 247. tare tumon | 410. tumaesa |
| 248/ | 413. ma-okih <31> |
| 249. rarahā | 415. <32> |
| 250. tole <23> | 430. ingkoen |
| 252. koki, keke <24> | 438. <33> |
| 255. amah <25> | 475. <34> |
| 256. inah <25> | 555. malisig |
| 257. okih kataret | 807. <35> |
| | 919. uran <36> |

- | | |
|-------------------|----------------------------|
| 920. ninellu | 1196. rangdang <47> |
| 921. ninahak | 1170. arengan |
| 923. runi | 1171. ririh <48> |
| 924. ɛngkɛr | 1172. matah <49> |
| 925. kilapong | 1173. matah <49> |
| 926. pit-pit | 1195. <50> |
| 927. mengero | 1196. <50> |
| 928. rɛgɛs | 1200. menepenes/penes <51> |
| 929. walintukan | 1201. <52> |
| 930. rano | 1203. <53> |
| 931. tasik | 1239. ma-rihris |
| 933. linow <37> | 1240. teir mahateir <54> |
| 935. sempa | 1259. kiwɛl <55> |
| 944. punten | 1286. soj-soj <56> |
| 946. tongkej <38> | 1301. <57> |
| 952. kuntung | 1328. emakasah <58> |
| 969. watu <39> | 1329. makarua <59> |
| 1001. <40> | 1338. pira <60> |
| 1070. <41> | 1340. tojo <61> |
| 1075. rojor | 1422. <62> |
| 1109/ | 1423. nasusah |
| 1110. <42> | 1426. mɛlɛt / ɛlɛt |
| 1130. leos <43> | 1429. kampe <63> |
| 1157. <44> | 1465. pahepahen in apa ? |
| 1159. longen <45> | 1470. karia <64> |
| 1160. <46> | 1475. tia-peh <65> |
| 1167. kuloh | |
| 1168. remdem | |

No. 114

1522. Sawisa woh mamendo umah ?
 1523. Ja makeroren itu ?
 1524. Aku soho maer un tentu ing-kalaka
 1525. Wehanken umanna towoeo
 1526. Iwangkeren wia nihai ang roko itii
 1527. Nisera timeles am barang-nai mahagio-gioh
 1528. Sei si tinotor no kolano in aatu ?
 1524. Pera se tou paha-prentan ni kolano mio ?
 1525. Un sosoan kenureikan matan saluen
 1526. Pera 'nendoh woh ika-ajo-mah ti tasik ?
 1527. Sa reikan di tete, gioh kura niaku en toroh lumewet een sosoan?
 1528. Susur in endoh nikai mange meneroh am buana ti talun

1529. Niaku em paar mamendo rukut ni kamaloku
 1530. Pera n'endoh endeikan nimaauran ?
 1531. Reikan ulit umpahakuanera nenikai
 1532. Un lalan nimapanga; wisa moh un lampangan nai ?
 1533. Sei si toroh masaan um bantang ung-keme ?
 1534. la-sumahap-eh rano kumesan ang karaj-ku
 1535. La-mahalej-eh wia nisia kokoh rua, mangura wehanna mah
 1536. Sei si reikan toroh kumihit niaku, ninia embia-wia moh
 1537. Niaku en timulan wiai se tou rua
 1538. Mateh-mah si kolano, amolai un seke
 1539. Sei si limeng-eh imbitun sehe ?
 1540. Apa ung kenatuhuran-eh un rumara-na ?
 1541. Wewehan ni toroh mundam nikon

3. NOTES

1. back of the head : plong
2. bald :

in front only : takoj	}	of children
completely bald : lakoj		
logasan : of old people		
3. pupil : wěwěren
 eyelashes : pi-pit-pit
4. of an animal : semur
5. larynx
6. buttocks, bottom : rurumeran
7. shank of an animal : kokong
8. = calf muscle
9. the shin : wetiis
10. leos-na = the goodness of it
11. lan oat na = the toughness of it
12. = vein, tendon, sinew
13. skin of a flayed animal : kawal
14. hair, feather : wulwul
 hairs of a tail : ipus <ipoes ?>
15. when one is fed by somebody : no-enot
16. to toss about, when one cannot sleep = rikemen

17. to walk with the legs wide apart : kea
 step by step : m-ětī-etip
 tracks of a fieldmouse or ant = tuleng
 to run away = tumingkas
 to run = koj-koj
18. thou shalt not kill : tia kou mui-puis
19. to burst open (boil) = muwun ni - muwun
20. illness = ampoj
21. blister (small blister filled with liquid) limonis
 blister (in the hand because of manual labour) lintup
22. male of birds : lakah
23. newly born boy : lowaj
24. newly born girl : kalunting, uring
25. se maka-okih = the parents
 father and child : si ma-ama-an
 mother and child : si ma-ina-an
26. to have a sibling : mahatuari
27. related by marriage : lolo-atěk
28. the spouses : se sanasende
29. the spouses = se sanasende
 superadulta = si ma-lah-loh, who has passed
30. to castrate : kawirin
31. delivery (of child) : pina okih-an
32. thou shalt not commit adultery = tia kon sumandasandang
 thou shalt not steal = tia kon rumemu-semu
33. cave = susuripen
34. purgatory = un api pelale nasam = the cleansing fire
35. mane of a horse : sarorong
36. to rain : ma-uran
 to pour down (rain) : ma-uran repet
 to rain gently : mahatariktik
 drizzle : mahatampel
37. Lake of Tondano : louer
 lake, pond, puddle : tambu
38. = cape

39. tuff : špělá
(gravel is also called: apela)
oxidian : kasuang
40. paha-weha-wehan (we-wehě-an)
41. fine : rěpi-rintěk
42. oval : tondej
43. not so good : lempojan
44. quick, fast, sogit; rěměk, rorot; fast-running (water);
hard, loud : rimēr
45. silly, to talk in a silly way = rindow
46. smart, quick-witted : m'neěr (se-ěr)
47. bright red : laka, but used only for materials or goods, e.g.
a flag, a sarong
purple } monong
violet }
48. ripe : ririhan
49. multicoloured, spotted : kolongan
50. to know who somebody is when one sees him/her : tumulap, makatulap
51. quiet (lonely) : sea
quiet (not busy) : ěněp
quiet (calm) : těngtěng
to stop, make a halt (in the shade) : kumanah
52. to pray : mah-alej; meng-ale-ngalej
53. to lead the singing : lionda
to sing in church : kumantar
hymn, cantus : kakantaran
54. to envy : loho lumoho
envy, jealousy : tew-tew
spiteful : (im) paharetan
55. (to squeeze to death)
56. = to push off from the shore (properly speaking : to make way)
57. pa-slow-an; pa preceding, an following = noun
58. ta-ta-esa: one by one
59. ta-ta-rua : two by two
60. how many times ? maka-pira-moh ?

61. to decrease, to get less : i-tojo-tojo
if it gets less; at least : sa-itojo-tojo-mej
62. tomorrow morning : woho-ndoh
tomorrow : sawohondoh
in the morning : imbohondoh
early in the morning : inbohondoh-karengan
dawn : ma-ajah
63. has still to happen
64. companion = kaina (has to be treated as the Latin word medius)
65. e.g. : kine
i.e. : sa iera (literally : if translated)
etc. : w.a.b. : woh am balina - kai ta alla

4. ADDITIONAL DATA

1. side of body from arm to hip (loins) : lamet
2. to sieve : ma-tik-tik
3. to winnow : maha-kaw-kaw;
4. to knock at : tengkor
5. to knock : i-pēs-pēs
6. to pound (knead, of sago) : maha-goj-goj
7. fringe of a cloth : tototon ung karaj
8. made : witek
9. to shift from one branch to another : rapit
10. crosswise : pinalawa
11. cross (wood) : kai pinalawa
12. industrious : tees
tēg-tēg
13. (put) double : lēpēten
14. to wave : was-was
15. to bow (the head) : mak-wak
16. 3-times : mahatelu; also : pakatelu
17. 4-times : makapulu, also : pakapuluan
18. three by three : ta-ta-telu
19. come on, hurry up : intah

20. go away! get lost! : oteh
21. again, anew : saup-sumaup
saup-an
saup-eh
22. not able to recover (goods) : puser
23. to crash : tukeh-ni-me1-tukeh
24. to be concerned, troubled : paluli
25. to knock against : i-pěspěs
26. on edge of teeth : mengilu (ngilu)
27. to wag (tail) =kampoj
28. to chop up = ěrěn
29. to cut, to carve (of a person, an animal) : rěhrět
the cut or carved body part = rehret-an
30. to cut (into two halves), to split = wěka
31. to cut coarsely, in large pieces = sogow sumogow

TONSEA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Tonsea
Number of the list : 32a
Mentioned in : NBG 1896
Year of investigation: 1894

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. ^u has been replaced in this list by eu, e.g.

45: wěwuāna o^uen totó > wěwuāna eun totó

Watusoke: Tonsea language, Airmadidi dialect as spoken in the town of Airmadidi.

gh = [ɛ̃]; W. ġ

ŵ = [V']; W. V'

ě = [ə]; W. e

é = [ɛ]; W. é

2. TONSEA LIST

- | | |
|----------------------|---------------------------------------|
| 1. awak | 75. ətut |
| 2. udu | 82. dias, dumias |
| 3. ghio | 83. dias |
| 4. kere | 84. kuku |
| 5. tərēmbaākang | 86. palad unkuku |
| 6. wuük | 88. wuku |
| 8. rerimpuruan | 90. paä |
| 9. duntəng | 91. kurur |
| 11. wərən | 93. wətiīs, unbətiīs
W. um beti'is |
| 15. kəkəning | 94. dudud |
| 17. duë | 95. dēngən |
| 18. ngirung | 97. dengen |
| 21. pading | 99. kəkideän |
| 22. sumà W. Sumaa | 100. siku |
| 25. wiwl | 102. palad oendēngən |
| 27. kumi | 107. sudu |
| 28. sokom | 108. wəwangko |
| 29. tikuüku | 109. tetudu |
| 30. barba | 110. waīdan un dēngən |
| 31. dida | 111. kadua rərinte |
| 34. taänəng | 112. kəkòkí, rerinté |
| 33/ | 115. duí |
| 35. waäng | 116. daá |
| 37. tiko W. tikoo | 117. dēndaina |
| 38. deē | 118. oat sēla W. selaa |
| 41/ | 121. kudit |
| 42. totó | 123. wuük |
| 45. wəwuāna eun totó | 122/ |
| 46. doud un toto | 123. wərasing, wariswis |
| 48. sēpsēpən | 124. rungker |
| 50. sēlaksak | 125. dudá |
| 52. ate | 127. masəng, asəngan |
| 53. Wəntuan | 128. kuman |
| 54. poöt, tian | 129. mārēm |
| 56. pēpolas | 130. mēlēp |
| 61. pusəd | 132. mareö |
| 62. kariana | 133. wəsū |
| 63. ruür | 137. dumeöw, deöwən |
| 66. paduka | 138. matəkəl |
| 68. pənad | 139/ |
| 72. tumaī | 140. ipi, mipi |
| 73. taī | |

- | | |
|-------------------------------|---|
| 144. ruměndaī | 210. rupu |
| 145. kumèlang | 211. sěrapa |
| 146. tumidō W. tumidoo' | 214. karow |
| 147. kuměpa | 219. kenitan eun udu |
| 148. kumòló | 220. kenitan eun kuku |
| 149. mempó, mumpe | 222. sěpuněn |
| 150. miniděs un kuku W. ung | 223. lailai |
| 152. rumungku | 224. kěteng |
| 153. mojów | 225. rikěměn |
| 154. lumělé | 227. songānga |
| 156. wěreong | 228. duntěng |
| 157. saāpět un tarěnděm | 229. pěděng |
| 158. tambak un sūmā | 231. welow |
| 160. rumangat | 232. maleös |
| 161. kumeěka W. kumé'ké' | 233. oendam |
| 163. kumeret | 234. lělēlē, oendam tūdus |
| 165. ngumingi | 235. maisuisú, maundam
W. ma-isu-isu' |
| 166. mēmaös | 236. Tou, si tou |
| 167. dumuda | 237. se tuo |
| 169. maan | 238. se tou |
| 170. mēngā | 239. ngaran |
| 176. mangoäij | 240. ngaran ipā'nonow, ngaran
ipaituitu W. ipa-itu-itu |
| 177. mitpit | 241. tuama |
| 182. tumou | 242. wěwene |
| 183. matè | 243. tuama |
| 184. mate, minate | 244. daghad <2> |
| 188. si minate | 243/
244. tuama |
| 191. kubur | 245. wěwēne |
| 192. mēkěpate | 246. mēdei <3> |
| 193. kumudu an tinudaü ne tuä | 248/
249. rěràh W. reraa |
| 194. tinudaü, sinapud | 250. tēleoki, tole koki
W. tole' oki', tole' koki' |
| 196. pelá | 252. wikoōki |
| 197. dembut | 255. amá |
| 198. walulang | 256. ina |
| 199. kěnitān, mērawoj | 257/
258. rinté tuä, rinté tawěng |
| 200. makenitan, kuměnit | 261. utu |
| 201. kuměnit | 262. kēke |
| 202. leös, kětědleös W. <1> | 263. opó tuama |
| 203. kupěs | |
| 205. mēdatepasú, tuwang | |
| 207. kenitan oen tian | |
| 209. mārěpot | |

264. opó wēwēne
 265. opó kumatēdu opó mena sudu
 266. opó kumadua opó mena'n kurur
 267. opó kumaēpat
 268. katuari tuama
 269. katuari wēwēne
 270. kaká tuama
 271. kaká wēwēne
 272. tuari tuama
 273. tuari wēwēne
 274. pujun
 275/
 276. itó
 277-
 280. pāmaān, itó
 281-
 286. painaān (inātua), ina oki
 (mul)
 295. pānakēn W. pa'anaken
 296. panakēn
 299. manuang
 300. manuang
 302/
 303. tinēloatēk
 304. tinēloatēk
 305. pinakirinté, rinētuk
 306-
 309. ipagh
 310. koseng (ipagh), ipagh
 311-
 314. koseng (ipagh), ipagh
 315. kaingkaān
 316. woōsei
 317. tuama, kaāwu
 318. kaāwu, witu'nawu
 327. wanua sēlā
 328. wanua
 329. wanua kokí, mātani
 330. sēsudu
 331. úürípen
 332. mepanembo
 333. putum
 334. kapoja
 335. sinadikuku
 336. buk
 337. tinoutou
 338. <4>
 339. tēmpangindé, sakit
 340. imoekud leös
 341. <5>
 343/
 344. imoekud
 345. Empung
 346. <6>
 347. maöpó, māraghes
 W. ma'ragés
 351. pantik
 352. letēr
 353. kartas
 354. surat
 355. buk
 356. tētewtewēn, aāsarēn
 357. aāsaren, tētutudēn
 358. tētambakēn
 359. lagu un tambak
 360. dangit
 361. naraka
 362. tana lālēm
 363. tana lalem
 364. kasendukan
 365. mēkēwanua
 367. tāleös, lēleös
 368. lēlewó
 369. posan
 371/
 372. <7>
 375. kaopoän
 376. empo'empoän, pā'na'nanaän
 377. wale ēēruran, pēpāghoghutaän
 378. kolano, radja
 381. untusan / utusan
 382. paindeindeän
 W. painde-indé'an
 386. tētērusan
 388. akaunbanua / akaimbanua
 W. akaumbanua
 389. tuä, setuä-tuä

390. seměpānge unboekoean, selalo
un bukuan
 391. kamang leös
 392. kamang lewó, naikalewolewó
 393. bebas
 394. ata
 396. katoutouan, kenaramen
 397. si lumewolewó, simasiwo
u'lewó
 398. montolsalá (numawú putusan)
 399. pēdisēn, hukumēn
 400. <8>
 401. saidi
 402. mēputum, tumētiwá
 403. ampiampit
 404. siwo, un siwo
 407/
 408. jatēd
 410. <9>
 411. pekó, pēmaja
 412. matoro
 413. maduas, mēlawid
 414. mamantol, mēpamontol
 415. sundal, sēriá
 416. <10>
 417. kēdansa, kēpaar
 418. tjēkaiba
 419. piola
 420. suling
 421. tambor, wēwasālēn
 422. tambor, wēwasālēn
 423. kolintang
 424. mombongan
 426. siwik
 427. sunge
 428. dansa, māpurengkeij
 437. wale
 438. <11>
 439. atēp
 441/
 442. aātēpan
 443/
 444. sirap
 449. lēloangan
 451. tētemboan
 453. kēlēmbaātung
 454. aādan, dēdawaān
 456/
 457. wēlaa
 458/
 459. kēndir
 461. tombol oenēd
 462. walak
 463. kēkoloān
 464. kēkēndir
 465. pātēkēlan
 467. bantal poló
 468. tēpē
 469. tētēndēan
 470. kērarar <12>
 471. pandopo
 472. pasar
 473. paa
 474. dēdutuān, ramporan
 475. api
 476. laüng
 477. dumikēt
 478. sumēwu witu 'n api
 483. awu
 484. dūngù
 485. tumutung oen sēsoloan
 486. sumēngo oen solo
 487. lalēm un bāle
 488. kēkēndir
 489. bangku
 493. <13>
 494. kuré
 495/
 496. ketēl
 497. piding
 498. mangku, kopi²
 499. soké, kowēr
 501-
 503. <14>
 505. pāghi W. pa'aḡi'
 506. pāghirekó W. pa'aḡi' réko'
 507. keles, balingkung

508. kiris, keles
 510. <15>
 511. posong
 514. kerajaan, kerowung, tēbajonan
 515. sēsoloan
 516. solo
 517. serei
 519. kawila
 520. tetauājn, pitl
 522. pot
 524. tēmpajang
 525-
 527. dumutú
 528. gumoreng
 529. wētiēn W. maweti'
 530. rarangēn
 534. kuman
 535. wadun
 536. sendēēn
 537. sendēēn
 539/
 540. dēndaina dūtú, dēndaina
 matá
 541. ēpeēn, aāpeēn
 544/
 545. waas, kan
 546. kan
 547. lōlon
 548. pusūna, pareina
 549. wēntas, saghsagh
 550/
 551. tēnged, adu
 555. disighēn
 560. kukis
 561. daāda
 562. warisa
 563. asin
 565. wujiang
 567. sēlana
 568. kēbaja
 573. sēsukur
 576. sisim
 577/
 578. pēpētpēt, pinding
 579/
 580. wēwaākēs, wingkēl
 582. ngantinganting
 583. kērabu
 586. salendang
 588. kolé
 589. rokó
 590. sutēra
 591. lakeng
 592. rokó kuramber
 593. tumongtong, tongtong
 594-
 597. tētongtongan
 600. ajam, mēngajam
 601. kumendong
 602. tadi
 603. banāng
 605/
 606. <16>
 608. sabēl
 611. <17>
 612. tēté
 613-
 616. pitik
 617. kedung
 618. bandera, lajulaju
 619. lēntaka
 620. kanaān
 621. uwa
 622. pilor
 623. pitik
 624. wajong
 625. māseké, māwukuan
 W. ma'séké'
 626. seké, wukuan
 627. kaseké
 628. spēra W. supéra
 630. māleōsan
 631. wenten
 634. selinelé, kimēlawatan
 635. mineunteung
 636. dinakēp
 637. <18>
 639. tamber, wēwē

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 640. asil, pëngasil | 697/ |
| 642. padjeko | 698. lëpën |
| 643. këdjën | 699. lëpën |
| 644. sisir | 700. siröp |
| 645. wëwawí | 701. gula |
| 648. sësëka | 702. sësa |
| 649. paghi | 703. tëwasën |
| 650. paghi | 704. rumbia |
| 651. paghi | 705. kapas |
| 652. wëwingkung | 706. kapók |
| 653. euma | 707. pondang |
| 654/ | 708. kawidei |
| 655. euma <19> | 709. nangka |
| 656. ditid | 710. rambutan |
| 657. sãaduũ, sarongsong | 711. durian |
| 659. <20> | 712. gora, kojawas |
| 660. tëtänëmën | 717. poenti ne angkó |
| 662/ | 716- |
| 663. <21> | 718. poenti |
| 664. tanëmën | 720. munte sina |
| 665. tanëm, tumanëm | 721. munte përangí |
| 668. tuä | 722. munte inta |
| 669. sombor | 723. kopí |
| 671/ | 724/ |
| 672. mupú muüpú | 725. taum |
| 674. taindei | 726. gamber |
| 677. boontjis | 727. sea |
| 678. bōntjës | 728. āpū (āapūũ) |
| 679. komkom | 729. kuni |
| 681. towaku | 731. ue |
| 682. pōla | 732. tetoödën, tambëlang |
| 683. këklarën | 734. kaju |
| 685. wēlaan | 739/ |
| 686. kapeu uwi | 740. panga |
| 688. tëtëktëkan, kapú pātëktëkan | 742- |
| 689. kolaij | 744. kalat, amut |
| 690. warisa | 746. daünāna, danīna W. daní'na |
| 691. rondorna un poöpó | 748. kudit, kuditna |
| 692. wuána un poöpó | 750. doudna |
| 691- | 751. sëding |
| 693. poöpó | 752. wuá |
| 695. akël | 753. wëwādí, daüna |
| 696. sirar | 754. dāmā, solo |
| | 755. sōlo, dāmaa |

- | | |
|--|-------------------------------|
| 757. seēna | 827. koōko'ōkī, sisi |
| 758. bungang, sēputna | 828. tina |
| 759. wuāna | 830. dakā |
| 761. koēdit | 831. si wansal |
| 763. watuna | 826- |
| 764. unkēkānēn W. ung kekaanen
<22> | 831. koōko |
| 765. pengpeng | 834. kēleok |
| 766. dataw, dana | 835. kerut |
| 770/ | 836. pisok |
| 771. dukut | 840. pokok |
| 772. kūn | 843. tontorawis |
| 773. tiwō | 844. koōkó, koōkó māteletelew |
| 774. rēringatēn <23> | 845. tengkasī |
| 775. koki | 846. peret |
| 778. ipus | 847. peret |
| 779. kuku | 851. bobot |
| 780. sudu | 852. bobot |
| 781. kēmbēng, kēkarot | 853. bobot māwou |
| 786. tētelew, sēsēndow <24> | 854. angko |
| 789. sālāa | 861. pukēt |
| 790. atēdūu | 865. kasidi |
| 794. wawi | 866. kutu |
| 797. rēngkek, rēmbok | 869. dēsēā |
| 798. membé | 870. kēkoanseng |
| 800- | 871. karibobotan |
| 802. kērbow | 872. lalēd |
| 803/ | 877. roōngit |
| 804. sapi, sapi tuama | 878. kalipoōpoān |
| 806. ēmbeé | 879. sampret |
| 807. kowalo, sēsakēan | 881. kēropitan, kompó |
| 808. mārariīri | 884. <26> |
| 809. rusa | 886. <27> |
| 811. asu | 891. udé <28> |
| 812. mangintuk | 892. sapun |
| 813. meong | 893. kajong |
| 814. māmeong, māraong | 894. koedit (walulang) |
| 815. matjang | 896. pekak |
| 816. mauang | 898. sosó |
| 817. beruang | 899. tampímawēwēlad |
| 823. kasuari | 900. saudang |
| 824. <25> | 901/ |
| 825. kekoak | 902. wau |

903. rēgh'rēghēsan
W. rege-reģesan
905. dangit
906. sī ēndo
907. siēndo tinongkó ni rēmau
908. lēlōōēn
910. lēlōōn
911. sī lēlōōēn tinongkó ni rēmau
912. totī <29>
917. kaājaān
919. udan
921. dīnāāk, ēngur
923. dūnī
924. tangkēr
925. kilaapong
927. edó, mangedó W. mangé'do'
928. srēghēs W. sī reģes
929. <30>
930. doud
931. <31>
932. mālōlo un sonop, mekot
934. sonop, masonop
935. sēmpā
936. pādinkunan un sēmpā
937. diko, dikōna
938. dawanān, rurūan
939. pāālētēn, pasēlatēn
940. ēris u'dawanān
941. wurias
- 942/
943. tānā
944. punten, tanā punten
945. kakoiān, katingēlan /
kotingolan
946. tongkeina / tēmpok un taná
947. toka
948. kentur
951. kēpataran, dātā
952. pasong
955. tadun
957. <32>
958. simāawu W. Sima'awu
959. lalan
962. supu, pākadan
963. soōsoān, lalan u'doud
W. lalan un dound
967. māākēmbú
968. dēwū
969. watu
970. kaājaān (wawo un taná)
971. ēris
973. uaseij
974. tēmbaga
975. suasa
976. pēra
977. mas
978. tima putī
979. tima didēm W. (= tuta')
980. walēlang
991. tētanber
992. mā'saān, maendoēsagēnang
W. <33>
993. māleōsan
994. māpulēsan, mādjangjin
995. <34>
996. māpangūma
997. tukang, mēpaniwo
998. maēndo unēndo, tinēndanan
999. mātundutūndū, wewadi
1000. karia, kā'sa
1001. pāwangkeran
1002. tētaādan, pasar
1003. māwangker
1004. aniīpāwangker, oenbangkeran
W. oem bangkeran
1007. untēlēs, unbē (unwē)
W. um bēé
1008. untung
1009. rugi
1010. tumēlēs
1011. māāl, dakēd un tēlēs
1012. murah, tōjō un tēlēs
1013. wēnang
1014. mādikat unbēnang
(madukad unbēnang)
1015. maer
1016. mangker

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1017/ | 1083/ |
| 1018. sumalembet | 1084. rarēm |
| 1019. sumaduij | 1085/ |
| 1020. mēnawar, tumawar | 1086. pōrò |
| 1021. gadaí | 1087. rakek |
| 1022. tumawar | 1088. pōghar |
| 1024. tětimbangan | 1089. <35> |
| 1025. tětōro, tětoroan | 1090. rekó, wíidēs |
| 1026- | 1092. patar, pāād |
| 1028. tětōro | 1096. senā, těrang |
| 1029/ | 1097. <36> |
| 1030. dondei | 1098. tšwě1, tadēm |
| 1031. kapal api | 1101. kětè |
| 1032. pelang koki | 1102. dēmé |
| 1033. dondeij | 1104/ |
| 1035. sēsengkotan | 1105. pasú |
| 1037. sumengkot | 1106/ |
| 1038. kamudi, mēmūri | 1107. date |
| 1040. wole, unböle W. um bolé | 1109/ |
| 1041. sisimīwo, simīwo | 1110. wulēlen |
| 1042. simīwo | 1112. špat dūna, mina špat dūna |
| 1043. māwole, mamole | 1113. dēmpad |
| 1049. welangow | 1114. koki, kidai |
| 1050. rakit | 1115. pšset |
| 1051. sšsuwaän, dikona | 1116. doang |
| 1052. ikaweěwé, iweěwé | 1117. <37> |
| 1053. mēpědakěp, dumědakěp | 1118. <38> |
| 1058. mēdakěp, tēmpamuīs | 1125. pšra |
| 1059. masiwo un lewó, doó | 1127. piłpi |
| 1060. tubusēn | 1130. leös |
| 1061. šělaa | 1131. lewó |
| 1062. koki | 1132- |
| 1063. dambō | 1135. <39> |
| 1064. ure | 1136- |
| 1065. potó | 1139. <40> |
| 1066. rěwěk | 1142. daīsīapa |
| 1067/ | 1143. puding, lěkěp |
| 1068. kuramběr | 1146/ |
| 1070. nipiš | 1147. <41> |
| 1071. rukus | 1148/ |
| 1072- | 1149. <42> |
| 1074. rěmbur | 1150. <43> |
| 1075. rangká | 1152. <44> |
| 1076. pctó | 1153. wěru |
| | 1154. lengei |

1155. leös, daĭsisaghër apa
 1159. <45>
 1160. <46>
 1161. tēwang
 1162. ēsēm, kērēsēm
 1163. paĭt
 1164. saäpēt
 1166. asin, paĭtasin W. pa'it-asin
 1167. putĭ
 1168. didēm
 1169. rundang
 1170. rundang tuä
 1171. rĭrĭ
 1172. biru
 1173. matá
 1174. mangēlēk
 1175. mēkaelēk
 1176. mē, tumamber
 1179. mendo
 1180. mendo
 1193. mētaü, metaütaü
 1194. ghumēnang
 1195. mētaü
 1196. maghēghēnang
 1197. madeupa
 1198. kumelang
 1199. mēngaku
 1200. mēdak
 1201. mamburung
 1202. tumarēndēm
 1203. <47>
 1206. tumāwā
 1208. tāro <tōro ?>
 1210. māpaājāng
 1211. pēsāānēn
 1212. suūnen
 1213. popòn
 1220. dikudēn
 1221. pāwētwtētēn
 1220/
 1221. pāwan W. paàwan
 1222-
 1224. mādukad, mamolo-molo
 1225. <48>
 1238. rumēndēm, tumadidi
 1239. madīdis
 1240. tadui
 1242-
 1244. paäd
 1245. muka, wukaän
 1246. pēnētēn
 1251. tumēna
 1253-
 1255. <49>
 1260/
 1261. <50>
 1262/
 1263. <51>
 1264. <52>
 1265/
 1266. kumoot, ikoöt
 1267. dumiwagh
 1268. sumawat
 1269. dumiwagh
 1270. mingkó, ghumau
 1271. tumōwo
 1276/
 1277. laüng, mālajas
 1278. kiar, kumiar
 1284. māvīae, kēdaoke
 W. mawia-é, kedaok-e'
 1286. mangkat
 1291. antarēn
 1292. sumuwēn, mendo suwēn
 1293. ēsa
 1294. dua
 1295. tēdu
 1296. ēpat
 1297. dima
 1298. ēnēm
 1299. pitu
 1300. uwadu
 1301. siow
 1302. pudū, mapūdú
 1303. mapudu wo'sa
 1304. mapudu wo dua
 1305. mapudu wo tēdu

1306. mapudu wo špat
 1307. mapudu wo dima
 1308. mapudu wo šněm
 1309. mapudu wo pitu
 1310. mapudu wo uwadu
 1311. mapudu wo slow
 1312. dua na pudú
 1313. dua napudú wo'sa
 W. dua napudu' wo esa
 1315. dua napudu wodima
 1316. tědu napūdú
 1317. špat napudu
 1318. dima napudu
 1319. šněm napudu
 1323. mātus
 1324. marīwu
 1325. mapudu na riwu
 1326. sěněpādua
 1327. sěněpā'pat
 1328. mēkā'sa
 1329. mēkadua
 1330/
 1331. <53>
 1332/
 1333. kadua, unkadua
 1336/
 1337. <54>
 1338. pira
 1339. dakěd
 1340. tojó
 1341. atas (wawo)karia
 1347/
 1348. lebē
 1349. <55>
 1350. unbaja, kadědakěd
 1356. tětaāsa
 1357. aku, niaku
 1359. <56>
 1360. kāmū, nikāmū
 1361. kāmū
 1362. kāmū, nikāmū
 1363. sia, nisia
 1365. kita, nikita
 1366. kāmī, nikāmī
 1367/
 1368. sera, nisera
 1369/
 1370. ku, niaku
 1373/
 1374. mu, kou
 1375/
 1376. nera, sera
 1378. <57>
 1379. siapa, siwisa
 1380. apa, un apa
 1382. wisa, unwisa
 1383. uniaī, niīja
 1385/
 1386. ana, niana
 1388. wia, wiaī
 1389. aki, akiitu
 1392. rěwěk
 1393. eure
 1394. šendo, uněndo
 1395. duminggoe
 1396. <58>
 1398. sěná, solo
 1399. oras, unoras
 1400. sěna'ndo wo sěnawěngi
 1402. wěngi, unběngi W. um bengi
 1406. taün, untaün
 1407. oras
 1408. kěwaitěn
 1409. kěwaitokan, kěwaitěnkan
 W. kewaitengkan
 1410. kěwait ijaī
 1411. puūna un pūūna
 1412. pěpuūna (wianpuūna)
 1413. unpuūna W. um pu'una
 1414. unpuūna
 1416. unkěwait
 1418, kāwū, ūnkawū
 1419. kāwüesa
 1420. šendojaī, inania
 1422. <59>
 1423. nasusa
 1426. mēkas akasa
 1427. sa, sawó

1428. mo, daīmo <60>
 1429. daīpe
 1431. amian
 1432. tīmū
 1433. sēndangan
 1434. tadikudan
 1435. káwi
 1436. kēnāwan
 1437. atas, aki atas
 1439. akiatas wo mai
 1440. wawá, akiwawá
 1441. wawá, aki wawá wo mai
 1442/
 1443. molai (ketari) - akad
 1444. wawá, lalēm
 1445. tawī
 1446. aki
 1447. akad aki
 1448. aki, witu
 1449. si, iwē si
 1450. witu
 1451. witu luar, aki luar
 1452. tawī, lēlēd

1453. doū rimae
 1454. mēkadiput
 1459. toang, rēsēn <taang ?>
 1460. oedit; wisa
 1461. kura-kura
 1462. taintu
 1465. nu, nuapa
 1466. karēngan, ta'intu,
 karēngan udit
 1467. kaāpa, woōkaāpa
 1469. wo
 1470. karīa
 1471. daī
 1472. ijo, jō
 1473-
 1475. daī
 1476. leös
 1477. daīdaīfuman
 1478. tāwī, tawitāwī
 1479. taän
 1481. taän
 1482. uman, maänpe W. ma'an-pé
 1486. daī

3. NOTES

1. W. keted lé'os (good strong)
2. said of birds : daká
3. said of birds : tina
4. tanda, mātudú, wēnang W. ma'tudu'
5. setang, sakit, imoekud lewó
6. paöpoän, paēmanan, posan
7. wadian dalam hal agama
 leleēn dalam hal kēbon
 tonaäs dalam hal pentjaharian
 tētērusan kapala (penghoeloe)
8. salá, parokó, pēngasil
9. meseng, tumaäsa, masimporá
10. wēwēne sundal, wēwēne sēria, wēwēne sēroi
11. tērung, dēná, popo

12. lebih kětjil: pēlangka
13. rumping, kastrol, kēwali
14. dēda, kēkanan, piningkan
15. sēsērop, tetokak, leper
16. sompoi, wēnuūt, poot W. po'ot
17. wēngkow, tinedungan, sinakolo
18. aākērēn, sondok, tontangá W. sondak, tontangá = spying on
19. oēma depo, oēma kētanaän
20. paaghēr, ropit, reen W. paaġer
21. samboj, kērar, riwoghwoġh
22. W. the edible part
23. lebih aam semogheoghe W. sé noġé-oġé
24. besar : tētelew
kětjil: sēsēndow
25. mombo, terkuku, kuow
26. sedem : sedem karengan, sedem daad, sedem didem, sedem rintek
27. oedé : sawa, waī, kawēwalū, dua udu, sombor un poöpó
W. Sombor um po'po'
28. (arip, leloati)
29. si kā'ndoan, siwēwūris, seremong, sekupit, se lakēd, sekatēduan
30. maēndo lewó, rēghēs lewó, walintukan, rēghēs māwudid
31. dawanān, tasik, laud
32. tadun watā, tana tuā, (kēkajuēn)
33. W. maēndo- esa- ġenang (one- thoughts- matter)
34. tēmbangkerēn, dagang (mawangke - wangker)
35. tēren, rēndai, rōndor
36. pālāa, wilong, tilen
37. kētēd, sió, maūdit
38. dēdé, asī, ngērēr W. asī' (cautious), ngerer (slow)
39. kendis, wangun, mēkēpōūdēn W. mekapa'aden (attractive)
40. sambēk, mēkadiidīsēn, mekasoön W. mekadi'idisen (causing hate)
mekaso'on (causing obstinacy)
41. kētēd, ēnté, tanei, rēmbēt

42. maogheoghe, dōso, wājah W. maogé-oǵé (moveable), wajaa (not taut)
43. puūna, tuā, ure W. pu'una (formerly), tu'a (old, of age),
uré (long, of time)
44. sombor, watā, rinté W. rinté'
45. bodok, songoanga, kaporoān
46. pandei, riīt, tēdim, mētaū
47. tumambak, morai, mères
48. sondak, tontangā, māpato W. Sondak, tontanga' (to spy on),
māpato (to show oneself)
49. rēpuūn, wēsāān, rukēwēn
50. sumēkēd, kumētāre, muūna
51. sumampēt, mēkēsampēt, sumīwak
52. maākēs, waākēsēn, tapikan
53. unketare, kētaretare, kētarēan
54. u'murimokan, muririmae, unkesampetan
55. tojó, tumojotojó, panojoān
56. kou, ko, nikou, niko
57. na, sia, nisia
58. mandok, kadua, katiga, kaāmpat, kalima, sabtu, duminglēloōn
59. sawoōndo, sando, eunboando W. um bo'ondo
60. W. -moe (as an enclitic)
dai'mo (it is already finished)

TONSEA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Tonsea
Number of the list : 32b
Mentioned in : NBG 1896
Year of investigation : 1895
Place of investigation: Maoembi
Name of investigator : J.F.C. Walanda

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. Watuseke: This list has been recorded in Maumbi.

Tonsea language, Kalawat atas dialect as spoken in Maumbi and Likupang.

ě = [ə]; W. e

e = [ɛ]; W. é

ë = [ɛ]; W. e

g = [ɟ]; W. ġ

ä stands probably for [ae], ö for [oe]

2. TONSEA LIST

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. awak | 68. pēnad sēnawēka |
| 2. ɔedoe | 69. pēnad |
| 3. ɡio W. ɡio | 70. ēngkok |
| 4. kere | 72. toemäi |
| 5. kokong | 73. tǎi |
| 6. wóéok | 75. mētoet |
| 8. rērimpoeroean | 77. <5> |
| 9. doentēng | 78. kimboet, kawēwenean |
| 11. wērēn | 82. <6> |
| 15. kēkēning | 83. dias W. di'as |
| 17. doeē | 84. koekoe |
| 18. ngiroeng | 86. koekoe, lēlēk |
| 21. pading | 90. pāa |
| 22. soemā | 91. koeroer |
| 25. wīwī | 93. wetiis |
| 27. koemi | 94. doedod |
| 28. sokom | 95. loemēlawasēn oe dēngēn |
| 29. tīngkóéokóé | 97. dēngēn |
| 30. samping <1> | 99. kēkidēan |
| 31. didä | 100. sikoe |
| 32. <2> | 102. palal oe dēngēn |
| 33. wāang | 105. tētoedóé |
| 34. pēpanga | 107. soedoe |
| 35. tāanēng | 108. wēwangkö |
| 37. lēgolēgo | 109. tētoedóé karēngan |
| 38. dē | 110. wāidan oe dēngēn |
| 41/ | 112. rērintē |
| 42. wēdwēd, totö | 115. doe1 |
| 45. sēsēpsēpan, woeāna oen totö | 116. daä |
| 46. totö <3> | 117. dendaina |
| 47. totö <3> | 118. oat / 'n oat W. oen oat |
| 48. toemotö, soemēpsēp | 121. koedit |
| 50. sēlaksak | 122. wērasing |
| 52. ate pēra <4> | 123. wóéok |
| 53. wēntoean | 124. roengker, longo W. longgo |
| 54. tian, pōot | 125. doedä |
| 56. ate karēngan <4> | 127. masēng |
| 61. poesēd | 128. koeman |
| 62. poesēd | 129. mārēm, arēm |
| 63. roéoor | 130. mēlēp |
| 66. tongkä | 132. marēo W. maré'o |

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 133. wěsoe W. we soe oe | 201. kěnitān |
| 137. noeměpněp | 202. rarīs |
| 138. matěkěl <7> | 203. koepěs |
| 139/ | 205. si tóēa oen date |
| 140. ipi, mipi | 207. koemenit oen tian |
| 144. roemondor | 210. roepoe |
| 145. koemelang | 211. se daad |
| 146. toemidō | 219. koemenit oen oedoe |
| 147. koeměpa | 220. pinamelāān |
| 148. koemolō | 222. ěngā |
| 149. mempō / moempě | 223. rikēm |
| 150. mempāl | 224. pangentěrěn <8> |
| 151. momei | 225. lailai |
| 152. roemoengkōē | 227. wowō |
| 153. mojaw | 228. doentěng |
| 154. loemělē | 229. woeta |
| 156. mangāāngang | 231. welow, kirit |
| 157. mawěreong | 232. malēos W. malé'os |
| 158. tarěndēm | 233/ |
| 160. koemeret, roemangat | 234. oendam |
| 161. koeměekē | 235. mapangoendam |
| 163. mamě | 236. tou |
| 165. toeměmis | 237. tou |
| 166. doeměes | 238. tou |
| 167. doemoedā | 239. ngaran |
| 169. māān, měsing W. mewa'an | 241. toeama |
| 170. měngā | 242. wěwene |
| 176. koemoeāai | 243. toeama |
| 177. mindoek | 244. toeama, dakā |
| 182. matoutou / toemou | 243/ |
| 183. mate | 244. toeama |
| 184. pěpate | 245. wěwene |
| 185. minate | 246. wěwene, mědei / tina |
| 188. si minate | 245/ |
| 191. dėwěng | 246. wěwene |
| 192. mate | 248/ |
| 193. soemapoed | 249. rěrā, karěraān |
| 194. sapoed | 250. toleokī W. tolé-okī' |
| 196. pelā | 252. wikōokī |
| 197. dėnoep, lotō | 255. amā |
| 198. waloelang | 256. inā |
| 199. rawoi, kěnitān | 257. oedoe noe anak |
| 200. marawoi | 258. tawěng |

- 257/
 258. anak, rintë
 261. oetôê
 262. kekë
 263. opö toeama
 264. opö wëwene
 265. opö witoe 'n soedoe
 266. opö witoe 'n koeroer
 267. minaopö
 268. katoeari toeama
 269. katoeari wëwene
 270/
 271. kakä toeama, kaka wëwene
 272/
 273. toeari toeama, toeari wëwene
 274. poejoen
 275/
 276. itö
 277-
 280. itö tóêa, itö tawëng
 281/
 282. inä
 281-
 286. inä tóêa, inä tawëng
 287-
 290. soedoe ne matoeari en katoro
 291-
 294. soedoe ne matoeari en katoro
 295. soedoe ne matoeari en katoro
 296. soedoe ne matoeari en katoro
 299. manoeang toeama
 300. manoeang wëwene
 302/
 303. rintë tinoloatëk
 304. tóêa timoloatëk
 305. pinakirintë
 306-
 309. ipag
 310. ipag toeama
 311-
 314. ipag wëwene
 315. kalëlëlan, kalëlëdan
 316. dāi kalëlëlan, tou noe touna
 317. mawoeawo
 318. iëmpoëmpö, iawoeawoe
 326. tanä
 328. wanoëa
 329. matanī
 330. tou
 331. mapanembo
 337. päëmpoengëñ, tëtëlës
 338. wëñang
 339. tampangindë
 340. imoekoed léôs
 341. sakit, imoekoed lewö
 343/
 344. imoekoed
 345. Ěmpoeng
 346. päëmanan
 347. mäöpö
 351. pantik
 356. ôëoëmanëñ
 357. äasarëñ
 360. dangit
 362. tanä lalëm
 364. kainawään
 365. tou
 369. posan
 370. sëngkoed
 371. wadian toeama
 372. wadian wëwene
 375. kapëposanan, kapëpëdīian
 378. kolano
 386. paendon tóêa
 391. kamang léôs
 392. kamang lewö
 394. ata
 398. goemogoeta W. ġoemoeġoeta'
 400. parokö
 401. saidi
 402. goemëgogoeta, goemëgirot
 W. ġoemëġogoeta'
 403. ampliampit
 404. romag
 407/
 408. matëd, atëdan
 410. māāësa
 411. naiatëd
 413. <9>

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 414. mēpöntol | 493. roemping |
| 416. wēwene sēriä | 494. koerē |
| 419. kakantoengan | 497. piding, pinkan |
| 421. wawasalēn | 499. ēēlēpan, paēlēpan <12> |
| 423. koelintang kajoe | 501- |
| 424. mombongan | 503. sempe, lalēs |
| 426. koembing | 505. pagi <13> |
| 428. masēsaoe <10> | 506. pisow, pēpatid <14> |
| 437. wale | 510. ĩiroes, sēserop |
| 438. tēroeng | 511. <15> |
| 439. äatēpan | 514. <16> |
| 441/ | 515. sēsoloan |
| 442. atēp | 517. serei |
| 449. pēpēnēt | 520. tētaōēan |
| 451. tētemboan | 525- |
| 453. äadan, kēlēmbäatoeng <11> | 527. doemoetōē |
| 454. äadan | 528. mēra |
| 456. sinēngking | 529. doemoedoet |
| 457. kajoe | 530. soemēlā, roemarang |
| 456/ | 534. kēkanēn |
| 457. wēlā | 535. wadoen |
| 458/ | 536. ipākan |
| 459. kēndir | 537. sendēēn <17> W. Sēndē'ēn |
| 461. tombol | 540. matä |
| 462. ēntangēn, tarar | 539/ |
| 463. kēkolōan | 540. dendaina |
| 464. sēsalewong, kēkēndir | 541. ēpēēn <18>, pongkor |
| 465. kēkolōan | 544. waas |
| 468. tēpē | 545. kan |
| 469. tētēndean | 544/ |
| 472. pasar | 545. kan / wenē |
| 473. pā | 546. kan / wenē |
| 474. dēdoetōēan | 547. lolon |
| 475. api | 548. pangkoi |
| 477. doemikēt | 549. wēntas, pēpadoesan |
| 478. mate | 550. tēngēd |
| 483. awoe | 551. adoe |
| 484. doengōe | 555. roemsīsoeg |
| 485. toemoetoeng solo | 561. seropēn dāadä |
| 486. soemēngo oen solo | 562. warisa, marisa |
| 487. lalem oen bale | 563. asin |
| 488. kēkēndir | 565. woejang |
| 489. ēempōan | 568. damboeng |

573. sěsoeroer
 576. sisim
 577/
 578. wingkěl
 579/
 580. koedadoe
 582. dangkóě
 588. kolě, sělāambit
 589. rokō
 591. kakěrä <19>
 593. toemongtong
 600. majam
 601. koemendong
 602. tadl
 604. toemambling
 605/
 606. sompoi
 608. kowit <20>
 611. wěngkow
 612. tetě
 613-
 616. pitik
 617. kědoeng
 620. sěpoet
 621. oewa
 623. soeměpoet
 625. masekě, makorō
 626. sekě, soewoe
 627. kakorō, kasekě
 629. mōěis
 644. sěsā
 645. wěwawī
 648. kěkoat
 653. oema
 654. oema děpo
 654/
 655. oema katanāan
 656. ditid
 657. <21>
 659. reēn, lělawat
 662/
 663. soemamboi
 664. kan / weně
 665. toemaněm <22>
 668. tōea
 669. sombor <23>
 671. moepóě
 672. mōěoepóě
 674. tandeī / taindeī
 679. wělāan
 681. towakoe
 682. pola
 685. kapitoe
 686. kapoet, kapóě
 690. warisa
 691. pōopō
 692. pōopō
 695. akěl
 697/
 698. tāina oe lěpěn, toeak
 699. pē, lěpěn
 703. těwasěn
 704. roembia
 705. kapas
 706. kapok
 707. pondang
 708. kawideī
 712. <24>
 716. poenti
 717. poenti ne angkō
 720. moente sina
 721. moente kasoemba, moente perangī
 722. moente dēdamoed, moente <...?...>
 727. sea
 728. apoe
 729. koenī
 731. oee, noee
 732. tětōoděn
 734. tōeoed
 739/
 740. panga
 742-
 744. amoet, kalat
 746. dāoen, danīna <25>
 748. koedit
 750. sěding
 751. poedoet

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 752. woeä | 828. mangatēdoe |
| 753. wēwadi, dāoena | 830. dakä |
| 755. dāmā, solo | 831. wansal |
| 757. sēena | 826- |
| 758. sēpoetna | 831. kōökō <28> |
| 759. woeäna | 834. kēleak |
| 761. koedit | 835. keroet |
| 763. watoena | 836. pisok |
| 765. pengpeng | 840. pokok |
| 766. dana | 843. momboja |
| 770. doekoet | 844. kōökō |
| 772. kōēoen | 845. kēlesoeng, wēsing |
| 773. tiwō | 846. peret |
| 774. rēringatēn | 847. peret angkō |
| 775. okī | 851. mombot, kawok |
| 776. mēmbē | 852. tōotol |
| 778. ipoes | 854. angkō |
| 779. koekoe | 861. <29> |
| 780. kēmbēng, soedoe | 865. kasidi |
| 781. kēkarot, kēkarkar | 866. koetoe |
| 786. sēsēndow, tētelew | 869. dēsēa |
| 787. woedwoed | 870. kekoanseng |
| 789. salā | 871. kariwowotan |
| 790. atēdoe | 872. lalēl |
| 794. wawi | 877. rōongit |
| 797. roemēngkek | 878. kalipōopōan |
| 803. wēwene / mēdei | 879. sampēret |
| 804. sapi toeama | 881. koropitan |
| 803/ | 884. sēdēm |
| 804. sapi | 886. oedē |
| 805. mēmbē | 891. water |
| 806. mēmbē | 892. sapoen |
| 807. kawalo | 893. kajong |
| 808. roemēet, roemarīirī | 894. <30> |
| 809. roesa | 896. pekak, toempeng |
| 811. asoe | 898. sosō |
| 812. <26> | 899. wiwang |
| 813. meong | 900. saoedang |
| 814. mameong | 901/ |
| 817. <27> | 902. wāoe, poikan |
| 824. mombo | 903. kääjāän |
| 825. kēkoak, tongkakak | 905. dangit |
| 827. sisi | 906. ēndo |

907. tinongkö ni Ramaoe si ěndo
 908. lělǎěn
 910. lělǎěn
 911. tinongkö ni Ramoe si lělǎěn
 912. totĩ
 917. tanä
 919. oedan
 921. ināk, nināk
 923. doenĩ, noenĩ
 924. tangkěr
 925. kiläänpong
 927. edö
 928. rěgěs
 929. ěwat <31>
 930. doud
 931. tasik
 932. tagas
 934. sonop
 935. sěmpä, walolongan
 937. sěsoewään
 938. dawatan
 942. katanään
 943. tanä
 944. poenten
 946. tongkeina
 947. toka
 948. kěntoer
 951. patar, dātā
 955. tadoen
 957. rěkat, tanä watä
 958. maawoe
 959. lalan
 962. pasoepean, soepoe
 963. doud, söösöan
 967. kaoedoean
 968. dėwoē
 969. watoe
 970. tanä
 971. ěris
 973. oeasei
 974. wěntěl, witóē
 976. salaka
 977. kaóē
 978. toetä
 980. walelang
 991. tětamber
 993. mālěosan
 994. mǎěsaän <32>
 995. wangker
 996. mǎpangoema, toemětanä
 998. pāaJoan
 1002. tatāadan
 1003. mawangker
 1007. <33>
 1008. kěndóē
 1009. koskos
 1010. toemělěs
 1011. dakěd tělěs
 1012. tojō tělěs
 1013. wěnanġ
 1014. doemoekad
 1015. maer
 1016. mangker
 1017/
 1018. soemalembet
 1019. soemadoei
 1024. ěětoengan
 1026-
 1028. tětoro
 1029/
 1030. dondei
 1033. dondei
 1035. sěsengkotan
 1037. soemengkot
 1038. oedin, oelin
 1040. wole
 1043. mole
 1050. rakit
 1051. sěsoewään
 1052. ikarěpě, ikaroekěw
 1058. dakěptou W. da'keptou
 1061. <34>
 1062. koki, kělintěng
 1063. dambö, dambot
 1064. oeroe

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1065. potö, potot | 1135. kendis, wangoen |
| 1066. dāloere | 1136- |
| 1067. rēmboer | 1138. lewögio |
| 1068. koerambēr | 1139. lewö |
| 1070. nipis | 1142. <40> |
| 1071. roekoes | 1143. poeding |
| 1072- | 1146/ |
| 1074. rēmboer | 1147. ěntěng |
| 1075. rojor | 1148/ |
| 1076. kalimpototan | 1149. aloi, lowar |
| 1083/ | 1150. tóéa <41> |
| 1084. rarēm | 1152. rintě <41> |
| 1085/ | 1153. wěroe |
| 1086. pōrō | 1154. lěngel |
| 1087. <35> | 1155. toro |
| 1088. <36> | 1159. <42> |
| 1089. <37> | 1160. pandei, tidö / tirö |
| 1090. rekö | 1161. tarĩis |
| 1092. pendě, penad | 1162. ěsěm, karěsěm |
| 1095. woetěd | 1163. päit |
| 1096. dodak | 1164. sääpět |
| 1097. <38> | 1166. päitasin |
| 1098. <39> | 1167. poetĩ |
| 1101. kětě | 1168. diděm, itěm |
| 1102. děmě | 1169. roendang |
| 1104/ | 1170. roendang tóéa |
| 1105. pasöe, sěrit | 1171. rĩrĩ W. ri'ri' |
| 1106/ | 1172. matä |
| 1107. date | 1173. disow |
| 1109/ | 1174. mangelěk |
| 1110. woelelen | 1175. makaelěk |
| 1112. ěpatdōēna | 1176. mē |
| 1113. děmpad | 1179. mendo |
| 1114. koměd | 1180. mangeai |
| 1115. pěset | 1193. noemäoe |
| 1116. doang | 1194. goeměnang |
| 1117. kětěd, sigä ěntě | 1195. mětäoe |
| 1118. ngorö | 1196. ikagěnang |
| 1125. pěra | 1197. madoepa <43> |
| 1127. kěkos, pĩpĩ | 1198. koemelong |
| 1130. lěos | 1199. makarondor |
| 1131. lewö | 1200. makapěněs |
| 1132- | 1201. roemimboet, roemöömä |
| 1134. kendis, wangoen | |

1202. toemarēndēm
 1203. toemambak
 1206. toemāwā
 1208. toro
 1210. māaĵang, mēndoe
 1211. mēsāan
 1212. soemōēoen
 1213. koemeneng
 1214. mingkī
 1220. doemikoed / roemōēoer
 1221. roemawak
 1222-
 1224. mapolo, doemoekad
 1225. soemondak, toemēgā
 W. toemēga'
 1238. toemadidi, roemēndēm
 1239. madīidis
 1240. toemadoei
 1242-
 1244. pāad
 1245. moeka
 1246. mēnēt
 1251. toemēna, soemoeat
 1253-
 1255. <44>
 1260/
 1261. toemoeoed, toemotol
 W. toemo'tol
 1262/
 1263. <45>
 1264. māakēs, toemapik
 1265. koemōot
 1267. doemiwag
 1268. soemawat
 1269. makiwē
 1270. koemelong
 1271. toemowo
 1276. loemāoeng
 1277. loemajas
 1278. koemiar, koemorkor
 1284. soemoewä <46>
 1286. mangkat, mawenet
 1291. mantar
 1292. soemoewēn, soemoelī
 1293. ēsa
 1294. doea
 1295. tēdoe
 1296. ēpat
 1297. dima
 1298. ēnēm
 1299. pitoe
 1300. oewadoe
 1301. siow
 1302. mapoedōē
 1303. mapoedōē wo ēsa <47>
 1304. mapoedōē wo doea
 1305. mapoedōē wo tēdoe
 1306. mapoedōē wo ēpat <48>
 1307. mapoedōē wo dima
 1308. mapoedōē wo ēnēm <49>
 1309. mapoedōē wo pitoe
 1310. mapoedōē wo oewadoe
 1311. mapoedōē wo siow
 1312. doea mapoedoe
 1313. doea mapoedoe wo ēsa
 1315. doea mapoedoe wo dima
 1316. tēdoe mapoedoe
 1317. ēpat mapoedoe
 1318. dima mapoedoe
 1319. ēnēm mapoedoe
 1323. māatoes
 1324. mariwoe
 1325. mapoedōē nariwoe
 1326. sanapādoea
 1327. sanapāēpat
 1328. makāēsa <50>
 1329. makadoea
 1330/
 1331. si katare, oen katare
 1332/
 1333. si kadoea, oen kadoea
 1336/
 1337. si kasampetan, oen
 kasampetan
 1338. tākoera
 1339. dakēd
 1340. tojō
 1341. witoe

1347/
 1348. doemakēdpe
 1349. toemojōpe
 1350. waja weja
 1356. ēsa, se tētāēsa
 1357. akoe
 1359. kou, ko
 1360. kamoe
 1361. kamoe anāai
 1362. oen baja mioe
 1363. sia
 1365. kita, kami
 1366. kita / kita jāai
 1367/
 1368. sera
 1369. koe
 1370. ta, ami
 1373. moe, noe
 1374. mioe, nioe
 1375/
 1376. nera, era
 1378. na
 1379. siapa
 1380. apa
 1382. siwisa, oenbisa <51>
 1383. sijāai, oenjāai <52>
 1385/ siitü, oen tü <53>
 1386. W. Se itu
 1388. wiāai, wia
 1389. <54>
 1392. rēwēk
 1393. oere
 1394. ēndo
 1398. sēnā, solo
 1400. sēnāēndo sēnawēngi <55>
 1402. wēngi
 1406. tāoen
 1408. jāai
 1409. kēwait
 1410. kēwait jāai
 1411. pōeoena
 1412/
 1413. pōeoena
 1416. oen kēwait

1418. kāwīi
 1419. kāwīi ēsa
 1420. inania
 1422. sando, sawoēndo <56>
 1423. nasoesa
 1426. mēkasakasa
 1427. sawisa, kawisa
 1428. mo, o
 1429. dāipe W. da'ipé'
 1431. amian
 1432. tīmōe
 1433. sēndangan
 1434. tadikoedan
 1435. kawī
 1436. kanawan
 1437. atas
 1439. mēna 'n atas wo, aki atas
 wo
 1440. lalēm
 1441. <57>
 1442/
 1443. aki-akad
 1444. wawā
 1445. <58>
 1446. <59>
 1447. akad
 1448. aki, mēna
 1449. witoe
 1450. roro
 1451. aki-wo, witoe-wo
 1452. <60>
 1453. doōē lako
 1454. mēkadipoet, mēkalendong
 1459. se daked, adaked
 1460. wisa
 1461. koera
 1462. taintoe
 1465. <61>
 1467. kāapa, wōo
 1469. wo
 1470. karia
 1471. daī
 1472. ijo, oi

1473-
 1475. dāi
 1476. oedit-jo
 1477. oeman
 1478. tawitawi, wait

1479. tāan
 1481. tāan tōēoeman
 1482. kōēa, koeāa
 1486. dāi s1

3. NOTES

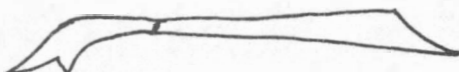
1. (especially : whiskers)
2. of a pig : rērangoeṅgoetēn
3. should be : doud oen totō
4. (as a body part) heart = mind : ate
5. takē, lopoī, tatā, londōē
6. doemias, moiwoi, mosodoud
7. strictly speaking : toemēkēl
8. (especially in the calf muscles)
9. soemoedoe, moewar soedoe, loemawid
10. = war dances
11. kēlēmbāatoeng (sport)
12. pālēlēpan read : pālēlēpan

13. 

14.  pisow =  or 

 pēpatid

15. sēsaroep, sēsaāp, tētakoer
16. doto, lōolō, wēwitan
17. read : sendēēn
18. read : ēpēēn
19. red cloth

20. 

21. kiar, sādōē, kado
22. toemanēm : general term
 koemērot : to plant rice
23. half ripe : loemēsīan

24. kojawas, kěmběs, koepa
25. strictly speaking : danĩ
26. loemolon, mintoek, soeměngkak
27. i.e. male pig : dagad W. daḡad
28. papar : barren chicken <?>
29. lělombö, poekět, poerelět
30. rengä, kělombĩ, tangkokä etc.
31. = storm from the west
32. read : mā'saän
33. tělěs, wē, waer
34. sělā, wangkö, wělonťe
35. rakek, rantai, dambö
36. pogar, ompe, koemoeng
37. rondor, rěndai, těren
38. wingi, tilen, warat, tombari
39. taděm, těwěl, těrloes - pointed
40. dāi siapa, pěsěl, pěra
41. of animals : sělā and kokĩ
42. soengä, sengě, pokol, doěnteng
43. more exact : doemoepa
44. roeměpôê, roemekěw, měpor
45. soemampet, loeměkěp, soemiwak
46. (said of boats)
47. read : mapoedoe wo'sa
48. read : mapoedoe wo'pat
49. read : mapoedoe wo nēm
50. read : makasa
51. plural : sewisa, anbisa
52. plural : se jāai, anjāai
53. plural : se itü, an tū
54. aki itĩi, witü, akĩitoe or witoe
55. read : sēnā'ndo sēnawěngi

- 56. read : sawõondo
- 57. mena lolēm wo, aki lalēm, witoē lalēm
- 58. witoē, aki, wia
- 59. mena - wo, nī, oen or oe
- 60. tawī, rende, rempě, soesoet
- 61. noeapa, táán, táán kóéa

TONSEA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Tonsea
Number of the list : 51a&b
Mentioned in : NBG 1896
Year of investigation : 1896
Place of investigation: Maoemb1 <Maumb1>
Name of investigator : J.F.C. Walanda

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. The use of V is unclear:

ä stands probably for [ae], ö for an [oe]-like quality
ê (62, 69) = <?>

2. TONSEA LIST

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| 1. awak <1> | 66. tongkä |
| 2. oedoe <2> | 68. Pēnad sanamēka |
| 3. g1o | 69. pēnad |
| 4. kere | 70. Ěngkok <19> |
| 5. kokong | 72. toemä1 <20> |
| 6. wóéoe | 73. tä1 |
| 8. rērimpoeroean | 75. mētoet <21> |
| 9. doentēng <3> | 77. <22> |
| 11. wērēn <4> | 78. kamēmenean <23> |
| 15. kēkēning | 82. doemias <24> |
| 17. doeē <5> | 83. dias |
| 18. ngiroeng <6> | 83. dias |
| 21. pading | 84. koekoe <25> |
| 22. soema | 86. koekoe, lēlēek <26> |
| 25. wīwī <7> | 90. pāa |
| 27. koem1 | 91. koeroer <27> |
| 28. sokom | 93. wētīis |
| 29. tīngkóéoe | 94. doedoed |
| 30. samping <8> | 95. loemēlawasēn oe dēngēn <28> |
| 31. didä | 97. dēngēn |
| 32. <9> | 99. kēkidēan <29> |
| 33. wāang | 100. sikoe |
| 34. pēpanga <10> | 102. palal oe dēngēn |
| 35. tāanēng | 105. tētoedóé <30> |
| 37. lēgolēgo, dē <11> | 107. soedoe <31> |
| 38. dē | 108. wēwangkö <32> |
| 41. wēwēd | 109. tētoedóé karēngan <33> |
| 42. totö | 110. wāidan oe dēngēn <34> |
| 45. sēsēpsēpan, woeāna oen totö <12> | 112. rērintē <35> |
| 46. totö, doud oen totö <13> | 115. doe1 |
| 47. dounoa, doudna oen totö <14> | 116. dā |
| 48. toemotö, soemēpsēp <15> | 117. dendaina <36> |
| 50. sēlaksak <16> | 118. noat, 'n oat <37> |
| 52. ate pēra <17> | 121. koedit |
| 53. wēntoean | 122. wóéoe |
| 54. tian pōot | 123. wērasing |
| 56. ate karēngan <18> | 124. roengker, longo <38> |
| 61. poēsēd | 125. doedä |
| 62. poesēd | 127. masēng <39> |
| 63. rōéoe | 128. koeman <40> |
| | 129. marēm, arēm <41> |

130. mēlēp <42>
 132. marēo <43>
 133. wēsoē
 137. noemēpnēp <44>
 138. matēkēl, toemēkēl <45>
 139/
 140. ipi, mipi
 144. roemondor <46>
 145. koemelang <47>
 146. toemidō <48>
 147. koemēpa <49>
 148. koemolō <50>
 149. mempō <51>
 150. mempāl <52>
 151. momoi <53>
 152. roemoengkōē <54>
 153. mojow <55>
 154. loemēlē <56>
 156. mǎngāangang (?) <57>
 157. mǎmēreong <57>
 158. tarēndēm
 160. koemeret / roemangat <58>
 161. koemēekē <59>
 163. mamē <60>
 165. toemēmīs <61>
 166. doemēes <62>
 167. doemoedā <63>
 169. māan, mesing <64>
 170. mēngā <65>
 176. koemoeāai <66>
 177. mindoek <67>
 182. matoutou, toemou <68>
 183. mate <69>
 184. pēpak <70>
 185. minate <71>
 188. si minate <72>
 191. dēwēng <73>
 192. mate <74>
 193. soemapoed <75>
 194. sapoed
 196. pelā
 197. dēnoep, lotō
 198. waloelang
 199. rawoi, kēnitan
 200. marawoi <76>
 201. kēnitan <77>
 202. raris
 203. koepēs <78>
 205. si tōēa oen date <79>
 207. koemenit oen oedoe <80>
 210. roepoe
 211. se daad <81>
 219. koemenit oen oedoe
 220. pinamelāan <82>
 222. ēngā
 223. rikēm
 224. pangentērēn <83>
 225. lailai
 227. wowō
 228. doenteng
 229. woeta
 231. welow, kirit <84>
 232. malēos <85>
 233. oendam
 235. mapangoendam <86>
 236. tou <87>
 237. tou
 238. tou
 239. ngaran
 240. Ngaran naiamēs (?)
 241. toeama, wonē <88>
 242. wēwene <89>
 243. toeama
 244. toeama / dakā
 243/
 244. toeama <90>
 245. wēwene
 246. wēwene, mēdei / tina
 245/
 246. wēwene
 248. rērā
 249. karērāān
 250. toleokī <91>
 252. wikōoki <92>

255. amä <93>
 256. inä <94>
 957. oedoe noe anak
 258. tǎweng
 257/
 258. rintë, anak
 261. oetóé <95>
 262. kekë <96>
 263. opö toeama <97>
 264. opö wewene
 265. opöwitoë 'n soedoe
 266. opö witoë 'n koeroer <98>
 267. minaopö <99>
 268. katoeari toeama <100>
 269. katoeari wëwene
 270. kakätoeama
 271. kakä wëwene
 272. toeari toeama
 273. toeari wëwene
 274. poejoen
 275/
 276. itö
 277/
 279. itö toeä
 278/
 280. itö tawëng
 281/
 282. inä
 283/
 285. inä toeä
 284/
 286. inä tawëng
 295. Soedoe ne matoeari, katoro <101>
 296. Soedoe ne matoeari, katoro <101>
 299. manoeang toeama <102>
 300. manoeang wëwene
 302/
 303. rintë tinoloatëk <103>
 304. toeä tinoloatëk <104>
 305. pinakirintë <105>
 306-
 309. ipag
 310. ipag toeama
 311-
 314. ipag wëwene
 315. <106>
 316. <107>
 317. mawoeawoe, mempoëmpö <108>
 318. iawoeawoe, iëmpoëmpö <109>
 326. tanä
 328. wanoëa
 329. matanĭ <110>
 330. tou
 331. mapanembo <111>
 337. päëmpoengën, tëtëlës
 338. wënanġ
 339. tãmpanginde <112>
 340. imoekoed lëos <113>
 341. sakit, imoekoed lewö
 343/
 344. imoekoed
 345. Ėmpoeng <114>
 346. päëmanan <115>
 347. mäopö <116>
 351. pantĭk <117>
 356. öeoëmanën <118>
 357. äasarën <119>
 360. dangit
 362. tanä lalëm <120>
 364. kainawăan <121>
 365. tou
 369. posan
 370. sêngkoed
 371. wadian toeama
 372. wadian wëwene
 375. kapëposanan, kapëpëdĭian <122>
 378. kolano
 386. paendon töëa <123>
 389. töëatöëa <124>
 391. kamang lëos <125>
 392. kamang lewö <126>
 394. ata
 398. goemogoëta <127>
 400. parokö <128>

401. saidi
 402. goeměgogoeta, goeměgirot <129>
 403. ampiampit <130>
 404. romag <131>
 407/
 408. matěd, atědan <132>
 410. mātāěsa <133>
 411. naīatěd <134>
 413. <135>
 414. mēpontol <136>
 416. wēwene seriā
 419. kakantoengan <137>
 421. wawasalēn <138>
 423. koelintang kajoe
 424. mombongan <139>
 426. koembing
 428. masēsaoe <140>
 437. wale <141>
 438. tēraeng
 439. āatēpan <142>
 441/
 442. atēp
 449. pēpēnēt <143>
 451. tētemboan <144>
 453. āadan, kēlēmbāatoeng <145>
 454. āadan
 456. sinēngking
 457. kajoe
 456/
 457. wēlā
 458/
 459. kēndir
 561. tombol
 462. ēntangēn, tarar <146>
 463. kēkolōan, kērarar <147>
 464. sēsalewong, kēkēndir <148>
 465. kēkolōan
 468. tēpē
 469. tētēndean <149>
 472. pasar
 473. pā
 474. dēdoetōean <150>
 475. apī <151>
 477. doemikēt
 478. mate
 483. awoe <152>
 484. dōengōe
 485. toemoetoeng solo <153>
 486. soemēngo oen solo <154>
 487. lalēm oen bale <155>
 488. kēkēndir
 489. ēempōan <156>
 493. roemping <157>
 494. koerē
 497. piding, pinkan
 499. ēēlepan, pāēlēpan <158>
 501-
 503. sempē, lalēs
 505. pagi <159>
 506. pisow <160>
 510. īīroes, sēserop <161>
 511. <162>
 514. <163>
 515. sēsoloan <164>
 517. serei
 520. tetaōēan <165>
 525-
 527. doemoetōe <166>
 528. mēra <167>
 529. doemoedoet <168>
 530. soemēlā, roemarang <169>
 534. kēkanēn <170>
 535. wadoen
 536. ipākan <171>
 537. sendēēn <172>
 539. matā
 539/
 540. dendaina <36>
 541. ēpēēn, pongkor <173>
 544. waas
 545. kan
 544/
 545. kan / wenē
 546. kan, wenē
 547. lolon
 548. pangkoi
 549. wēntas, pēpadoesan <174>

550. tēngēd
 551. adoe
 555. roemisoege <175>
 561. sēropen, dādā <176>
 562. warisa, marisa
 563. asin <177>
 565. woejang
 568. damboeng
 573. sēsoeroer <178>
 576. sisim
 577/
 578. wingkēl
 579/
 580. koedadoe
 582. dangkōe
 588. kolē, sēlāambit <179>
 589. rokō
 591. kakērā <180>
 593. toemongtong <181>
 594. sēsaoedan
 595. singkoean
 596. salakan
 597. sesalak
 600. majam <182>
 601. koemendong <183>
 602. tadi
 604. toemaming <184>
 605/
 606. sompoi
 608. kowit <185>
 611. wēngkow
 612. tetē
 613-
 616. pitik
 617. kēdoeng
 620. sēpoet
 621. oewa
 623. soemēpoet
 625. māsekē, mākorō
 626. sekē, soewoe
 627. kakorō, kasekē <186>
 629. mōeis <187>
 630. pinālōosan
 637. āakērēn <188>
 644. sēsā <189>
 645. wēwawī <190>
 648. kēkoat <191>
 653. oema
 654. oema dēpo
 655. oema katanāan
 656. ditid
 657. <192>
 659. rēen, lēlawat <193>
 662/
 663. soemamboi <194>
 664. kan, wenē
 665. toemanēm <195>
 668. tōea, doetōe <196>
 669. sombor <197>
 671. moepōe <198>
 672. mōeopōe <199>
 674. tandeī, taindeī
 679. welāan
 681. towakoe
 682. pola
 685. kapitoe
 686. kapoet, kapōe
 691. en
 692. pōopō
 695. akēl <200>
 697/
 698. tāina oe lēpēn, toeak <201>
 699. pī lēpēn <202>
 703. tēwasēn <203>
 704. roembia
 705. kapas
 706. kapok
 707. pondang <204>
 708. kawideī
 712. <205>
 716. poenti
 717. poenti ne angkō
 720. moente sina
 721. moente kasoemba, moente pērangi
 722. mpente dēdamoed, moente rintēk
 727. sea

728. apōe
 729. koenī
 731. oee, noee <206>
 732. tētōodēn <207>
 734. tōeoed <208>
 739/
 740. panga
 742-
 744. amoet, kalat
 746. dāoen, danīna <209>
 748. koedit <210>
 750. sēding <211>
 751. poedoet
 752. woeä
 753. wēwadi, dāoena <212>
 755. dāmā, solo
 757. sēena <213>
 758. sēpoetna <214>
 759. woeäna <215>
 761. koedit
 763. watoena <216>
 765. pengpeng
 766. dana
 770. doekoet
 772. koēoen
 773. tiwō
 774. rēringatēn <217>
 775. okī
 776. mēmbē <218>
 778. ipoes
 779. koekoe
 780. kēmbēng, soedoe <219>
 781. kēkarot, kēkarkar <220>
 786. sesendow, tētelew <221>
 787. woedwoed
 789. sālā
 790. atedoe
 794. wawī
 797. roemēngkek <222>
 803. wēwene, mēdei
 804. sapi toeama
 803/
 804. sapi
 805. mēmbē
 806. mēmbē
 807. kawalo
 808. roemēet, roemariiri <223>
 809. roesa
 811. asoe
 812. <224>
 813. meong
 814. mameong
 817. <225>
 824. mombo <226>
 825. kēkoak, tongkakak <227>
 826. kōökō
 827. sisī
 828. mangatēdōe
 830. dakā
 831. wansal papar <228>
 826-
 831. kōökō
 834. kēleak <229>
 835. keroet
 836. pisok
 840. pokok
 843. momboja
 844. kōökō <230>
 845. kēlesoeng, wēsing <231>
 846. peret <232>
 847. peret angkō
 851. mombot, kawok <233>
 852. tōotol
 854. angkō <234>
 861. <235>
 865. kasidī
 866. koetoe
 869. dēsēa
 870. kēkoanseng <236>
 871. kariwowotan <236>
 872. lalēl
 877. rōongit
 878. kalipōopōan <236>
 879. sampēret
 881. koropitan <236>

884. sēdēm <237>
 886. oedē <238>
 891. <239>
 892. sapoen <240>
 893. kajong
 894. <241>
 896. pekak, toempeng
 898. sosō, mawēwēlal <242>
 899. wiwang
 900. saoedang
 901/
 902. wāoe, poikan
 903. kääjāän <243>
 905. dangit
 906. ěndo <244>
 907. tinongkō ni Ramaoe si ěndo
 908. lelōēn <245>
 910. lēlōēn <246>
 911. tinongkō ni Ramaoe si lēlōēn
 912. totī
 917. tanā
 919. oedan
 921. ināk, nināk <247>
 923. doenī, noenī
 924. tangkēr
 925. kilāapong
 927. edō
 928. rēgēs
 929. ēwāat <248>
 930. doud
 931. tasik
 932. tagas
 934. sonop
 935. sēmpā, walolongan <249>
 937. sēsoewāan <250>
 938. dawanān <251>
 942. katanāan <252>
 943. tanā
 944. poenten
 946. tongkeina <253>
 947. toka
 948. kēntoer
 951. patar, dātā
 955. tadoen
 957. rēkat, tanā watā <254>
 958. māawoe <255>
 959. lalan <256>
 962. pasoepoean, soepoe
 963. doud, sōosōan <257>
 967. kaoedoean <258>
 968. dēwoē
 969. watoe
 970. tanā <259>
 971. ěris
 973. oeasei
 974. wēntēl, witōe
 976. salaka
 977. kaōe <260>
 978. toetā
 980. walelang
 991. tētamber <261>
 993. malēosan
 994. māēsaän <262>
 995. wangker
 996. māpangoema, toemētanā <263>
 998. pāajoan <264>
 1000. kaēsa <265>
 1002. tatāadan <266>
 1003. māwangker <267>
 1007. <268>
 1008. kēndōē
 1009. koskos
 1010. toemēlēs <269>
 1011. dakēd tēlēs <270>
 1012. tojō tēlēs <271>
 1013. wēnang
 1014. doemoekad <272>
 1015. maer <273>
 1016. mangker <274>
 1017/
 1018. soemalembet <275>
 1019. soemadoei <276>
 1024. ēētoengan <277>
 1026-
 1028. tētoro <278>
 1029-
 1030. dondei

1033. dondei
 1035. sēsengkotan <279>
 1036. sengkot
 1037. soemengkot <280>
 1038. oedin, oelin
 1040. wole
 1043. mole <281>
 1050. rakit
 1051. sēsowāan <282>
 1052. ikarēpē, ikaroekēw <283>
 1058. dakēptou <284>
 1061. <285>
 1062. kokī, kēlintēng <286>
 1063. dambō, dambot
 1064. oere
 1065. potō
 1066. dāioeroe
 1065/
 1066. <287>
 1067. rēmboer
 1068. koerambēr
 1070. nipis
 1071. roekoes <288>
 1072-
 1074. rēmboer
 1075. rojor <289>
 1976. kalimpototan <290>
 1083/
 1084. rarēm <291>
 1085/
 1086. pōrō <292>
 1087. <293>
 1088. <294>
 1089. <295>
 1090. rekō <296>
 1092. pendē, penad <297>
 1095. <298>
 1096. dodak <299>
 1097. <300>
 1098. <301>
 1104/
 1105. <302>
 1109/
 1110. woelelen
 1112. ēpatdoēna <303>
 1113. dēmpad
 1114. komēd
 1115. pēset
 1116. doang
 1117. <304>
 1118. ngorō
 1125. pēra
 1127. kēkos, pīlīpī <305>
 1130. lēos
 1131. lewō
 1132. kendis, wangoen <306>
 1133. kendis, wangoen
 1134. kendis, wangoen
 1135. kendis, wangoen
 1136-
 1138. lewōgio <307>
 1142. <308>
 1143. poeding
 1146/
 1147. ēntēng
 1148/
 1149. aloi, lowar
 1150. tōea <309>
 1152. rintē <310>
 1153. wēroe <311>
 1154. lēngei <312>
 1155. toro <313>
 1159. <314>
 1160. pandej, tidō / tirō
 1161. tarīfs
 1162. ēsēm, karēsēm
 1163. pāit <315>
 1164. sāapēt <316>
 1166. pāitasin
 1167. poetī <317>
 1168. didēm, itēm
 1169. roendang
 1170. roendang tōea
 1171. rīrī
 1172. matā <318>
 1173. disow
 1174. mangelēk <319>

1175. makaelëk <319>
 1176. me <320>
 1179. mendo <321>
 1180. mangeai <322>
 1193. noemäoe <323>
 1194. goemëňang <324>
 1195. mëtäoe <325>
 1196. ikagëňang <326>
 1197. madoepa <327>
 1198. koemelong <328>
 1199. makarondor <329>
 1200. makapëňës <330>
 1201. roemimboet, roemöömä <331>
 1202. toemarëndëm <332>
 1203. tðëmambak <333>
 1206. toemāwā <334>
 1208. toro
 1210. määjang, mëndoe <335>
 1211. mësään
 1212. soemöeoen
 1213. koemeneng
 1214. mingkī
 1220. doemikoed, roemöeoer
 1221. roemawak
 1220/
 1221. <336>
 1222-
 1224. mapolo, doemoekad <337>
 1225. soemondak, toemëgä <338>
 1238. toemādīdi, roemëndëm <339>
 1239. madīi'dis <340>
 1240. Toemadoei
 1242-
 1244. päad
 1245. moeka <341>
 1246. mënët <342>
 1251. toemëna, soemoeat <343>
 1253-
 1255. <344>
 1260/
 1261. toemöëoed, toemotol <345>
 1262/
 1263. <346>
 1264. maäkës, toemapik <347>
 1265/
 1266. koemöot <348>
 1267. doemiwag <349>
 1268. soemawat <350>
 1269. makiwē <351>
 1270. koemelong <352>
 1271. toemowo <353>
 1276. loemäoeng <354>
 1277. loemajas <354>
 1278. koemiar, koemorkor <355>
 1284. soemoewä <356>
 1286. mangkat, mawenet <357>
 1291. mantar <358>
 1292. soemoewën, soemoelī <359>
 1293. ěsa
 1294. doea
 1295. tēdoe
 1296. ěpat
 1297. dima
 1298. ěňëm
 1299. pitoe
 1300. oewadoe
 1301. slow
 1302. mapoedðé <360>
 1303. mapoedðé wo ěsa <361>
 1304. mapoedðé wo doea
 1305. mapoedðé wo tēdoe
 1306. mapoedðé wo ěpat <362>
 1307. mapoedðé wo dima
 1308. mapoedðé wo ěňëm <363>
 1309. mapoedðé wo pitoe
 1310. mapoedðé wo oewadoe
 1311. mapoedðé wo slow
 1312. doea napoedðé
 1313. doea napoedðé wo ěsa
 1315. doea napoedðé dima
 1316. tēdoe napoedðé
 1317. ěpat napoedðé
 1318. dima napoedðé
 1319. ěňëm napoedðé
 1323. maatoes <364>
 1324. mariwoe <365>
 1325. mapoedðé nariwoe <366>

1326. sanapādoea <367>
 1327. sanapāēpat <368>
 1328. makaēsa <369>
 1329. makadoea
 1330/
 1331. si katare, oen katare <370>
 1332/
 1333. si kadoea, oen kadoea
 1336/ si kasampētan, oen
 1337. kasampētan <371>
 1338. tākoera <372>
 1339. dakēd
 1340. tojō
 1341. witoe
 1347. <373>
 1347/
 1348. doemakēpde
 1349. toemojōpe
 1350. waja, weja
 1356. ēsa, se tētāēsa <374>
 1357. akoe, siakoe / niakoe
 1359. kou, ko
 1360. kamoe
 1361. kamoe anāai
 1362. oen baja mioe
 1363. sia
 1365. kita, kami
 1366. kita, kita jāai
 1367/
 1368. sera
 1369. koe
 1370. ta, ami <375>
 1373. moe, noe <376>
 1374. mioe, nioe <376>
 1375/
 1376. nera, era <377>
 1378. na
 1379. siapa <378>
 1380. apa
 1382. siwisa. oenbisa <379>
 1383. sijāai, oenjāai <380>
 1385/
 1386. si itif oen tif <381>
 1388. wiaāi, wia <382>
 1389. <383>
 1392. rēwēk
 1393. oere
 1394. ēndo <384>
 1398. sēnā, solo <385>
 1400. sēnāēndo sēnawēngi <386>
 1402. wēngi <387>
 1406. tāoen <388>
 1408. jāai
 1409. kēwait <389>
 1410. kēwait jāai
 1411. pōēoena
 1412/
 1413. pōēoena
 1416. oen kēwait
 1418. kāwīi
 1419. kāwīi ēsa
 1420. inania <390>
 1422. sando, sawoēndo <391>
 1423. nasoesa
 1426. mēkasakasa <392>
 1427. sawisa, kawisa <393>
 1428. mo, o <394>
 1429. dāipe <395>
 1431. amian <396>
 1432. timoe
 1433. sēndangan <397>
 1434. tadikoedan <398>
 1435. kawī
 1436. kanawan
 1437. atas
 1439. mēna 'n atas wo, aki atas
 wo
 1440. lalēm
 1441. <399>
 1442/
 1443. aki-akad
 1444. wawā
 1445. <400>
 1446. <401>
 1447. akad <402>
 1448. aki, mēna
 1449. witoe

- | | |
|--|----------------------------|
| 1450. roro <403> | 1470. karia <412> |
| 1451. aki-wo, witoe-wo | 1471. daī <413> |
| 1452. <404> | 1472. ijo, oi <414> |
| 1453. doōē lako | 1473- |
| 1454. mēkadipoet, mēkalendong
<405> | 1475. dāi <415> |
| 1459. se dakēd, adakēd <406> | 1476. oedit-jo |
| 1460. wisa <407> | 1477. oeman <416> |
| 1461. koera <408> | 1478. tawitawi, wait <417> |
| 1462. taintoe <409> | 1479. tāan <418> |
| 1465. <410> | 1481. tāan, tōōoeman |
| 1467. kääapa, wōo <411> | 1482. kōēa, koeāa |
| 1469. wo | 1486. dāi, si <419> |

3. NOTES

1. awak also means hull (e.g. of a ship)
2. oedoe oe rēgēs : to windward
oedoe oen boejang : kapala kain
3. doentēngna oen koerē (na is a possessive suffix 'his' or 'her';
in this construction it is superfluous); doentēng oen koerē
'ear of a pot' is already sufficient
doentēng and sengē are often contracted : doensengē =
very dull, stupid
4. wērēn also means : sharp point, as of a spear, needle, knife etc.
wērēnna oen bēngkow = the point of the spear
wērēnna oen ketengēn = the point of the needle
wērēnna oen api = burning tip of a piece of firewood
wērēnna oen boejang = pattern in a sarong
wērēnna oen koepēs = head of a boil
wērēnna oen ditag = loop of a snare
wērēnna oen tāoen wēroe = New Year's day
wērēn is also used as a verb
mawerenan = to see or meet each other
The derived words minawerenan, mawerewerenan, pameremerenan,
makawereweren and others are used only in Alfurese songs; the
ē then changes to e.
5. Dēmbodoeē = cry-baby
sapoedoeē = <Dutch : huwelijksrantsoen = ?>
6. dāwāngiroeng is a poetical name for mouse
tēwēlŋgiroeng = having a pungent smell

7. wīwī also means edge
 wīwī oe dondei = the rail of a ship, bulwarks;
 wīwī oe doto = edge of a basket
8. especially : whiskers
9. of a pig : rěrangoeŋgoetěŋ
10. Pěpanga or papanga = corner post; derived from panga = branch
 sěesěpanga = a kind of creeper
11. Lěgolěgo : more exactly = gullet
12. sěsěpsěpan is derived from sěpsěp (words which are not used by
 themselves have not been translated)
13. more correct is : doud oen totö
14. more correct is : doudna oen totö
15. Toemotö is derived from totö 'breast' by means of an infix oem
 which seems best comparable to the Dutch ending en in verbs, e.g.
 kelang (Dutch: loop, gang) the act of walking
 kamelang (Dutch: lopen) to walk
 doekad (Dutch: wacht) the act of guarding
 doemoekad (Dutch: de wacht, houden) to guard etc.
16. Sělaksak is undoubtedly derived from saksak by means of infixation
 of el. Saksak itself is not used; soemaksak = to encounter. The
 ribs are called sělaksak because they meet each other in the
 vertebrae.
17. (anatomical)
 ate means : the liver. It is further qualified by karěŋgan (real,
 original) to distinguish it from ate pěra = lung; pěra = dry;
 ate also is : mind, feeling; germs, of maize; (metaphorically):
 the middle : aki makaäte = in the centre. ate no kōökō is a
 creeper the leaves of which resemble a chicken liver.
18. (in the anatomy)
19. Ėŋkok is also the name of a bird
20. Toemäi is derived from tăi = faeces, shit
 One also says, figuratively : doemombö'nō i.e. to throw away waste.
21. Mětoet from the stem ětoet
22. Takě denotes the male genitals as a whole; so does longi
 Lopoi = the testicles; also : latoe-latoe
 Tatä also denotes the genitals as a whole, but only of children
 Londöé = woeloesöé = penis

22. (continued)

Wědī = the glans; sometimes one says : wěli

lěntik = groove behind the glans

pěri = wax-like secretion of the glans

sawel = pubic hair

For the genitals of animals one uses : sěděp instead of takě.

A figurative name for the genitals of man and animal is :

katoeamaän = masculinity or also : wöoapa (read: wöapa) =

'I don't know what'

23. Vagina = sheath; there is no special name for it in the Tonsea language.

Kimboet or also : kimböë, also figuratively named : kawěwe-
nean means the exterior part of the female genitals.

Tětoli or totoli = the clitoris

24. Doemias is derived from dias = urine; moiwoi is from woiwoi = dias. Moso doud, a figurative expression for 'to urinate' consists of the stem woso, plus doud. Moso is a verb, derived from woso and means 'to pour'; doud = water.

25. Koekoe = footprint, tracks; also : leg (of an animal)

26. Lělëek is derived from leek; loemëek = to step on, tread on, to stamp with the feet.

27. Koeroer is also a kind of fruit = amoe or seekoen <breadfruit> (Mal. Artocarpus incisa (L)).

28. Loemělawasěn ; from lawas = joint. Strictly speaking it should be loemalawasěn (root lawas + suffix ěn + infix oem + reduplication of la). In the Klabat area most of the derivations by reduplication of a syllable or part of syllable are linguistically purer; in the Tonsea area the vowel of the repeated syllable (a, e, i, o, or oe) changes into an ě sound; e.g.

Tonsea	English	Klabats
tětloedöë	finger	toetloedöë
rěrintě	little finger	ririntě
lělombö	cast net	lolombö
sěsoeroer	comb	soesoeroer
kěkarot	claw	kakarot
kěkaněn	food	kakaněn
sěsaroep	paddle	sasaroep etc.

29. Kěkiděan or kikiděan is from kidě, the root of koemidě = to tickle.

30. Tětoedôé or toetoedôé is from toedôé; toemoedôé = to point at, to show
31. Soedoe also means descendant, race
soedoe oen bërĕn = reward for finding something
32. Wěwangkö or wawangko : from wangkö = large
33. Tětoedoe karengan = the real pointer; i.e. the index finger
34. Wăidan oe dĕngĕn, also: wěwăidan, means : the rich one, because it is the longest of all fingers
35. Rĕrintĕ or ririntĕ : from the root rintĕ 'young' : rĕrintĕ = 'the youngest' because it is the smallest <finger>
36. Dendaina : from dendai = soft, + possessive suffix na = his, her; dendaina = the softness of, his/her soft (part). So dendaina ni wawĭ is in fact a pleonasm. One should say: dendai ni wawĭ, but dendaina and other roots with na are commonly regarded as roots; e.g. tăina = decoction, sediment
wĕrĕnna = point, eye
sĕena = a sprout
doentĕngna = ear
woeăna = fruit
danĭna = leaf
touanna = germ, lobe
wakelna = stalk etc.
Or even worse: one sometimes says dăoennana = leaf, forgetting that dăoenna is already a derived word from the root dăoen = leaf.
37. Oat is often erroneously pronounced: noat; but noat is from oen and oat; the difference between oat and noat is exactly the same as the difference between tendon - the tendon, house - the house, etc.
38. Longo is only used in : longolongoan, i.e. sweaty
39. Masĕng : from asĕng = rest; relief
40. Koeman : from kan = rice
41. Marĕm : from arĕm = hunger, and therefore it is in fact a verb: to be hungry. The noun arĕm means hunger, but used as an adjective it refers to many people : arĕm se tou : the people are hungry. Used with reference to one person only, arĕm means inability.
42. Mĕlĕp derived from a base ĕlĕp, by means of oem (in this case oem is not an infix, but a prefix). One would expect the form to be oemĕlĕp, not mĕlĕp, but the rule is as follows:

42. (continued)

1. If the root begins with a vowel, then oe of oem is dropped, and only m is prefixed; e.g. masěng = to breathe; mendo = to take; mēlēp = to drink; mintoek = to bark; mojaw = to swim; moendam = to apply medicine, etc.
 11. When the word begins with b or m, then one uses the prefix ma; e.g. mameong.
 111. Roots with initial p or w, drop the initial consonant and take the prefix m. So oem derivations of pāajang = labour, work; pēnēs = silent; wēroe = new; woiwoi = urine; are: māajang = to work; mēnēs = to be silent; mēroe = to renew; moiwoi = to urinate etc.
43. Marēo derived from rēo
 44. Noemēpnēp from nēpnēp
 45. Matēkēl is incorrect, but one usually uses that form instead of toemēkēl. In the Toulour area the latter form is used.
 46. Roemondor : from randor = right side
 47. Koemelang : from kelang = going, walking
 48. Toemidō : from tidō = on the back; tidō is derived from dō, the root of doemō = to look up; ti is an archaic prefix.
 49. Koemēpa : from kēpa = on the belly, prone
 50. Koemolō : from kolō = slanting
 51. Mempō from the root empō is sometimes erroneously pronounced as moempē, a habit which I believe exists in all languages. Thus in Dutch one says geruueerd instead of geruineerd, habuète for habituè, iets in brand steken for de brand in iets steken, etc.
 52. Mempal : from empal
 53. Momei : from omei
 54. Roemoengkōé : from roengkōé
 55. Mojow : from ojaw
 56. Loemēlē : from lēlē
 57. See note 42 on derivations with oem.
Mangāangang and mawēreong should be : ngoemāangang, mēreong
 58. Koemeret : from keret = shouting
Roemangat : from rangat = loud
 59. Koemēeke : from kēeke = laughter

60. Mamë : from amë = weeping
61. Toemëmis : from tēmis, also means = to drink a little
62. Doemëes : from dēes = a sigh
63. Doemoedä : from doeda = spittle
64. Mään : from wään, mësing is from wësing
65. Mëngā : from ëngā = cough; ëngā përa literally : a dry cough,
= tuberculosis
66. Koemoeäai : from koeäai
67. Mindoek : from indoek = a nod
68. Toemou : from tou, see footnote 87
69. Mate : from pate = dead. The original meaning of pate is:
dull (of colours), matt
70. Pëpate or papate refers rather to the time of dying
71. Minate : past participle of mate
72. Si minate : literally he who is dead, the deceased
73. Dëwëng is the root of doemëwëng = to bury. Another name for grave
is : tanä lewö = bad soil
74. Mate meaning 'to kill' is also derived from pate, as said in
footnote 69. So mate has a twofold (meaning) : to toll, to roll,
to bathe, to drown, etc.
75. Soemapoed : from sapoed = inheritance
76. Marawoi : from rawoi = tired
77. Kënitān : from kënit = painful
78. In the Tonsea area one says : oen koepës, but in the Klabat area
si is used instead of oen
79. Tëea, in : si tëea oen date means = the chief, the powerful;
oen date = the cold
80. Koemënit oen tian really means = the belly pains; kënitān oen
tiam = to have a belly-ache
81. Se daad, to distinguish it from oe daad, a kind of reed
82. Pinamelään : from pelä = wound; the composite prefix pina contains
a prefix pa and an infix in; the nasal m replaces the initial p,
and by adding the suffix an to pinamelä we arrive at the form
pinamelään. It is thought that rheumatism is nothing else but
a wound inflicted by an evil spirit. There are several names for

82. (continued)

rheumatism, depending on the place where the pain is felt, e.g.

pinongkolan = 'decapitated' : in the neck

sinongë = 'stung' : in the belly

tinëmboedin = 'stung' : in the shoulder-blade

pinaleng = 'stung' : in the cheek

tinëkap = 'stung' : in the eye

pinëspësan = 'hit with the midrib of a coconut leaf' : in the back

sinambejan = 'hit with the midrib of a coconut leaf' : in the
shoulder

sinawi = 'hit with the midrib of a coconut leaf' : in one half
of the body

pinangëmës = 'hit with the midrib of a coconut leaf' : in the
whole of the body

83. Pangentërën : from kentër = the Achilles tendon

84. Welow = cross-eyed (both eyes)

kirit = cross-eyed (one eye)

85. Malëos : from lëos = healthy, well, good

86. Mapangoendam : from oendam = medicine. The composite prefix mapa which sometimes becomes mapan or mapang, has the same force or meaning as the Dutch suffix er, der, or aar.

87. Tou in the sense of 'humanity' takes the determiner oen, not si. Oen and si are singular, the corresponding plural forms are an and se. Oen tou also means : oneself, e.g.

däi mëtäoe oen tou or däi mëtäoe 'n tou = not to know oneself =
to be beside oneself <with anger>

oen toukoe = I myself, etc.

tojö tou = thinly populated

dakëd tou / koerambër tou = densely populated

tojö = a little, few

dakëd = much, many

koerambër = thick

Tou also means countryman, indigenous, e.g.

tou 'n Arab = an Arab; tou Djawa = a Javanese etc.

88. Toeama also means male, the male, of animals as well as plants, see note 90. Pala toeama = male pala tree. Toemoeatoeama (imperative) = be brave!


89. Wëwene : from wene, but the meaning of wene is not known to me. There is also : mawenewene = an old spinster, or also : a widow.

90. Instead of toeama one also says : wonë, but only in the Likoepang area. The word toemotongai : from tongai, which also means 'man' is archaic, and so is totongalën = woman; toemongai = to push backwards, to cause to fall backwards.
91. Toleoki is composed of tole = man and oki = small, young; toleoki = young man, small man. Men of the same rank or age call each other tole or tële. Tolena = young sprout of the koesoe-koesoe. Tolena = shelled canarium nut (canarium L). Tolena = peg, e.g. of a post or pillar.
92. Wiköoki contains wikö = woman, and oki = young, small; wiköoki = young woman. Women of the same rank call each other wikö or ikö. Wikö also means a kind of shrimp, see note 21.
93. Amä is shortened to mä or also mamä (children's language); amä is also a polite way of addressing every male person who is approximately of the same age as one's father.
94. Just as amä is changed to mä or mamä, so inä is changed to nä or ninä, see note 93.
95. Oetöe also means : a deceased male person, e.g. si minaoetöe mina Johan, or more correctly: si mina oetöe Johan, i.e. the deceased son John. In this context oetöe means 'son', nothing else. Si minaoetöe minaamä ne Karel = the late (deceased) father of the brothers Karel. Si minaoetöe minaamä ni Karel = the late father of Karel. Mina is a composit prefix, i.e. is derived from the prefix ma by the infixation of in. Oetöe is sometimes shortened to töe; thus there is the name Toewäidan, which is a shortened form of oetöe wäidan = rich son. Just as amä and inä became mamä and ninä in children's language, so one also says toetoe = little son. One could say that mamä, ninä, and toetöe are the diminutive forms of amä, inä, and oetöe. Mamä = daddy; ninä = mummy; toetoe = sonny.
96. Kekë = daughter; minakekë = any deceased female person. Kekë is shortened to kë. Kekëwäilan = a rich daughter (a proper name of women) is sometimes shortend to Kewäilan.
97. Opö is neutral with regard to sea; it is therefore further specified by toeama = male or by wëwene = female.
98. Opö witoe 'n koeroe are the parents of the grandparents; their parents are called opö witoe 'n soedoe. I don't know the source of these comparisons: witoe 'n koeroer and witoe 'n soedoe; they serve to distinguish the term from opö which is often further classified by karëngan = real, or by the word simadipoepoe.

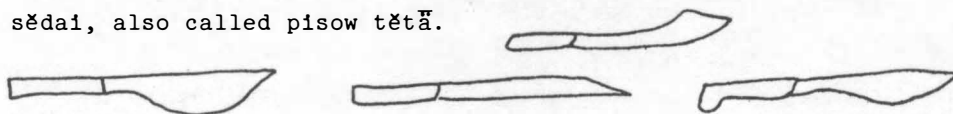
99. Minaopö, see the explanation of mina, note 95.
100. Brothers and sisters in general whether older or younger, are called katoeari. An older brother or sister is called kakä or këkä; a younger brother or sister = toeari, see no. 270, 271 and 272, 273.
101. Brothers' or sisters' children are called soedoe ne mātoeari. Soedoe = descendant; ne = of, genitive of se; se is the plural of si. Mātoeari = brothers or sisters. Grandchildren of brothers or sisters call each other katoro; together they are called mātoroan, from which can be concluded that ma and an in mātoroan means: together. Together they are also called poejoen ne mātoeari.
102. Manoeang is derived from toelang = lower on one side, not level.
103. = stepchild
Tiniloatëk : from toloatëk with the infix m. So tiniloatëk is the past participle, as well as the passive voice <?> of toemoloatek, an active verb is infinitive.
104. Timoloatëk is the past participle of toemoloatëk.
105. Pinakirintë is the past participle of pakirintëën; the latter is derived from rintë and the composite prefix paki and the suffix ën; paki is compounded of pa, ka and i; the a in ka disappears, and in this way pa-ka-i is changed into paki. Pakirintëën = to be adopted as a child; pinakirintë = adopted child; makirintë = to adopt as a child.
106. Later I have found a better word for relative : kalëlälan or kalëlädan; lëlä or lëläd = close (of family), nearby.
107. Tou noe touna also : däi kalëlälan
108. Mawoeawoe : from awoe meaning household, kitchen
Mempoëmpö : from empö the root of mempö = to sit
Both words are in fact verbs; as a noun one uses kääwoe for men as well as women.
109. See note 108. Instead of si iawoeawoe one also says si witoe 'n awoe; also kääwoe
110. Matanī : from the root tanī; toemanī in this case means : to erect, to construct; toemanī wanoea = to construct a new village. Toemanī tētambakën = to compose a song or a poem.
111. Mapanembo : from tembo; toemembo = to look down. Tētemboan = window.
112. Tampangindë : from indë = fear

113. Imoekoed means ghost, soul
114. By Ěmpoeng is understood the Almighty who has created everything.
115. Päëmanan : from eman, which is not used by itself. Reduplication of the first syllable e in eman should result in paëëmanan, but one usually says paëmanan.
116. Mäopo : from opö meaning master, lord. The correct derivation should be maöopo, but one o is dropped and the accent shifts to ma.
117. Pantik also means flower or colour of woven materials.
118. Ůeoëmanën : from the root oëman
119. By reduplicating the first syllable a in asar, and adding the suffix ën one forms äasarën.
120. Tanä lälëm consists of tanä = ground, earth, region and lälëm = under, beneath
121. Kainawään presumably a corrupted form of kajoe dinawään or kai dinawään, i.e. tree which has been climbed
122. Kapëposanan or kapoposanan is from posan and therefore means a place forbidden to anything which is impure. Kapëpëdñian : from pëdñi = posan
123. Paendon töëa consists of paendon and töëa; paendon is derived from endo (the basic idea of mendo = to take), by prefixing pa and suffixing ën or 'n.
124. Töëatöëa a repetition of töëa = old
125. Kamang lëös consists of kamang = point of time, accident, and lëös = good, favourable
126. Kamang lewö consists of kamang and lewö = bad, unfavourable
127. Goemogoëta : from gogoëta
128. Parokö : from rokö = goods
129. Goëmëgirot or goemigirot : from girot
130. Ampampit : from ampit
131. Roëmomang : from the root romag; means to organise a funeral ceremony
132. The literal meaning of Matëd, from the root atëd, is: to transport. One says it of a man who marries, because he usually 'transports' many valuables (the bride price) to his future wife. On the other hand, with respect to the woman one says atëdan because the transport takes place to her benefit.

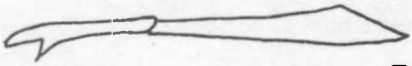
133. *Mātāṣsa* : from *ṣsa* = one. *Mātāṣsa* is not a correct derivation; one should say *toemāṣsa* because first one derives *tāṣsa* from *ṣsa*, more correct would be *taṣṣsa* 'one by one', formed in the same way as *tatṣṣṣdoe* = three by three, *tadṣṣdima* or *tadidima* = five by five, etc. From *tāṣsa* *toemāṣsa* is formed.
134. *Naiatṣṣ* is a derivation meaning : that what has been transported. *Nai* is a corrupted form of *minange*, the past participle of *mange* = to go, plus the prefix *i*. This accounts for the fact that *nai* sometimes becomes *minangei*, or also *minai*, and not seldomly also *nangei*. *Naiatṣṣ* = *minangeiatṣṣ* = *minaiatṣṣ* = *nangeiatṣṣ*.
135. *Soemoedoe*, *moewar soedoe*, *loemawie* or *loemawid*
Soemoedoe is not decent when used to refer to people. One usually says it of animals in the sense of : to bear young, produce a litter. For 'to bear a child' one says *loemawid*, or *madoeas* or *madoengpoeng*, or also *matou* 'n *toemoewôé*. *Madoengpoeng* or *maloengpoeng*, and also *moewar soedoe* are found only in stories, especially in the so-called *māeres* (from the root *eres*), i.e. sung stories. The proper form would be : *māeeres* (see the explanation of *māöpö* note 114). *Loemawid* <is ?> incorrect, also *malawid* is from *lawid* = happy. *Madoeas* is from *oedas* = easy, light. *Madoengpoeng* or *maloengpoeng* is from *madoengpoeng* = sprout. *Moewar soedoe* : *moewar* is from the root *oewar*. It means : to open, to bare. *Soedoe* means : descendant, race.
136. *Mṣpöntol* = who breaks the navel, the root is : *pöntol* = broken
Montol = to break. Me before a word beginning with *p* or *w* gives it the meaning of : the performer of the action indicated by the root, e.g.
mṣweteng = the person who divides
mṣwṣndoe = labourer
mṣpāajang = worker
mṣpöntol = the person who breaks
Mṣ is not a prefix but a corrupted form of the infix *oem* plus reduplication of the first syllable or part thereof. Thus one should get : *woemṣweteng*, *woemṣwṣndoe*, *poemṣpāajang*, *poemṣpöntol* or *poemopöntol*. Compare note 265.
137. *Kakantoengan* : from *kantoeng*
138. *Wawasalṣn* : from *wasal*; *masal* = to beat
139. *Mombongan* : from *mombong* = to play the gong
mombongan = that on which one plays the gong

140. Māsēsaoe : from saoe; more correct is : soemaoe
141. Wale also means : dwelling; wale ne peret = a spot where many bats live. Wale ne sēngēt = ants' nest.
142. Aatepan : from atēp = thatch of roof
143. Pēpēnēt : from pēnēt = closed
144. Tētēmoan : from tembo; toemembo = to look down
145. Āadan : from ade; the original word is āadean, i.e. the spot where one reaches the top of something : kēlēmbāatoeng (rung, of a ladder).
146. Entangēn : from ētang
147. Kēkolōan : from kolō = oblique, or also : level; koemolō = to lie (down)
148. Sēsalewong : from salewong; see note 28 for the derivation.
Kēkēndir : from kēndir = wall
149. Tētēndean : from tēnde; toemēnde = to lie on a pillow
150. Dēdoetōēan : from doetōē = cooked, done
151. Doemikēt : from dikēt
152. Awoe = ashes, is also related to awoen = smoke, and means also: household, kitchen (see note 108).
153. Toemoetoeng solo : toemoetoeng is derived from toetoeng = torch. Toemoetoeng solo also means <the same> as soemolo : to go to live in a new house, to use a new house for the first time.
154. Soemēngo : from sēngo
155. Lalēm = under; oen bole = genetive of wale = house
156. Ēempōan : from empō; mempō = to sit
157. Roemping also means : steel
158. Ēlēpan : from ēlēp, see note 42. Pālēpan, read : pālēpan
159. 

160. In addition to the kinds of knives which I have sketched below, there is one other kind, the so-called pisow sēngkok or pisow sēdai, also called pisow tētā.



161. Īiroes is derived from iroes and means : a spoon made of a coconut shell with a wooden or bamboo handle 50cm long. Sēsērop is from the root serop; soemerop = to absorb. The native sēsērop is made of coconut shells, shells, bamboo slivers, pineapple leaves, or tree bark.
162. sēsaroep, sēsaāp, tētakoer
Sēsaāp and sēsaroep : from saāp and saroep respectively are used to scoop up liquids such as water and oil. For dry substances one uses the tētakoer : from the root takoer; toemakoer = to ladle, scoop.
163. doto, lölöl, wēwisan
Doto and lölöl differ only in size (lölöl is the larger one, but both have been made of plaited bamboo slivers, or rattan. Wēwitan or wiwitan is smaller than doto and has been made of the soft white fibres of bamboo (in the Tonsea language : sadinā).
164. Sēsoloan or sosoloan is from solo = resin. See note 385.
165. Tētaoëan or tataoëan is from taoë = cargo, load; toemaoë = to enter, crawl into, to put into, to fill, to load. Tētaoëan = storage space.
166. Doemoetoë : from doetoë = cooked, done
167. Měra : from pěra, i.e. 'droogjes' <Dutch unclear>.
ate pěra = heart
pěra ate = quick-tempered
kajoe pěra = dry wood
koeman pěra = to eat 'droogjes' <Dutch unclear>
168. Doemoedoet : from doedoet = a joint of a bamboo culm in which one boils meat, fish, or vegetables. Doemoedoet = to put something into hot ashes to cook it. Doemoedoet = to stay hidden, hide oneself. Doemoedoet = to bribe.
169. Soemělā : from sělā = large. Soemělā is said of maize, coffee, etc. Roemarang is derived from rarang. Roemarang is : to roast meat or fish; it also means : to heat up, make warm.
170. Kěkaněn or kakaněn : from kan = boiled rice. Kěkaněn therefore means : everything which is eaten like rice : bread, food. Mangelěk kěkaněn = to earn one's bread, to search for food, to earn a living.
171. Ipākan is derived from kan (see above) by the composite prefix i-pā; ipākan is : everything one eats as a side-dish with rice.

172. Sendëen : from sende. See note 174, read: sendëen
173. Ěpëen : from ěpë; měpë = to eat, i.e. of animal food; to eat vegetable food is (but for a few exceptions) soemendë. Read : ěpëen
174. Wëntas is a storage place for unhusked rice; it is circular <container ?> of cananga bark with a width of several feet. Pĕpadoesan comes from padoes; madoes = to pour out over.
175. Roemisoeg : from risoeg; roemisoeg = to rub
176. Seropĕn = that which is being 'serop-ed', or is eaten with the help of a sĕserop (see note 161). Dĕadĕ = watery, thin, fluid
177. Asin matĕ = fine salt
Asin doetoĕ = salt brick
178. Sĕsoeroet : from soeroer
179. Kolĕ a small piece of cloth to cover one's nakedness = panus menstrualis. Sĕlĕambit = a kind of sarong, used as a kolĕ, but reaching only to the hips
180. = red cloth
181. Toemongtong : from tongtong
182. The root of majam is ajam
183. Koemendong is derived from kendong
184. Toemambing : from tambing
185. From kowit = sword one derives : kinowitan meaning 'young man'
- 
186. Kakorö from korö = angry; mākörö = to fight, tĕa ikorokorö = excuse me
187. Möeis from the root pōĕis
188. Āakĕrĕn : from akĕr; makĕr = to send
189. Sĕsā of sasā : from the root sā
190. Wĕwawĭ or wawawĭ : from wawĭ
191. Kĕkoat or kokoat : from koat, which is related to the Tolour word oat 'spacious'. In the Tolour area kaoatan means 'outer space'
192. kiar, sadoe, kadi

193. Rēen is a root, but lalawat is from the root lawat. Rēen is used to fence in the yards of houses, lalawat to fence in gardens, or large animals such as cows and horses.
194. Soemamboi : from samboi
195. Koemǝror : from kǝror = hole in which rice is planted
196. Doetoë only said of unhusked rice. Ripe, of a coconut, is poja; of a betelnut : kapoedoet.
197. Sombor also means luxurious, or young (of people)
198. Moepoë : from oepoë. The basic meaning of Moepoë is : to hold something tiny between thumb and fingers. When speaking of maize one says soemepi, speaking of tobacco : toemaktak.
199. Moëoepoë : from poëoepoë. Moëoepoë = to pick (fruit)
200. A stand of sugar palms is called : lalǝmakǝl
201. Täina oe lǝpǝn consists of täina, oe and lǝpǝn, or more correctly: ǝlǝpǝn.
 Täina = sediment
 oe or oen = of
 lǝpǝn = palm wine
 If one says ǝlǝpǝn, one also has to say oen instead of oe :
 täina oen ǝlǝpǝn. Strictly speaking täina oe lǝpǝn is incorrect;
 na in täina is superfluous; one should say : täi oe lǝpǝn.
202. Lǝpǝn is shortened from ǝǝlǝpǝn - a drink
203. Tǝwasǝn : from the root tǝwas
204. One distinguishes the following kinds of pandanus : pondang karǝngan, aretan and kaoekoed.
205. kojawas, kǝmbǝs, koepa
206. The root oeë is rarely used
207. Tǝtǝodǝn : from tǝod = vertical, steep
208. Toëoed means also trunk; toëoed = cause
 toemoëoed = to begin; lead the singing
209. more correct is : dani
210. Koedit means also skin, house
211. Sǝding also means blood, esp. blood coming out of a wound
212. Wewadi or wawadi : from wadi; daoena : from daoen, thus in fact :
 daoenna

213. Sëena : from sëe
214. Sëpoetna : from sëpoet
215. Woeäna : from woeä
216. Watoena : from watoe; watoewatoe = kidneys
Taliwatoe = the breadfruit
217. Rëringatën or riringatën is from ringat; roemingat = to breed,
to maintain; rëringatën = what is being bred.
218. Mëmbë : from ëmbë = to bleat
219. Këmbëng refers only to hooves of one-hoofed and multungulate
animals. For toe-walkers one uses soedoe = nail
220. Këkarot or kakarot is derived from karot; koemarot = to scratch.
Këkarot especially means the claw of a bird of prey; këkarkar =
the toes of fowl-like birds; the root is karkar; koemarkar = to
scrape.
221. Sësëndow : from the root sëndow. Tëtelew : from telew; toemelew =
to fly
222. Roemëngkek : from rëngkek = grunting
223. Roemëet and roemarĩrĩ come from rëet and rarĩrĩ respectively =
neighing
224. loemolon, mintoek, soemëngkok
Loemolon, mintoek and soemëngkok are from the roots lolon, intoek
and sëngkak = (the) barking.
225. Dagad = a male pig which has not yet been castrated. A castrated
pig is called kantong
226. Mombo is a domesticated pigeon. Wild pigeons are : tërkoekoe =
the grey pigeon
koerkoer = the green pigeon
poetiën = the white woodpigeon
koeow = the turtledove (brown)
koeow oen tanä = the rock pigeon
wakian = green and white spotted pigeon
poenel = also green, but smaller and with a white head
tërwoewoe : black with a white head
takoerä is green and has green and red-striped tail feathers
teotoew is the largest of the wild pigeons and is only found in
dense jungle; it is green and as big as a laying hen. This bird
is very shy and difficult to get a shot at. When hearing only
the slightest noise or rustling it at once flies away.

227. Kěkoak or kokoak is from koak = the croaking of a raven
Kěkoak is also metaphorically used for a person who is a chatterbox, or somebody who likes to praise himself.
Tongkakak is from kakak = the croaking of that kind of blackbird; the bird is black but in the tail and on the head it has blueish-grey feathers.
228. papar = barren chicken <?>
229. Kěleak is derived from keak by the infix ěl. Keak is a nocturnal bird of prey.
230. One sometimes calls a bird : soeměsěndow, literally = the flyer; soeměndow = to fly. Kōokō also means : chicken.
231. The name wěsing is an imitation of the sound made by the squirrel. Compare note 64.
232. The following animals are considered to be bats : loensing, sěoesěe, parětpět, ngangawen-toempěg, ngangawen-ipoesant, werot, toentoedan, rapetan, doemědongkoī, peret-angkō, peret-asoe etc.
Peret a dėpo = dragonfly
Peret oen tana is a poetic name for the fieldmouse
233. Instead of mombot one sometimes says : bobot
234. In the Minahasa there is only one kind of monkey; i.e. the same kind which is found on Gibraltar. Their are tailless ill-mannered person is also called : angkō.
235. lělombō, poekět, poerekět
Lělombō or lolombō from the root lombō is used to catch fish : a cast net. Poekět is used for the same purpose; then there is a kind <of net> made of gemoetoe rope; this is used to catch wild pigs, hog-deer etc. Poerekět, also called pěperet or tětampang is used to catch bats at night, and birds during the day.
236. Formally, these words are derived words, not roots, but from which roots they have been derived and how they are derived, I don't know.
237. The various kinds of ants are sědēm karěngan = the (common) red ant, dark brown in colour. Sědēm dāād is as large as the former, but light red in colour. Tanā or se tanā = the white ants.
Lalaměntik (the red and dark brown ones).
Doemědēsow is somewhat smaller than lalaměntik
Lokoloko is grey. Lagä (black, brown or red)
Kareikei is distinguished by its rather long legs

237. (continued)
 Sěngět didēm = black tree ant
 Sěngě roendang = red tree ant. Komö or momot is the smallest kind
 Tangkol = the winged tree ant, etc.
238. Oedě a generic term for snakes. Maggots are called oedě too.
 Sawa = giant snake
 Sawa wiwit = boa
 Tanoe 'n baĩ = ?
 Roeměřěpoet = ?
 Anak ni poetiěn = ?
 Sombor oen pöopö = ?
 Tanoe 'n dede = ?
 Sādōē also known as woedĩ
 Wěwingkělēn = ?
 Sadoemāan or dadoemāan = ?
239. = water worm. Tapeworm = arip' earthworm = loloati
240. One distinguishes several kinds of prawns, e.g. pasi, angoan, pěpendě, sengkang, tongkeng or taloengkeng, sasapoeěn, waor (in the Tolour area known by the name wikö, and others). Wikö is only found in the lake of Tondano.
241. rengä, kělombĩ, tangkokä etc.
242. Mawěwělal = flying lizard, chameleon
243. Kääjāän : from ājā = atmosphere
244. Ěndo also means = day
245. Lělōěn or lolōěn is from the root lō; loemō = to look up.
 Malō = to go hunting for marsupials.
246. Lělōěn or lolōěn is from the root lō. See note 245.
247. Formally, ināk would be a derivation of ak, but I don't know what ak means. Like oeě, ināk is rarely used (note 206); <more frequent> is nināk, which consists of oen and ināk.
248. = storm from the west
249. Walolongan is an archaic word, but it is still used in Tolour and has survived in songs, e.g. makaroeroe oe dawanān si rojor mēngamengamē; Kaengkolan oen balolongan tondongan oen běřěnna, that is: the slender one (a poetic name for woman) is crying <while walking> along the beach; her eyes follow the curling of the waves. The root of walolongan is further found in the proper name Lolong, a man's name.

250. Sěsoewāan or soesoewāan is from soewä; soemoewä = to arrive (of a ship, or raft)
251. Dawanan : from dawan
252. Katanāan : from tanä = ground, land
253. (Cape.) Tongkeina consists of tongkei and na
254. Rěkat is a garden which only recently has been left to lie fallow. Tanä wata : longer than a year since it has been used.
255. Māawoe : from awoe = ashes
256. Lalan also means way (of doing), advice. Lalan oen tarěndēm = by way of speaking
257. Söösöan : from söösö = current
258. Kaoedoean : from oedoe = head
259. Tanä toëa = land which has been lying fallow for years : also wooded area; tanä lewö = grave, cemetery
260. Kaoë is also found in compound proper names such as : Roentoekaoë = golden mountain, gold; Makawāangkaoë, or in shortened form Kewāangkaoë = (she) who has golden teeth. The last three names of those mentioned are women's names.
261. Tětamber or tatamber is from tamber; toemamber = to make a present
262. Māěsaän or mäsään : from ěsa = one (read: mäsään)
263. Māpangoema : from oema = garden
Toemětānā or toematanā is derived from tanä by repetition of the syllable ta and infixation of oem. The semantic effect of reduplication and infixation of oem is comparable to that of māpa (see note 86) and mē (note 136).
264. Pāājoan : from ajo; mažo = to reach at
265. Kaěsa or kāsā : from ěsa = one, plus the prefix ka. Ka has the meaning : companion, mate, comrade, etc. (read: kasa)
266. Tatāadan : from tāad = promise; negotiation
Toemāad = to promise. Metětāad = to agree on (when buying or selling)
267. Māwangker : from wangker
268. tělēs, wē, waer
269. Toemělēs : from tělēs = price
270. Dakěd = many; tělēs = price; dakěd tělēs = expensive

271. Tojō = few; tojō tēlēš = cheap
272. Doemoekad : from doekad
273. Maer : from waer = price
274. Mangker : from wangker
275. Soemalembet : from the root salembet
276. Soemadoei : from sadoei = (ex)change. Soemadoei also means to change one's clothes
277. ĚĚtoengan : from ětoeng
278. Tĕtoro or totoro : from toro; toemoro = to measure
279. Sĕsengkotan : from sengkot = sail
280. Soemengkot: from sengkot
281. Mole : from wole = paddle, oar
282. Sĕsoewāan or soesoewāan (see note 250)
283. Ikarĕpĕ and ikaroekĕw are from rĕpĕ and roekĕw respectively = a break, broken. The composite prefix ika conveys the meaning = inadvertently (to hit oneself etc.)
284. Dakĕptou consists of dakĕp and tou; doemakĕp = to kidnap people
285. sĕlā, wangkō, wĕlontĕ
Wangkō seems to be archaic; it is still heard in : pate wangkō, i.e. the death of a prominent or very old person. It has also been conserved in names such as : walewangkō = large house. Kaoĕwangkō = large (piece of) gold; Kandouwangkō = Kandou the great, etc.
286. Kokĭ sometimes changes into okĭ, or more correctly kokĭ, is derived from oki by prefixing k. There are more such words, such as kĕsoĕ from ěsoĕ, koat from oat, etc.
287. Poto, like dambō, sometimes takes a final t : potot, dambot. When talking of old age one uses pogō instead of potō or potot.
288. In the Likoepang area one also says doĕdong instead of roekoes
289. In songs, rojor means a lady, and roemojor to descend from. Sanarojoran = a flock, groups, band, shoal, procession.
290. Kalĭmpototan : from potot
291. Rarĕm also means late, e.g. rarĕm mo oen bĕngi = it is already late at night.

292. Besides pōrō 'shallow' there is pōrō in : pōrō wērēn, said of somebody who gets sleepy very easily, e.g. Si A pōrō wērēn.
293. rakek, rantai, dambö
Rakek and rantai are used with reference to buildings or animals; dambö for trees.
294. pogar, ompe, koemoeng
295. rondor, rēndai, tēren
Roemondor and roemēndai = to stand upright; toemēren also means to stand upright, but only of young children. Makarondor and makarēndai = to speak one's mind. Makatēren = to stand perfectly straight.
296. Rekö also means infidelity, unreliable
297. Pendē = flat and ongish, e.g. a beam (timber); penad = flat and square or round, e.g. a stone.
298. Woetēd also means difficult: pāajangēn woetēd = difficult work, heavy work.
Rokö woetēd = important things
Tarēndēm woetēd = important news
299. Dodak = easy; pāajangēn dodak = easy work
300. wingi, tilen, warat, tombari
Wingi and tilen e.g. a pot, saucepan, which is standing not exactly level. Warat en tombari e.g. a crossbeam which is not exactly at a square angle with the other beams.
301. tadēm, tēwēl, tērīoes = pointed
Tadēm and tērīoes = pointed, of a pencil or spear
tēwēl = sharp. Tēwēl also means caustic, or binding, e.g. lime, humus etc.
302. Pasoē also means fiery, e.g. a horse
303. Ėpatdoēna : from Ėpat = four; doēna : from doē = corner, and na, a possessive suffix.
304. kētēd, sigä, ěntě
Kētēd also means : force
305. From pīpī one forms mīpī which means to wash (esp. of clothes).
306. Beautiful = kendis. When referring to people one sometimes says awak lēos, literally 'good body'.
307. lewö, of people : lewögio
308. dāi si apa, pēsēl, pēra
Pēsēl only used for rice and leguminous plants. Pēra also is found in toeama pēra = a man who has nothing.

309. old/young of animals : sēlā and kokī respectively
 Tôéa also : ripe, of fruit; toea = sour: lēpēn tôéa = sour palm wine; tôéa = dark: roendangtôéa = dark brown; tôéa = old: kapala toea = old <in contrast to ?> toea.
310. Rintē also means child
311. Tou wēroe = newcomers
 Se wēroe = newly wed couple; this is infact an abbreviation of se wēroe timampas; toemampas = to seclude oneself, i.e. to marry
 Kan wēroe or kanbēroe = new rice or rice from the new harvest.
312. Lēngei also means : stupid, dumb
313. Toro also means : to be able to. Toro = to be allowed;
 sa toro = if it is allowed. Toro also underlies toemoro = to measure. Toro = about, more or less, perhaps.
 toro toemingting oen ēnēm = approximately at 6 o'clock.
 Toro mariwoe = about a thousand; toemoro = to steer a course, to level at, to go straight. Katoro = of the same rank.
314. soengä, sengē, pokal, doentēng
315. Päit also means : difficulty, torment; päitasin = salty.
 Mēpäit = a kind of rattan; päittotō = a kind of climber with thorns.
316. Säapēt is also said of somebody who stutters; stuttering
317. Se poetī = the white man, Europeans
 poetīēn (read: poetīin) is a kind of pigeon (see note 226)
318. Matä also means raw, not dry, not cooked, tender, fresh
 Māpate matä = epilepsy
 kajoe matä = green wood
 pongkor matä = fresh fish
 towakoe matä = undried tobacco
 kan matä = uncooked rice
 Matä can also mean : inaccurate, e.g. of an investigation.
319. Mangelēk and makaelēk both have the root elēk; melēk = to see
320. Mē : from the root wē
 Mē gēnang = to pay attention to
 Mē ngaran lewō = to tarnish, besmirch
 Mē ngaran lēos = to build up good reputation
 Mē, abbreviated from mē atēdōē = to lay (eggs)
321. Mendo : from endo. Mendo-endo = to view benevolently; to distinguish, to make a distinction between people of

321. (continued)
 different standing.
 Mendo tarëndēm = to start a conversation
 Mendo oema = to make a garden
 Mendo weteng = to partake in
322. Mangeai is from the root ange. Mange = to go; ai is the root of mai = to come; ai in mangeai means to come from elsewhere towards the actor or speaker. Mangeai therefore encompasses the meaning of coming and going; in other words: to go back and forth.
323. Noemäoe : from näoe = sign. Noemäoe also means to leave a mark, notch, or sign. Noemäoe = to recognise, to appear (that ...).
324. Goemēnang : from gēnang = thought, memory, intellectual capacity. Gēnang also means instruction, as in : gēnang ni apa? = at whose instructions, with whose knowledge?
325. Mētäoe or matäoe is from täoe and the prefix ma = to get into; täoe = knowledge, so matäoe = to get to know. Matäoe is more correct because the prefix is ma; but as täoe also contains an a sound one says mētäoe because it sounds better. Very seldomly one says matäoe, just like in Malay one says kekasih instead of kakasih etc. And it even happens that one says mamatäoe or mamētäoe because one interprets matäoe or mētäoe as the root.
326. Ikagēnang is from gēnang and the composite prefix ika which gives it the meaning = by itself, not deliberately, inadvertently.
327. Madoepa and doemoepa differ semantically like = (it) escapes (me), and (I) forget. Doepa = indifferent, but is rarely use by itself.
328. Koemelong : from kelong and also means = to refuse.
329. Makarondor : from rondor = straight, and the composite prefix maka = able to, off, on, out, etc. In this case maka means frankly; makarondor means therefore = to say frankly.
330. Makapēnēs : from pēnēs = quiet here; makā means = very. Makapēnēs = to be very quiet.
331. Roemimboet : from rimboet. Rimboet is also the idea underlying = linger, to delay.
332. Toemarëndēm : from tarëndēm = voice, word, sentence, saying
333. Toemambak : from tambak = sound, singing
334. Toemāwā : from tāwā
335. Määjang : from päajang = work. Mëndoe : from wëndoe = tired.

336. Měsään : from pēsään (see note 42 for its derivation). Likewise soemóéoen is from sôéoen; koemeneng from keneng, mingkĩ from ingkĩ (ingkĩ is related to ingkä, from which is derived mingkä = to hold). Doemikoed : from dikoed, roemóéoer : from rôéoer = back. Roemawak is from rawak and rawak is from awak = body. Roemawak also means to embrace, encircle.
337. Mapolo : from the root polo = awake; doemoekad : from doekad = alert.
338. Soemondak : from sondak. Toeměga : from tęgä. Soemondak = to go to investigate. Toemegä = to lie in wait, be on the lookout for.
339. Roeměnděm : from rěnděm = love. It also means = to love. Toemādidī = to love is from tādīdī = love.
340. Madīīdīs : is incorrect, see note 45
341. Moeka : from woeka = open
342. Měnět : from pěnět = closed
343. Toeměna : from těna; soemoeat from soeat, toeměna also means = to fall, e.g. toeměna oen běřěnna oen taoen běroe = to fall (be due) on New Year's day.
344. roeměpóé, roemakěw, měpor
Roeměpóé and roemoekěw are from rěpóé and roekěw = broken, respectively. They are both transitive verbs. To break as intransitive verb = marěpóé or maroekěw.
Roeměpóé and marěpóé is said only of oblong objects, and roemoekěw as well as maroekěw of hollow objects, or fragile objects.
345. Toemóéoed : from tóéoed = tree, trunk, cause (see note 208); toemotol is from totol. Totol in another meaning is : payment in advance <?> for medicine to be supplied by a doctor.
346. soemampět, loeměkěp, soemiwak
Soemampět : from sampět; loeměkěp : from lěkěp = completed; soemiwak : from siwak = edge, rim of a basket. Another meaning of Lěkěp is = complete.
347. Mākēs : from wākēs = rope. Toemapik : from tapik. Toemapik also means to fall in on a song or dance, to join a group of singers/dancers.
348. Koemoot : from kōot = secret; secret place
349. Doemiwag : from diwag

350. Soemawat : from sawat = answer
351. Makiwē : is from wē, the root of mē = to give; the prefix maki is a composite of three prefixes, i.e. ma, ka and i; by dropping the a in makai it is changed into maki and means to demand, require, to love very much; to ask to, e.g. make that something is done.
 makiwē = to make that something is given, i.e. to ask for
 makipantik = to cause to write up
 makišwa = to ask for something to be brought
 makikōokō = to like chickens very much
 makiasoe = to love dogs
 makidakēd = to demand much (of)
 makišlēp = ask for a drink, or also: to cause to drink, i.e. to drench etc.
352. Koemelong : from kelong
353. Toemowo : from towo = a lie
354. Loemajas : from lajas = flame
 Loemaoeng : from laoeng = scorched
355. Koemiar : from kiar = grave, pit
 Koemorkor : from korkor = pit
356. (said of shells)
357. Mangkat : from angkat, mawenet : from wenet
358. Mantar : from antar
359. Soemoewēn and soemoelī : from soewēn and soelī = revenge
360. Mapoedōé; the root is poedōé = (unit of) ten; the prefix ma (with a short a) means = become.
361. Ěsa becomes sa when the preceding word ends in an a, e, or o.
 Read: mapoedoe wo sa
362. Ěpat can become pat, see above. Read: mapoedōé wo pat
363. Ěněm can become něm, for the same reason. Read: mapoedōé wo něm
364. The root of maatoes is atoes = a hundred
365. Mariwoe : from riwoe = a thousand
366. There is no term for ten thousand
367. Sanapādoea is contracted from ěsa, na and pādoea
368. read: sanapāpat
369. Makaěsa or makāsa : from ěsa; maka means time : makadakēd = many times, often. Read: makasa.

370. Si katare : from si = the; ka = affix to an ordinal number, and tare = just, first. Si katare refers to animate objects and oen katare refers to inanimate objects.

371. See note 370 for the use of si and oen.

372. Tākoera : from koera

373. Doemakēdpe is from dakēd; the comparative is indicated by the infix oem, and the postposed particle pe. To indicate the superlative one uses the word rimae from the root rae. Rimae = extraordinary. Often one uses naiakad or minangakad instead of rimae. Examples:

	Comparative	Superlative
sēlā = large	soemēlāpe	sēlā rimae
kokī = small	koemokīpe	kokī rimae
poetī = white	moetīpe	poetī rimae
rakek = high	roemakekpe	rakek rimae
tojō = little, few	toemojōpe	tojō rimae

Sometimes the comparative is formed by placing pe after the noun and sie or oen before the adjective, e.g. si wawī soemēlāpe wo si kōōkō = si wawīpe si sēlā wo si kōōkō, i.e. the pig is larger than the chicken; oen balekoepe oe rakek wo oen balemoe or oen balekoe roemakekpe wo oen balemoe = my house is higher than your house, etc.

374. not a single (one): dāi si ʔsa

some persons = se tētāʔsa

Se tētāʔsa wia, mangoepóémo = some people are busy harvesting here.

375. Ta and ami both means our, but one uses ta when the speaker and the addressee both have claims to a possession, e.g. si rintēta = our child; oen baleta = our house. When one says : si rintē ami and oen bale ami, then that means that the addressee has no connection whatever with si rinte and oen bale.

376. The use of moe and noe, and also of mioe and nioe depends on the final sound of the preceding word. If the latter ends in a, b, d, e, g, i, k, l, m, o, p, r, s, t, oe, or w one uses moe and mioe; if the word ends in n one uses noe and nioe. Moe, mioe, noe, nioe are also used in the sense of : by you, (sg. and pl.).
 tinangamoe = heard by you (sg.)
 tinadinga mioe = heard by you (pl.)
 tadingannoe = is heard by you (sg.)
 tadingan nioe = is heard by you (pl.)

376. (continued)

Sometimes when the stem ends in a consonant, *ioe* occurs instead of *mioe*:

tindoengmioe = *tindoengioe* = your hats

koeditmioe = *koeditioe* = your skins

ipagmioe = *ipagioe* = your brothers/sisters-in-law

377. *Era* shortened from *nera* and is used only when the root ends in a consonant.

378. *Siapa* consists of *si* and *apa*

379. *Siwisa* refers to animate, *oen bisa* to inanimate objects.

Plural: *sewisa*, *anbisa*

380. See the above explanation of its use. It should only be noted that the *i* in *si* is sometimes doubled, not only in *si jãai*, but also when *si* is followed by <other> words which begin with *j*, e.g.

si Jan = *siĭ Jan* or *si iJan*

si Johan - *siĭ Johan* or *si iJohan*

si Junus = *siĭ Junus* or *si iJunus*

si jãai = *siĭ jãai* or *si ijãai*

Plural: *sejãai*, *anjãai*

381. *Si itĭi* is sometimes shortened to *si tĭi*. Plural: *seitĭi*, *antĭi*.

382. *Wiaãi* = here, on a certain (definite) spot; *wia* = here, in a rather indefinite sense.

383. *akiĭtĭi*, *witĭi*, *akiĭtoe* or *witoe*

Akiĭtĭi is further away than *witĭi*, e.g. *akiĭtĭi sia wo mai witĭi* = from there (referring to a place rather far away), he comes there (referring to a place closer to the speaker). The same relationship exists between *akiĭtoe* and *wiaãi*, and between *witoe* and *wia*. 'There' is = there he is! can be rendered by *ko* in this way: *ko sia*. *Ko oen towakoe* = there is tobacco; *ko lako* = over there, yonder.

384. The day is not divided into hours but according to the position of the sun, or the times that a certain activity takes place, such as:

5.30 am : *mawoeniarai oen ājā* = at the crack of dawn

6.00 am : *roemesikai si ěndo* or *mondolai si ěndo* = the sun comes up

6.30 am : *mantangai si ěndo* = the sun is rising

7.00 am : *masôëai si ěndo* = the sun is getting hot

8-9.00 am : *lĕlamboto si ěndo* or *lĕlambö mo si ěndo* = the sun is already high in the sky

384. (continued)

- 10.00 am : kasërisërit ni ëndo = the warmest part of the day,
when the sun is hottest
- 11.00 am : ipārondor ne māpaloes = the time when the māpaloes
stops working
- 11.30 am : ipangan ne māpaloes = the time when the māpaloes is
going to have a meal; mealtime of the māpaloes
- 12.00 am : matööd si ëndo = the sun is in the zenith
kakërëkërëntoeng ni ëndo
- 12.30 pm : miris si ëndo = the sun slides
- 1-2.00 pm : matilen si ëndo = the sun is leaning towards one side
- 3.00 pm : doemate si ëndo = the sun is cooling off
- 4.00 pm : mālā lako si ëndo = the sun is at an angle
- 4.30 pm : lelambotpe or lëlamböpe si ëndo = the sun is still high...
- 5.00 pm : mantaäntangpe si ëndo = the sun is still a bit high
- 5.30 pm : soemarap lako si ëndo = the sun peeps through (the trees)
- 6.00 pm : moentëp lako si ëndo = the sun sets
- Also one hears people saying : toemingting oen ënëm or oen doea
or oe dima etc. for six o'clock, two o'clock or five o'clock etc.
but these expressions are literal translations of the European
times of the day. The day is also divided into the following
periods: wööndo = the morning; lëlambö or lëlambot = noon;
wëngindo = afternoon. Wööndo is from 6-10 am. Lëlambö from
10 am to 2 pm. Wëngindo from 2-6 pm.
- About the use of the words wööndo, lëlambö and wëngindo the
following should be added:
- wööndope = early in the morning
- wööndope rae or rimae = very early in the morning
- tāalous wööndo = too early (in the morning)
- lëlambömo or lëlamboto = late in the morning
- lëlamböpe or lëlambotpe = early in the afternoon
- wëngindomo = late in the afternoon
- wëngindomo rae = very late in the afternoon
- tāwëngindomo = too late in the afternoon
- wëngindo consists of wëngi and ëndo.
- ëndo lëos = good weather
- ëndo lewö = bad weather
- ëndo sëlā = great day = feast-day
- From ëndo is also derived mënondo or monondo, or still better
mëndo-ëndo (read: mëndondo) i.e. usual, common, daily.

385. Si sěnā is a metaphor for the sun.
Solo is from solo = resin, because in former times one used resin to light <the house> at night. Later, when resin was no longer used, the name survived.
386. Sanā'ndo consists of : ěsa, na and ěndo
Sanawěngi consists of : ěsa, na and wěngi (read: senando, senawengi)
387. Wěngi = night. After moentěp lako si ěndo (see note 384) there are:
- 6.30 pm : marapa or měrapa = it is getting dark
 - 7.00 pm : karěgas ne tou maěsôěai (read: māsôěai) = the time when most people return from their gardens
 - 8-9.00 pm : měnganno se tou = the people are going to have their evening meal
 - 10.00 pm : měngatěkělo se tou = the people are going to sleep
 - 11.00 pm : kapěněpěněso ne tou = the people are very quiet
 - 12.00 pm : pādoea oen běngi = midnight
 - 1-2.00 am : rarěmmo oen běngi = it's already late at night
 - 3.00 am : mākowkow se kowkow = the kowkow bird is calling
 - 4.00 am : makoekoek se kōokō = the cocks are crowing
 - 5.00 am : minondolo oen bēnā = it dawns
 - 5.30 am : pěrapāanpe = it's still a bit dark
 - 6.00 am : ājāmo = it's already light
 - tonight = kawěngi
 - Mawěngiwěngi = to walk at night
 - wěwěngian = dark; in figurative sense; dumb, stupid
 - Sawěngindo = this evening
 - miněngi = overcast sky
 - Tamběngi - a proper name (of a male person)
388. Tāoen also means 'match point' in some games such as māoekā = to play with coconut shells, makokombo = to play at knucklebones.
389. Kěwit or kawait : from wait = almost
oen kěwait = just now. Sometimes one also says : kěwaitěn
390. Inania is not a root, but how it is derived or compounded I don't know. It is certain though that words of three or more syllables are derived or compounded.

391. Sando : from sa = when, and ěndo = day, in full it should be sa ěndomo ěsa or wadina, i.e. when it is already another day. Sometimes one says : sawoěndo (read: sawoondo).
392. Měkāsa or mekaěsa means = once. Měkasakasa is a repetition of měkāsa
393. Sawisa : indicates future tense and kawisa past tense
 Sawisa kou mai = when will you come?
 minai oen kawisa kou = when did you come?
 Sando sawisa = which tomorrow = <it is> impossible
394. Mo is suffixed to words ending in a vowel. After words ending in a consonant the m is dropped. By itself mo is not enough to convey the meaning 'already'; the word <to which it is affixed> also has to take the infix im or in; examples are:
 simiwomo = to have made already
 siniwomo = to have been made already
 kinoentingo = already have been cut (with scissors)
 kimoentingo = to have cut already
 Mo suffixed to words without im or in means = just, better, e.g.
 mangemo = you better go!
 koemelango = you better walk!
 mantiko = you better write!
 Mo after an adjective means = to be already, e.g.
 tōeamo = to be already old, ripe
 sělāmo = to be already large, etc.
 Mo in dāimo means = more : dāimo = not anymore
 Dāimo mange akoe = I'm not going anymore
 Dāimo si kawalo akoe = I haven't got a horse anymore
 Mo compounded with kan means = shall, will
 mangemokan = shall/will go
 toemeles okan = shall/will buy
 Mokan also means = only, as in :
 se dima mokan = there are only five left
 oen tojō mokan = there is only a little left
 tojō mokan = only a little and then...; almost
395. Dāipe consists of daĩ and pe
396. Judging by its form amian is a derivation, but I don't know from which word.
397. Like amian, sěndangan should be a derivation too.
398. Tadikoedan : from dikoed = back of body. Mātadikoed = to turn one's back to one another; each to go his own way (from the same spot).
 Tadikoedan = the place from where each goes his own way.

399. mēna lalēm wo, aki lalēm, witoē lalēm
400. Witoē, aki, wia
Titoē, aki and wia also mean = on, to, in, at
401. mēna - wo, ni, sen or oe
Mēna 'n Kema sia wo mai = he has come from Kema
of = ni, e.g. oen bale ni A = the house of A, A's house
si kawalo ni petor = the house of the resident (district head)
of = oen, oe, e.g. oen tēmpok oen kajoe = the crown of the tree;
oen bīwīna oe dondei = the rim of the canoe, etc.
402. Akad wia = to here
Akad oen kaoereore = to eternity
Akad kēwait wo mange = from now, from today
akadkoe jāai = even I; me too
403. From roro one forms roemoro = to enter, to invade. Se rorona
oe doud = the water dwellers, i.e. the fish. oe rorona ni wawi =
the entrails of a pig, esp. the heart, the lungs, the liver,
and the blood.
404. tawi, rende, rempē, soesoet
405. Mēkadipoet and mēkalendong or makadipoet and makalendong are
from dipoet and lendong respectively; makalendong is archaic
but one finds it still used in songs.
406. Se dakēd refers to persons and animate objects in general; a dakēd
to inanimate objects.
407. Wisa in wisamo is sometimes shortend to sa; thus samo, i.e.
where is that or in free translation = could I have a look?
408. Koera = in what way, how
Mangoera kou = what are you doing?
409. Taintoe is corrupted from tanoe nīitoe; tanoe = the same as;
nīitoe = that
410. noeapa, tāan, tāan kōea
Noeapa contains noe and apa and means in fact = for which reason
tāan kōea = but why?
411. Kāapa is derived from apa
Wōo is a root from which also are derived:
wōoan = to be threatened
mōo = to threaten
mawōowōo = to threaten; to hesitate, to seem

412. Karia is derived from ria
 karia as a noun means = friend (male and female)
 se mākaria = a pair of friends; also a group of people
 koemaria = to come with other people; to join in, join the game,
 work etc.
 Koemaria also means = to sing a certain tune, approximately as
 follows: do, re, fa, fa, mi, re, mi, re, do
 oen kariana = placenta.
413. On the basis of daī the following words are formed:
 idaī = to be sacked, to be contradicted
 doemaī = to sack, dismiss; to destroy; to discard; to contradict
 madaī or mēdai = to get lost
 madaī oen asēngan = the breath is lost, i.e. to die
414. ijo is used to confirm in answer to a question, or to acknowledge;
 oi, to answer a call. ijo is sometimes shortened to jō
 Mijo = to agree to, give permission; to say 'yes', to consent
 Mijojo is the name of a god, i.e. the one who consents, permits.
415. Daī and dāi cannot really be kept apart because the root <of both>
 is daī. However, when daī is followed by another word the stress
 shifts from ī to ā, e.g.:
 daī + sēlā = dāi sēlā = not big
 daī + akoe = dāi akoe = not me
 daī + mange = dāi mange = not to go
 daī + dondei = dāi dondei = not a ship
 daī + oesei = dāi oeasei = not iron
 One should not confuse dāi dondei with dāi si dondei, although
 both can be translated into <English> by = not a ship.
 Dāi dondei itoe = that is not a ship
 Dāi si dondei akoe = I don't have a boat
 Dāidāi = insufficient; tiny.
416. Oeman is also the root of ôeoemanēn = fairytale
417. Tawitawi is a repetition of tawi = nearby; wait (see note 389).
418. Tāan : also the root of toemāan = to lay a snare; to put down,
 to put into.
419. Dāi siapa = empty
 dāi siapa = to have nothing
 dāi siapa akoe = I have nothing
 dāi si tou = to have/to be nobody
 dāi si tou akoe = I have nobody; I'm nothing

419. (continued)

däi si tou oen banoea = there is nobody in the village

däi si rintë = childless

däi si gěnang = thoughtless

däi apaapa itoe = that's nothing

däi pāendon itoe = no way (that's going to happen)!

TOLOUR

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Tolour <= Tondano>
Number of the list : 35
Mentioned in : NBG 1896
Year of investigation : 1896

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. Watuseke: The list has been recorded in the Ka'kas dialect of the Tondano language as spoken in the town of Ka'kas.

v" or \hat{v} = [o']; W. o

ě = [ə]; W. e

è = [ɛ]; W. é, sometimes it indicates [ɛ']

ġ = [g]; W. ġ, except in Malay loans, such as geredja

ř = [ʁ] (uvular approximant); W. r

h' is unclear: 326, 362, 517

2. TOLOUR LIST

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. Awaq | 68. Woetit / Boetit |
| 2. Ro'kos | 69. Roeroehmoen |
| 3. Amo | 70. Boetit |
| 4. Toeintoeng | 72. Soemëndio / Toemia' /
Loeměwoe' |
| 5. Taraoeka' | 73. Ta'i |
| 6. Woe'oek / Boe'oek | 75. Měntoet |
| 8. Ririmpoeoean | 77. Woela' |
| 9. Loentěng W. Loentěng | 78. Pě'pě' |
| 11. Wěřěn / Běřěn | 82. Koemětót |
| 15. Koekoelintikěň | 83. Kětót |
| 17. Loeè' | 84. Na'è |
| 18. Sěsěpoenan | 86. Na'è |
| 21. Amo | 88. Boenkèlè' |
| 22. Nganga | 90. Pa'ă |
| 25. Wiwi / Biwi | 91. Koendoe |
| 27. Koemi | 93. Wětī'īs / Bětī'īs |
| 28. Sokom | 94. Roen'doer |
| 29. Tingkoe'koe' | 95. Lawas / Lěngan |
| 30. Sokom | 97. Lawas |
| 31. Lila' | 99. Kikile' |
| 32. Děngit atas | 100. Sikoe |
| 33. Ipěng | 102. Palar' i lawas |
| 34. Oeala | 105. Toetoendoe' |
| 35. Děngit | 107. Soeloe |
| 37. Tikoho | 108. Wawangko' / Bawangko' |
| 38. Lèhè' | 109. Toetoendoe' |
| 41/ | 110. Toetoendoe' poesěř |
| 42. Toto' | 111. Toetoendoe' kaěpat |
| 45. Boea'na in toto' | 112. Noőkī' |
| 46. Sawona in toto' / Toto' | 115. Doehi / Řoehi |
| 47. Toto' | 116. Daha' / Řaha |
| 48. Toemoto' / Roemě'rěp | 117. Le'ona |
| 50. Sala'sak | 118. Ohat wangko' |
| 52. Poesoe' | 121. Koeli' |
| 53. Wěntoehan / Běntoehan | 122. Parasi |
| 54. Tian | 123. Woe'oek niko'ko' |
| 56. Atè | 124. Longko |
| 61. Kěmboe' / Poesěř | 125. Roera' |
| 62. Tali i poesěř | 127. Maasěng |
| 63. Roe'oěr | 128. Koemaān <1> |
| 66. Tongka' | |

- | | |
|---|---------------------------------|
| 129. Maharēm | 194. Poesaka / Těla'oen |
| 130. Noemo'not | 196. Pèla' |
| 132. Marè'o | 197. Lintoep |
| 133. Mawěsoe | 198. Baloelang / Waloelang |
| 137. Ně'něpěň | 199. Sakitan / Mawěndoe |
| 138. Toeměkěl | 200. Sakitan / Mawěndoe |
| 139. Mahipi'ipi W. mahijoi-joi | 201. Soemakit / Noemè'nèt |
| 140. Ipi | 202. Lè'os awak |
| 144. Toemoör | 203. Koepēs |
| 145. Koemèlang | 205. Damāng / Paso' |
| 146. Toemimbělār | 207. Soemakit in tian |
| 147. Koeměpa | 209. Měmoja-moja / Měřpèt-rěpèt |
| 148. Roeměnèt | 210. Roepoe |
| 149. Roemoehmoen | 211. Sarampa / Měnooe |
| 150. Roemoehmoen wia na'è
pinalongkawit | 214. Waloelang |
| 151. Roemoehmoen nimihoe | 219. Soemakit i ro'kos |
| 152. Roemoengkoe' | 220. Soepi / Pana'èn |
| 153. Loemilip | 222. Tiněněman i nēměl |
| 154. Lōemělè' | 223. Pěri'kěměň |
| 156. Sa'pět maila' | 224. Kram |
| 157. Sa'pět maila' | 225. Rai' si kětěr |
| 158. Lila' | 227. Wowo' |
| 160. Roeměkèi | 228. Wěngěl |
| 161. Koemè'kè' | 229. Pěřěng |
| 163. Mamè' | 231. Kirit |
| 165. Koemè'kè' lèwo' | 232. Nioendam / Oendaměn |
| 166. Mahendèt i nasěngan ka soesah
W. mahendèt in asengan ka'a
soesah | 233. Oendam |
| 167. Roemoera' | 234. Pěngalap |
| 169. Soeměpoen | 235. Mahoendam |
| 170. Měhnga W. mahenga | 236. Tooe |
| 176. Koemo'ai | 237. Tooe |
| 177. Mè'èn | 238. Tooe |
| 182. Toemooe | 239. Ngaran |
| 183. Mate | 240. Ngaran lèwo' |
| 184. Patèan | 241. Toeama |
| 185. Nimatè | 242. Wèwènè |
| 188. Tooe nimate | 243. Toeama |
| 191. Koeboer, Kèrkok / Kiar | 244. Toeama <2> |
| 192. Patèn | 245. Wèwènè |
| 193. Makailěk i tilaoe
W. makailek i tela'oe | 246. měřèi / siwěj |
| | 248. Mangararaha |
| | 250. Wasèng oki' / Oetoe' |

252. Mèmè oki' / Kèkè'
 255. Ama'
 256. Ina'
 257. Anak matoe'a
 258. Anak tawěng
 261. Anak toeama
 262. Anak wèwènè
 263. Opo' toeama
 264. Opo' wèwènè
 265. Bimanga opo' W. Sé manga opo'
 266. Opo' wia boekoe
 267. Opo' i rior
 268. Patoeari toeama
 269. Patoeari wèwènè
 270. Kaka' matoe'a toeama
 271. Kaka' matoe'a wèwènè
 272. Toeari tawěng toeama
 273. Toeari tawěng wèwènè
 274. Poejoen
 275/
 276. Ito'
 277/
 279. Ito' matoe'a
 278/
 280. Ito' oki'
 283/
 285. Ra'a matoe'a
 284/
 286. Ra'a oki'
 287-
 290. Anak è matoeari
 291-
 294. Anak è matoeari
 295. Pahanakěn toeama
 296. Pahanakěn wèwènè
 299. Manohang toeama
 300. Manohang wèwènè
 302. Tinoloatěk toeama
 303. Tinoloatěk wèwènè
 304. Timoloatěk
 305. Piněmoeroet
 306-
 309. Ipag
 310. Ipag toeama
 311-
 314. Ipag wèwènè
 315. Kinatimbojan
 316. Tooentooena
 317. Kaäwoe toeama
 318. Kaäwoe wèwènè
 326. Tanah'
 327. Wanoea / Banoea wangko'
 328. Wanoea
 329. Wanoea oki' / Matani'
 330. Tooe
 331. Měngalap / Měnēmbo
 332. Pahèrètěn
 333. Pakiwèhèan wia si sètang
 337. Totooe pahongkotan
 338. Tanda
 339. Panoenggoe / Setang
 340. Roch lěnas
 341. Moekoer lěwo' / Sètang,
 Roch lěwo'
 343/
 344. Moekoer
 345. Empoeng
 346. Pe'èmanan
 347. Ma'ongkot / Soemombajang /
 Ma'opo'
 351. Pinatik / Tinoelis
 352. Lètěr
 353. Karětas
 354. Soerat
 355. Boeōek W. boe'oeck, woe'oeck
 356. A'asarěn W. Sa'saren =
 asa - asaren
 357. Sirita / A'asarěn
 W. Sa'saren
 358. Matikěm
 359. Kakantarěn, Lèlèongěn
 360. Sorga/ Kaäpoean
 361. Naraka / wana kapěn'disan
 362. Wia bawah' i tanah
 364. Wia natas i tanah /
 Kasěndoekan
 365. Baja ne tooe wia banoea
 366. Kaäpoean wana katooean
 3 2 1
 367. Kalè'osan
 368. Dosa / Palawangan

369. Nimaï kèlong
 370. Posan
 371. Tonaäs / Walian
 372. Walian wèwènè
 374. Gèrèdja nè Sèlam
 375. Tampa lènas
 376. Paroehmoeroehmoenan /
 Nièna'ân
 377. Balè papoetoesan i perkara
 378. Radja / Kolano
 382. Kasètangan / Kaingkoelan
 386. Koentoea
 388. Haka in banoea
 389. Matoe-matoe'a
 390. Soer'arô
 391. Kamang
 392. Silaka
 393. Prèïman
 394. Ata
 396. Kanaramên
 397. Nimoe'is
 398. Niarès
 399. Oekoemên
 400. Dènda
 401. Sairi
 402. Mapoetoes i perkara
 403. si nimaï g'andè
 404. Pèsta in patè
 407/
 408. Koemawèng / Toemampas
 410. Matia'
 411. Antaran / Roko' wèwènè
 412. I tantoe / Masokminta
 413. Makaänak
 414. Biang
 415. Loemè'os i lèwo / Masoendal
 416. Wèwènè soendal
 419. Piola
 420. Pèloit
 421. Tamor
 424. Momongan
 428. Doemasa / Maramba'
 437. Walè / Balè
 438. Lèkooew
 439. Naätèpan, Tooewana
 441. Atèp
 443/
 444. Sirap
 449. Pèpèñèt
 451. Tètèmboan
 453. Nah'ran
 454. A'mbang
 456. Wèla Tagi / Talèsa'
 457. Wèla Kajoe
 458. Këndir papang
 459. Këndir Tagi / Talèsa'
 461. Arihi
 462. Balak i natas
 463. Tètèkèlan / Koi
 464. Garèdèng
 465. Tetèkèlan
 467. Tètèndèan
 468. Tèpè
 469. Tètèndèan
 470. Roehroehmoenan, Papaha' an
 <3>
 471. Rèrègèsan
 472. Natas / Paha
 473. Papaha' an
 474. Loeloetoe'an
 475. Waha
 476. Kinarèngisan
 477. Toemoe waha
 478. Soemèngo / matè in baha
 483. Awoe
 484. Loehmoe
 485. Soemoeloe' wia solo
 486. Soemèngo i solo
 487. Rarèm i balè
 488. Garèdèng in koi
 489. Wangkoi / roehroemoenan
 493. Roewèng wèsi / Bèsi, Kawali
 494. Roewèng tanah'
 495/
 496. Roewèng paloetoe'an i kan
 497. Píring

498. Mangkoe
 499. Takoiĵ pano'notan
 500. Potĵi
 501. Sĕkotoĵ wangko
 502. Sĕkotoĵ oki'
 505. Pahagĭ <4>
 506. Kèlès, Barakas / papatĭl <5>
 507. Kiris <6>
 510. Lèpèr
 511. Sasaap / Sondo
 514. Karandĵang, Wĕnoeoĕt
 515. Sosoloan
 516. Soemboe
 517. Toetoeng / Soeloeh' / Wajong
 519. Dosi, kampo' / Sompoiĵ
 520. Kopor
 522. Roewèng
 524. Tampajang
 525-
 527. Loemoetoe'
 528. Koemĕrĕĭĵ, Ĝoemorèng
 529. Toenoen / Rarangĕn
 530. i Roeki
 534. Kaanĕn / Kakaanĕn
 535. Waloen / Baloen
 536. Kakaanĕn palowis
 573. Laharĕn
 539. Lèo'na
 540. Sĕra pĕra
 541. Sĕra'
 544. Tĕwi'
 545. Kan linoetoe'
 546. Kaan bènè'
 547. Rahami
 548. Woelis
 549. Walèan / Balèan
 550/
 551. Loeloewĕkan, Loeloewĕk
 555. Ĝilingĕn
 560. Koekis
 561. Ra'ra' / Wĕwoer
 562. Ritĵa Djawa
 563. Woeras / Boeras
 565. Papaso'
 567. Salana
 573. Kikisi' / Koko'kot
 576. Sisim
 577. Nè'èrèt / Mamoendoe
 578. Pinding
 579. Nè'èrèt
 580. Ĝĕlang
 582. Ganti-Ĝanting
 583. Karawoe
 586. Salèndang
 588. Lawĕn / Solawit
 589. Pĕmoeĵangan
 590. Soetĕra
 591. Lakèng
 592. Planèl
 593. Mĕroko' / Mĕmoeĵang
 594. <7>
 595. <7>
 596. <7>
 597. <7>
 594-
 597. Bakĕs i peroko'an..
 600. Majam / Ajam
 601. Koemèndong ĕ tali
 602. Tali / Wa'kĕs
 603. Banang / Wanang
 604. Mawĕrĕn i poekĕt
 605/
 606. Sompoiĵ
 608. Santi <8>
 611. Pokoiĵ / Toetoera'
 612. Sĕngo
 613-
 616. Pitik
 617. Keloeng
 618. Warèna / Barèna
 619. Pomoeras
 620. Sinapang
 621. Noewa / Oewa
 622. Pilor
 623. Loemoetam
 625. Masèkè'

626. Sèkè'
 627. Kasèkè' / Kapèipèt
 628. Soepèra
 629. Moe'is
 630. Pinalè'osan
 631. Kota / Wèntèn
 634. Mèhè i nawak wia sè kasèkè'
 635. Kinaindoan witoe pasekè'an
 636. Tinimbojan witoe sèkè'
 637. Rèrèhoan
 639. Raragèsan / Poposanan
 640. Nasil / Asil
 642. Pajèko
 643. Noeasèij i pajèko
 644. Sisir
 645. Pawawil' / Bawawil'
 648. Sèkop
 649. Pahagi pèngindo roekoet
 650. Pahagi pèngindo roekoet
 651. Pahagi pèngoepoe'
 652. Patoe-patoe
 653. Oema
 654. Oema katanaän
 655. Oema lèpo
 656. Litir'
 657. Saloe
 659. Rèrèhèn / Pagër W. pager
 660. Matooe
 662/
 663. Soemimboij
 664. Batoena
 665. Tinanëm
 668. Wowos
 669. Mata'
 671. Moepoe'
 672. Toemipoe'
 674. Tandeij
 677. Katjang / Wongkis
 678. Katjang
 679. Walahan
 681. Towakoe'
 682. Pola
 683. Katjang
 685. Kapitoe
 686. Kapoet
 690. Lia
 691. Po'po'
 692. Woeana i po'po'
 695. Akël
 699. Pèhè'
 701. Goela
 702. Sèsa
 703. Tèwasën
 704. Karèò
 705. Kapas
 706. Kapok
 707. Pondang
 708. Kawileij
 709. Mangka
 710. Ramboetan
 711. Doerian
 712. <9 >
 716. Poenti papiaran
 717. Poenti in bolaij
 W. Poenti im bolaij
 Poenti in taloen
 720. Moentè Sina
 721. Moente Wangko'
 722. Moente i sèra
 723. Kopi
 725. Tahoem / Lèlènoe
 726. Gamber
 727. Lènoe
 728. Roeso i lawanan
 729. Koenir'
 731. <10>
 732. <11>
 734. Kajoe
 739/
 740. Sa'äng
 742-
 744. Kalat
 746. Lalaina
 748. Koeli'na
 750. <12>
 751. Sèring

752. Těnga'
 753. Lalaĵ
 754. Dahma
 755. Dahma
 757. Soeŕoena
 758. Boengang
 759. Boea'na
 761. Koeli'na
 763. Batoena
 764. Lè'ona i boeah' i kajoe
 765. Sanga Taroeampèng
 766. Lana
 770. Ŕoekoet
 771. Ŕoekoet
 772. Koehoen
 773. Soeloe tèintěng
 774. Binatang / Těkapěn
 775. <13>
 778. Ipoes
 779. Na'e
 780. Kěmběng
 781. Soeloe / Kakarot / Roro'mběng
 786. Lèlèmpar'
 787. Woeoèk / boeoèk
 789. Sala
 790. Atěloe
 794. Tièiĵ
 797. Marěngkèk
 798. Loemba
 800-
 802. Kěŕěwoew
 803. Sapi měŕèiĵ
 804. sapi toeama / sapi papakèn
 807. Koenda
 809. Roesa
 811. Asoe
 812. Mahintoek
 813. Mèong / Ŕíŕi
 814. Měngèong ngèong
 815. Matjang
 824. Mombo, Woekoe
 825. Kokoak
 826. Ko'ko'
 827. Ko'ko' oki'
 828. Oepa'
 830. Laka'
 831. Wasal / Ko'ko' i pěnaka
 834. Kělèak
 835. Kèroet
 836. Ma'pas / Pisok
 840. Wěris
 843. Roemarawit, Paras
 844. Ko'ko / Loemèlèmpar'
 846. Pèrèt
 847. Pèrèt
 849. Roesa
 851. Kawok
 852. Kawok wangko'
 854. Wolaiĵ / Loemèlèmpar'
 861. Poekět, Lolombo'
 865. Kasili
 866. Toema / Koetoe
 869. Lèsè'a
 870. Koelotok
 871. Karimombot
 872. Rongit
 877. Rongit wěngi
 878. Kalipo'po'
 879. Sa'pat / Sampěrèt / Roeměŕěngis
 881. Korontoengan
 884. Sěŕěm <14>
 886. Lolo'i
 891. Sa'pat
 892. Wiko', Sapoen W. niké
 893. Kokopit
 894. <15>
 896. Pèkak / Toempèng
 898. Toemata'ta', Toro'kèk
 899. Toro'kèk wangko'
 900. Sangoerān
 901. Wa'oe
 902. Poikan
 903. Sinongkow i langit
 904. Langit ka'ākāran i běrēn
 W. langit ka'akaran im
 beren

905. Langit
 906. Endo
 907. si ěndo tinongko' ni tangiri
 908. Sĕrap
 910. Sĕrap
 911. si sĕrap tinongko' ni tangiri
 912. <16>
 917. Tana' / Kaoatan
 919. Oerān
 921. Ramboen
 923. Lawĕn ni Loemangka'
 924. Ĕngkĕr
 925. Kataw / Batoe Kila'pong
 927. Pĕmongkĕ
 928. Rĕgĕs
 929. Maāndo lĕwo'
 930. Rano
 931. Tasik / Lawanan
 932. Sonop timaĕasome <17>
 934. Sonop
 935. Balolongan
 936. Sĕmpa'
 937. Loe'ok
 938. Lawanan
 939. Lalan i kapal
 940. Ri'ping
 941. Apo
 942. Tanah'
 943. Tanah'
 944. Poentĕn
 945. Tandĕngan
 947. Toka
 948. Koentoeng
 951. Kapataran
 952. Soisong
 955. Taloen
 957. Rĕkat
 958. Toka mahawoe
 959. Lalan bangko / Palampangan
 962. Soepoe
 963. So'so'an
 967. Gaigaran W. gaigaran
 968. So'so'
 969. Batoe / Watoe
 970. Tanah'
 971. Rĕsak
 973. Oeaseij
 974. Tambaga
 976. Pĕra
 977. Maās
 978. Timah
 979. Timah
 980. Balĕlang / Walĕlang
 991. Tatambĕr
 992. Mahijandian
 993. Malĕ'osan
 994. Mahijandian
 995. Daĕang
 996. Mĕngoema
 997. Toekang
 998. Anak piara / Mahana ana'
 999. Maki' iki'it
 1000. Nimaĕsa
 1001. Pawangkĕran
 1002. Pasar, Pataāran
 1003. Mawangkĕr
 1004. Pawangkĕr
 1007. Baĕr
 1008. Noentoeng
 1009. Roegi / Tĕkor
 1010. Toemĕlĕs
 1011. Mahal
 1012. Moerah
 1013. Bĕnang
 1014. Koemiwĕhĕ i bĕnang
 1015. Maĕr
 1016. Mangkĕr
 1017/
 1018. Pahlān/Mindjang
 W. mapahla
 1019. Soemawĕl
 1020. Toemawar
 1021. Goemandĕ W. goemandĕ
 1022. Toemawar

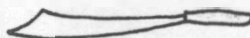


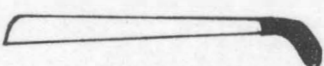
1024. Timbangan
 1025. Timbangan
 1026-
 1028. <18>
 1029/
 1030. Kapal
 1031. Kapal api
 1032. Skotji / Pakiranoan
 1033. Londèij
 1035. Bawarènaän / Sèngkot
 1037. Lajar
 1038. Moelin
 1040. Wolè / Bolè
 1041/
 1042. Timba / Sasaap
 1043. Molè
 1050. Rakit
 1051. Soesoewaän
 1052. Kasoewa', Rima katoeras
 1053. Roemarākēp W. roemara'kep
 1058. Roemarākēp W. roemara'kep
 1059. Loemè'os i lèwo wia si tooe
 1060. Toemboesēn
 1061. Wangko' / Bangko'
 1062. Oki'
 1063. Lambot
 1064. Oerè
 1065. Pēngkēt
 1066. Rior'
 1067. Rēmboer
 1068. Rēmboer
 1070. Nipis
 1071. Roekoes
 1072-
 1074. Rēmboer, Woelongo' / Warèwès
 1075. Lawas
 1076. Tèring / Rintēk
 1083/
 1084. Rařēm / Oerēp
 1085/
 1086. Tağas
 1087. Rantaij
 1088. Bawa' / Wawa'
 1089. Rēndēij
 1090. Rēko'
 1092. Pēlat, Lēlar'
 1096. Tērang / Sēna', Porak
 1097. Wihi' / Bihi'
 1098. Tarēm
 1101. Kētè
 1102. Lēmè'
 1104/
 1105. Paso'
 1106/
 1107. Ēmēl
 1109/
 1110. Koerompo'
 1112. Pirkan / Niēpat
 1113. Lēmpar'
 1114. Sēmal
 1115. Koesal / Rēmbeť
 1116. Loas / Kēhawa
 1117. Kētēr'
 1118. Ra'i si kētēr' / Lēmè'
 1125. Pēra
 1127. Pi'pi'
 1130. Lè'os
 1131. Lèwo'
 1132-
 1135. Ġio lè'os / Wangoen
 1136-
 1139. Ġio lèwo'
 1142. Ra'i mo si sapa / Kosong
 1143. Mawoeta woeta
 1146/
 1147. Kētēr / Rēmbeť
 1148/
 1149. Longgar / Nimaowar
 1150. Toe'a
 1152. Rowar
 1153. Wēroe
 1154. Lēngēij
 1155. Matoro-toro / Siğa
 1159. Kēsò' W. <19>
 1160. Ma'ilēk / Pandèj
 1161. Pēhè'
 1162. Ēsēm
 1163. Pa'it

1164. Laoekoeriri W. makoe'riri
 1166. Pa'ito in boeras
 1167. Poetih'
 1168. Woering / Boering
 1169. Mèha' / Raindang
 1170. Mèha toe'a
 1171. Koenir'
 1172. Bělao
 1173. Mata'
 1174. Mènèro <20>
 1175. Makailèk / Toemoeitoel
 1176. Mèhè
 1179. Indon / Mindo
 1180. Akoni <21>
 1193. Pa'ilèkèk <22>
 1194. Goemèng W. goemenong
 1195. Pa'ilèkèk / Kasigilan
 W. kasi'gilan
 1196. Gèngàng W. gèngangen
 1197. Kalioeran
 1198. Soemangkal
 1199. Mangakoe
 1200. Moenèh W. munek
 1201. Maila ila' èsa-èsa
 1202. Loemila'
 1203. Koemantar
 1206. Toemowa'
 1208. Toro
 1210. Ma'ajang <23>
 1211. Moelèng
 1212. Soeòèng
 1213. Mopo
 1220. Wijoön
 1223. Mawongkè <24>
 1224. Mahilèk <25>
 1225. Mahangat <26>
 1238. Maoepoes
 1239. Magalo
 1240. Madjoeloes, Mahantam
 1243. Paharapèng <27>
 1244. Kapa'är <28>
 1245. Woeka'än <29>
 1246. Pèngètèng <30>
 1251. Tèna'än <31>
 1253-
 1255. Mapètè' <32>
 1260/
 1261. Moelai
 1262/
 1263. Ma'äpoe <33>
 1266. Soemindek <34>
 1267. Moeèi
 1268. Mingkot / Soemambal
 1269. Moeèij
 1270. Ra'i tinèrima / Rai
 kinalèlè'an
 1271. Toemowo <35>
 1276. Malajas <36>
 1277. Marèngis <37>
 1278. Kiarèng <38>
 1284. Soemoewa' / Kaambo
 1286. Mangkat / Soemèngkot
 1291. Antarèng <39>
 1292. Indoan baèr
 1293. Èsa
 1294. Roea
 1295. Tèloe
 1296. Èpat
 1297. Lima
 1298. Èngem
 1299. Pitoe
 1300. Waloe
 1301. Sioew
 1302. Mapoeloe'
 1303. Mapoeloe' wo èsa
 1304. Mapoeloe' wo roea
 1305. Mapoeloe' wo tèloe
 1306. Mapoeloe' wo èpat
 1307. Mapoeloe' wo lima
 1308. Mapoeloe' wo èngem
 1309. Mapoeloe' wo pitoe
 1310. Mapoeloe' wo oewaloe
 1311. Mapoeloe' wo sioew
 1312. Roea nga poeloe'
 1313. Roea nga poeloe' wo èsa
 1315. Roea nga poeloe' wo lima
 1316. Tèloe nga poeloe'

1317. Ėpat nga poeloe'
 1318. Lima nga poeloe'
 1319. Ėnĕm nga poeloe'
 1323. Ma'ätoes
 1324. Mariwoe
 1325. Mapoeloe' nga riwoe
 1326. Sangapaha'oea
 1327. Sanga pahapat
 1328. Makasa
 1329. Maka'oea
 1330/
 1331. Katarè
 1332/
 1333. Koema 'oea
 1336/
 1337. Ka'äpoean
 1338. Takoera / Pira
 1339. Lakĕr'
 1340. Tojo'
 1341. Witoe
 1347/
 1348. Lĕmbĕ, Kasa lakĕr'
 1349. Nimai Katojo'
 1350. Waja / Baja
 1356. Ta'äsa
 1357. Ni akoe
 1359. Ni Kooe
 1360. Ni Kamoe
 1361. Ni Kamoe itè
 1362. Baja nioe
 1363. Ni Sia
 1365. Ni Kita
 1366. Ni Kami
 1364/
 1367/
 1368. Ni Sĕa / Ni Sĕra
 1369/
 1370. Nanoekoe - Nanoeta
 1373/
 1374. Nanoemoe - Nanoe nioe
 1375/
 1376. Nanoe nĕa / Nanoe nĕra
 1378. Nanoena
 1379. Sĕi / Si sĕi
 1380. Sapa / Apa
 1382. Wisa
 1383. Ja'i / Nia'i
 1385/
 1386. si
 1388. Wia'i
 1389. Wana'imĕ
 1392. Rior
 1393. Oerĕ
 1394. Ėndo
 1395/ Loeminggoe / Doeminggoe
 1396. <40>
 1398. Tĕrang / Sarang
 1399. Oras
 1400. Sangaĕndo wo sanga wĕngi
 1402. Wĕngi
 1406. Ta'oĕn
 1408. Tarĕkan
 1409. Tarĕkan o kan
 1410. Tarĕkan i ja'i
 1411. i Rior
 1412. Ririor
 1413. Wia rior
 1414. Rior
 1416. i Nantarĕkan
 1418. i Nangkahawi'In
 1419. i Nasoemakasa
 1420. Tarĕkan
 1422. Wo'ōndo
 1423. Ngasoesa
 1426. Makasa-kasa
 1427. Kawisa
 1428. i Bona'pĕ i nangkawisa
 1429. Ra'i pĕ' W. <41>
 1431. Amian
 1432. Tihmoe
 1433. Sĕndangan
 1434. Talikoer'an
 1435. Kawihī
 1436. Lĕlĕ'os
 1437. Natas
 1439. Wia natas
 1440. Bawah'
 1441. Wia bawah'
 1442/
 1443. Wia-akar' i

- | | |
|----------------------|-----------------------------|
| 1444. Rarēm | 1466. Rëndēi / Oelit |
| 1445. Wia | 1467. Wona' |
| 1446. Wia | 1469. Wo |
| 1447. Akař / Takař | 1470. Ka'-ämpit |
| 1448. Witoē | 1471. Rai' |
| 1449. Wia si | 1472. Oehoe' / Èn |
| 1450. Witoē gorēm | 1473- |
| 1451. Wia | 1475. Rai' |
| 1452. Tawi | 1476. Lè'os |
| 1453. Ro'oe | 1477. Waja |
| 1454. Limëndong <42> | 1478. Tawikan |
| 1459. Lakěř | 1479. Waja |
| 1460. Wisa | 1481. Ta'ăn |
| 1461. Koemoera | 1482. Ta'ăn |
| 1462. Sa | 1486. Rai wana W. ra'i wana |
| 1465. Koea'ă | |

3. NOTES

1. koema'an, W. koem aan
2. laka' (rooster); rāgar (wild pig) W. raġar
3. a seat : Roehroehmoenan
sleeping place : Papaha'an
4. 
5. 
6. 
7. singkoean, papaipal, pari'kěran
8. 
9. Gora, Koepa, Kěmběs
10. Pondos, Salakan, Arě'těs
11. Kohojan, Tahaki, Daměs
12. Sěring - Sawona - Damona
13. sapi oki' : calf
koenda oki' : foal
ko'ko' oki' : chick

14. Lalaměntik, Poetih', Měha' waha
15. Kolombi, Rěnga', Woelėlè
16. Soeměsěna, Katěloean, Boe'těs, Kaěndoan, Soso'sok
17. root : tagas
18. dėpa, kaki, sangarangan, pitong ěn, soemikoe, satoe pikoel,
sangawantang, sanga soepa
19. W. unable to walk because of a bodily defect
20. root : sèro
21. root : ako; for padi Erorěn
22. root : Ilěk
23. root : Ajang
24. root : Wongkè
25. root : Ilěk
26. root : Hangat
27. root : Harap
28. root : Pa'ăr'
29. root : Woeka'
30. root : Pěnět
30. root : Tena
31. root : Pětě
33. root : Apoe
34. root : Sinděk
35. root : Towo
36. root : Lajas
37. root : Rěngis
38. root : kiar
39. root : Antar
40. 1. Ari mandak; 2. Ari doea; 3. Ari tiga; 4. Ari ampa;
5. Ari lima; 6. Ari Saptoe; 7. Ari doeminggoe
41. W. (formerly perhaps) Was misunderstood!
already = subject + mo
42. root : Lëndong

TOLOUR

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Tolour <=Tondano>

Number of the list: 36

Mentioned in : NBG 1896

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. Watuseke: This list has been recorded in the town of Tondano.

ě = [ə]; W. e

è = [ɛ]; W. é

ÿ = [Vʔ]: W. V'

ġ = [ɛ̃]; W. ġ

2. TOLOUR LIST

- | | |
|--------------------------------|-----------------------|
| 1. naðewak | 69. moe-ri-an |
| 2. kokong | 70. i-poes |
| 3. kèrè | 72. ma-sěn-di |
| 4. toe in toeng | 73. ta-i ta-i |
| 5. taraoeka | 75. mé-toet |
| 6 woe-oek = boe-oek | 77. W. tonténg |
| 8. rěrimpoe-roean | 78. W. pé'pé' |
| 9. talinga | 79. W. woerénga |
| 11. běřn | 82. ma-kě-tot |
| 15. kěkoelin tikěn | 83. kě-tot |
| 17. loe-wè | 84. na-è |
| 18. sěsěpoenan | 86. naè |
| 21. pi-pi | 88. boe-koe na-è |
| 22. soema | 90. pa-à |
| 25. biwi-soema | 91. koe-roer |
| 27. koemin | 93. bě-ti-is |
| 28. koe-min tingkoekoe | 94. loe-loer |
| 29. ting-koe-koe | 95. la-was |
| 30. so-kom | 97. lawas |
| 31. lila | 99. kěkilè |
| 32. langit | 100. sikoe |
| 34. nip'eng | 102. palar la-was |
| 33/ | 105. tětoen soe |
| 35. děngět <dengit ?> | 107. soeloe |
| 37. tikoo | 108. běwangko |
| 38. lee | 109. tè-toen-doe |
| 41/ | 110. noe-oener |
| 42. toto | 111. sē-so-lo-ngan |
| 45. boeana 'ntoto | 112. noōki <no ōki ?> |
| 46. sawona 'ntoto | 115. doe-i |
| 47. tètò | 116. daa |
| 48. marěřp, matoto | 117. lèona |
| 50. sě-la-sak | 118. kě-hěř |
| 52. atè | 121. koe-li |
| 53. běntoean | 122. wě-ra-sin |
| 54. tija | 123. woe-oek |
| 56. atè řaměs | 124. long-go |
| 61. kēmboe | 125. roe-ra |
| 62. poesěř | 127. maa-sing |
| 63. roe-oer | 128. mě-kaan |
| 66. tongkà | 129. ma-a-rēm |
| 68. boerè-nga W. woetit, penar | |

130. ma-koo
 132. ma-rè-o
 133. ma-mě-soe
 137. ma-ně-něp
 138. toeměkěl
 139/
 140. ma-i-pi
 144. roeměnda
 145. makě-lang
 146. toemi-loo
 147. koemě-pa
 148. koemolo
 149. roemoenbēr
 150. moe-wi
 151. roemoembēr toemělikir
 152. loemoekoet
 153. ma-li-lip
 154. ma-lě-lè
 156. sa-pět(rěřēr)maila
 158. soema
 160. ma-kè-rèt
 161. ma-kè-kè
 163. ma-a-mè
 165. mařēmī
 166. mēmaōs
 167. ma-roē-ra
 169. mē-wa-an
 170. maèkēr
 176. mengoai
 177. maanè
 182. katowtowan
 183. ma-tè
 184. pa-tè-an W. Patoutowan
 185. minatè
 188. touminatè
 191. ki-ar
 192. ma-woe-noe
 193. toelaoē
 194. toe-la-oen
 196. pa-li
 197. kiměsa (mēnanà)
 198. ba-loe-lang
 199. ra-ra-an
 200. ra-ra-an
 201. roemara
 202. maleoleos
 203. koe-pēs
 205. pasoe
 207. ra-ra-an ti-jan
 209. ma-wě-roi <ma-me-roi ?>
 210. roepoe
 211. rēsān
 214. palilewo (kinaāpoean)
 W. palentoetan
 219. ra-ra-an ko-kong
 W. sereinsang
 222. se-poe-nēn
 223. paař
 224. koemēte-toemēgēr
 225. kinēřaijan kētēr
 W. mmatē n ouak
 227. wo-wo W. gōgō'
 228. loen-teng
 229. pe-řēng
 231. ki-rit
 232. ma-lè-os
 233. pa-è-lo-tan, pengèlot
 234. <1>
 235. mē-ngè-lot
 235. tou
 237. tou
 239. nga-ran
 240. ngaran lēlo-ōr
 241. toe-a-ma
 242. wě-wè-nè
 243. toeama
 244. ra-gar
 243/
 244. toe-a-ma
 245/
 246. wěwènè
 248/
 249. rě-raa
 250. to-lè
 252. wi-ko
 255. a-ma
 256. i-na

- 257/
 258. <2>
 261. oe-rang toe-a-ma
 262. oe-rang wëwènè
 263. o-pò
 264. o-pò wëwènè
 265. o-pò koema-tě-loe
 266. o-pò koema-roe-a
 267. mi-na-nga-a-pò
 268. pa-toe-a-ri toe-a-ma
 269. pa-toe-a-ri wëwènè
 270/
 271. kaka
 272/
 273. toe-a-ri
 274. poe-joen
 275/
 276. i-to
 277/
 279. ito toea
 278/
 280. ito ta-wěng
 281-
 286. inà okl
 287-
 290/
 295. oe-rang nè matoeari
 291-
 294/
 296. oe-rang nè matoeari
 299. ma-noe-ang toeama
 300. ma-noe-ang wëwènè
 302/
 303. rinětoek wëwènè
 304. toea rinětoek
 305. nièndo oerang
 306-
 309. ipag
 310. ipag
 311-
 314. ipag
 315. patoeari
 316. řal patoeari
 317. ka-a-woe toeama
 318. kaawoe wëwènè
 326. banoea
 327. ba-noe-a
 328. banoe-a wong-ko
 329. ba-noe-a o-ki-mětani
 330. mēnaanoēā
 331. mē-ngoēn-dam, mēnēmbo
 <mēnāmbo ?>
 332. ketaōewan, paērētēn
 333. norai, sempe W. toentoes
 334. kapoeri, kataw
 337. panimbe
 338. pasinaoe
 339. mē-ngě-ngin-dē
 340. moekoeř lēos
 341. moekoeř lēwo
 343/
 344. moekoeř
 345. paěmpoengēn
 346. paēmanan
 347. maēman
 351. patik
 352. lētēr
 353. karētas
 354. soerat
 355. boek
 356. oemanēn
 357. sisil, totoř
 358. <3>
 360. langi
 361. naraka
 362. rarēm kaōōtan
 363. bawo tana
 364. natas kaōōtan
 365. papēkasaān nè tou <ton ?>
 367. patoron naē lēos, kaleosan
 368. patoron naē lēwo kalewōan
 370. kawēwalān W. posan
 371. walian toeama
 372. walian wewènè
 374. pepasanan
 375. kaopoan, kaěmpoengan
 376. tinanian
 377. bale gěgāgoetaan
 378. kolano
 380. manteri

381. tonaas
 382. kaopoan, kaëmpoengan
 386. paèndon toea
 388. a-ka ba-noe-a
 389. pa-ën-don-toe-a
 390. wèla
 391. komang lèos
 392. komang lèwo
 394. a-ta tětēřu
 396. kě-na-ra-měn
 397. tou-lě-wo W. memema'is
 398. taou simala
 399. salà
 400. salà
 401. sa-i-ri
 402. W. si mağogoeta'
 403. petamoen
 404. miněroer pinateän
 407/
 408. toe-mam-pas
 410. ma-tè-a
 411. bēwee
 412. taār lēos
 413. mětētou toemoewoe
 414. wēwènè metajoer
 415. toeama saměk, wēwènè saměk
 416. saměk
 417. wēwènè loemělansa
 418. toememoer
 419. piola
 420. sěsoelingen
 421. letek, kimbal <4>
 422. tamar
 424. mo-mo-ngan
 426. tamar
 427. sesemboengěn
 428. maèngkèt
 437. ba-le
 438. lě-kou
 439. a-tě-pan
 441. atep
 442. atep tombělang
 449. lě-lo-a-ngan <5>
 451. tě-tèm-bo-an
 453. tělěmbatoeng <6>
 454. lě-long-ko-tan aarān,
 tětōōřen
 456. bēla tam-bě-lang
 457. bē-la ka-joe
 458. ken-dir pa-pang
 459. ken-dir tam-bě-lang
 461. W. salawako
 462. ěn-ta-ngěn paa
 463. tě-tě-kě-lan
 464. kekeloeng
 465. pa-tě-kě-lan
 467. tětěndèan tamboelělèng
 468. tě-pè tě-tě-kě-lan, naäli
 469. tě-těn-dè-an
 470. te-roem-be-ran=pasar
 471. pondopo
 472. paa
 473. tě-ta-pa-an
 474. lě-loe-toe-an
 475. api
 476. marěngis, api
 477. toe-mou api
 478. woe-noe-oen napi=pa-ten
 na-pi
 483. a-woe
 484. loe-ngoe
 485. toe-toe-ngan solo
 486. woe-noe-oen solo
 487. solong, soerip balè
 488. kěkěndir
 489. re-roem-bě-ren W. m bangin
 493. koe-rè oe-a-sij
 494. koe-rè ta-na
 497. piningkan
 498. kekao-an <ke-koo-an ?>
 499. totaw
 500. pēpasoean dano
 501-
 503. linondei
 505. <7>

506. tětotok, tětěri
 507. kèlès
 508. kèlès
 510. tě-to-kak
 511. se-sa-roep
 514. <8>
 515. sě-so-lo-an
 516. tětotoengan
 517. toetoeng, baroeng
 519. kororoeng
 520. bantang, beweān
 522. bowong <9>
 525-
 527. ma-loe-toe
 528. peran
 529. rarangen W. matoenoe
 530. tapan W. metapa, toemapa
 534. ke-ka-a-nēn
 535. ba-loen=wa-loen
 536. nē-na-nam
 537. řaāřen=daařen
 539/
 540. è-si mata, è-si ti-na-pa
 541. seřa <10>
 544/
 545. bir kaanlimetoe
 546. kaan
 547. ka-joe-na
 548. boe-lis
 549. ba-lè-an
 550/
 551. lě-loe-wě-kan wo na-loe
 555. ġisilēn
 560. koekis
 561. sēn-dè
 562. risa jawa
 563. woe-ras
 565. boe-jang
 567. salana
 568. lam-boeng
 573. sě-soe-roer
 576. sě-so-long
 578. nē-è-rèt
 579. be-wing-kol=koelaloe
 580. pa-sěng-kang
 582. timbega
 583. karawoe-batok
 586. sěsalèlèngēn
 588. ko-lè
 589. ro-kò
 590. kapas lēmè
 591. lakèng
 592. planèl
 593. mē-moe-jang
 594. tetombal <11>
 594-
 597. bē-woe-jang
 600. ma-a-jam
 601. ma-kēn-dong
 602. bē-wa-kēs, W. tali
 603. tēmber
 604. boekoe
 605/
 606. sompoi, benoet
 608. san-ti=pi-sou lam-bot
 611. bengkou, kē-la-wit <12>
 612. sě-poet
 613-
 616. pitik
 617. kē-loeng
 618. wanderā
 619. lela
 620. sinapang, loetoen
 621. oewa
 622. pangeloe
 623. loemoetam
 624. bēwandil, tětèrèk
 625. ma-sè-kè
 626. sè-kè
 627. ka-sè-ke, ka-i-sing
 628. soepera
 629. moe-is
 630. maleosan
 631. wēnten
 634. kiniīt
 635. kiniīt, kiniīt
 636. řinakep
 637. řěřěoan

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 639. sigi | 700. goela rinano |
| 640. benteë, W. asil | 701. goela |
| 642. pajeko | 702. sěsa |
| 643. kědjěng | 703. akěł |
| 644. kekoka | 704. karěö |
| 645. bewawı | 705. kapas |
| 648. songkop, baai | 706. kapok |
| 649. serojow | 707. pondoeng <pondang ?> |
| 651. oeoëpoe | 708. ka-lim-bong |
| 652. bě-wing-koeng | 709. mangka |
| 653. oe-ma | 710. ramboetang |
| 654. kě-ta-na-an | 711. doeriang |
| 655. lě-po | 712. kojawas, koepa |
| 656. litir | 717. saoet woloi |
| 657. sa-loe | 716- |
| 659. rě-reen | 718. saoet |
| 660. tetaněmăn, tinanem | 720. moente sina |
| 662/ | 721. moente wangko |
| 663. ma-sim-boi | 722. moen-tě-in-ta |
| 664. kaan toemou | 723. ko-pi |
| 665. te-ta-ně-măn | 724/ |
| 668. bo-wos | 725. W. taum |
| 669. ma-ta | 726. gamber |
| 672. mě-ngoe-poe, ma-poe-poe | 727. W. lenoe |
| 674. ta-lěn-dei | 728. a-poe |
| 677. batoena | 729. koenir |
| 678. bongkis | 731. pon-dos |
| 679. belaan | 732. tam-bě-lang |
| 681. to-wa-koe | 734. ka-joe |
| 682. po-la | 739/ |
| 683. kekiaren | 740. pa-nga |
| 685, laboe, kapitoe | 742- |
| 686. kapoet | 744. amoet wongko, amoet rintěk |
| 688. kapoet sawawoe | 746. la-lai-na |
| 689. <13> | 748. koe-li-na |
| 690. marisa | 750. seřing |
| 691- | 751. poeloet |
| 693. po-po | 752. tě-nga |
| 695. W. akel | 753. la-loi |
| 696. si-rar | 754. řama=dama |
| 697. W. timpa' | 755. so-lo |
| 698. W. tuak | 757. soerōena seena |
| 699. tim-pà | 758. soe-woek <14> |

759. boe-a-na
 761. koeli-na
 763. ba-toe-na
 764. lè-o-na
 765. pa-rè <15>
 766. la-na
 770. doe-koet
 771. doekoet
 772. koen
 773. saraw nasa
 774. tĕkapĕn
 775. <16>
 776. maĕmbè
 778. ni-poes
 779. na-è
 780. kĕm-bĕng
 781. kĕ-ka-rot
 786. tĕ-tè-lèw
 787. boe-oek
 789. sa-la
 790. boe-rè-nga
 794. ti-ei
 797. me-ĕm-boes, ma-rĕm-bèk
 798. loemba
 800-
 802. ke-re-wou
 803/
 804. sapi, sapi sinĕrĕp
 806. marĕmbèk maamè
 807. koenda
 808. maamè
 809. roesa
 811. a-soe
 812. main-toek
 813. mè-ong
 814. ma-mè-ong
 815. masang
 816. maame
 817. beroewang
 823. kasawari
 824. <17>
 825. kĕ-lè-ak item
 826. ko-ko

827. koko oki
 828. oe-pa
 830. laka
 831. koko penaka
 834. keleak li-sou, kĕ-ring-kĕ-ring
 835. kè-roet
 836. ma-pas
 840. po-kok poeti, pokok item
 843. <18>
 844. kòkò
 845. tangkasi <tangkosi ?>
 846. pee-rét
 847. ma-wo-lai=pee-rét aa-soe
 851. ka-wok
 852. ka-wok sĕ-la
 853. sĕ-ngit
 854. wo-lai=ang-ko
 861. <19>
 865. ka-si-li
 866. lèka
 869. timas
 870. koe-toe W. koekoelotok
 871. ka-ri-mom-bot
 872. lalĕr
 877. ro-ngit
 878. ka-li-po-po
 879. roe-mĕ-rĕ-ngis
 881. ko-ro-pi-tan
 884. <20>
 886. <21>
 891. lo-lo-a-ti
 892. sa-poen
 893. ka-jong
 894. kĕ-kĕ-ri-ran
 896. pĕ-kak
 898. to-ro-kèk
 899. kĕrombar
 900. sangoerān
 901/
 902. wa-oe, poi-kan <22>
 903. kaōatatan <kaōawatan ?>
 904. langit

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| 905. la-ngit | 967. <23> |
| 906. ěn-do | 968. so-so |
| 907. tinongko ni ramaoě | 969. wa-toe |
| 908. soe-měn-dot | 970. ta-nà |
| 910. sanga soeměndot | 971. ě-ris |
| 911. tinongko ni ramaoě | 973. oe-wa-sei |
| 912. soe-mě-sě-nà | 974. bitoe |
| 917. ka-o-wa-tan | 975. tambaga |
| 919. a-ro | 976. salaka |
| 921. li-naak, W. raboen | 977. kaoě |
| 923. kolěni ma-ka-lon-sou | 978. toeta poeti |
| 924. tang-ker=lěn-teř | 979. toeta item |
| 925. watoe ni kelapong | 980. wa-lè-lang |
| 927. pě-ngè-řo | 991. tam-bèr |
| 928. rěğěs | 992. mesesoesoel |
| 929. rěğěs rěpět | 993. maleosan |
| 930. da-no | 994. masaän |
| 931. lauř | 995. měwangkěe |
| 932. tağas, ěti | 996. mě-ngoe-ma |
| 934. oe-rep, W. sonop | 998. maana-aana |
| 935. ba-lo-lo-ngan | 999. makiřt-kiřt, W. wéla |
| 936. pa-kě-moe-an, W. sempa' | 1000. mina-ě-sa |
| 937. loe-ok | 1001. pewangkèran |
| 938. la-wa-nan | 1002. tě-ta-ařan |
| 939. pepontaran, W. paselaten | 1003. mě-wang-kèr |
| 940. kuatian, katětağasan | 1004. roko pě-wang-kèr |
| 941. watoe roemangkang | 1007. bee=tělěs |
| 942. kotanaan | 1010. toe-mě-lěs |
| 943. banoeä | 1011. lakeř tělěs |
| 944. poen-tèn | 1012. oki kelěs |
| 945. kakopitan, W. kati'ngelan | 1013. bě-nang |
| 946. tana timongkei | 1014. sarorong |
| 947. to-ka | 1015. bee-wee, W. mewán |
| 948. timoka | 1016. me-wang-kér |
| 951. ke-pa-ta-ran | 1017/ |
| 952. so-in-song | 1018. mala=pala |
| 955. ta-loen | 1019. matoorān |
| 957. kě-ka-joen, W. rekat | 1020. mětětělěs |
| 958. ma-a-woe | 1021. gade |
| 959. la-lan | 1022. metětělěs |
| 962. soe-poe | 1024. datjeng |
| 963. so-so-an | 1025. tetimbangan |

1026-
 1028. <24>
 1029/
 1030. londei
 1031. kapal api
 1032. londei
 1033. lon-dei
 1035. sě-sěng-ko-tan
 1037. sěng-kot
 1038. rěrěndai, W. oelin
 1040. <25>
 1043. maroo-le
 1049. bě-la-ngou
 1050. rakit
 1051. sě-soe-wa-an
 1052. naika-kě-moe
 1053. mangěndanon
 1058. řoeměřakěp
 1059. W. magio-ģio
 1060. marěng tělěs <26>
 1061. wang-ko=bang-ko
 1062. o-ki
 1063. lam-bot
 1064. oe-rě
 1065/
 1066. po-tot
 1067. rěm-boet
 1068. koe-ram-běr
 1070. i-pis
 1071. roe-koes
 1072-
 1074. rěm-boer
 1075. ra-sà, W. renět
 1076. rin-těk
 1083/
 1084. ra-rěm <27>
 1085/
 1086. tagas
 1087. ra-kěk
 1088. koe-měng
 1089. rěn-dai
 1090. re-kò
 1092. lě-lař
 1096. sě-na, W. terang

1097. toe-roe-wě-sa
 1098. tařem
 1101. kě-tě
 1102. lě-mě
 1104/
 1105. pa-soe
 1106/
 1107. ģěģģ
 1109-
 1111. tam-boe-lě-lěng
 1112. miněpat řoena
 1113. penař
 1114. ko-pit, W. koesal
 1115. lě-sět
 1116. ělas, W. loas
 1117. ěn-tě
 1118. lěmě
 1125. pě-ra
 1127. pı-pı
 1130. lě-os
 1131. ģio
 1132-
 1134. ģiolěos, wangoen
 1136-
 1139. ģio lewo
 1142. dai si sapa <sopa ?>
 1143. boe-ta=woe-ta
 1146/
 1147. kě-tě
 1148-
 1149. oewar
 1150. toe-a
 1152. som-bor
 1153. bě-roe, meroe
 1154. lě-ngei
 1155. lě-os
 1159. lingei, likoko
 1160. mě-ta-oe
 1161. ně-mis, tom-bal
 1162. ě-sěm
 1163. pa-it
 1164. koemělěs, mimet
 1166. pait moera
 1167. poe-ti

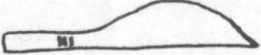


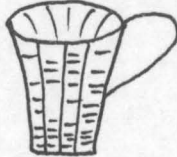


- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1168. 1-těm | 1253- |
| 1169. me-a | 1255. petieën |
| 1170. me-a toe-a | 1260/ |
| 1171. koenir | 1261. toematal, toemongki |
| 1172. wiroe | 1262/ |
| 1173. kinamata, W. lisou | 1263. sampeten, kawoesen |
| 1174. mě-ně-ro | 1264. wakěsěn |
| 1175. mi-na-ka-a-to | 1266. koemiřong |
| 1176. wee | 1265/ |
| 1179. mendo | 1266. toetoelan |
| 1180. laami | 1267. ma-kí-wè |
| 1193. ketaoeän | 1268. ma-wing-kot |
| 1194. mařenang | 1269. koemiwee |
| 1195. metaoë | 1270. kelongan |
| 1196. pěğğğnangěn | 1271. toemowo |
| 1197. kinalioerān | 1276/ |
| 1198. ma-kè-long | 1277. maréngis <29> |
| 1199. mai-jon maanè W. mangakoe | 1278. kiaren |
| 1200. mēñs | 1284. ka-a-go |
| 1201. meřawit / mangoengoel | 1286. mang-kat |
| 1202. ma-1-la | 1291. mekel, wěwèn |
| 1203. metambak | 1292. soemoeli |
| 1206. ma-kè-rèt / mēğğrèt | 1293. esa |
| 1208. toro | 1294. řoea |
| 1210. maařang | 1295. teloe |
| 1211. ma-pě-sa-anen | 1296. ěpat |
| 1212. ma-soe-oen | 1297. lima |
| 1213. ma-po-po | 1298. ěñēm |
| 1214. ma-a-wei | 1299. pitoe |
| 1220. maroe-oer | 1300. waloe |
| 1221. merawak | 1301. siou <siow ?> |
| 1222- | 1302. poeloe |
| 1224. memongke-mongkě, maloekař | 1303. mapoeloe wo nesa <uesa ?> |
| 1225. <28> | 1304. mapoeloe wo řoea |
| 1238. ma-oe-poes | 1305. mapoeloe wo těloe |
| 1239. kařirīs kasěnso | 1306. mapoeloe wo ěpat |
| 1240. metajoer | 1307. mapoeloe wo lima |
| 1244. kěpāar | 1308. mapoeloe wo ěñēm |
| 1242- | 1309. mapoeloe wo pitoe |
| 1244. paar | 1310. mapoeloe wo oewaloe |
| 1245. moe-kà | 1311. mapoeloe wo siou <Siow ?> |
| 1246. pě-ně-těn | 1312. řoea ngapoeloe |
| 1251. toemoro | 1313. řoea ngapoeloe wo ěsa |
| | 1315. roea ngapoeloe wo lima |

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 1316. teloe ngapoeloe | 1382. wisa |
| 1317. epat ngapoeloe | 1383. ja1 |
| 1318. lima ngapoeloe | 1385. nijai |
| 1319. ěněm ngapoeloe | 1386. niĭtoe |
| 1323. maatoes | 1388. wiaĭ |
| 1324. mariwoe | 1389. witoela |
| 1325. mapoeloe ngariwoe | 1392. rior |
| 1326. ěsa wo sangapaŕoea | 1393. oerè |
| 1327. paapat | 1394. oăt <30> |
| 1328. mekasa | 1398. sě-na |
| 1329. makaŕoea | 1399. oras |
| 1330/ | 1400. sangaěndo, sangawĕngi |
| 1331. kĕtarè | 1402. bengi <31> |
| 1332/ | 1406. taoen |
| 1333. koemaroĕä karoeä | 1407. palimboan regès |
| 1336/ | 1408. ija1 |
| 1337. kaapoean, kalĕkĕpan | 1409. tarekan |
| 1338. takoera | 1410. ja1 |
| 1339. lakeŕ | 1411. rior |
| 1340. tojo | 1412/ |
| 1341. mana | 1413. rior |
| 1347/ | 1414. rior |
| 1348. kimeŕe, kasa | 1416. řaipe oeŕe |
| 1349. kimere katopo, kasa tojo | 1418. kaawiĭn |
| 1350. baja | 1419. soemĕkasa |
| 1356. taäsa | 1420. nania |
| 1357. koe niäkoe | 1422. woöndo |
| 1359. kou nikou | 1423. ngasoesa |
| 1360. kau nikau | 1426. mekasa-mekasa |
| 1361. kau | 1427. kawisa |
| 1362. niseä | 1428. ou |
| 1363. sia nisia | 1429. dai pè |
| 1365. kai nikai | 1431. amian |
| 1366. kai | 1432. timoe |
| 1364/ | 1433. sendangan |
| 1367/ | 1434. talikoeŕan |
| 1368. seä | 1435. kaw1 |
| 1369. koe | 1436. lĕlĕos |
| 1370. ngai | 1437. atas |
| 1373. moe | 1439. waki atas |
| 1374. miou | 1440. rerĕm |
| 1378. na | 1441. waki rarem |
| 1379. sei | |
| 1380. sapa | |

1442/
 1443. timotolan akaṛ sampḗtan
 1444. pilas
 1445. tawī
 1446. waki
 1447. akaṛ
 1448. waki
 1449. nī
 1450. garēm
 1451. witoe
 1452. tawī
 1453. řow-sèngkět
 1454. maka lèndong
 1459. lakeṛ <lokeṛ ?>
 1460. wisa=bisa
 1461. koemoera
 1462. toeana

1465. koewaä
 1466. oelit noelit
 1467. wonà bonà
 1469. wo
 1470. ampit
 1471. dai
 1472. ijon
 1473-
 1475. teà nala
 1476. leos
 1477. itè
 1478. tawī taäre
 1479. taän
 1481. taän
 1482. koeaä
 1486. dai

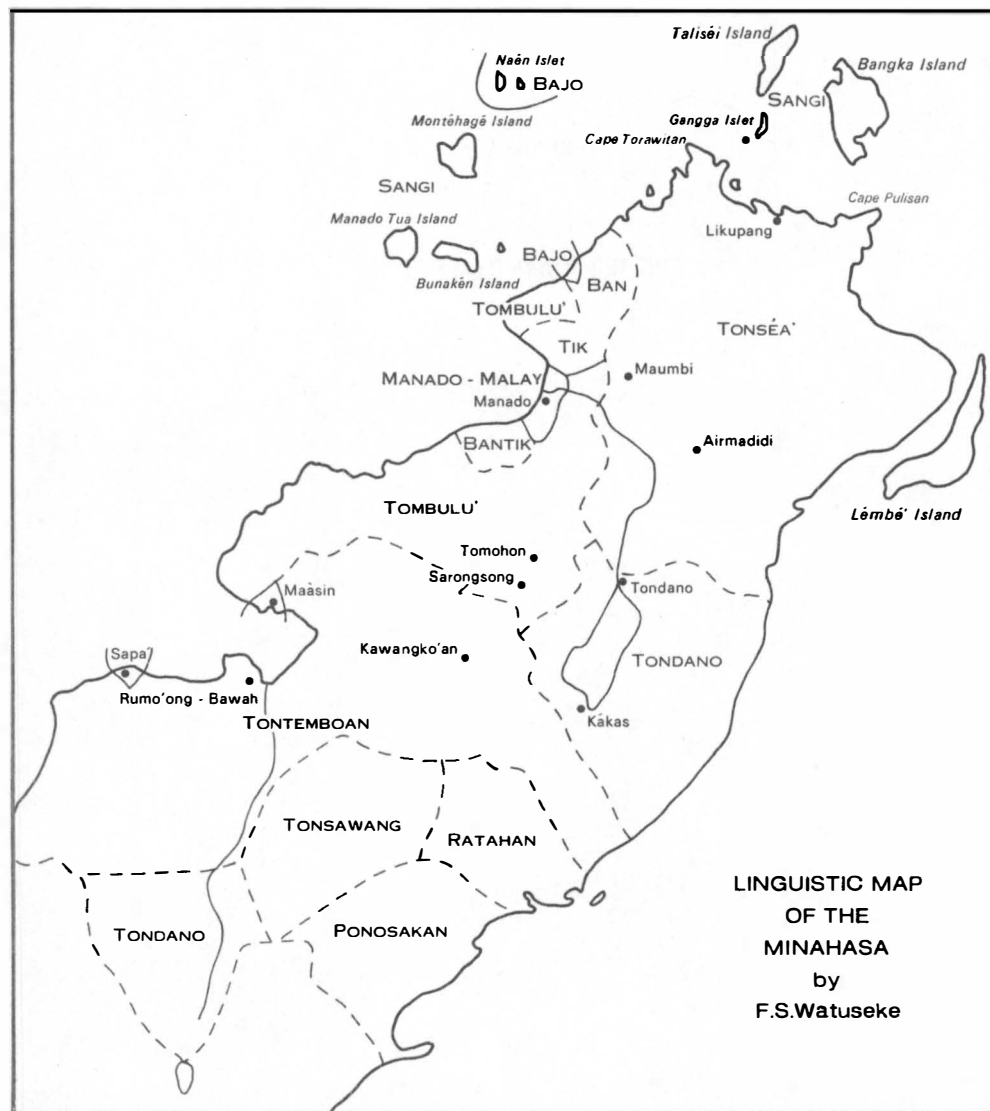
3. NOTES

1. mēngalop, mengorai, mēñěmpè
2. oe-rang, oe-rang toe-à, oe-rang ta-wěng
3. sesambon, tětambakěñ, kekomberoem
4. kimbal (Portuguese)
5. W. le lo a ngen = door opening; more exact is : popolon
6. W. tělěmbatoeng (=step of ladder); more exact is: aron
7. paagi  pěpatil 
8. Werang  
9. W. bowong = pot made of bamboo
10. pior, kěsa, rōa, kembaleng, wilasou, sakalang, woeloes
11. singkalang, sesalang, bewasak
12. bengkou  kě-la-wit 
13. bété, kolai, raaĵa, kalongan
14. W. soe-woek = pawpaw blossom; should be : woengang
15. W. bunch of bananas : tetoeoen

16. sapi oki, koeda oki, koko oki
17. koe-ou, woenè, woekoer, mangoeang
18. pa-ras, sikep, momboja
19. poe-kět = ikan
tetempang = boeroeng
lelembo
20. sě-nget poe-ti, sě-nget meä, sě-nget item, sě-nget la-la men-tik,
làga
21. sawa-wai, ta-oere-re, ran-'mpo-po, alo, laloemaing mekewale řano
22. W. wa'oe : turtle; poikan : tortoise
23. oe-loe-na, kemboean, gaġaran
24. sangarepa = 1 depa; sengeranga - 1 span
sengerantang = 1 gantang
parner <?> = $\frac{1}{2}$ gantang
25. me-wa-ĵang = bo-le = keli = poen-dal
26. W. tubusen, waréngan
27. W. rarēm = urep (deep of water)
28. maangat, metik, sondok, tontanga
29. W. something which burns : marěngis; to burn something :
matutung
30. memoöndo : pagi hari
lambot ěndo : mařořoke : tengah hari
mawěngindo : soree
31. taře bengi = 6 - 10
mapařoea bengi = 11 - 2
tawi moat = 3 - 5

APPENDIX

TONDANO TOWN DIALECT



TONDANO

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Tondano dialect as spoken in the town of
Tondano and in the regencies Tondano, Eris
and Kombi

Name of investigator : F.S. Watuseke

Place of investigation: Tondano

Year of investigation : 1981

1.2. OTHER DETAILS

This list does not belong to the original Holle lists (see editors
note).

2. TONDANO LIST

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. en ouwak | 44. en toto' |
| 2. eng kokong | 45. em bu'ana n toto' (wu'ana) |
| 3. eng kere, eng gio (gio) | 46. en toto' |
| 4. en tuintung | 47. en toto' |
| 5. en tarauka' | 48. matotot, tumoto <4> |
| 6. em bu'uk (wu'uk) eng kokong | 49. makitoto', mapatoto' |
| 7. la'ngas | 50. en sela'sak |
| 8. e rerimpuruan | 51. en ate pera |
| 9. en talinga | 52. em pusu' |
| 10. en tuli | 53. em bentuan (wentuan) |
| 11. em beren (weren) | 54. en tian, em po'ot |
| 12. em pepi'pit | 55. en tina'i |
| 13. em bu'ukna m pepo'pit (wu'uk) | 56. en ate |
| 14. eng kekulintiken | 57. em peru |
| 15. eng kekulintiken | 58. eng kiwol <5> |
| 16. e lue' | 59. em batu-watu (watu-watu) |
| 17. e lue' | 60. en siri' |
| 18. en sesepunan | 61. em puser |
| 19. em po'pot en sesepunan | 62. en tali m puser |
| 20. en sepun | 63. e ru'ur |
| 21. eng gio (gio) | 64. eng kairu'ur |
| 22. en suma | 65. em paluka |
| 23. en suma luar | 66. en tongka |
| 24. en suma gorem | 67. e murian |
| 25. em biwina n suma (wiwina) | 68. em pemanr, em butit (wutit) |
| 26. em biwina n suma (wiwina) | 69. em penar, em butit (wutit) |
| 27. eng kumis, en sokom | 70. en ipus |
| 28. en sokom | 71. em para <6> |
| 29. en tingku'ku' | 72. masedi, sumedi |
| 30. en sokom <1> | 73. en ta'i |
| 31. e lila' | 74. en etut |
| 33. em ba'ang (wa'ang) | 75. ma-etut, metut |
| 34. e ngenga'nga', en ipeng <2> | 76. mawou, mou <7> |
| 35. en dengit | 77. en tonténg |
| 36. en utek | 78. em pepe, en toti |
| 37. en tikoo | 79. en tata' |
| 38. e lee' | 80. ma-kio'-an <8> |
| 40. e lo'ong | 81. me-kantang-an <8> |
| 41. em be'wer (we'wer') <3> | 82. ma-ketot, k-um-etot ma-piis, piis <9> |
| 42. em be'wer (we'wer') <3> | 83. ketot, piis <9> |
| 43. em be'wer (we'wer') <3> | |

84. en a'e
85. e lele'ek
86. en a'e
87. em polar en a'e
88. em bungkele (wungkele')
89. en tu'mir
90. em pa'a
91. eng kurur
92. en tingkol
93. em beti'is (weti'is)
94. e lulur
95. e lawas
96. e lawas wawa'
97. e lawas
98. e lawas atas
99. eng kekile
100. en siku <10>
101. em bewingkol-an (we-wingkol-an)
<11>
102. em palar e lawas
103. eng karis e lawas
104. en tetudu <12>
105. en tetudu <12>
106. en tetudu' n a'e
107. en sulu
108. en tetudu' wangko', em
bewangko' (wewangko')
109. en tetudu' <12>
110. en u'uner (u'uner), en uùner
111. en sesolongan
112. en o'oki'
113. en tetudu' n a'é wangko',
em bewang ko' (wewanglo')
n a'é
114. en o'oki' n a'e
115. en duł, (ruł) <13>
116. en daa' (raa')
117. en esi, e lé'ona
121. eng kuli
122. em berasin (werasin)
123. wu'uk
124. e logo
125. e rura'
126. eng kerar
127. maaseng, maseng
128. mekaan, k-um-aan
129. maare-arem, maarem
130. ma-koo', k-um-oo'
131. t-in-ewel
132. meré'o-ré'o, maré'o
133. wesu
134. wesu
135. ma-kiki, k-um-iki
136. li'u-li'uwen
137. ma-li'uw, l-um-i'uw
138. ma-tekel, t-um-ekel
139. ma-ipi, mipi
140. en ipi
141. mele-léa
142. ma-wongké, mongké
143. ma-to'or, t-um-o'or ma-redéi,
r-um-edéi <14>
144. ma-redéi, r-um-edéi
145. ma-kélang, k-um-élang
146. ma-tiloo', t-umiloo'
147. ma-kepa, k-um-epa
148. ma-kolo', k-um-olo' ma-lo'or,
l-um-o'or
149. ma-ruber, r-um-uber
150. ma-koto', k-um-oto'
151. ma-koto', k-um-oto'
152. ma-rungku', r-um-ungku'
153. ma-li'lip, l-um-i'lip
154. ma-lelé, l-um-elé'
155. ma-lelé'si, l-um-elé'si
156. mesa'pet, mesa'pe-sa'pet
157. ma-rerer, r-um-ere
158. en suma
159. sarét
160. ma-rekéi, r-um-ekéi
161. ma-ké'ke', k-um-é'ké'
162. make-ké'ké', k-um-é'ké'
163. ma-kérét, k-um-érét
164. ma-àmé', ma'mé'si
165. ma-remis, r-um-emis
166. ma-ngu'ngul, ng-um-u'ngul
167. ma-rura', r-um-ura'

168. ma-kero', k-um-ero'
 169. me-wa'an, ma'an
 170. ma-ékér, mékér
 171. ma-segu', s-um-egu'
 172. en segu'
 173. sekol-en
 174. segou
 175. ma-segou, s-um-egou
 176. ma-ko'ai, k-um-o'ai
 177. ma-ené, mené
 178. maali-ali, ma-oua-ouak <15>
 179. ipa-timéa'
 180. em puser
 181. kabar
 182. ma-tou-tou, t-um-ou-tou
 183. me-paté, maté
 184. em patéan
 185. maté
 186. si minaté
 188. si minaté
 189. em pangko'
 190. ma-kubur, k-um-ubur
 191. eng kubur
 192. ma-wunu', munu'; ma-pu'is, muis
 193. ma-tula'u, t-um-ula'u
 194. en tula'u, en tula'un
 195. me-pali', mali'
 196. em pali'
 197. em pali' minapailéwo'
 198. em balulang (walulang)
 199. raaraàn
 200. peraanraàn
 201. merara, r-um-ara
 202. malé'o-lé'os
 203. eng kupes
 204. me-pasu', masu'
 205. pasu', nanar
 206. pe-raaraàn en tian
 207. raanraàn en tian
 208. ma-repot, r-um-epot
 209. merepo-repot
 210. rupu
 211. sarampa resaw <16>
 212. lebut, kimesa
 214. tarintim
 215. eng keris
 217. ko'kor
 219. raaraan eng kokong
 220. sup1
 221. teneman eng ge'ger
 222. en tineneman eng ge'ger
 223. timpanaren
 224. keram, teger (obsolek) <9>
 225. minaté n ouak
 226. kénto, ké'ol
 227. gogo', wowo'
 228. lunteng
 229. pereng
 230. ma-pereng, mereng
 231. séli', kirit <17>
 232. mina-le'os-ou, le'os-ou
 233. em paélotan
 234. em paélotan
 235. si mengélot
 236. sé tou
 237. sé tou
 238. sé tou
 239. e ngaran
 240. en ipengara-ngaran
 241. si tuama
 242. si wewéné
 243. si tuama
 244. <18>
 245. si wewéné
 246. <19>
 247. si tarétumou
 248. si reraa
 249. eng kareraaàn
 250. si toléoki
 251. si kéké' oki'
 252. si wiko'oki'
 253. si tu'a lokon
 254. se mawéné-wéné
 255. ama', papa <9>

256. ina', mama <9>
 257. si oki' tu'a
 258. si oki' taweng
 259. utu' oki'
 260. kéké' oki'
 261. urang tuama
 262. urang wewéné
 263. opo' tuama, tété <20>
 264. opo' wewene, néné <20>
 265. opo' katelu
 266. opo' karua
 267. sé opo', sé minangaopo'
 268. si patuari tuama
 269. si patuari wewéné
 270. si kaka' wewéné
 271. si kaka tuama
 272. si tuari tuama
 273. si tuari wewene
 274. si puyun
 275. si ito', si moom <9>
 276. si ito', si moom <9>
 277. <21>
 278. <22>
 279. <21>
 280. <22>
 281. ina' oki'
 282. ina' oki', tanta <9>
 283. si ina' oki', si tanta <9>
 284. si ina' oki', si tanta <9>
 285. si ina' oki', si tanta <9>
 286. si ina' oki', si tanta <9>
 287. si paanaken (tuama)
 288. si paanaken (tuama)
 289. si paanaken (tuama)
 290. si paanaken (tuama)
 291. si paanaken (wewéné)
 292. si paanaken (wewéné)
 293. si paanaken (wewéné)
 294. si paanaken (wewéné)
 295. si urang né matuari (tuama)
 296. si urang né matuari (wewéné)
 297. se manuang (se tu'a)
 298. se kasungkul
 299. si oki' manuang (tuama)
 300. si oki' manuang (wewéné)
 301. si oki' manuang
 302. si rinetuk (tuama)
 303. si rinetuk (wewene)
 304. se tu'a rinetuk
 305. si niédo oki'
 306. si ipag tuama
 307. si ipag tuama
 308. si kawuléng tuama
 309. si kawuléng tuama
 310. si ipag
 311. si ipag
 312. si ipag
 313. si kawuléng wewéné
 314. si kawuléng wewéné
 315. si patuari
 316. si rei' patuari, si tountouna
 317. si kaàwu, si ampit (tuama)
 318. si kaàwu, si ampit (wewéné)
 319. si kalo
 320. si kaàmpit
 321. si kewali, si pewali-wali
 322. si karia, si kaampit
 323. si sakéi
 324. si sakéi, si wo'oséi
 325. em banua (wanua)
 327. em banua akana (wanua)
 328. em banua wangko' (wanua)
 329. matani' ruruan
 330. sé tou, walak
 331. si mengeru', si menébo
 332. en tetuntus
 333. eng kataw
 337. si teteles
 338. eng ko'ko', em pasina'u
 339. <23>
 340. si roh lé'os
 341. si roh léwo'
 342. si po'pok
 343. si imukur, si mukur

344. si imukur, si mukur
 345. si Minapekasa
 346. en agama <24>
 347. maopo', maopo-opo'
 348. si renga-rengan
 349. si Empung
 350. si tetou né minanga-opo'
 351. e neinpatik, sé ipepatik
 352. sé urup <25>
 353. eng kareta <25>
 354. en surat <24>
 355. em buuk <9>, eng kitap <24>
 356. en aàsaren
 357. en sisil
 359. en donci <26>
 360. en sorega <27>
 361. en naraka <27>
 362. e rarem-en-tana'
 363. e rarem-en-tana'
 364. en atas-en-tana'
 365. sé tou
 366. mana m baréngan (warengan)
 367. em pasiwo-siwon lé'os
 368. en dosa <27>, eng kasélokkan
 369. néim-palau
 370. néim-posan
 371. walian tuama
 372. walian wewéné
 373. walian
 375. kawewelan, em penaangan
 376. matani', ruruan
 377. em balé paaruran
 378. si kolano
 379. si kamarua <28>
 381. si teterusan
 382. kawewelan
 384. em balé né tuama
 385. em balé né wewene
 386. si kapala
 387. si tu'a-em-balak (walak)
 388. si aka-m-banua (wanua)
 389. se tumu'a-tu'a
 390. si sumeséké
 391. en untung <25>
 392. en silaka <25>
 393. se tou karengan <29>
 394. si ata
 395. eng kenaraman, eng kineraman
 396. en tetu'tulan eng kenaraman
 397. si mememu'is, si tou léwo'
 398. <30>
 399. maukum, mukum
 400. en sala', en denda <25>
 401. si seiri
 402. si gumegoguta'
 404. em pinatéan
 405. mepali, mali
 406. mareru', rumeru'
 407. <31>
 408. <31>
 409. ikawéng, itampas
 410. matéa'
 411. antaran
 412. em penantuan
 413. matiméa'
 420. em peloit <9>, en suling
 421. eng kibal
 422. en tamor
 423. eng kolintang
 424. e momongan
 425. em pontuang, en sesebungen
 426. en o'olingen
 427. en sesebungen
 428. melansa, lumansa <9>
 429. eng kekantaren <32>
 430. en i'ingkotan
 431. ma'ingkotan
 432. mapa'yang, ma'yang
 433. em paku
 434. mapaàyang paku
 435. makompo', kumompo'
 436. mewenti'an <8>
 437. em balé (walé)
 438. <33>

439. en atep
440. em buwungan (wuwungan)
441. en atep
446. eng kaso
447. em podol
448. e leloangan
449. em pepalen
450. en tetéboan <34>
451. en tetéboan
452. en duuna (ruuna)
453. en aran, e lelongkotan <35>
454. en aran
455. mekawok, kumawok
456. em bela tabelang, em bela tagi' (wela) <36>
457. em bela kaya (wela)
458. eng kedir papang
459. eng kedir tagi'
460. em pela'pa'na pera en tewasen <37>
461. en arii
462. en salawako m paa <38>
463. en tetekelan
464. eng garedéng <9>
465. eng kamar <9> tetekelan
466. eng kamar <9>, e ri'rir
467. em bantal poloo <39>
468. en tepé
469. en tetedéan
470. em pasar
472. em paa
473. e régi
474. e ramporan
475. en api
476. eng karengisan
477. matou api
478. masewu witu n api
479. mawunu' n api
480. masengo n api
481. minatémou
482. en awun
483. en awu
484. e lungu
485. matutung, tumutung
486. mawunu', munu'
487. en solong
489. em bangkui oki' (wangkui)
490. maredéi (em balé)
491. marobé', rumobé'
492. en uka'
493. e rumping
494. eng kuré'
495. em bési
496. eng kuré'
497. em piring, em pingkan <40>
498. e mangku
499. eng kekoo'an, eng kower <41>
500. em poci <9>
501. eng kekanan
502. eng kekanan oki'
505. em paa1', em paaǵi'
506. em pepatil
507. eng kélés
509. em pati
510. e léper <42>
511. en sodo
512. en aàsu
513. laa tumiba, laa masu
514. <43>
515. en solo, en sesoloan
516. en subu n solo
517. em barung (warung), en seréi
518. em pitii
519. en dosi <9>
520. em pitii n sesawelen
521. eng kuré' lelutu'an
522. eng kuré'
523. meraméi, rumaméi
524. tampayang
525. malutu' witu n dames (rames)
526. maluǵa, lumuǵa
527. masegor, sumegor
528. <44>
529. matunu, tumunu
530. metapa, tumapa

531. mebakar, makar <25>
 532. lutu, kimesa
 533. <45>
 534. kekaanen, tetikoon
 535. em balun (walun)
 536. e nenanam
 537. en daaren (raaren)
 538. en esi, e lé'ona
 539. en esi mata'
 540. en esi tinapa
 541. en sera'
 542. eng kaan
 543. eng kaan
 544. em biir (wiir)
 545. eng kaan (linutu')
 546. eng kaan
 547. en daami (raami)
 548. em bulis (wulis)
 549. em balean (walean)
 550. e leluwekan
 551. en alu
 552. maluwek, lumuwek
 553. e niu
 554. en eta
 555. magiling, gumiling <25>
 556. en sédé'
 557. eng karéo
 558. en sédé'ng karéo
 559. eng karéo pinera
 560. eng kukis <9>
 561. en sédé'
 562. a risa jawa <9>
 563. em buras (wuras)
 564. en ampas em po'po'
 565. em buyang (wuyang)
 566. e roko'
 567. en salana <25>
 568. eng kabaya <25>
 569. e labung né wewéné
 570. e labung né tuama
 571. em peporong
 572. em peporong
 573. en sesurur
 574. en é'édo
 575. en sesolong
 577. en é'ékrét, em baan
 579. eng gelang
 580. e régét
 582. ganti-ganting
 583. eng karabu
 584. e lelilit
 585. sé lelilit
 586. en sesaléléngen
 587. em buyang reru'uran
 (wuyang)
 588. eng kolé'
 589. e roko'
 590. sutera <25>
 593. mawuyang, muyang
 594. en tetombol
 595. en singkalang
 596. en sesolong
 597. em bewasak (wewasak)
 598. mo'mo'
 599. mawéwé ng kuli'na ng kayu
 600. maàyam, mayam
 601. makédong en tali
 602. en tali
 603. em banaang (wanaang)
 604. mesair, sumair
 605. en sompoi
 606. ng kaloka' <46>
 607. em pisou
 608. em pisou
 609. en uùma'an
 610. mato'tok, tumo'tok
 611. <47>
 612. en seseput
 613. em pitik
 615. en tingkana
 617. eng kelung
 618. em bandéra <48>
 619. e lantakan
 620. e lelutam

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| 621. en uwa | 666. makusu, kumusu |
| 622. em pélor, em pangelu <49> | 667. eng kaan ipasiboi |
| 623. malutam, lumutam | 668. lutu' |
| 624. em bewandil (wewandil) | 669. <54> |
| 625. <50> | 670. <55> |
| 626. em perang <48> | 671. maupu', mupu' |
| 627. si kesaru, sé kesaru | 672. <56> |
| 628. en supéra <25> | 673. matipu', tumipu' |
| 629. mengédo kokong | 674. taadéi, taledéi |
| 630. malé'o-lé'osan <51> | 675. em botéi (wotéi) |
| 631. e moraya <25> | 676. em boncis wo n ercis <9> |
| 632. minaedo-mou | 677. em boncis <9> |
| 633. kinaédoan | 679. em belaan (welaan) |
| 634. <52> | 680. eng kapitu |
| 635. eng kauntungan | 681. en towaku |
| 636. si tiniboyan witu m perang | 682. em pola |
| 637. si rereoan | 683. eng kacang |
| 640. en asil | 684. e lansuna <57> |
| 641. <53> | 685. eng kapitu |
| 642. em pajéko | 686. eng kaput |
| 643. em berena m pajeko (werena) | 687. eng kaput maanap |
| 644. eng koka | 688. eng kaput kayu |
| 645. em bewawi (wewawi') | 689. em bété, eng kolai |
| 646. mewawi', mawi' | 690. marisa |
| 647. e rerukut | 691. em po'po' |
| 649. em peparas | 692. em bu'ana m po'po (wu'ana) |
| 650. en sesampur | 693. <58> |
| 651. en i'iting | 694. eng kulur (eng kayu wo m bu'ana) |
| 652. em bewingkung (wewingkung) | 695. en akel |
| 653. en uma | 697. en tuak |
| 654. e lepo | 698. en suka |
| 655. eng ketana'an | 699. en timpa' |
| 656. e litir | 700. en sirop <9> |
| 657. en salu | 701. eng gula (gula) |
| 658. en salu | 702. en sesa |
| 659. em pager, e reréén | 703. en tewasen |
| 660. en tinanem | 704. eng karéo |
| 661. en tinanem | 707. em podang |
| 662. masiboi, sumiboi | 708. eng kalibong |
| 663. meparut, marut | 709. e mangka <25> |
| 664. eng koloko | 710. e rambutan <25> |
| 665. metanem, tumanem | |

711. en durian <25>
 712. eng koyawas <59>
 713. e lanset
 714. e lumpi'as
 715. e lumpi'as wotel
 716. en so'ut
 717. en so'ut-en-talun
 718. em bu'ana-en-so'ut (wu'ana)
 719. e munté
 720. e munté sina
 721. e munté wangko
 722. e munte inta
 723. eng kopi
 724. en taum
 725. en taum
 726. eng gambér
 727. e lenu <60>
 728. en apu
 729. eng kekuniren
 730. e lia
 731. em podos
 732. en tabelang
 733. em pasung
 734. eng kayu, eng kekayun
 735. eng kayu
 736. mekawok eng kayu
 737. mekawok, kumawok
 738. mapélé, mélé
 739. pangana
 740. pangana oki'
 741. keténa
 742. en amut akana
 743. en amut siméa'
 744. en amut rintek
 745. eng kunet
 746. e laléina
 747. laléina limenta'
 748. eng kuli'na ng kayu
 749. en tetune, en sumesulana
 750. en seringana (em bu'ana, eng kayu)
 751. em pulut
 752. en tenga'
 753. e lalai
 754. en solo
 755. en solo reri
 756. eng kayu solo
 757. en seputena
 758. em bungang (wungang)
 759. em bu'ana (wu'ana)
 760. mawua', mua
 761. eng kuli'na em bu'ana (wu'ana)
 762. makuli', kumuli'
 763. em batuna (watuna)
 764. e lé'ona m bu'ana (wu'ana)
 765. <61>
 766. lana
 767. e lumut
 768. en aamburung
 769. en sirang
 770. en dukut (rukut)
 771. e rukut léwo'
 772. eng kuun
 773. en tiwoo
 774. si tekapen
 775. <62>
 777. mapiara tekpen
 778. en ipus
 779. en a'e ni tekapen
 780. eng kebeng
 781. eng keka'kas
 782. en toto' ni sapi
 783. en suma ni tekapen
 784. en sunga'
 785. en tetongko'
 786. eng kalé'kéw
 787. em bu'uk i ko'ko'
 788. <63>
 789. en sala'
 790. em burénga
 791. mawurénga, murénga
 792. marumun, rumumun
 793. mapeté, meté
 794. si tiéi

795. eng kurungan né tiéi,
e reréén né tiéi
796. si wi'o
797. marebok, rumbok
798. si lumba
799. si mémbé'
800. si kerewou wewéné
801. si kerewou tuama
802. si kerewou oki'
803. si sapi wewéné
804. si sapi tuama
806. maàmé'
807. si kuda, si kawalo <64>
808. maamé'
809. si rusa, si mondangan <25>
810. en sungé
811. si asu
812. <65>
813. si méong
814. <66>
819. si kusé, si tembung <67>
820. si laku <68>
821. si tangkasi <69>
824. si mombo <70>
825. si keléak
826. si ko'ko'
827. si ko'ko' oki
828. si ko'ko' upa'
829. si ko'ko' makaanak
830. si ko'ko' laka'
831. si ko'ko' pesaka
832. mesaka ko'ko', sumaka ko'ko'
833. si we'wek
834. si kakatua, si keléak lisou
<71>
835. si kérut
836. si pisok
837. si ringkéng <72>
838. si uwak
839. si kékékou
840. si pokok
842. si loyot, si wenéa <73>
843. si paras
844. si ko'ko' matélé-téléw
845. si wesing
846. si pérét
847. si pérét luasing
849. si mondangan
851. si kawok
852. si kawok wangko'
853. si kawok wangko'
853. si sengit
854. si wola
855. mengasu
856. em be'tes (we'tes)
857. em palompit
858. e rawir
859. <74>
860. e ro'reng
861. em puket
862. sé sera' minagio-gioan <75>
863. si kemboléng
864. si pai
865. si kasili
866. si kutu
867. <76>
868. si kutu labung
869. si timas
870. si kukulotok
871. si karimangka
872. si laler
873. si réong
874. si tumeti'ngel
875. si tampanéér
876. e rina'
877. si rongit
878. si kalipo'po'
879. si rurumengis
880. si tampuna'na'
881. si kompo'
882. si tantamekang
883. si kalékék
884. <77>
885. si tana'
886. si leloi' <78>

887. si sawa
 888. si kama
 889. si lintá'
 890. si rénga' <79>
 891. si loloati
 892. si wiko'
 893. si kayong
 894. si kelobi', si kekeriren
 895. si kelobi'
 896. si pékak
 897. si tumpeng
 898. si toro'kék
 899. si kerobar
 900. si sanguran
 901. si wo'u
 902. si poikan
 903. eng kaoatan
 904. e langit
 905. e langit
 906. si édo
 907. si tinongko' ni Ramau
 si edo <80>
 908. si sumendot <81>
 909. sanga-sumendot
 910. en sumendot
 911. si tinongko' ni Ramau
 si sumendot <82>
 912. si sumesena'
 913. maretí si edo, maodol
 si édo
 914. maretí' si sumendot
 915. mauatep si édo
 916. mauatep si sumendot
 917. en tana', eng kaoatan
 919. en aro
 920. en sao
 921. <83>
 922. en semu
 923. eng kolé' <84>
 924. e lenter
 925. em batu ni Kila'pong
 926. eng kilat, eng kérap
 927. em pengéro'
 928. e reges
 929. e maédo léwo'
 930. en dano (rano)
 931. e lawanan, en tasik
 932. en tagas
 933. e lour
 934. en sonop
 935. em balolong (walolong)
 936. en sepa'
 937. e lu'ok(e)na
 938. em panté
 939. em paselaten
 940. en apo
 941. em batu rumakngkang
 942. en tana', eng ketana'an
 944. em puntén
 945. en tana' katí'ngelan
 946. en tongkéina
 947. eng kuntung
 948. en toka, en toka labot <85>
 949. masosor, sumosor
 950. maperos, meros
 951. em patar, eng kepataran
 952. en soinsong
 953. e rekat
 954. en tana' lentut, en tana'
 maento-ento'
 955. en talun
 956. en talun laki
 957. eng kayu tumetou
 958. en toka maawu
 959. e lalan
 960. e lipetek, e liwota'
 961. eng kabeng
 962. em pasupuan
 963. <86>
 964. e lelebetan
 965. maatas, matas
 966. mewawa', mawa'
 967. eng ga'garan
 968. en so'so' wangko', en sonop
 wangko'
 969. em batu (watu)

970. en tana'
971. en eris
972. em batu oki'
973. en uaséi
974. en tambaga, em bitu' (witu')
<9>
975. en suasa
976. em péra, en salaka <9>
977. <87>
978. en tima, en tinta' puti
<25>
979. en tuta'
980. em balélang (walélang)
981. si meni'ir
982. en teti'iran
983. mati'ir, tumi'ir
984. en temur
985. e martelu, em bewangkeng
(wewangkeng) <88>
986. e rera'aseran
987. eng kekopit
988. em baana n api (waana)
989. mawi'wi, wi'wi'
990. em betu wewi'wi'an
991. en tetaber
992. mesesusui
993. malé'osan, maeluran
994. maasaan
995. si mewangkér
996. si menguma
997. si baas <89>
998. si maana-ana', si paréo-
réo <90>
999. si wéla
1000. si kaesa, si kaàmpit
1001. en teda, en toko <91>
1002. em pasar <25>, em bewangkéran
(wewangkéran)
1003. mabelante
1004. em bangkéran (wangkéran)
1005. em bewilit (wewilit)
1006. mawilit, milit
1007. en aregaa <25>, en teles(e)
na
1008. en untung <25>
1009. e rugi <25>
1010. mateles, tumeles
1011. maal <25>
1012. mura <25>
1013. en utang <25>, em benang
(wenang)
1014. metagi, tumagi <25>
1015. mewaér, maér
1016. mewangker, mangker
1017. matedan, tumedan
1018. mapatedan, makitedan
1019. mato'or, tumo'or
1020. ipatiwée
1021. gumadé, megadé <25>
1022. metawar, tumawar <25>
1023. mapunpun, mumpun
1025. tetimbangan
1026. en tetoroan (kelabotan)
1027. en tetoroan (kawuteraan)
1028. en tetoroan (ipapumpun)
1029. eng kapal <25>
1030. eng kapal <25>
1031. eng kapal <25> masegor
1033. e lodei
1034. minagio-gioan eng kapal,
lodéi
1035. en seséngkotan
1036. en séngkot, e layar
1037. maséngkot, suméngkot
1038. en ulin
1039. maulin, mulin
1040. eng keli
1041. em bewolé (wewolé)
1042. mawolé, molé
1043. mawolé, molé
1044. en séma-séma
1045. em bangkui, em bangin
1046. en saruan
1047. e murian
1048. <92>
1049. em belangou (welangou)

- | | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| 1050. e rakit | 1091. maéngko-éngkol, maréko-réko' |
| 1051. en sesuwaan | 1092. lélar |
| 1052. néngko-sampél | 1093. patar |
| 1053. si mangindano, si rumerá'kep | 1094. ndata |
| 1054. en tetebéan, en sesuwaan | 1095. wuter |
| 1055. metana', tumana' | 1096. wuré' |
| 1056. laa suméngkot | 1097. warat |
| 1057. ikako'wel | 1098. tarem, tewel |
| 1058. rumerá'kep | 1099. sumpul, supét |
| 1059. ma'gio-gio, gumio-gio | 1100. tarem |
| 1060. matubuus, tumubuus | 1101. keté |
| 1061. <93> | 1102. lemé' |
| 1062. oki', rintek | 1103. lewéa' |
| 1063. labot, labo' | 1104. pasu' |
| 1064. uré | 1105. pasu' |
| 1065. potot, poto' | 1106. ge'ger |
| 1066. rei' uré | 1107. ge'ger |
| 1067. rebur | 1108. <94> |
| 1068. kuraber | 1109. tabuléléng |
| 1069. kuraber | 1110. tabuléléng |
| 1070. ipis | 1111. tabuléléng |
| 1071. rukus | 1112. pinaapat |
| 1072. rebur | 1113. pénar |
| 1073. rebur(e)na | 1114. kusal |
| 1074. melana-lana | 1115. kisel |
| 1075. rasa', renet | 1116. elas, loas |
| 1076. sengerangan liliput <9> | 1117. enté' |
| 1077. timurasou | 1118. lemé' |
| 1078. matou, tumou | 1119. wuaya, waraméi |
| 1079. naram | 1120. talo, toroidé |
| 1080. siru | 1121. taka |
| 1081. maira-irang | 1122. ringangar, lingkama |
| 1082. mairang | 1123. sesel |
| 1083. rarem, urep | 1124. eren |
| 1084. dolong | 1125. pera |
| 1085. tagas | 1126. mera'ar, ruma'ar |
| 1086. pélang | 1127. pi'pi', kekos |
| 1087. rakék | 1128. amel |
| 1088. kumeng | 1129. wu'ul |
| 1089. redéi | 1130. lé'os |
| 1090. réko' | 1131. lewo' |

1132. wangun
 1133. wangun
 1134. wangun
 1135. wangun, ḡiolé'os
 (ḡéolé'os)
 1136. ḡioléwo', rei' wangun
 1137. ḡioléwo', rei' wangun
 1138. ḡioléwo', rei' wangun
 1139. ḡioléwo', rei' wangun
 1140. sélok
 1141. ulit, timoro
 1142. rei' si sapa <95>
 1143. wuta
 1144. maupi'
 1145. paléla'an
 1146. rebet
 1147. kenteng
 1148. <96>
 1149. kowé'
 1150. tu'a
 1151. uré
 1152. sobor
 1153. weru
 1154. lengéi <97>
 1155. <98>
 1156. wedu, réawa'
 1157. repet
 1158. ngerer
 1159. bodok <25>
 1160. <99>
 1161. emis
 1162. esem
 1163. pa'it
 1164. sa'pet
 1165. raras
 1166. pe'it wuras
 1167. puti'
 1168. item
 1169. méa'
 1170. méa' rengis, sokelat <100>
 1171. kunir
 1172. lisou <101>
 1173. <102>
 1174. maséro, suméro
 1175. makaàto, kumaàto
 1176. mawéé, méé
 1177. maàyo, mayo
 1178. materima, tumerima <25>
 1179. maédo, médo
 1180. laa médomi, laani
 1181. <103>
 1182. maali, mali
 1183. ipaàmpit
 1184. <104>
 1185. matiboi, tumiboi
 1186. patiboian
 1187. masiwo, sumiwo
 1188. <105>
 1189. maoas, moas
 1190. makemes, kumemes
 1191. mari'amus, rumi'amus
 1192. maoas, moas
 1193. <106>
 1194. maḡenang, ḡumenang
 1195. meta'u, tuma'u
 1196. maḡeḡenang, makagénang
 1197. maliur, lumiur
 1198. makélong, kumélong
 1199. mengaku
 1200. mapenes, menes
 1201. merawi-rawit
 1202. maila', lumila'
 1203. <107>
 1204. matena', tumena'
 1205. maila', lumila'
 1206. makérét, kumérét
 1207. maàbut, mabut
 1208. toro <108>
 1209. toro, iwéé
 1210. <109>
 1211. mapesa'an, mesa'an
 1212. masu'un, sumu'un
 1213. maḡéḡéi, ḡuméḡéi
 1214. mapeki, meki

1215. makimpit, kumimpit
 1216. makulu, kumulu
 1217. masangkoléi, sumangkoléi
 1218. mapotoi, motoi
 1219. mawuléng, muléng
 1220. maru'ur, rumu'ur
 1221. merawak, rumawak
 1222. malukar, lumukar
 1223. memongké-mongké
 1224. mayağa, yumağa
 1225. maso(n)dak, sumo(n)dak
 1226. maàna', ma'na'
 1227. malinga, luminga
 1228. <110>
 1229. mawou, mou
 1230. mapedam, medam
 1231. <111>
 1232. mapé'an, mé'an
 1233. masérop, sumérop
 1234. masepun, sumepun
 1235. mase'sep, sume'sep
 1236. <112>
 1237. masengut, sumengut
 1238. makaupus, kumaupus
 1239. mari'ris, rumi'ris
 1240. loo'
 1241. <113>
 1242. maàrap, marap
 1243. mepa'ar, ma'ar
 1244. mepa'ar, sapa-sapa
 1245. mawuka', muka'
 1246. mapenet, menet
 1247. maketor, kumetor
 1248. maawes, mawes
 1249. <114>
 1250. makompo', kumompo'
 1251. mesangkil, sumangkil
 1252. tinena'an, timena'
 1253. <115>
 1254. <116>
 1255. <117>
 1256. marepu', rumepu'
 1257. merangkut, rumangkut
 1258. mapeté', meté'
 1259. <118>
 1260. <119>
 1261. imuléi, ito'tol
 1262. mekawus, kumawus
 1263. <120>
 1264. mewa'kes, ma'kes
 1265. makirong, kumirong
 1266. makirong, kumirong
 1267. <121>
 1268. mawingkot, mingkot
 1269. makiwéé, kumiwéé
 1270. makélong, kumélong
 1271. maletup, lumetup
 1272. matowo, tumowo
 1273. marongkit, rumongkit
 1274. <122>
 1275. melawa, lumawa
 1276. marengis, rumengis
 1277. melayas, marengis
 1278. <123>
 1279. melaa, lumaa
 1280. melaa witu, lumaa witu
 1281. <124>
 1282. makirim, kumirim <25>
 1283. maaí, mei
 1284. ikaàyo, mawia
 1285. maaí wia'í
 1286. maàngkat, mangkat
 1287. maatoan ampit si
 1288. maatoan
 1289. maarur, merur
 1290. maarur, merur
 1291. <125>
 1292. maédo, sulí', médo sulí'
 1293. esa
 1294. rua
 1295. telu
 1296. epat
 1297. lima
 1298. enem

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| 1299. pitu | 1341. minaàpumou |
| 1300. ualu, walu | 1342. em bewean |
| 1301. siuw | 1343. en derei'la |
| 1302. mapulu' | 1344. em bewéan sapa-sapa |
| 1303. mapulu' wo esa | 1345. en derei'la si sapa-sapa |
| 1304. mapulu' wo rua | 1346. en derei'mola si sapa-sapa |
| 1305. mapulu' wo telu | 1347. lébéé <25> |
| 1306. mapulu' wo epat | 1348. kasa |
| 1307. mapulu' wo lima | 1349. toyo' |
| 1308. mapulu' wo enem | 1350. waya, em baya |
| 1309. mapulu' wo pitu | 1351. em pekasa |
| 1310. mapulu' wo ualu | 1352. mewali-wali |
| 1311. mapulu' wo siuw | 1353. <127> |
| 1312. rua nga pulu' | 1354. en toromou, awesou |
| 1313. rua nga pulu' wo esa | 1355. wo'o pira, en i'ituite |
| 1314. <126> | 1356. wo'o pira |
| 1315. rua nga pulu' wo lima | 1357. <128> |
| 1316. telu nga pulu' | 1358. niaku nu esa |
| 1317. epat nga pulu' | 1359. nikou, kou |
| 1318. lima nga pulu' | 1360. nikoo, koo |
| 1319. enem nga pulu' | 1361. nikou, kou |
| 1320. pitu nga pulu' | 1362. em bayamiu |
| 1321. ualu nga pulu' | 1363. sia, nisia |
| 1322. mapulu' wo siuw | 1364. sia, nisia |
| 1323. maatus | 1365. kita, nikita |
| 1324. mariwu | 1366. kéi, nikéi |
| 1325. mapulu' nga riwu | 1367. séa, niséa |
| 1326. sanga-parua | 1368. séa, niséa |
| 1327. sanga-paapat | 1369. -ku, -eku |
| 1328. mekasa | 1370. -ku, -eku |
| 1329. makarua | 1371. -ta |
| 1330. ketare | 1372. -méi |
| 1331. ketaré-taré | 1373. -mu, -u |
| 1332. karua | 1374. -miu, -iu |
| 1333. makarua | 1375. -néa, -éa |
| 1334. katelu | 1376. -néa, -éa |
| 1335. makatelu | 1377. <129> |
| 1336. kamurian, kamemurian | 1378. <129> |
| 1337. makakasa kamurian | 1379. séi |
| 1338. pira | 1380. sapa |
| 1339. laker | 1381. em balé wisa (walé) |
| 1340. toyo' | 1382. wisa, em bisa |

1383. <130>
 1384. itu, ana
 1385. ti'i, nene'i
 1386. ti'ila, ti'imée
 1387. nene'imée
 1388. wia, wia'i
 1389. witu, mana
 1390. manamée
 1391. nu
 1392. rior
 1393. ikauré, kewas
 1394. endo
 1395. duminggu <131>
 1396. en endo witu n duminggu esa
 en endo witu n sangaduminggu
 1397. oat
 1398. en terang
 1399. en oras, en tuminting <132>
 1400. sangaando wo n sangawengi
 1401. wengi
 1402. wengi
 1403. reidem
 1404. oras e ra'ar <132>
 1405. oras en aro <132>
 1406. en to'un, en ta'un
 1407. <133>
 1408. <134>
 1409. tarékan-okan
 1410. tarékan, ye'i
 1411. em bo'ongkawisa
 (wo'ongkawisa)
 1412. e rior, rerior
 1413. rerior(ela)
 1414. en témpo rior
 1415. memuri
 1416. eng ketaré
 1417. en dei' uré
 1418. kaawi'in
 1419. sumekasa
 1420. tarékan, en endo ye'i
 1421. memo'odo, em bo'odo
 1422. wo'odo
 1423. ngasusa
 1424. memo'odo
 1425. mawengindo
 1426. mekasa-kasa
 1428. en dei'mou
 1429. en dei'pé'
 1430. en dei'mou
 1431. amian
 1432. timu
 1433. sedangkan, sendangan
 1434. talikuran
 1435. kawii
 1436. lelé'os
 1437. atas
 1438. witu lalan, mana lalan
 1439. waki atas
 1440. wawa'
 1441. waki wawa'
 1442. waki - ikaayo
 1443. waki - tumubal
 1444. rarem
 1445. waki, mana
 1446. waki - wo mei
 1447. ikaayo, tumubal
 1448. waki, mana
 1449. witu, mana
 1450. witu ng goreng, witu u
 untep
 1451. luar, witu luar
 1452. witu n tawi
 1453. wa'katela
 1454. limédong
 1455. witu luar
 1456. laa waki luar
 1457. witu ng goreng
 1458. <135>
 1459. laker
 1460. wisa, soo
 1461. kumura
 1462. teinti'i, tuana
 1463. teinti'i
 1464. tuana
 1465. <136>
 1466. tantu

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1467. wona', em bo'o wona' | 1477. -ité <138> |
| 1468. kasa | 1478. ta'arou, tawimou <139> |
| 1469. wo | 1479. ta'an |
| 1470. empit | 1480. ya n ta'an |
| 1471. en dei' | 1481. ya n ta'an ma'an |
| 1472. iyon, yoon | 1482. ta'an tok |
| 1473. en dei', dei' | 1483. sa |
| 1474. <137> | 1484. <140> |
| 1475. tea' | 1485. ka'a, ka |
| 1476. o yoon, o yoon tuana | 1486. <141> |

No. 36

1487. mei wie'i, mario-río!
1488. ku so'o, ku so'o aku, niaku ku so'o
1489. si so'o, si so'o sia, sia si so'o
1490. ku pa'arkan, aku
1491. ko pa'ar ka'apa so'o, ko pa'ar ka'apa ko so'o
1492. laamou rumuber! rumuberé'la!
1493. ka'a wo ko maamé'? ka'a ko maamé'?
1494. ku rei' meto'u aku; ku lengéi aku
1495. en dei'pé' keto'angku, ku lengéi pé'
1496. keto'angkumou
1497. ireta'la!
1498. wisa m pelaanu?
1499. wisa wo ko mei?
1500. téa'pé', da!
1501. en dei' iwééku
1502. si minaté mou
1503. si rei'pé' minaté
1504. ito'tolela witu n api
1505. makaro'ko'mou
1506. kimesamou <142>
lutu'mou <143>
1507. minakirou <144>
1508. ku laapé' lumelé'mi aku

1509. ko limelé'mou ko?
1510. en sapa m peliwagenu? en sapa m pemuienu?
1511. en sapa m pengiweenu?
1512. maato-atomoméé <145>
malé'o-lé'osola mana lalan! <146>
1513. mei kita mangkatou tarékan
1514. wo'odo sé mangkat sé tuama rua
1515. kaàpun eng kaàn (linutu) ye'1
1516. kaàpun eng kaàn (linutu') ye'1
1517. ku meteteles ko'ko' esa aku
1518. si tiéi winunu'ku
1519. wisa sé lelilit iwéé niaku?
1520. mapulu'pé' ngaando wo kéi mangkat
1521. pokéina si Anu si minangkatou
1522. kawisa wo itu taneman en uma ye'1?
1523. taneman eng kaan witu n uma iti'1
1524. ku so'o maér en tuana eng kelaker aku
1525. em baérengku wo n tawaku
1526. iwangkéromi wia nikéi em barang iti'1
1527. minagio-gioan em patelesenéa wia nikéi <147>
en dei' si minae'sa em patelesenéa wia nikéi <148>
1528. séi si niangkatela ni kolano reréan?
1529. takura ng kelaker sé tou paperéntan ni kolanomiu?
1530. en teberan ye'1 n dei' toro paséngkotan <149>
en teberan ye'1 n dei' toro pawoléan <150>
1531. kumura ng kaure em boléanta ikaàyomaé e lawanan?
1532. en derei'la si lelébétan; kumura eng kelelewetku en teberan?
1533. susur en endo kei laa menéro wua'na mana n talun
1534. ku laapé' menéromi rukut si kudaku aku
1535. piramou ngaando n dei' minaaroaromi?
1536. en dei' ulit en sapa n ipengilangila'néa n suatéi
1537. e lalan minangamou, em bisa ng kélanganta?
1538. séi si toro maali m piti ye'1?

1539. ilaami rano ng kemesan e labungku
 1540. muila (=lumiwaḡela) ko'ko' wo'opira wia nisia, kita wo'o
 wéanami niséa
 1541. séi siw wo rei' makaki'it niaku, karengan sia ya mena'mou wia
 1542. sé itelo'ukula rua nga tou wia
 1543. minéa lumentuti m perang (em patokol) sia nu méi matéla si kolano
 1544. séi si minuntung witu m perang iti'i?
 1545. kua'a wo séa rinaaraan se tou iti'i?
 1546. em bewéan si toro melot nikoo

3. NOTES

1. en sa'bing = side-whiskers
2. en uala = eyetooth
3. makawe'weren = causing pain in the breast (because of scolding
 of children)
4. si matoto' = suckling, baby
 si patoto'an = the mother that suckles the baby
5. kiwolen = a person that has an enlarged spleen
6. para' ni wolai = the light red coloured horny skin seat of
 the Sulawesian monkey (forelock bavian), without a tail
7. mawou, mou = 1. to stink, to smell
 2. to scent, see no. 1229 of this list
8. reciprocal
9. Dutch
10. masiku, sumiku = to nudge
11. mawingkol, mingkol = to wind a piece of cotton around the wrist
 wewingkol = a piece of cotton wound around the wrist esp. with
 any medicine in it
12. tetudu' = finger as well as index finger
 matudu', tumudu' = to beckon with the finger
 tetudu' = instrument with which one beckons
13. to pronounce as : du-i and ru-i
14. to get up after sleeping = mato'or, tumo'or
 to get up from the chair = maredai, rumedai

15. maali-ali = lit. to bear (something)
maoua-ouak = lit. to bear a body
16. Manado-Malay from Spanish; resaw (obsolete)
17. séli : cross-eyed; both eyes turned towards the nose
kirit : cross-eyed; one or both eyes turned away from the nose
18. si raġar (of pigs, bears etc.)
si laka' (hens, birds)
si tuama (cattle)
19. si meréi (of pigs, bears etc.)
si upa' (of hens, birds)
si wewéné (cattle)
20. Manado-Malay. These terms have already been replaced by the Dutch terms opa and oma.
21. si ito', so moom (Dutch), si papa (Dutch) tu'a
22. si ito', si moom (Dutch), si papa (Dutch) oki'
23. mengenginde', momonginde', momong
24. Arabic Malay
25. Malay
26. Dutch : deuntje
27. Arabic Malay (Bible)
28. the second man
29. the common person
30. manginsesélok, maġoġuta', ġumoġuta'
31. mekawéng, kumawéng, metampas, tumampas
32. Portuguese : cantar
33. e lekou, em popo, eng goġulang
lekou = hut
popo = hut on piles
terung = hut made of some sticks and leaves only
34. a place/town where you can look downwards
35. teto'oren = ladder consisting of one bamboo stem (of a big kind) with the protuberances as rungs
teleba'tung = step of a staircase, rung of a ladder
36. wela = floor
tabelang = bamboo; tagi' = split bamboo

37. tewasen = rumbia (kind of sago palm the leaves of which are used to make thatch)
38. ternatan
39. Manado-Malay
40. (oldfash.)
41. eng kower (bamboo drinking bowl)
42. Manado-Malay Dutch
43. e lo'lo' (common basket)
 em poro (bigger size)
 em bulolong (round and flat)
 e limpudong (round and flat)
 em poro wangko' (biggest size)
44. matunu, tumunu = to bake on fire
 metapa, tumapa = to smoke
 mawongos, mongos = as a cob of maize: roasted over fire while still in its wrapping of sheaths
 mebakar, makar
 magoréng, gumoréng (to fry)
45. dei' lutu', dei' kimesa, mata'
46. (made from a leaf sheath of the areca catechu)
47. en tumbak, em bengkou, en tetura'
48. Portuguese
49. em pangelu (cannonball; archaic)
50. maséké', suméké'; maperang, merang
51. Spanish: espera
52. mesarakan, sumarakan, maower, mower (Dutch)
53. menguma, mauma, muma
54. dei'pe, lutu', mata'
55. maupu', mupu' (to harvest rice)
 masepi, sumepi (to harvest maize)
56. matipu', tumipu'
 mapu'pu, mu'pu'
57. Sansk.
58. em pela'pa' (leaf sheath); e laléina m po'po' (leaf)
 e maroom (sheath covering the young palm fruit cluster)
 e uwur (weak part of the palm cabbage)

59. Spanish: guayabas
60. (Morinda brocteata)
61. en tetuun (cluster), en tana (banana), em bulis (wulis) (rice)
62. si tekapen oki', si sapi oki (calf), si tiei oki' (foal),
si ko'ko' oki' (chicken)
63. matelew, tumelew; also : matewel, tumewel
64. si kuda (Malay), si kawalo (obsolete) Spanish: caballo,
Portuguese : cavalo
65. maintuk, mintuk (to bath)
mauwang, muwang (to yelp, to whine)
66. mameong, meong, mangeong, ngumeong
67. si kusé (phalanger celebensis)
si tembung (small kind)
68. (paradoxurus Muschenbrockii)
69. (tarsius spectrom)
70. Portuguese : pombo
71. si kakatua (Malay), si keléak lisou (green parrot)
72. (this bird is much smaller, and tender as the Javanese rice bird)
73. si loyot, si wenéa (barn owl)
74. mengawo, mawo
mengikan, mikan (with the fingers)
75. pior = gabus fish
pongkor = goldfish
kesa' = ikab batok, anabas scandens, climbing perch
wurukus = kind of freshwater fish (payangka)
76. masero kutu, makutu, kumutu
77. si senget
si senget item (black ant)
si senget mea' (red ant)
si tana' (white ant)
si senget rintek (small ant)
si lage' (big red ant)
si lalamentik (big black ant, on trees)
78. other kinds : mekewalé rano = big water-snake;
touréré = small field snake
roumpo'po = palm tree snake

78. (continued) : alo = adder
 laluma'ang = small stone snake
 sawa-kongkom = tree snake
79. other kinds : rénga' ng kayu = tree snail
 rénga' m batu = stone snail
 kelobi' = snail as big as the fish on lake banks,
 edible
 rénga' karengan = common snail (on wet rice fields)
 edible
80. (the sun is swallowed by Ramau)
81. pakarenganan = full moon
 pato'oran = first quarter
 pemuti'an = new moon; pere'i'an = there is no moon
 peto'oran pewarténgan = last quarter
 si makarengan tarékan si sumendot = it is full moon today
 si mato'or tarékan si sumendot = it is first quarter today
 si merei' tarékan si sumendot = there is no moon today
 em pere'i'an en tarékan = there is no moon today
 si memuti' tarekan si sumendot = it is new moon today
 em pato'oran pewarténgan en tarékan = it is last quarter today
82. (the moon is swallowed by Ramau)
83. e rabun, e linaak (dark clouds which do not move)
 en ta'tal (fleecy clouds)
84. (ni Makalonsou)
85. en tako, en tako labot (mountain offshoot) (mountains, range)
86. en teberan (big river)
 en saluan (river)
 en so'so'an (small stream)
 en sapa'na (brooklet)
87. e maas (Malay), eng kau', em pasér (gold dust)
88. Portuguese : martelo; Spanish : martillo
89. (craftsman) Dutch
90. si maana-ana' (at the house)
 si paréo-réo (at the office)
91. en téda' (warong), en toko (shop)
 en téda' Portuguese : tenda = stand
92. maseret, sumeret
 mamuat, muat

93. wangko', sela, kaòki'
94. matenggo'go', tumenggo'go'
matengku'ku', tumengku'ku'
95. rei' si sapa; pesel (rice in the husk), payos (empty in the hands)
rei' si sapa = 1. there is nothing (in it), 2. propertyless
pesel = empty in the rice husk
payos = walking with empty hands
96. waya (of a line), wora (of a line), lo'los (of the string of a bag, trousers etc.)
waya = loose of a rope, line
wora = idem (Malay)
97. lengéi = 1. poor
2. not knowing how to do something
98. wewéan, wa'ilan, sia', siga'
wewéan = wéawéan = to have something
wa'ilan = rich
sia', siga' = is able to do something
99. sia', pandei, siga'
100. méa' rengis : lit. burnt red
sokelat (Malay)
101. (it is in fact a word for green, but for the Tondanese green and blue are the same)
102. lisou, mata', kinamata'
mata' = unripe of fruit, thus: green; kinamata' = leaf green
103. maédoméé, médoméé, paainéé, maiméé
104. mewali, maàmpit, mali, mampit
105. masadia, sumadia (Malay), matu'tul, tumu'tul
106. meta'u, tuma'u, masina'u, sumina'u
107. mekantar, kumantar (Portuguese : see no. 249 of this list)
metabak, tumabak (obsolete)
108. also: to use the prefix maka- + verb
109. mapa'yang, ma'yang, mawewedu, mewedu
110. maato, ma'to, maloo', lumoo'
111. mekamu', kumamu' (to touch)
maringkap, rumingkap (to grope in the dark)
112. masunsum, sumunsum, masiong, sumiong

113. maiyon, miyon, maene, mene
114. makompo', kumompo', marentek, rumentek
115. marepu', rumepu', repu'un
116. merangkut, rumangkut, rangkutan
117. mapete', mate', pete'en
118. makimut, kumimut (to pinch the cheek, the arm)
makopit, kumopit (to pinch with pincers)
maempis, mempiss (to squeeze)
lamompit, lumompit (to jam one's finger in the door etc.)
119. mamulei, mulei, mato'tol, tumo'tol
120. maàpu, ma'pu, mena', sumampet
121. maliwağ, lumiwağ, mawui, mui
122. materek, tumerek, matea', tumea'
123. makiar, kumiar, mako'kor, kumo'kor
124. maréo, ruméo, mapontol, montol
125. mawéwé, méwé = to hit
masepal, sumepal = to slap
masépé', sumépé' = to slap on the fingers
makuntéi, kumentéi = to hit with the fists
maantar, mantar = to hit with a flexible thing
mapé'pet = to hit with a long stick or something like that
mase'lit, suma'lit = to hit with a rope, with a whip
mawé'kél, mé'kél = to hit (said of children)
mawetu, metu = to hit or to knock with the fist on the breast,
body
126. rua nga pulu' wo esa, rua nga pulu' wo rua, rua nga pulu' wo
telu, rua nga pulu' wo epat
127. masuat, mangaàén, mengelaàn
128. aku, niaku, nyaku, ku
129. -na, -a, -(e)na
130. ye'i, i'a, ia'i
131. Portuguese : domingo; Spanish : idem
132. Portuguese : hora(s) (plural)
133. e musung, en oras, en endo
134. tarékan, ia'i, ye'i; tarékan ye'i

135. muntep, gumorem, mauntep, magorem
136. ka'a, kua'a (why)
kaalin, kawalin (what is the reason)
137. en dei' ni'itu
en dei itu, dei' itu
138. (used enclitic)
139. ta'arou (nearly fallen)
tawimou (nearly full)
140. ma'an, ma'angkan, ma'angkanandé
141. en dei'la, en dei', en dei' si
142. it is said about rice, lit. it has already risen;
kesa = to swell; swelling
143. lit. it is ripe already
144. (the rice) has already been ladled
145. lit. be careful (on your trip), look out well (on your trip)
146. lit. be good on your way
147. many kinds = minagio-gioan
148. lit. not only one (but, there are many kinds) = en dei' si
minae'sa
149. masengkot = to set sail
150. mawole = to sail with a proa

TONTEMBOAN

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Tontemboan <dialect Makelai>
Number of the list : 31
Mentioned in : NBG 1895
Year of investigation : 1895
Place of investigation: Kolongan atas
Name of investigator : J.Mb. Schwarz
Assistant Minister serving the native
parish in Sonder c.a.

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. This word list has been filled out in the language of the Tontemboan, nuw̃ e Tontemboan or roma e Tontemboan. The language of this name is spoken by the inhabitants of the Langowan district in the Tondano division and by those of all the districts in the Amurang division, viz. the districts of Tompas̃, Rum̃ong, Tombasian, Kawangk̃an, and Sond̃r. Outside those districts Tontemboan is also spoken and understood in several places in the Minahasa and in a few village clusters in Bol̃ang Mongondow (see Mededelingen vanwege het Nederlandsche Zendelinggenootschap vol. 27:61,63,64). The nearest relatives of the language, which counts well over 43,000 speakers, are the languages of the Tombul̃, the Tonsea, and the language of the Tondano, Remboken, and K̃akas, all in the Minahasa.

Tontemboan is divided into two dialects, one spoken by the Makel̃ai or Maojow, the other by the Matañai or Maore. Makel̃ai (Maojow) is spoken in the districts of Langowan, Tompas̃, Rum̃ong and Tombasian. Matañai (Maore) is spoken in the districts Kawangk̃an and Sond̃r. The words in this list are from the Makel̃ai (Maojow) dialect.

The consonants of Tontemboan are: b, d, g, p, t, k, m, n, ng, nj, tj, l, r, s, j and w (sixteen in total). The vowels are: a, e, i, o, u, ɛ. Neither b nor d occur as initial consonants in an original <i.e. context-free> Tontemboan word. In this language w and r, and sometimes l, change into b and d respectively when they are preceded by a nasal consonant (m, n), e.g. wale, am bale; rano, in dano. The g is pronounced somewhat like the Dutch g <[ɣ]>, not as the Malay ڠ(gio) <[g]>, if not preceded by a nasal (ng) <[ŋ]>; when preceded by a nasal it is pronounced as the Malay ڠ, as in nggio <[ŋgiɔ]>. j and w are semivowels. nj occurs only in very rare instances and in those cases has demonstrably evolved from a ng preceded by the vowel i. tj is found only following an i and in this position developed from k, e.g. kolano 'king', but i tjolano, si tjolano; kɪt 'to follow', itjɪt 'to be followed'; paitjol, from Malay patjul. The h does not occur in Tontemboan. <The name> Minahasa is not Tontemboan; in this language that name has the form nimaɛsa. Also the dj is not found in Tontemboan. In loan words with dj this letter is changed into j, e.g. padjeko 'plough' becomes pajeko; Djawa 'Java' becomes Jawa.

The a sounds like the a in Malay rampas, api

The e sounds like the e in French mer 'sea'

The ɛ sounds like the e in Dutch gedaen

The i sounds like the i in French il, or Dutch ie in dier

The o sounds like the o in Malay kebon

The u sounds like the oe in Dutch toen.

All vowels have in addition to this pronunciation another one in which the airstream is not left to continue but is suddenly interrupted. This happens word-initially as well as medially and finally: ɔat, rɛɛ, kɛkɛt, lɛlɛ. In many words this pronunciation appears to be the result of the suppression of a consonant (p, t, k, m, n, ng, r, s, etc.). To indicate the latter pronunciation in the list a dot is written under the vowel, thus: ȁ, ȅ, ȇ, ȋ, ȏ, ȕ. There are no diphthongs in Tontemboan. Two consecutive vowels are always pronounced separately.

Finally something about the name Tontemboan: Tontemboan is the name used by the inhabitants of the districts of Langowan, Tompasɔ, Tombiasan, Rumɔng, Kawangkɔan, and Sondɛr when they want to refer to themselves not by a district name but by a general term to distinguish themselves from the other tribes in the Minahasa. Originally the name was used by the other tribes to refer to them, and they call themselves thus after the temboan, a shrine which amongst those tribes was to be present in every house. What exactly this shrine was

one can read in my description of the temboan in the Mededelingen vanwege het Nederlandsche Zendelinggenootschap vol. 22:275-279.

Europeans who have written and spoken about the tribe have almost always referred to it by the name Tompakěwa and so it came about that the reading public now knows the tribe as Tompakěwa. However, this name has always been firmly rejected by the tribe. The name Tompakěwa is in fact a term of abuse or mockery which was used by their eastern neighbours at a time when the relations between the tribes had become less than friendly. It is therefore an insult. to a Tontemboan to hear this name used for him. Never when I spoke to these people did I use the abusive term Tompakěwa, but always Tontemboan.

Kolongan atas 2 April 1895.

2. TONTEMBOAN LIST

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. owak, ową | 65. paluka |
| 2. rɔkos | 66. tongkə |
| 3. amo | 68. pɛnar |
| 4. tuintung | 70. ɛngkok |
| 5. takoina, takoina in dɔkos | 72. mailong <6> |
| 6. wɔuk <1> | 73. <7> |
| 8. impuruan | 75. maɛntut |
| 9. luntɛng | 77. patɛ |
| 11. wɛrɛn | 78. pene, pepeng |
| 15. kurumbeng | 82. mɪpɪ, mapɪpɪ |
| 17. luɛ | 83. pɪpɪ |
| 18. ngirung | 84. keitjei |
| 21. pipɪ | 86. keitjei |
| 22. wəmbə | 88. wangkele |
| 25. wiwi | 90. pəa, parangkei |
| 27. kumi | 91. kundu |
| 28. sokom | 93. tɪis |
| 29. tintjuku | 94. rɔndur <8> |
| 30. sambing <2> | 95. kama, lowas in tjama <9> |
| 31. lilə | 97. kama |
| 32. langita W. tata'ta | 99. kikile |
| 33. wəang | 100. sitju |
| 34. wawəang | 102. palar in tjama <10> |
| 35. ɛsi | 105. wuəna in tjama |
| 37. kɛrɔan | 107. sulu |
| 38. kanat | 108. wawangko |
| 41/ | 109. tuturu |
| 42. susu, totɔ | 110. si an unɛra |
| 43. rəndak | 111. si tjumarua ang kalasin |
| 45. <3> | 112. kalasin |
| 46. ranona in susu/totɔ | 115. rɔi |
| 47. ranona in susu/totɔ | 116. ɛndə |
| 48. <4> | 117. saməna |
| 50. saləsak | 118. ɔat |
| 52. pusɔ | 121. kulit |
| 53. wɛntuan | 122. parasi |
| 54. <5> | 123. wɔuk, parasi <11> |
| 56. ate | 124. limɔut |
| 61. pusɛr | 125. ewe |
| 62. pusɛr | 127. maasɛng |
| 63. litjur | 128. kuman, makan |

129. maarēm, aarēmēn
 130. mēlēp, maēlēp
 132. marēom, rerēomēn
 133. wēsū, nimawēsuo
 137. <12>
 138. <13>
 139. mangipi, manēkēl
 140. ipi, tēkēl
 144. tumulung, matulung
 145. mājā, mawājā
 146. tumindōsar, matindōsar
 147. kumēpa, makēpa
 148. tumēkēl, matēkēl
 149. lumuku, malukut
 151. rumosei, marosei <14>
 152. kumontoi, makontoi
 153. kumengkeng, makengkeng
 154. lumēlē, malēlē
 156. masapē-sapēt ēn ipakanuwū
 <15>
 157. lemō ēn ipakanuwū
 158. nuwū, romā
 160. mangkō, maangkō
 161. kumēkē, makēkē
 163. maame
 165. makēkē lēmbi
 166. marow, maarow
 167. rumurā, marurā
 169. <16>
 170. sumēkol, masēkol <17>
 176. mangōajēm
 177. mēn, maēn
 182. katowwan, mēno-now <18>
 183. mate, mapate <19>
 184. papate
 185. nimate
 188. tow nimate, owak i tow
 nimate <20>
 191. <21>
 192. <22>
 193. toelaoem <23>
 194. tēlāuēn
 196. pelā
 197. kupēs
 198. palī
 199. sakit, sumakit <24>
 200. sumakit
 201. sumakit, ngumēngēt <25>
 202. samā ēn owak, owak samā
 203. kupēs
 205. pasō, marate <26>
 207. sakit in tinai, sumakit
 ēn tinai
 209. solang
 210. rapu, rinupu <27>
 211. rēsau
 214. lambā, salawei
 219. sakit in dōkos
 220. soepi <28>
 222. lēmur <29>
 223. lalamēran <30>
 224. panēkērēn <31>
 225. palai
 226. kentō
 227. wowō
 228. wēngēl
 229. wolā
 231. selēk, welēk
 232. nimaemāo, nimasamāo
 233. undam, somar <32>
 234. se sakit <33>
 235. māundam <34>
 236. se tow
 237. <35>
 238. <36>
 239. ngaran
 241. tuama
 242. wewene
 243. tuama
 243/
 244. tuama
 245/
 246. wewene
 248. mangalāun
 249. rērēntasēn, lēlēsutēn
 <37>

250. tojaan tuama
 252. tojaan bewene
 255. amang, amə
 256. inang, inə
 257. luluna
 258. kaakaran
 257/
 258. anak, anə
 261. anak tuama
 262. anak wewene
 263. apə tuama
 264. apə wewene
 265. <38>
 266. se apə ang kundu <39>
 267. se manga apə
 268. pəow tuama
 269. pəow wewene
 270/
 271. kaka
 272/
 273. tuari
 274. <40>
 275/
 276. itə
 281/
 282. rəa
 287-
 290/
 295. anak e mətuari
 291-
 294/
 296. anak e mətuari
 299. empo tuama
 300. empo wewene
 302/
 303. toloatəkən, tinoloatək
 <41>
 304. tumoloatək, matoloatək
 305. <42>
 306-
 309. ipag
 310/
 314. ipag
 315. taranak
 316. rəitja taranak, tow intona
 317. mənana, mətow
 318. pənana, pətowwən
 326. tanə, kakolanoan
 327. tʊur im balak/
 tʊur im bale e walak
 328. tʊur im balak/
 tʊur im bale e walak
 329. mətanɿ
 330. se walak
 331. makotitja, matəngo <43>
 332. <44>
 333. puputungən
 334. <45>
 337. toitow in tjasuruan
 338. ipawənang
 339. <46>
 340. kasuruan samə <47>
 341. kasuruan lewə, se sakit
 <48>
 343/
 344. nimʊkur, mʊkur
 345. <49>
 346. <50>
 347. <51>
 351. patitj
 352. patigj, letər
 353. karətas
 354. surat
 355. <52>
 356. kakaa, sisil
 357. kakaa, sisil
 358. nananin
 360. sorga <53>
 361. naraka <53>
 365. se tow
 366. katowwan sumawəl <54>
 367. samə
 368. məseə
 369. <55>
 370. pəlɿɿ
 371. tonəas <56>
 372. walian
 375. kapəlɿian
 378. kolano

381. tětěrusan <57>
 382. kapěliin
 386. pamatuan
 388. se aka im banua
 389. se matu-matua
 390. bela
 391. kamang
 392. kawangkuran, kawajuan
 <58>
 393. tow sama
 394. ata
 396. kanaramen
 397. tow leli o <ton leti o ?>
 398. mēe, mawēe ukuman
 399. mēe, mawēe ukuman
 400. <59>
 401. sairī
 402. si maputus
 403. aatu <60>
 404. eris
 407/
 408. pamalean, mamale <61>
 410. mēweteng, maentos
 411. <62>
 412. paujandi <63>
 413. maloas, makaanak
 415. gamogar im pamalean
 416. wewene wēlū
 418. toitolw
 419. piola
 420. soeling fluit <64>
 421. samor, tuwung <65>
 422. rebana
 424. momongan, talontalod
 426. oli-oli
 427. sēsēbungēn
 428. <66>
 437. wale
 438. <67>
 439. aatēpan
 441/
 442. atēp
 449. paṇapa, papalēn <68>
 451. tětēngoan, patēngoan
 453. raran
 454. raran, tākēs <69>
 456/
 457. saḷe <70>
 458/
 459. riṇdir, liwuak
 461. salawako, sawaloko
 462. litjuran, kawer
 463. tětēkēlan, patēkēlan
 464. kēkēndir, gardēn
 465. tětēkēlan, patēkēlan
 468. tēpe-patēkēlan
 469. paulunna
 470. pasar <71>
 471. saisag, tetemburan
 472/
 473. <72>
 474. pasiwoan, amporan
 475. api
 476. lumauṅ, malaung <73>
 477. rumitjēt, maritjēt
 478. lēsēman ēn api
 483. kusaw
 484. pinias
 485. engketan ēn sosoloan
 486. paten ēn sosoloan
 487. tanā-wale
 489. <74>
 493. kawali, rumping <75>
 495/
 496. <76>
 497. kusi, loto <77>
 498. kopi, mangku
 499. ēlēpan, paēlēpan
 500. poitji
 501-
 503. <78>
 505. pagī
 506. totōtok
 510. totongka
 511. ilus, kakajō <79>
 514. <80>
 515. sosolan, solo

516. sumbu
 517. ʒəlaḅ
 519. <81>
 520. piti
 522. ko ere
 524. tampajang
 525-
 527. sumiwo, tumiro <82>
 528. goreng
 529. tumunu, matunu
 530. məra, mapəra
 534. <83>
 535. walun
 536. iitjan, ipaitjan
 537. sendəŋ, sesendəŋ
 538. səra <84>
 539. səra laasen
 540. tinəmburan
 539/
 540. epeən, sədah
 541. sara, pongkor <85>
 544. təwɪ
 545. tɪtɪ
 546. wenə <86>
 547. raami
 548. tango
 549. walean
 550. ləsung, rarəasan
 551. alu, rarəas
 555. gumugir, magigir
 560. kukis
 561. rajak
 562. marisa-jawa
 563. asin, asing
 565. wujiang, karai an darəm
 567. salana
 568. karai
 573. kokqkot
 576. sisim
 577/
 578. ne erik <87>
 579. <88>
 580. wəntəl, winukuan

582. timbəga, anting
 583. timbega
 588. lawən, porong <89>
 589. <90>
 590. kapes ləmə
 593. mujiang, mawujiang
 594. tota
 595. sintjuan
 596. <91>
 600. majam, maaJam
 601. mawɪmbit, makendong
 602. wəkəs, wawəkəs
 603. tinitjoi, wanang
 604. tumambing, matambing
 <92>
 605/
 606. sompoi
 608. <93>
 611. wəŋkəw
 612. səŋgo
 613. wəntir
 615. əlad
 617. <94>
 618. warena
 619. lila
 620. sinapang, lutaw
 621. uwa
 622. pangəlu
 623. lumataw, malutaw
 624. banden
 625. sumekə, sumuwu
 626. sekə, pəsekəŋ
 627. karender, kasekə
 628. supera, lantaka
 629. mangasɪ <95>
 630. əlur
 631. wenten
 633. makawolei, makatoko
 634. tamuruk in owak
 636. se rəkəp, se rinəkəp <96>
 637. rurunduan
 639. ipaapo, ipəŋgaapo
 640. bea

642. pajeko
 644. kakais
 645. tataruk
 652. paitjol
 653. patinaněman
 654. uma
 655. palěpon <97>
 656. lisid
 657. salu
 659. pagěr
 660. tinaněm
 662. tumaruk <98>
 663. kumělor <99>
 664. watuna
 665. musěw, mausěw
 668. wowos
 669. matape, rappe, wowos
 670. <100>
 672. tumipu, matipu
 671/
 672. poepoeoen
 674. tande, talěnde
 677. sarupapang, wongkis
 678. <101>
 679. walaang
 681. towaku <102>
 682. pola
 683. kaitjang
 685. tintjo, pěngapuan
 686. uwi
 688. uwi-kaju
 689. tale, kolei
 690. marisa
 691-
 693. popo
 695. akěl
 697. pe/upě laussěn
 698. pe kěrsěman
 699. pe, upě
 701. gula
 702. sěsa
 703. těwasěn
 704. towang
 705. kapes
 707. pondang, lolon
 708. kawilei
 709. mangka
 710. rambutan
 711. durian
 712. <103>
 716. punti
 717. punti im bolai
 720. munte tombol
 721. munte kasumba, munte
 kapes <104>
 722. munte inta
 723. kopi
 727. mengkoedoe
 728. apu
 729. kunj
 731. pondos
 732. tambělang
 734. kaju, tjur in tjaju
 739/
 740. panga, pangana
 742. <105>
 743. pangana in amut
 744. amuta rintek <106>
 742-
 744. amut
 746. lalaina
 748. kulit, kulina in tjaju
 750. ranona
 751. sěrin
 752. těngə <107>
 753. lalai
 754. rama
 755. rama
 757. <108>
 758. wunga, wungang
 759. wua, wuana
 761. kulina
 763. watuna
 764. samana
 765. lampeng, lampengan <109>
 766. solo

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------|
| 770. rukut | 836. pisok |
| 771. roekoet | 840. pokok |
| 772. kųung | 843. rumaragit |
| 773. saraw | 844. lumelempar |
| 774. pětotowwěn <110> | 845. kengkeng |
| 775. anak 1 sapi, 1 tjawajo
<111> | 846. peret |
| 776. mēmbe, maēmbe | 847. peret |
| 778. ipus | 851. liwun |
| 779. keitjei | 852. kawok |
| 780. sulu | 853. worongis |
| 781. kangom | 854. wolai <117> |
| 786. tetelew | 861. pukět <118> |
| 787. wuuk | 865. kosei |
| 789. rumun, pawalingaan | 866. kutu, tuma <119> |
| 790. <112> | 869. timqas |
| 794. wawi | 870. warotok |
| 797. ruměngkěk, ruměngkok
<113> | 871. kwapět, purekět |
| 798. lumba | 872. rongit |
| 800- | 877. pangka |
| 802. kěrěwow | 878. <120> |
| 803. sapi siwei | 879. ulěr |
| 804. sapi mondangan | 881. komong |
| 803/
804. sapi | 884. sěrēm |
| 806. mēmbe, maēmbe | 886. koloı, ula |
| 807. kawajo | 891. ulěr |
| 808. tumengo, matenge | 892. ulang |
| 809. rusa | 893. tilitjir, kareitjei |
| 811. asu | 894. <121> |
| 812. mintuk, maintuk | 896. pekak, kěsoi |
| 813. meong, rirı | 898. sopit, worokek |
| 814. mameong, mambaong | 899. liwang |
| 816. mēmbe, mangkọ | 900. sawurang |
| 824. moemboe <114> | 901. mbilam-bilang |
| 825. kokoak | 902. puitjen, poitjan |
| 826. kọkọ | 903. kajan |
| 827. sisi | 904. langit |
| 828. kọkọ siwıl | 905. langit |
| 830. kọkọ laka | 906. si ěndo |
| 831. sasaka <115> | 907. tinongko <122> |
| 834. <116> | 908. si sěrıp |
| 835. kerut | 909. sangasěrıp |
| | 910. <123> |

911. tinongko <124>
 912. se sumëndot
 917. tanə
 919. uran <125>
 921. kambung
 923. limbawa
 924. ěrut
 925. kiləpong
 927. mangerə
 928. rĕgĕs
 929. rĕgĕs, rĕpĕt
 930. rano
 931. tāsītj, laur
 932. tagas
 934. sonop
 935. sĕmpə
 936. palĕpĕtan in sĕmpə
 938. lawanan
 939. poposokan i londei
 940. tatagasan
 941. apo
 942. katanəan, tanə
 943. tanə, kakolanoan
 944. punten
 945. kəmpitan in tanə <126>
 946. tongkeina
 947. kuntung
 948. kuntung kumpe
 951. loṗəna
 952. kosə <127>
 955. talun, talum bangko
 957. kekajui
 958. kuntum pakĕsotan in apī
 959. lalan
 962. supu
 963. rano, rojongan
 967. rokosa
 968. lĕwu, mĕlĕwu
 969. watu
 970. tanə
 971. rangīngis
 973. wasei, uwasei
 974. witu, olat
 976. susi, pera <128>
 977. <129>
 978. tutang kulə
 979. tutə
 980. walelang
 991. tatamber <130>
 992. mĕṗəa-pəar in tjoĕlaran
 993. mĕmĕĕluran
 994. mĕntəraan
 995. mawongker, matĕrok <131>
 996. manguma, mĕnganguma
 997. <132>
 998. tawang
 999. si makīi-tijīit
 1000. kanuwu
 1002. <133>
 1003. mawangkar
 1004. ipawangkar, ipatĕrok
 1007. wĕna, tĕlĕs-ĕ-na
 1008. <134>
 1009. rugi, aitjakəmbiri
 1010. tumĕlĕs, matĕlĕs <135>
 1011. kĕli 'm bĕna
 1012. pira 'm bĕna, pira 'n
 tĕlĕs-ĕ-na
 1013. wĕnang
 1014. mĕkiwaer
 1015. maer, mawaer
 1016. mūun, mawūun
 1017/
 1018. miram, mairam
 1019. <136>
 1020. kumua im bĕna, weam
 bĕna
 1021. gumande
 1022. minə, mainə im bĕna
 1024. dasing, daitjing
 1025. tutumbian <137>
 1026-
 1028. <138>
 1029. kapal dagang
 1030. kapal perang

- | | |
|---------------------------------|-------------------------|
| 1031. kapal asap, kapal api | 1098. tēlēw |
| 1032. sekutji | 1101. kēte |
| 1033. londei, sesengkotan <139> | 1102. lēmē |
| 1035. arji in sesengkotan | 1104/ |
| 1037. sumengkot, masengkot | 1105. pasq |
| 1038. wowaleng <wowaling ?> | 1106/ |
| 1040. wajang, wawajang <140> | 1107. uting, utin |
| 1041. wole, wowole | 1109. talumemē |
| 1042. mole, mawole | 1110. purengkei |
| 1043. majang, mawajang | 1112. tempa |
| 1049. sau | 1113. wēlar |
| 1050. rakit | 1114. impit |
| 1051. susuwaan | 1115. pēsut |
| 1052. itjasēlar | 1116. loqā, pajas <142> |
| 1053. se mangindano | 1117. kētēr |
| 1058. rumarākēp | 1118. lēmbi |
| 1059. magio-gio, parai-raiēn | 1125. pēra |
| 1060. tumondong, tumūbus | 1127. ramēs |
| 1061. wangkēr, wangkq | 1130. samā |
| 1062. tojāang, tēkek | 1131. lewq |
| 1063. lambot, rēnet | 1132- |
| 1064. ure, ēnto | 1134. lqor, sijq |
| 1065. kolēk, potot | 1135. lqor |
| 1066. raitja ure | 1136- |
| 1067/ | 1139. karēn |
| 1068. kurāmbēr | 1142. raitja wana |
| 1070. nimpis | 1143. wuta, tiruw |
| 1071. worung | 1146/ |
| 1072- | 1147. lētēk, rēpēt |
| 1074. kēmēl <141> | 1148/ |
| 1075. rujur | 1149. kaloī <143> |
| 1076. kumbut, potot | 1150. matūa |
| 1083/ | 1152. <144> |
| 1084. rarēm | 1153. wēru |
| 1085/ | 1154. lēngei |
| 1086. wawo | 1155. sijq <145> |
| 1087. rangkq | 1159. longan |
| 1088. kampe | 1160. <146> |
| 1089. rondor | 1161. tombal |
| 1090. pengkor | 1162. <147> |
| 1092. lēmpar | 1163. pēntū |
| 1096. porak, ēna | 1164. sṓpēt |
| 1097. pere | 1166. maasing, maasin |
| | 1167. kulq |

1168. wuring, rěinděm
 1169. raĩndang
 1171. kunĩ
 1172. qlei <148>
 1173. matą <149>
 1174. <150>
 1175. makaere, makaasui
 1176. męe, mawęe
 1179. <151>
 1180. mange-mai
 1193. makailěk
 1194. masa, mawasa <152>
 1195. makailěk
 1196. tumaneĩ, mataneĩ
 1197. lumupa, malupa
 1198. kumelong, makelong
 1199. <153>
 1200. męnės, mapęnės
 1201. męngimběrėn, męngimburing
 <154>
 1202. numuwą, rumomą <155>
 1203. numani, manani
 1206. tamowa, matowa <156>
 1208. rona
 1210. tumawoi, matawai
 1211-
 1214/
 1220/
 1221. muleng, mawuleng <157>
 1223. mēmolo-molo
 1224. tumeir, lumukar
 1225. rumanda, maranda
 1238. mupus, maupus
 1239. rumitja, maritja
 1240. maantam
 1242-
 1244. masale, itjasale
 1245. muką, mawuką
 1246. panotan <158>
 1251. tuměna, rumorọ
 1253-
 1255. malěntu, mapungkut
 1260/
 1261. tumotol
 1262/
 1263. <159>
 1264. mąkės, mawąkės
 1265/
 1266. męnęp, meńnęp
 1267. mui, mawui <160>
 1268. sumowat, masowat
 1269. <161>
 1270. maręe
 1271. <162>
 1276. <163>
 1277. <164>
 1276/
 1277. laja
 1278. kumali, makali
 1284. <165>
 1286. tumĩir, matĩir
 1291. <166>
 1292. sumulĩ, masulĩ
 1293. ęsa
 1294. rua
 1295. tělu
 1296. ępat
 1297. lima
 1298. ęnēm
 1299. pitu
 1300. walu, uwalu
 1301. siow
 1302. pulu <167>
 1303. sangapulų wo ęsa
 1304. sangapulų wo rua
 1305. sangapulų wo tělu
 1306. sangapulų wo ępat
 1307. sangapulų wo lima
 1308. sangapulų wo ęnēm
 1309. sangapulų wo pitu
 1310. sangapulų wo walu, uwalu
 1311. sangapulų wo siow
 1312. rua ngapulų
 1313. rua ngapulų wo ęsa
 1315. rua ngapulų wo lima
 1316. tělu ngapulų
 1317. ępat ngapulų

1318. lima ngapulų
 1319. ěněm ngapulų
 1323. maatus
 1324. mariwu
 1325. pulų ngariwu
 1326. sangapĕrua
 1327. sangapĕĕpat
 1328. makasa <168>
 1329. makarua
 1330/ si tjatare, si ang katare/
 1331. si tjatare-tare
 1332/
 1333. si tjumarua, si ang kumarua
 1336/
 1337. <169>
 1338. takura
 1339. kĕli, sqał
 1340. pira
 1341. <170>
 1347/
 1348. nitjumĕli-mai <171>
 1349. nimira-mai <171>
 1350. waja, ipakasa <172>
 1356. pira-pira <173>
 1357. aku, iaku
 1359. <174>
 1360. <175>
 1362. <175>
 1363. sia, isia
 1365. <176>
 1366. <177>
 1364/
 1367/
 1368. sera, isera
 1369/
 1370. <178>
 1373/
 1374. <179>
 1375/
 1376. -era <180>
 1378. na <180>
 1379. sei, si sei
 1380. sapa <181>
 1382. wisa, si wisa
 1383. <182>
 1385/
 1386. <183>
 1388. am bia, am biqi <184>
 1389. am bitu, am bana
 1392. <185>
 1393. <186>
 1394. ěndo <187>
 1395. dumingga
 1396. <188>
 1398. sĕndot
 1399. oras
 1400. sangando wo sanga wĕngi
 1402. wĕngi <189>
 1406. tĕun
 1407. <190>
 1408. <191>
 1409. tarepĕ
 1410. <191>
 1411. <192>
 1414. <192>
 1416. tarepĕ
 1418. kaawii
 1419. kaawii i makasa
 1420. in ania, in inia
 1422. wondo
 1423. ang kandoan
 1426. makasa-kasa
 1427. kawisa
 1428. raiom, raiio <193>
 1429. raipe
 1431. monge, a monge
 1432. meko, a meko
 1433. <194>
 1434. <195>
 1435. kambiri
 1436. kakan
 1437. am bawo <196>
 1439. a mangena wo mio <197>
 1440. an darĕm <198>
 1441. wiabawa
 1442/
 1443. a-akar <199>

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1444. a mlo | 1466. anu, si anu <208> |
| 1445. <200> | 1467. wona |
| 1446. <201> | 1469. wo |
| 1447. <202> | 1470. <209> |
| 1448. <200> | 1471. raitja |
| 1449. <203> | 1472. <210> |
| 1450. <204> | 1473- |
| 1451. <205> | 1475. raitja <211> |
| 1452. tawi, susut | 1476. <212> |
| 1453. tajang | 1477. ke <213> |
| 1454. <206> | 1478. misi, misio <214> |
| 1459. keli, keliian | 1479. tan, jantan <215> |
| 1460. <207> | 1481. taan |
| 1461. tambisa | 1482. taan |
| 1462. tanitu, tanai | 1486. raitja |
| 1465. am papa im sapa ? | |

3. NOTES

1. uwan = grey hair (on the head)
2. = whiskers
3. wana (watuna) in susu (totu) W. woea'na
4. sumusu, masusu, tumotu, matotu
5. pot, wente, tinai
6. a more refined way of saying this is: mako an sendi = to go out of the village, mako an somoi = to go to the back <of the house>, also : sumomoi.
7. ipailong, kinanna, tai
8. rina in dundur = shinbone
9. lowas in tjama = forearm
10. sole of foot : palar in tjeitjei
11. parasi (the very fine body hairs)
12. lumomo, malomo, lumaməd
lumomo = to swallow something without chewing it; also : lumaməd
lumomot, malomat = to swallow something after chewing it
lumengkə, malengkə = to swallow a drink
13. tuməkəl, matəkəl, kumili, makili
14. rumomei, maromei = to sit on the ground, the legs stretched forward and slightly bent.

15. sɔpet = astringent
masape-sɔpet en ipakanawuna = this way of speaking is to continually contract <his words>.
16. maan, mawaan, minə, mawina
17. səkol pəra = tuberculosis, literally: dry cough
18. katowwan = to live
məno-now = alive
19. mateo aku = I am dying; mapateo sia = he is dying
20. corpse, also : lungus (mortal) remains
21. lowəng, waruga, timbukar
grave (the pit) lowəng; cemetery = palowəngan
grave (small house on top of the grave) = waruga
grave (burial casket, i.e. a square hollowed-out block of wood with a lid usually roof-like in form, in which in former times the body was buried in a sitting position) = timbukar
22. mate, mapate, paten
23. to inherit = makaere in tələuən, also : makatələuən and tələuən
makatələuən = heir
24. sickness = sakit
sickly = sasakitən, mənaki nakit
25. ngəngət = stinging pain in a wound, an infection, or of rheumatism
26. marate (malaria), paso (fever)
27. rinupu = pockmarked; the same meaning also : kinan in dupu
28. There is no special name for rheumatism; one simply says sakit and adds the name of the body part which hurts, or a description of the kind of pain (stinging, or with a swelling); gout = supɪ
29. ɛntoo aku mələmu - ləmur = I have had a cold for a long time
in tarepə ja ləmurən aku = I'm having a cold now.
30. from ləməɾ
31. from təkəkɾ
32. medicine = andam <undam ?>, somar; and also many names referring to the substance used for making the medicine, or the way in which it has been made, or is applied.
paələpən = a drink, beverage
tətəmbur (from təmbur = smoke) = treatment of the patient with smoke
tətəngə or patəngəan ?

rěřěput = medicine which is chewed and then spat out on to the sick person

lěłěmę = medicine which is rubbed on the patient with force, thereby 'softening' the illness (lěmę)

kitjisu (from kisu) = medicine which is chopped finely and then gently rubbed on the patient

kěkěměs (from kěměs) = medicine for wounds: first it is squashed, then the juice is squeezed out and dripped into the wound

ipalengket = plaster

33. The attitudes of these tribes towards medicines are closely linked with the ideas they originally held on the real cause of illness: rage, revenge by ghosts, evil influence of a spirit or force, sorcery by an enemy. In this view the application of a medicine (irrespective of its kind or application) always has as its aim the neutralisation of the cause of the illness, to free in one way or another the patient from the spell cast on him. The words undam, somar (or whatever the name of the medicine was) therefore originally meant 'medicine with magical power', in accordance with the ideas current at the time they came into use: see note 47.
34. doctor = maundam; męngundam = a poisoner
masiwo, sumisiwo (to boil)
malěmę, luměłěmę
malulı, lumululı
35. kělian se tow (kěli 'n tow, or sęal <sęal ?> en tow) pinate
36. se an uněr in tanę (or setow a mange 'n uněr in tanę) ja karendere-ta.
37. rěřěntasęn (from rěntas) = that which usually is ripped off, torn off.
38. se apę am buku = the parents of the great-grandparents; se apę an sulu = the parents of the great-great-grandparents. apę am buku (here buku means 'ankle') : the relationship goes only as far as the ankle; apę an sulu (here sulu means 'toenail') : the relationship goes as far as the toenails.
39. apę ang kundu (kundu = knee), i.e. the relationship stretches from the foot to the knee.
40. poję, poję ang kundu, poję am buku, poję an sulu
41. toloatěk is closely related to the word toloasitj = lever : a piece of timber or a bamboo used to lift a house which has subsided,

41. (continued)
or a stone which has sunk into the ground. A stepfather or step-mother is called a tumoloatëk because he or she 'lifts up', or supports, the stepchildren (who, as it were, have 'sagged', 'have become unstable', by the death of their father or mother). This stepfather or stepmother = si tumoloatëk isia.
42. nginaranan, nianak, pinekianak, pinitong
43. also : maemā in tjalinteren; maalap, makakaja
44. kawal, polēsok, porīndir
45. kakaja, kakajaan, pakakajaan
46. lumilintër, songkø, mēngindë
47. kasuruan samā, i.e. a spirit who is not easily angered
48. evil spirit, i.e. a spirit who is easily angered. Not a spirit whose and therefore always angry. The Tontemboan have never believed in such spirits. Spirits who cause illness when they are angered are called se sakit.
49. Often I heard old people (pagans) speak of 'si Tjasuruan' (the God par excellence, as distinct from 'se Kasuruan' the other deities), of 'si Tjasuruan bangkø' (the greatest God as distinct from lower deities), of 'si ěsa' (the One), the One par excellence as distinct from se Kasuruan balina = the other Gods. However, the pagan Tontemboans have no clear idea at all of whom is meant with si Tjasuruan, si ěsa, and si Tjasuruan bangkø. It is my impression that the concept of a Supreme Being developed among the Tontemboans under the influence of the Christian religion. Among the greater deities (who everywhere and at every occasion are called on by the Tontemboans is also si Apø nimemā in tanā = the deity who created the earth (esp. the Minahasa). So far I have not succeeded in obtaining from priests or priestesses, or from elder people, confirmation that si Apø nimemā in tanā can be equated with si Tjasuruan, si Tjasuruan bangkø, or si ěsa. As a result of my investigations I feel strongly inclined to believe that the Tontemboans themselves (i.e. uninfluenced by any brand of Christianity) had not yet reached a certain measure of monotheism in their religious development. This does not exclude the possibility that they had already reached a stage in their religious development in which - without any interference by Christianity - there grows the need for monotheism in the hearts of people. The names si Tjasuruan etc. mentioned above, and also the formula, often repeated in prayers:

49. (continued)

E wailang kasuruan iitjo 'm parioram bo 'm pasomoian (= It is you to whom we turn first and last (in our prayers)) are, if I am not mistaken, proof that that need was already present in their hearts, urging them on to the road to monotheism.

50. pæman, pæmanən, paapqan

51. sumirɿ, masirɿ, mapq, maapq

52. buk, kitab, karətas

53. from Malay via education in the Christian religion

54. here is omitted: si tɟatowwan isasa <iasa ?>, so the literal translation is: the life which follows the present life.

55. forbidden (in general, for one reason or another, e.g. not allowed to eat and drink after having taken some medicine) = itɟelong, isepəɟd.

56. Tonaas : is a name used for the man who directs or leads a project or activity, and has to be translated, depending on the circumstance, by words like boss, chief, leader, captain etc. Thus the tonaas directs the work in the gardens, leads a hunting or fishing expedition, is the boss of a carpenter, is the captain of a <? canoe>, etc. There are some sacrificial ceremonies which require a tonaas; in those cases he could be called a priest although the real priestly work is not done by Tontemboan men but by women who are called walian.

57. from təras, the person to whom one reports, from whom one receives orders

58. kawajuan = accident as a result of improper behaviour on a sacred spot



59. salɿ, goguta, niogot

60. It is said that formerly the name kaju pəra was used for a pawnier; according to others however, kaju pəra refers to the people who are also called ata.

61. pamalean = marriage; mamale = to marry
to marry also: tumane, matane, məpətow

62. tuar, pamaja, irang
the brideprice which has been fixed in advance and which is paid to the parents of the bride = tuar, pamaja. That which is given in excess of the priceprice, be it to the family of the bride or to the bride herself when she is on the way to the house of the groom, when she climbs

62. (continued)
the ladder to that house, when she eats her first meal in that house, etc. = irang.
63. = makaanak, but this word is considered very vulgar when used to refer to a delivery, as it is usually used for animals; a more refined expression is : maloas.
64. a whistle, used to induce a nocturnal bird of prey (a kind of owl) to start calling = soring, sosoring, sosoringën.
flute used to play melodies = susulingën.
65. tamor = drum made of a hollowed-out log, covered on one end with a piece of skin.
66. madansa = European dances
maengket = a religious <?> dance: one dances in a circle while singing
masae, masasu = to dance
masasau = war dance
67. popo, lawi, těrung
popo = garden house on stilts
lawi = garden house on ground level
těrung = very primitive kind of lean-to
68. door-opening = panapa
door = papalën
close the door = malën, mapalën
69. təkəs = notched bamboo ladder used to climb into trees
70. salę tagı, salę tinagi = floor made of flattened bamboo or the bark of palm trees
71. a seat = palukutan, lalukutan
bale-bale = lälir = a plank used as a seat or sleeping place
72. ceiling = solimai (consisting of a few pieces of wood, bamboos, midribs of palm leaves, on that part of the house where we have the ceiling boards)
73. A si sěrıp Desember nilungmangkoi aweam pitu 'm bale nimalųung am Pinamorongan, ja ipakasase wale iitu nimakalau-lųungo, am papı an iitu ja luku 'n tow ěn an dųong, anae rıitja wana 'n dųana niluměsěn am bitu = last month, in December, seven houses have burnt down in the village of Pinamorongan; all those houses burned down completely because at that time there was nobody in the village (or: because at that time the village was deserted), so there was nobody who could extinguish it (the fire).

74. lukutan, lulukutan, palukutan
75. kawali = large; rumping = small
76. European product; made of iron, with a lid = mbělek (from Dutch: blik); earthenware pot with lid, used to cook rice = kure
large earthenware pot used to cook the legs or the head of a pig = rarakanan; small earthenware pot (smaller than kure) used to boil vegetables etc. = parindian, ririndian
77. kusi (product of Europe or China)
loto (native product) like this:  and also like this: 
The latter model is also used as the lid of a kure.
78. (native product, earthenware or wood) = kokoloran, kakanan
79. ladle = ilus (made of bamboo, used to stir the <boiling> rice or to scoop the excess water out of the pot in which the rice is cooked), also called = kakajo.
80. the various kinds of baskets are : wantaag, karaja, werong, wakul, wewean, teteintengən
81. epu-epu, kalula, tempa
82. the water is already boiling = makaluwaro ən dano
83. kan, kakanən, pakanən, titjoan
84. sěra = meat in general, as distinct from vegetable food
85. pongkor = is the name for sea fish
pongkor in dano těwang = is the name of a kind of freshwater fish
86. wenəan, winenəan = a piece of ground on which unhusked rice has been scattered
87. waistband = wěwěmběr, wěwěmběrən, pęet, pepęetən, wěwěngkalən
chain of copper or some other metal which is worn round the waist by the walian at ceremonial occasions.
88. kalə, olat, sengka
kalə en wungkalə = armlet made of ivory or white shell
89. porong = means head cover, but is also used in a figurative sense for = lawən
90. cotton cloth (European) = wentong, sampuri, laka, katewə, kakěra
cotton cloth (native, woven by the women of Wentenan) = pasolongan
91. pěmujangən, pawujaogən = the warp together with all the weaving utensils; the threads which form the warp = rondora or tuənana (i.e. im pěmujaogən)

92. to tie a knot = mulës, mapulës
93. santi, sumala, simala
94. këlid, këlång, kaleaw
kaleaw = copper shield
95. from kası
96. ruməkëp, marəkëp = to put one's arms round somebody
97. from lëpo = mud
98. by scattering the seeds
99. by planting the seeds in shallow holes
100. of the rice garden = mupı, maupı
the harvesting of the maize garden = sumapı, masapı
101. coffee bean = wuana in tjopı
102. matowakı = to smoke tobacco
103. kupa, koa, këmbës
104. munte kasumba (red)
munte kapes (white)
105. rondora in amut, uwina, wongkaina
106. rintëk = fine
107. tumënga, matënga = chew betel
patënga, tëtënga = box in which the ingredients for betel
chewing are kept
sangatënga = the time it takes to chew one helping of betel
108. sę, sęena, suru, suruna
109. a bunch of bananas = sanga tutına ęm pante
110. animal which is bred, fattened = tataman
111. chick = sisi
112. wulinga, wuliną, wulinja
113. to snort (with anger, said of an animal, e.g. a pig, horse, etc.)
mëmbus, maëmbus ęmbusa i warı = snorting of a pig
114. of foreign origin = mombos
different kinds of woodpigeons are = kelang, kıkur, wakian, tutuw,
salawuwu
115. sumaka, masaka = to fight, of cocks
wansal = cock used as a decoy to lure male bush fowl to the hunter
so that they can be caught.

116. kěleak, tintis, kěli-tjělid
117. (kind of baboon) <Dutch: knifbaviaan>
118. pukět = net made of gomoeti rope, used to catch game
 tetempang = net for catching birds and bats
 lolombō = cast net for catching fish
 sasambī = dip net for catching fish
119. lekā = bedbug
120. kalimpōpōan, walewā, kalewa-lewā
121. talongkā, nīi, klombī
122. in full = tinongko i sowa
 si ěndo = the sun has been swallowed by the sowa (a large snake)
123. the Dutch names
124. in full = tinongko i sowa se serap
125. kauraněn = rainy season
126. also = teposa in tanā, ngentěla in tanā
127. basin-shaped valley = wumbus
128. the names of many metals have not yet been firmly established;
 e.g. tin is called tima by some people and by others tutā or
 tutang, by still others tutang kulō.
129. kaṽ, wulawan, wulan
 the current name for gold is mas; old people still say kaṽ, wulan,
 wulawan; paser = gold dust.
130. (token of love)
131. matěrok = pedlar, to peddle
132. pandei, kipu, marentek
133. pataaran, tatāaran, pawangkeran, wawangkeran, tetendaan,
 pawūnan, wuwūnan, patělēsan, tětělēsan
134. kamang, lāsa, aitjakakan
135. ipatělēš = currency
136. sumawěl, masawěl, měsawěl
137. tutumbī = the weights
138. tempa = means 'a square'; it has to be followed by a qualifier
 indicating the size of the square, e.g. matempa in sanga rěpa =
 one square fathom. sanga tempa i lima = a surface of five square
 fathoms. sanga tempa im pulṽ = a surface of 10 square fathoms.

138. (continued)

tempa in atoran = a surface of 15 square fathoms. To indicate the size of a block of land one mentions how much rice one can sow on it or how many miloe plants one can plant on it. Thus: the block of land is so large that 'rɔna kɛloran i makatɛlu' = one can sow 3 gantang rice seed on it; or 'rɔna usɛwɛn i maatus ngatandean' = that one can plant a hundred miloe plants on it. To indicate the width, thickness, length or height of something, one uses a large number of names based on <the size of> a hand, arm, finger, span, fathom.

139. The original londei was a hollowed-out piece of the trunk of a tree or a kind of palm (the wanga = Areca nibung). Nowadays one calls all kinds of proas londei; some people use this name even for European-type ships.

140. wajang
or
wawajang



- wole
or
wowole



Often a wole or wowole is no more than a long stick used to paddle the londei.

141. lombei = chubby, of young children or animals; also used for young plants
142. roomy house = wale pajas
wide clothes = karai loka
143. (loosely tied, of rope)
144. taretumow, wɔmbas, tojaang
145. (rich)
146. pandei, tiro, gɛgil, tɛrang
147. ɛsɛm, kɛrɛsɛm, kɛrɛsɛman
148. ɔleina i langit = the blue of the sky
149. some colours still have no fixed name; as a result the same name is sometimes used for quite different colours. Thus olei is used by some for blue, by others for a kind of green. The same with mata.
150. mere, maere, musuɪ, mausuɪ
151. mindo, maindo, indon
152. to think, also = rumeken, mareken, tumɔnei, matɔnei

153. mangaku, mēn, maēn
154. to mutter a spell <and/in ?> prayers to the spirits = mēmutu-
mutung (from putung)
155. language = nuwū, romā
156. mēn, maēn = to nod the head in agreement. Literally: to say 'yes',
from ēn. The e is in this case pronounced as <?>, pēre
mēmeko-mekō ? , ng keitjei = the feet or legs give way
(the knees give way because of fear or a fright)
157. tumeinteng, mateinteng, meiwei, maweiwei
158. (a door) = malēn, mapalēn
(a box) = kamēlēw, makēlēw
kēlēwēn or tutuwēn ɛng kitab = close the book
159. kaapun, siwakēn, lēkēpēn
160. si Sendow (proper name of a male person) nimueio an iaku i lalan
maiō am benang = Sendow has asked me the way to Manado (going
down). iō = to go down, descend.
Pawueiēn in Wuā (proper name of a female person) a si Ratu
(proper name of a male person), sa pira 'm pōpō am patinanēman i
pamatuan = Ratu is asked by Wuā how many coconut trees there are
in the garden of the village chief.
161. si Turang nimailēk (or: nimangilēk) a se tuarina wenē = Turang
(proper name of a male person) has requested padi (unhusked rice)
from his younger brothers; si Linū (proper name of male person)
pinailēk-ē-ku (or: pinangilēk-ē-ku) maali-mitjosi tjawajoku a
Lēilēm = I have asked Linū to bring my horse to Lēilēm (Lēilēm =
the name of a village, in this context assumed to be located to
the east of the speaker; maali-mitjo = to take away to the east).
162. tumowo, mapiai, mapaong
163. his house is still burning = malāungo 'm balena
don't hold that piece of firewood, it's still burning = tiqo
timbo-timboian si pinias itu, en api-pē (or also: e maēmbung-ē-pē)
this last part means = it is still flaming.
164. to burn paper = matunu in tjarētas
matunu in takoi = to burn a coconut shell
nimarēngiso 'ng kukis = the cake is burnt, but it can also mean:
it is totally burnt; nimaēmbao 'm panti = the banana is burnt.
165. tumēkā, matēkā, itjatēkā
166. tumēpi, matēpi, lumuat

167. when counting, e.g. one, two, three etc. ... ten, one says pulų.
 But for a party of ten miloe fruit, one says = sangapulų ěn tande;
 sangapulų ěn tow = ten people, si tjumapulų = the tenth.
 wetengěn ěm punti papulu-pulųun = the bananas are divided into
 portions of ten each. pulųun-ių ěm pųpų wųuněn = the coconuts
 which have to be sold have to be made ten in number. pĕpulųun-ių
 si munte kasumba anių = divide this watermelon into ten parts
 (pieces).
168. Once (upon a time) as time reference in a story : A si makasa ja
 nimĕtųupo si wolai wo si wĕris = Once upon a time the monkey and
 the wĕris (a kind of bird) happened to meet each other.
169. si tjakaapuan, si ang kakaapuan; si tjasiwakkan, si ang kasiwakkan,
 si tjasomoian, si ang kasomoian
170. a (am, an, ang) am bawo
 on the floor = an salę
 The reader is again reminded that the locative preposition par
 excellence is a (am, an, ang).
171. More, less. ěm benę niupųku a su tųun iasa nimira-mai a si
 niupųmiow = the rice I harvested this year is more than the rice
 harvested by you people. se nimai an tawoiĕn kaawųi nitjumĕli-mai
 a si tjaawųi i makasa = those (or the people) who came to work
 yesterday were more (in number) than (those who came) the day
 before yesterday.
172. wųondo ipakasa se wawi alarĕn = tomorrow all the pigs have to be
 locked in the pens (alar = pigpen)
173. (some, a few)
174. ko, itjo, iitjo
175. kamu, itjamu, se itjamu
176. kita, itjita, se itjita
177. kami, itjami, se itjami
178. the possessive pronoun 1st pers.sg. is the suffix ku:
 si amangku = my tather; waleku = my house
 the possessive pronoun 1st pers.pl. is:
 a) the addressee included: the suffix ta; waleta, anak-ĕ-ta
 b) the addressee excluded: the suffix ami; uma-ami, ipag-ami
179. the possessive pronoun 2nd pers.sg. is the suffix mu.
 the possessive pronoun 2nd pers.pl. is the suffix miow,
 your (pl) house = wale-miow; your (pl) arrow = ĕlad-iow,
 your (pl) net = pukĕt-iow.

180. (suffix)
181. something = sapa-sapa
nothing = raitja wana sapa-sapa
182. aniq, si aniq, se aniq
the demonstrative particle = si (sg) and = se (pl)
si asu (the dog) and = se asu (the dogs)
the demonstrative particle si (se) has many uses: it is placed before the names of persons, animals, objects (animate as well as inanimate objects). Its use can be seen in many sentences included in the list (see footnotes 168, 171, 200, 201)
183. si aniq, si iasa, si iai en siqi (nearby)
si iana, si itu, si iitu, si anu-mange, si anu-meko, si anu-monge, si anu-mako, si anu-mitjo (far away)
184. am bia = refers to the wider environment
am biqi = refers to the immediate environment, a spot in the close vicinity of the speaker
185. in the morning = wqo-wqondo-pe
186. ure, ure-ure, urea wengi
187. afternoon = katoora si endo
188. (the Malay or Dutch ones)
189. midnight = katqor im bengi
190. rainy season = kauranən
dry (hot) monsoon = kasəndangən
191. tarepe, in tarepe, tarepe iasa
192. in dior, in dirior, in dior-ě-wo
193. nitjumano ko? raiio, or raiiom = have you already eaten?
nimakaupyo sera? raiio, or raiiom = have they already finished harvesting?
194. mitjo, a mitjo, səndangan
195. mako, a mako, talitjuran
196. i wəkar a meja si tjitabaniq (or: am bawo i meja) = put this book on the table, on top of the table.
Aku makakəpa in tjamaka an dəkos-ě-mu (or: am bawo in dəkos-ě-mu)
I put my hand on (on top of) your head
Aku makaparo (or: makawee) in tjamaku a mangena in dəkos-ě-mu =
I keep my hand over your head (without touching it). Also: a (am, an, ang).

197. down from above = a mangena wo miq
 Ĕn daron pinakawqosangku a mange 'n dangkq tumbali io in tanq =
 I cleaned the stairs from top to bottom
198. an unĕr = between
 under the nangka tree = an darĕm i mangka
 under the table = an darĕm i meja
199. from - to = a - akar, a - tumbal, e.g. ko tumĕmbe tumqtol an tĕlu
 akar in siow = (you) count from three to nine !
 Waja se tojĕang aniq a si tĵatqtolan tumbal i tĵasiwakan rĕitja
 makapatitj si patuŕsean aniq = all these children from the first
 to the last, are unable to copy this example. Kita niuranan
 akar-ai e Wenang tumbal i Lĕilĕm = we have had rain from this
 side of Manado all the way to Lĕilĕm
200. a (am, an, ang)
 Pontq lives with his uncle = si Pontq mĕngĕna-ngĕnq a si itqna
201. a (am, an, ang); i (im, in, ing), e
 Am belang sia wo mai = he has come from Belang. The locative
 prefix par excellence is A; this sentence means literally: at
 Belang he and comes here. A si sei 'ng kinaeran nu si lenso
 aniq ? = From whom did you get this handkerchief ?
 Si lenso aniq tinĕlĕs - ĕ - ku a si rĕa = this handkerchief I
 bought from my mother
202. a (am, an, ang), tumbal, akar
203. E itow ! itjua-mange ĕ makapulq-samq a si apq = Matey! give my
 thanks to your granddad and grandma will ye?
204. Am bisa 'm pagĭ-mu ? am piti (or: an untĕp im piti) = where is
 your knife ? In the chest.
 a (am, an, ang) an untĕp
205. am, an, ang
 Indon-ai am piti ĕm pagĭ = took the knife out of the chest
 Si wujang aniq niindoka-mai an dano = this sarong has been
 taken out of the water by me
206. litjir, kumĭtjir, makalitjir
207. am bisa?, ĕn so?, also : ĕn so ?
208. (Such and such, so and so)
209. karapi, ang karapi, wo
210. ĕn, mĕn, maĕn, ĕnĕn = to say 'yes'

211. tiqo, oreka = don't (in the imperative)
tia <tiqo tia, ore, oreka ?>

212. Awo ! tambisa ko? = well, how are you?

213. (suffix) iaku-kę = only me

214. (from visi)

215. (from ja + ęn + tạn)

(TOM)PAKEWA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : (Tom)pakewa
Number of the list: 37
Mentioned in : NBG 1896

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. Watuseke: This list is recorded in Rumong - bawah on the west side of the town of Amurang. It is the Makala'i dialect of the Tontemboan language.

V'V or Ṽ = [ʔ]; W: ' e.g. 29 t̃intjoèkoè; W: tintjoe'koe'
53 w̃entoe'an

e = [ə]; W: e

e = [ɛ]; W: é

g (voiced velar fricative) [g] (also [ɣ]); W: ġ

2. (TOM) PAKWA LIST

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 1. owak | 68. litjoèd |
| 2. rðkos | 69. sosomoj |
| 3. amo | 70. ɛngkok |
| 4. toe'intoeng | 72. ma'ĩlong |
| 5. takojna in dðkos <1> | 73. ɛntoet |
| 6. woe'oe | 75. mɛntoet |
| 8. lĩmpoeroe'an | 82. mĩpĩ |
| 9. loentɛng | 83. pĩpĩ |
| 11. wɛrɛn | 84. kekej |
| 15. koeroembeng | 86. kekej |
| 17. loe'è | 88. woengkele W: woengkélé' |
| 18. ngĩroeng | 90. parangkej |
| 21. pĩpĩ | 91. koendoe |
| 22. wàbà | 93. tĩ'ĩs |
| 25. wĩwĩ | 94. roèdoer |
| 27. koemĩ | 95. lowas ĩn tjama(kama) <3> |
| 28. koemĩ | 97. kama |
| 29. tĩntjoèkoè W. tintjoe'koe' | 99. kĩkĩlè |
| 30. sambĩng | 100. sĩtjoe |
| 31. lĩlà | 102. palàd ĩn tjama(kama) <4> |
| 32. nga'i | 105. popondol |
| 33. wa'ang | 107. soeloe |
| 34. wawa'ang | 108. wawangkò |
| 35. ɛsĩ | 109. toetoeroè <5> |
| 37. kɛro'ang | 112. kalasĩn |
| 38. kanàt | 115. roe'ĩ |
| 41/ | 116. ɛndà/rarà |
| 42. raidak W: ra'idak | 117. samàna |
| 45. soesoe | 118. samàna sɛlà <6> |
| 46. ranona ĩn soesoe | 121. koelĩt |
| 47. ranona ĩn soesoe | 122. parasi |
| 50. salaĩsak | 123. woe'oe |
| 51. ate pɛra <2> | 124. lĩmoe'oet |
| 52. ate | 125. loelà |
| 53. wɛntoe'an | 127. masɛng <7> |
| 54. sĩna'ĩ | 128. koeman <8> |
| 56. ate | 129. ma'arem <9> |
| 61. poesɛd | 130. mɛlɛp, ɛlɛpɛn <10> |
| 62. poesɛd | 132. ma' re'om <11> |
| 63. lĩtjoèd | 133. ma' wesò <12> |
| 66. tongkà | |

137. lomòtēn, lēngkoe'ēn <13>
 138. toemēkēl <14>
 139/
 140. īpī, mangīpī
 144. toemoeloeng/toemòd <15>
 145. majà, waja
 146. toemīndòsar <16>
 147. koemēpa <17>
 148. mekel, wekel
 149. loemoekoet <18>
 150. roemomej <19>
 151. roemomej <19>
 152. koemontoj <20>
 153. koemengkeng <21>
 154. loemēlè <22>
 156. màbowo-wowò <23>
 157. loememò <24>
 158. roma/tengena īn doma <25>
 160. mangkò <26>
 161. koemekē <27>
 163. mangkò
 165. ngoemīngī, ngīngī
 166. ngoemanjal <28>
 167. loemoelà
 169. màba'an <29>
 170. màsēkol <30>
 176. mangajab <31>
 W: mangaja'b
 177. koemoeroe īn dòkos/
 makoeroe īn dokos
 182. menonou
 183. mate
 184. papate
 185. màpate
 188. tola
 191. pàlobēngan
 192. paten <32>
 193. mīndo īn tēla'oe'ēn
 194. tēla'oe'ēn <33>
 196. pelà W: péla'
 197. katambà
 198. pali/kalat W: pali'
 199. soemakīt <34>
 200. soemakīt
 201. ngoemēngēt W: ngoeme'nget
 202. samà
 203. koepēs
 205. rate
 207. ngēngētaīn sīna'ī <35>
 209. waro'os
 210. roepoe
 211. sarampa
 214. koewīl
 219. ngēngēt īn dokos
 220. soepī
 222. lēmoèd
 223. tēkērēn, tīnēkēr <36>
 224. tēkērēn, tīnēkēr
 225. palaj
 227. wowò
 228. wēngēl
 229. wola
 231. warat
 232. masama'am W: sama'
 235. ma'oardam, mēngoendam <37>
 236. tou
 237. tou
 238. tou
 239. ngaran
 240. ngaran ai sàket
 241. toe'ama
 242. wewene
 243. toe'ama
 244. <38>
 245. wewene
 246. sīwej
 248/
 249. mangala'oen <39>
 250. toja'ang toe'ama
 252. toja'ang wewene
 255. amang, ama
 256. <40>
 257. toja'ang loeloena
 258. toja'ang ka'a kàdon
 257/
 258. toja'ang

- 257/
 258. toja'ang
 261. toja'ang toeama
 262. toja'ang wewene
 263. apò toeama
 264. apò wewene
 265. apò an soeloe
 266. apò an koendoe
 267. apò-apò
 268. po'ow toeama
 269. po'ow wewene
 270. kakà toe'ama
 271. kaka wewene
 272. toearī toe'ama
 273. toearī wewene
 274. pojdò
 275/
 276. itò
 277-
 280. ito
 281-
 286. ra'a
 295. makaīto, makara'a <41>
 296. makaīto, makara'a <41>
 299. empo
 300. empo
 302/
 303. tolo'atëkën
 304. toemolo'atëk
 305. pīnamītong <42>
 306-
 309. īpaḡ
 310. īpaḡ toe'ama
 311-
 314. īpaḡ wewene
 315. taranak
 316. īn tona
 317. pēnana'an <43>
 318. penana'an
 326. tanà
 327. ro'ong
 328. ro'ong
 329. ro'ong
 330. toun
 332. pepe'eten <44>
 337. toemotowa
 339. mēngīnde <45>
 340. moekoed sama W: sama'
 341. <46>
 343/
 344. moekoèd
 345. wa'īlan kasoeroe'an <47>
 346. pa'eman
 347. ma'apo
 351. patītja
 352. patjita
 353. kartas <48>
 354. soerat <49>
 355. <49>
 356. koekoe'a
 357. koekoe'a
 358. nananī <50>
 359. pakananī
 360. kasale-salè'an, kakolano'an
 361. kawēndoe'an <51>
 365. tou
 366. katou'an an somoj
 367. karondoran
 368. ka'enkolan
 369. pēlī'ī
 370. pēlī'ī
 371. tona'as, walī'an <52>
 372. walī'an
 375. kapelī'ī'an
 376. tanī, toemanī <53>
 377. wale panoewoe'an
 378. kolano
 381. mabalī walī
 382. ka'īnde'en <54>
 386. pamatoe'an
 388. aka īm banoe'a
 389. matoe-matoe'a
 390. soeraro
 391. kamang
 392. kawangkoeran <55>
 394. ata
 396. kanaramēn
 397. tou nī mese'a

395. poetoēsēn
 399. pēdisēn <56>
 400. toe'ar
 401. sa'iri
 402. toēmītīmbang
 403. tou ai djade
 404. romaḡ
 407/
 408. mamale, pamale'an <57>
 410. maweteng <58>
 411. īrang
 412. ta'ar īm pamale'an <59>
 413. maka'ero toja'ang <60>
 W: makaéré
 415. tawojēn kare'en <61>
 416. wēloè
 417. ma'oraj
 418. saka'ība
 419. rababo
 420. soesoelingēn <62>
 421. toewoeng
 422. toewoeng
 424. momongan
 426. olī-olī
 427. sēsēmboengan <63>
 428. moraj <64>
 437. wale
 438. loilong
 439. woewoengan
 441. atep
 442. sero-sero
 449. panàpà <65>
 451. tētēngo'an <66>
 453. ràdan
 454. tàkēs
 456/
 457. salè <67>
 458/
 459. rīdīr, līwoe'ak W: rī'dir
 461. arī'ī
 462. antangēn īn solīmaj
 463. pàtēkēlan, tētēkēlan <68>
 464. kēkēndīr <69>
 465. pàtēkēlan, tētēkēlan
 468. pà'alī
 469. pa'oeloenan
 470. dego-dego; loekoetan
 471. loḡos
 472/
 473. solīmaj <70>
 474. pàtīrò'an <71>
 475. apī
 476. la'oeng
 477. roēmītjet apī
 478. lēsēmēn/loemēsēm <72>
 483. awoe
 484. pàdoeroek <73>
 485. mengket in sosolo'an/solo
 486. soemēngo in solo <74>
 487. rarēm īm bale
 488. kēkēndīr
 489. loekoetan <75>
 493. roempīng <76>
 494. wela
 496. koerè
 497. koesī
 498. mangkoe kopi/pa'ēlēpan īn
 tjopī
 499. paēlēpan
 500. getel <77>
 501-
 503. kakanan, kokoloran
 505. paḡi <78> W: paḡi'
 506. pl̥sow/kentar
 507. lolabi W: lolabi'
 508. lolabi W: lolabi'
 510. totongka
 511. sasa'ap
 514. wantang, karaja <79>
 W: karaja'
 515. sosolo'an
 516. soemboe
 517. salàb
 519. tempa
 520. pītī <80>
 522. koerè

524. tampajang
 525-
 527. toemīrò
 528. goemoreng, gorengen <81>
 529. mēra <82>
 530. rarangen, roemarang <83>
 534. kanen
 535. kanen
 536. itjan
 537. sende'en
 539. sēda
 540. sēdà pēra
 541. ponkor
 544. wī'īr <84>
 545. toetoe W: toe'toe'
 546. wenè W: wéné'
 547. ra'amī
 548. o'am
 549. nī'oemoeng <85>
 550. lēsoeng
 551. rara'as
 555. koemīsar
 560. koekīs <86>
 561. rajak
 562. rītja djawa
 563. asīn
 565. woejang
 567. salana
 568. karaj
 573. kokotjot
 576. sīsīm
 578. wēngkal
 579/
 580. lolat, olat
 582. timbēga
 583. timbēga
 586. pàbaratēn <87>
 588. lawēn
 589. rokò
 590. kapas lēmè
 591. lakeng, kakēra <88>
 593. toemitjoj <89>
 594-
 597. pātītjojan <90>
 600. ajamēn, majam <91>
 601. wībītēn, mībīt <92>
 602. wakēs
 603. pàbīlīt
 604. soemangat <93>
 605/
 606. sompoj
 608. soemala/soembala
 611. wēngkow
 612. pàsēngo, sēsēngo <94>
 613-
 616. wēntīr
 617. kēlīd
 618. warena
 619. lantaka
 620. loetaw
 621. oewa
 622. pīlor
 623. loetawēn <95>
 624. wawajong <96>
 625. <97>
 626. <98>
 627. kaseke, katokol W: kaséké'
 628. soepera
 629. mamoe'īs <99>
 630. mētēnga'an <100>
 634. toemoeroek īnowak
 635. <101>
 636. tou nīrakēp <102>
 637. roeroedoe'an <103>
 639. weteng, īpa'apò
 640. asīl
 642. padjeko
 643. wērēna in padjeko
 651. sosolongēn <104>
 652. patjol
 653. oema
 654. pālēpon
 655. oema
 656. līsīd
 657. posopoet
 659. pager/pare'en W: paré'én
 660. sīnanēm

- 662/
 663. iparoet, iwoeras <105>
 664. watoena
 665. moesëb <106>
 668. wowos
 669. matà
 671/
 672. moepoè W: moepé'
 674. tande
 677. bontjīs <86>
 678. bontjīs <86>
 679. wala'ang
 681. towakoe
 682. pola
 683. katjang
 685. tīntjo
 686. oewī
 688. oewī
 690. marīsa
 691-
 693. popò W: po'po'
 695. àkěł
 696. sīlar
 699. oepè
 701. goela
 702. sěsa
 703. těwasěn
 704. towang
 705. kapes
 706. kapok
 707. pondan
 708. kawīlej
 709. nangka
 710. ramboetan
 711. doerīan
 712. koepa, kěmbes
 716. poentē
 717. poenti im bolaj
 720. moente tombal/moente tàpè
 721. kasoemba/moente kasoemba
 722. moente īnta
 723. kopī
 725. blauw <?>
 726. gamber
 727. popòdoe
 728. apoè
 729. koenī
 731. pondos
 732. <107>
 734. toe'oad
 739/
 740. panga
 742-
 744. <108>
 746. lalajna
 748. koelīna
 750. ranona
 751. poeloet <109>
 752. tengà
 753. lalaj
 754. ramà, sědīnga
 755. ramà
 757. se'e
 758. boengang
 759. woe'ana
 761. koelīna
 763. watoena
 764. samàna
 765. toetoe'oen
 766. lana/solo
 770. roekoet
 771. roekoet
 772. koe'oen
 773. salab <110>
 774. bīnatang
 775. anak <111>
 778. īpoes
 779. kekej
 780. soeloe
 781. soeloe
 786. teiteleb
 787. woe'oek
 789. roemoen
 790. woelīnja
 794. wawī
 797. mīmboeroeng

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 798. loemba | 878. tenteres |
| 800- | 879. līnsēn |
| 802. kērēbow, kērēwow | 881. komong |
| 803. sapī sīweĵ | 884. <120> |
| 804. sapī mondangan | 886. <121> |
| 803/ | 891. oelēd |
| 804. sapī | 892. oelang |
| 806. mēmbè | 893. kelītjīd |
| 807. kawajo | 894. nī'ī |
| 808. toemenge <112> | 896. pekak |
| 809. roesa | 898. sopit |
| 811. asoe | 899. līwang |
| 812. goemagow <113> | 900. sawoerang |
| 813. me'ong | 901. bīlang-bīlang |
| 814. mǎnge'ong | 902. potjan W: poitjan |
| 815. matjang <114> | 903. kajoba'an |
| 816. mēngkēr <115> | 904. langīt |
| 824. mombo <116> | 905. langīt |
| 825. koko'ak | 906. endo |
| 826. kokò W: ko'ko' | 907. kīnakerèban si endo <122> |
| 827. sīsī | 908. sērap |
| 828. kokò sīweĵ | 910. sērap <123> |
| 830. kokò lakà W: ko'ko laka' | 911. tinongko sī serap <124> |
| 831. wansal | 912. soemēndot |
| 834. kēle'ak | 917. tanà |
| 835. keroet | 919. oeran |
| 836. pīsok | 921. kamboeng |
| 843. roemaraġīt/sītjēp | 923. līmbawa |
| 844. loemelempàd | 924. ēroet |
| 846. peret | 925. toeloes īn tĵīlat |
| 847. peret wolaĵ <117> | 927. mangedò <125> |
| 851. kawok | 928. rēġēs |
| 852. kawok <118> | 929. awa'at |
| 853. worongīs | 930. rano |
| 854. wolaĵ | 931. laoer, ta'asītj |
| 861. poekēt <119> | 932. taġas |
| 865. koseĵ | 934. sonop |
| 866. koetoe | 935. roe'oena |
| 869. tīma'as | 936. sēmpa |
| 870. woerotok | 937. roe'oena |
| 871. tetelengka | 938. lawanan |
| 872. rongīt | 939. tēmbēran |
| 877. pangka | |

940. tataḡasan
 941. napo
 942. katana'an
 943. tana
 944. poenten
 945. ka'ĩmpĩtan ĩntana <126>
 946. tongkejna
 947. koentoeng
 948. koentong tēkek
 951. lopàna
 952. lepak
 955. taloen
 957. sĩnĩ'a, zēkat <rēkat ?>
 958. ma'awoe
 959. lalan
 962. soepoe
 963. rojongan <127>
 967. sapàna/pàlembojan <128>
 968. sosò W: so'so'
 969. watoe
 970. tanà
 971. rangĩngĩs
 973. wasej
 974. wĩtoè
 975. wĩtoè rainandang
 976. pera
 977. passer
 978. toetà
 979. toetà
 980. walelang
 991. tatamber/tamber, somar
 992. mēnoewoe-noewoe
 993. mēsama'an
 994. memata'ar/mēnta'aran
 995. mabangker, wangker <129>
 996. mēngangoema
 997. toekang
 998. tou <130>
 999. makĩ'ĩkĩ ĩt <131>
 1000. walĩ-walĩ
 1002. pasar
 1003. toemērok, tērok <132>
 1004. barang
 1006. wĩlĩt
 1007. wa'era <133>
 1008. oentoeng
 1009. roegĩ
 1010. tēlēsā/toemēlēs <134>
 1011. kēlĩ wa'era
 1012. pĩra wa'era
 1013. wēnang
 1014. woeroètoeng
 1015. wa'era/ma'er
 1016. toemērok <135>
 1017/
 1018. ĩramēn/mĩram <136>
 1019. sawēlan/soemawēl <137>
 1020. we'e
 1021. gade
 1022. mēkĩ kòkos <138>
 1024. toetoembĩ'an <139>
 1025. toetoembĩ'an
 1026. sosòkad, pasokad
 1027. toetoembian, pàtoembĩ'an
 1028. pàtoro'an, totoro'an
 1031. kapal api
 1032. skoetjĩ <140 >
 1033. londej <141>
 1035. pala'eng
 1037. sengkot
 1038. wowoelĩng <142>
 1040. wole
 1041. sasa'ap <143>
 1042. soema'ap <143>
 1043. mole <144>
 1049. walangow <145>
 1050. rakĩt
 1051. pàsoewa'an <146>
 1052. tjasampel <147>
 1053. ma'andēt an la'oer <148>
 1058. rōdemarakēp <149>
 W: roemara'kep
 1059. pada'ĩ ra'ĩ'ēn
 1060. tondongēn <150>
 1061. wankēr

1062. <151>
 1063. lambot/těmběr
 1064. oerem
 1065. kolěk
 1066. raīpè oere
 1067. kěměl
 1068. koeràber
 1070. īmpīs
 1071. woroeng
 1072-
 1074. kěměl
 1075. rajad
 1076. potot
 1083/
 1084. rarēm
 1085/
 1086. wawo
 1087. rangka W: rangka'
 1088. koempè W: koempé'
 1089. rondor
 1090. pengkor
 1092. lelar
 1096. porà
 1097. tīleng
 1098. těběl
 1101. kětè
 1102. lēmè
 1104/
 1105. pasò
 1106/
 1107. oesīn
 1109/
 1110. poerengkej
 1112. mātēpa
 1113. wělād
 1114. īmpīt
 1115. pēsōet
 1116. lo'as
 1117. kětěd/ěntè
 1118. lěmbī, lepe
 1125. pēra
 1127. ramēs
 1130. samà
 1131. lewò
 1132-
 1135. lo'or/wangoen
 1136-
 1139. ra'ītja loor/ra'ītja
 wangoen
 1142. kosong
 1143. mawoeta-woeta <152>
 1146/
 1147. kětěd/ěntè
 1148/
 1149. lokà
 1150. matoe'am
 1151. lalej
 1152. rowar; wòbas <153>
 1153. wěroe
 1154. lěngej
 1155. samà
 1159. bodok
 1160. pandej
 1161. tombal/tapè
 1162. ěsēm
 1163. pěntōè
 1166. ma'asīn, asīn <154>
 1167. koelò
 1168. woerīng/ītēm
 1169. ra'īn dang
 1170. ra'īn dang matoe'a
 1171. koenī
 1172. òlej
 1173. òlej
 1174. eren/mere <155>
 1175. maka'ere/ka'ere'an
 1176. <156>
 1179. īndon, mīndo
 1180. mange īndon / angen na'ī
 1193. katoe'oesan, makatoe'oes
 <157>
 1194. roemeken / toemànej <158>
 1195. makajlā
 1196. katànejan <159>
 1197. maloepa <160>
 1198. koemelong <161>
 1199. mangakoe, pangakoen <162>
 1200. mēnēs <163>
 1201. mīmboeroeng <164>

1202. roemomà <165>
 1203. noemani, nanī/nanani <166>
 1206. roemangat, rangatēn <167>
 1208. ro'ona/roro'ona <168>
 1210. toemawoj; tawojēn <169>
 1211. woelengēn
 1212. teintēngēn
 1213. wewejēn
 1214. kētjēpēn an tengkej <170>
 1220. wījon
 1221. kētjēpēn
 1223. molo polo
 1224. loemoekar/loekaran
 1222-
 1224. <171>
 1225. ētīpēn/mētīp <172>
 1238. ma'oepees <173>
 1239. marītja
 1240. manganat <174>
 1242-
 1244. masale <175> W: masalé'
 1245. woeka'an <176>
 1246. <177>
 1251. tēnan, ītēna <178>
 1253-
 1255. <179>
 1260/
 1261. toemòtol
 1262/
 1263. isiwak <180>
 1264. wàkēsēn <181>
 1266. soemoerīp <182>
 1263/
 1266. 1'ēnēp <183>
 1267. mangīlā, pangila'an
 1268. soemowat <184>
 1269. mangīlā
 1270. kelongan/koemelong <185>
 1271. toemowo/towo'an <186>
 1276. la'oengēn, rēngīsēn
 1276/
 1277. mala'oeng <187>
 1278. koītjodēn/koemoitjod <188>
 1284. tjatēka
 1286. majà <189>
 1291. tēpi'an/loe'atan <190>
 1292. mīndo soelī <191>
 1293. ēsa
 1294. roe'a
 1295. tēloe
 1296. ēpat
 1297. līma
 1298. ēnēm
 1299. pītoe
 1300. waloe
 1301. sījow
 1302. poeloè
 1303. sangapoeloe bo ēsa
 1304. sangapoeloe bo roe'a
 1305. sangapoeloe bo tēloe
 1306. sangapoeloe bo ēpat
 1307. sangapoeloe bo līma
 1308. sangapoeloe bo ēnēm
 1309. sangapoeloe bo pītoe
 1310. sangapoeloe bo waloe
 1311. sangapoeloe no sijow
 1312. roe'a ngapoeloe
 1313. roe'a ngapoeloe bo ēsa
 1315. roe'a ngapoeloe bo līma
 1316. tēloe ngapoeloè
 1317. ēpat ngapoeloè
 1318. līma ngapoeloè
 1319. ēnēm ngapoeloè
 1323. ma'atoes
 1324. ma rīwoe
 1325. poeloè ngarīwoe
 1326. sanga pēdoe'a
 1327. sanga pa'ēpat
 1328. makasa
 1329. maka roe'a
 1330/
 1331. katare-tare
 1332/
 1333. karoe'a
 1336/
 1337. sosomoj/ka'a kà dan
 1338. takoera
 1339. kēkēlī'an/kēlī

1340. pīra/pīra-pīra
 1341. an
 1347/
 1348. kēlī
 1349. pīra
 1350. waja
 1356. manana'ēsa
 1357. akoe, jakoe
 1359. ītjo, ko
 1360. ītjo, ko
 1361. kamo, tjamo
 1362. kamo, tjamo
 1363. sīja
 1365. kīta, tjīta
 1366. kamī, tjamī
 1367/
 1368. seila
 1369. <192>
 1370. <193>
 1373. <194>
 1374. <195>
 1375/
 1376. <196>
 1378. <197>
 1379. sīsej
 1380. sapa
 1382. sīsīwa/wīsa
 1383. sī'anī'o/nī'ò
 1385. sī ītoe
 1388. ambīa'aj/wī'aj
 1389. nange, ambītoe/wītoe
 W: ambitoe
 1392. rī'or
 1393. oere-oere'an <198>
 W: oere'-oeréan
 1394. ēndo
 1395. doeminggoe
 1396. <199>
 1398. sēndot
 1399. oras
 1400. sangando wo sangawēngī
 <200>
 1402. wēngi
 1406. ta'oen
 1407. tempo
 1408. īntarepe W: tarépé'
 1409. tarepè W: tarépé'
 1410. intarepè W: tarépé'
 1411. antempo īn dī'or(rīor)
 1412/
 1413. an dī'or
 1414. īn dī'or
 1416. tarepè W: tarépé'
 1418. kawī'ī
 1419. kawī'ī makasa
 1420. kainī'a
 1422. wo'ondo
 1423. an kaēndo'an
 1426. makasa-kasa
 1427. kawīsa
 1428. <201>
 1429. raipè
 1431. monge W: mongé
 1432. meko W: méko
 1433. mītjo
 1434. moko
 1435. an kàbīrī <202>
 1436. an kakan <203>
 1437. an dangkà <204>
 1439. an dangka
 1440. an mī'òna
 1441. an mī'òna
 1442/
 1443. asī-akad
 1444. an mī'òna
 1445. asī W: a si
 1446. <205>
 1447. akad
 1448. an
 1449. asī W: a si
 1450. an darēm
 1451. asī W: a si
 1452. soesoet, tawī
 1453. tajang
 1454. makalītjīd <206>
 1459. kēlī

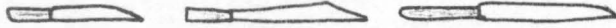
- | | |
|---------------------------------------|---------------------------|
| 1460. ambīsa/asi wīsa
W: a si wisa | 1471. raitja W: ra'itja |
| 1461. kelebīsa | 1472. e'en |
| 1462. keleītoe W: kélé'itoe | 1473- |
| 1465. kaitoeitoe W: ka-itoe-
itoe | 1475. raitja W: ra'itja |
| 1466. tantoe | 1477. kě <207> |
| 1467. wonà | 1478. mēntò oka, tojò oka |
| 1469. wo | 1479. ta'an <208> |
| 1470. wo | 1481. ta'an |
| | 1482. ta'an |
| | 1486. raitja wana |

3. NOTES

1. takoj = coconut shell
dòkos: ròkos
2. atepěra = the lungs
3. after the preposition in, k changes into tj
also the length of bamboo or sugarcane between two joints
4. after the preposition in, k changes into tj
also the length of bamboo or sugarcane between two joints
5. toeroe = to point
6. sělà = coarse
7. breath = asěng
8. kaněn = is used in the imperative and adhortative mode, but it can
also mean provisions
9. àrēm = hunger
10. rootword = ělěp
ělěpěn = a drink
11. re'om = thirst
12. wesoè = full
13. rootword lòmot
lengkoe = swallow
14. těkěl = sleep!
15. rootword toeloeng, to'od
16. rootword tindòsar
17. rootword kèpa
18. rootword loekoet
19. rootword romej

20. rootword kontoj
21. rootword kenkeng
22. lělə = a bath
23. wowò = dumb
24. lemò = indistinct (of speech)
25. the preposition in changes the r into d
26. angkò = shouting
27. kekè = laughter
28. nganjā = sighing, moaning
29. rootword wa'an
30. sěkol = cough
31. rootword ajab W: aja'b
32. rootword mate
33. tela'oe = rest
34. rootword sakit = illness, or pain
35. ngěngět = pain
36. rootword těkěr
37. měngoendam = poisoner
38. those of four-legged animals with horns are called = mondangan
those of four-legged animals without horns are called = toe'ama
of chickens, birds, snakes = lakà
39. kala'oē = to sleep with (somebody)
40. ĩnang, nĩndò, ĩndò
41. maka = to have
42. pĩtong = to pick up
43. this word is derived from ěnà = to stay (somewhere)
44. pepe'et = waistband
45. ĩndè = fear
46. moekoed lewò
lewò = angry
màběrĭs
poentĭana = this is the ghost of a woman who has died in childbirth
47. wa'ĭlan = lord; kasoeroe'an = God

48. (this must have come from Malay)
49. boek, as in Dutch. No native word for it.
50. nani = song
51. wëndoe = difficult, sorrow
52. tona'as : also = someone who has been put in charge of the supervision <of others>
53. toemani = to settle in another place
54. ma'Indè = be afraid
55. rootword wangkoer
56. pēdis and pēpēdīs = punishment
57. to marry = mamale; marriage = pamale'an
the root of mamale and pamale'an is wale = house
mamale = to live in a separate house
58. weteng = part
59. ta'ar = promise
60. maka'ere = to get
toja'ang = child
61. tawojēn = act, deed
kare'en = improper
62. soemoeling = to play the flute
63. rootword sēmboeng
64. rootword oraj
war dances = soemajo
rootword sajo
65. door = papalēn
66. tēngo = to look
67. either of wood, nibung or bamboo
68. tēkēl = sleep
69. rootword kēndīr
koemendīr = to shelter, protect
70. not distinguished from each other
71. rootword tīrò
toemīro = to cook
màtīro = to be busy with cooking

72. lěšěměn / loeměsēm
 rootword lěsēm
 malěsēm = be drowned
73. roeroek = feed the fire
74. sěngo = extinguish
75. loekoet = to sit
76. this means also = steel
77. undoubtedly from ketel
78. 
79. small baskets = wīnīlītān, wakoel
80. is it made (woven) of rattan, then it is called = tempa
81. goemoreng, gorengěn : from goreng
82. from pera = dry
83. rarangen, roemarang from rarang
84. unhusked = wenè
85. oemoeng = collection
86. must have been borrowed from Dutch
87. from warat = slanting
88. this is always red
89. rootword titjoj
90. pātītjoan, consisting of : ròkōsan, kīpitěn, tatalītjoeran,
 woewoejang, sělāngan, wībīran, webetan
91. rootword ajam
92. rootword wībīt
93. sangat = to hang
94. sěngo = to blow
95. rootword loetaw
96. wajong = to swing
97. měseke, mětokol, loemampang, soemoewoe W: meséké'
98. sekè, tokol, lampang, soewoe
99. rootword poe'īs
100. from těnga = areca nut; i.e. each to chew one half of the same
 areca nut, or to chew the same areca nut

101. this cannot be translated by a single word; they gain the victory
 = seila nī makaīndo
 they = seila; gain the victory = nī makaīndo

102. rākēp = to catch, make prisoner, in war

103. roedoè = to send, to instruct (to do)

104. ani-ani is not used here; instead of it one uses a piece of bamboo which is called sosolongēn. It has to fit the thumb but should be a bit longer than the thumb.



105. rootword paroet, woeras

106. rootword oesēb

107. various kinds of bamboo are : takī, wīnaloëjanimbenè, pākajoe, tambēlang, woeloed

108. àmoet, àmoet-sēlà, amoet aloes
 sēla = large; aloes = fine

109. wenè poeloet = padi poeloet; tanà poeloet = clay W: wéné' poeloet

110. so called because the stem is used as a torch

111. only for chicks they have another word = sīsī

112. tenge = sound

113. from gogow = the barking

114. they know only the name <not the animal itself>

115. rootword ēnkēr = roaring

116. also the name of a kind of bird of prey with white breast

117. wolaj itself = monkey

118. there are the following kinds : lolak, tēboeng, toere'an

119. net for catching flying foxes = tetempang; cast net = lolombò
 lombò = to throw up <not down>

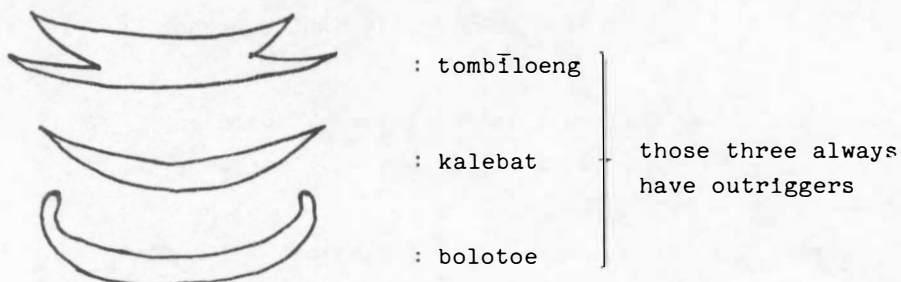
120. sērēm, lalamēntitj, larga, lolondī, sēngēt, akoet W: larga'

121. kolo'ī toemotongko (giant snake), wa'i = a very poisonous snake
 kaloema'an = kind of very poisonous snake,
 roemērepoet = very poisonous snake, kolo'ī mata, kolo'ī pēra
 W: toemotongko'

122. kerèb = not clear (of an eye)

123. the months have the Dutch names

124. tongko = to seize with the <...?..> or beak, according to the traditional belief at that occasion the man is swallowed by a supernatural giant snake
125. edò = movement
126. Īmpīt = narrow
127. rojang or roemojong = to run <of water>
128. lēmboj or loemeboj = to escape
129. = sale
130. his servant = touna; your servant = tounoe
131. kī'īt = to follow
132. = sale
133. rootword waer = payment
134. tēlēs = buy
135. rootword tērok
136. rootword Īram
137. rootword sawēl = to change something for something else
138. mēki = to ask; kòkos = low W: meki = prefix
ate kokos = humble of heart W: ate ko'kos
139. toembī = to weigh
140. derived from the <Dutch> word schuit
141. londej is also a general name for all kinds of boats



142. also the rear end of a boat
143. rootword sàap
144. from wole = oar
145. also rope with which one ties a horse <to a pole etc.>
146. from soewà = to arrive (e.g. of a ship)
147. sampel : everything which is washed ashore by the sea

- 148. andet = to rob, take away from
- 149. from rakĕp = to kidnap people W: ra'kep
- 150. tondong = to follow (somebody)
- 151. tĕkek, tĕrĕpīs, tĕrĕsītj
- 152. rootword woeta
- 153. of persons and animals = wòbas
- 154. asīn = salt
- 155. rootword ere
- 156. me'e, ī we'e, we'an, me'e also means = do as you like
- 157. toe'oes = mark
- 158. reken en tanej = thought
- 159. rootword tanej
- 160. rootword loepa
- 161. rootword kelong
- 162. mangakoe, pangakoen, rootword akoe
- 163. pĕnĕs = silent
- 164. rootword īmboeroeng
- 165. romà = speech
- 166. nanī or nanani = singing
- 167. rootword rangat = calling
- 168. roro'ona means also : wealth
 tou roro'ona = a wealthy person
- 169. tawoj = work
- 170. (hip = tengkej)
- 171. to wake somebody up = polon
- 172. ĕtip = spy on
- 173. oepoes = love
- 174. rootword kanat = throat
 manganat, to look at someone with envy
- 175. salè = will W: salé'
 salè means also = floor
- 176. woeka = open

177. toeītoebĕn, kĕlēbĕn, palĕnan
178. rootword tĕna
179. = oblong objects such as sticks, beams = lentoe'oen
broad and flat objects such as plates, boards = wesarĕn,
wĕtĕ'en, lĕntoe, wesar, wĕtĕ = piece
180. īsīwak, sīwak and kasiwakan = the end
181. wakĕs = rope W: wa'kes
182. soerīp = hiding place
183. ĕnĕp = hiding place
184. rootword sowat = answer
185. kelong = refusal
186. towo = deceit
187. la'oeng = a fire, blaze; also : marengīs
roemĕngīs, rootword rĕngīs
188. rootword koitjod
189. from waja = the going
190. rootword tĕpi and loe'at
191. mīndo = to take
soeli = revenge W: soeli'
192. my house = wale koe
193. our house = wale ma'ī
194. your (sg) house = walenoē
195. your (pl) house = wale mīow
196. their house = wale era
197. his house = walena
198. oere = old (long ago)
199. mandak ari doea, aritīga, ari ampa, ari līma, ari sabtoe,
ari doemīngoe
200. sangando contracted form of makasa ĕndo
sangawĕngī contracted form of makasa wĕngī
makasa = once only
201. the meaning of this word is always incorporated in the verb which
follows it <in Dutch>, e.g. already eaten = tjoemanĕm, already =
matoe'am, already departed = maja'am, already broken = malĕntoē'oem

202. kàbīrī = left

203. kakan = right

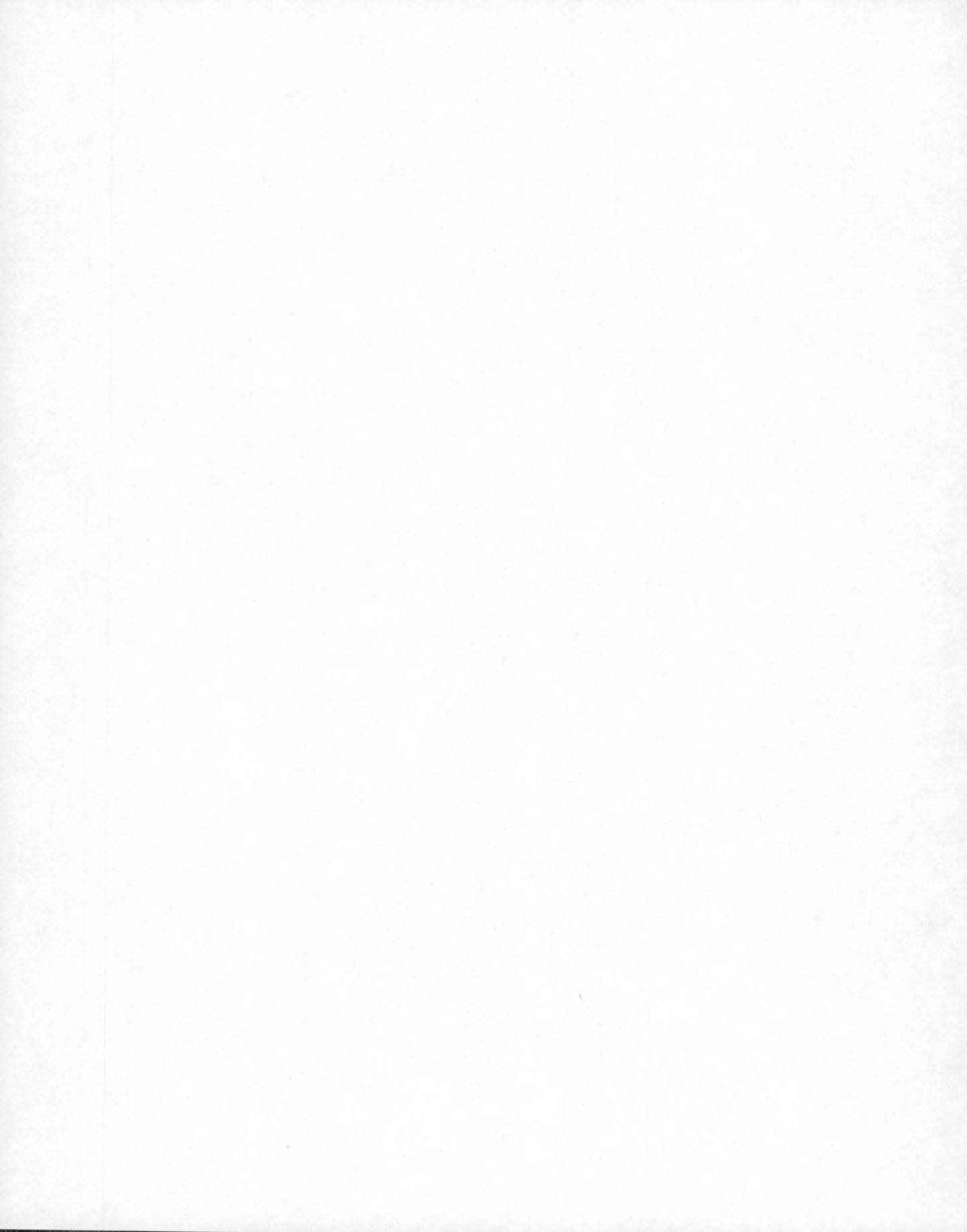
204. from rangka = high

205. from Java = an Djawa; from him = anoena

206. lītjīd = circumference

207. only this one = sīanīo kě W: si anio'-ke'
only two = roe'akě

208. ta'an also means = trap



TOMPAKEWA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Tompakewa
Number of the list: 41
Mentioned in : NBG 1896

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. Questionnaire 41 has been erroneously identified by the investigator as Bantik. It appeared to be Tompakewa (Tontemboan), Makala'i dialect. Watuseke adds that this questionnaire is completed in Kawangko'an (see map).

ṽ = [Vʔ]; W: Vʔ e.g.: 37 kěṛqang, W: kero'ang, 31 lilaṛ, W: lila'

g' = [g] (voiced velar fricative); W: ġ

ě = [ə]; W: e

e = [ɛ]; W: é

2. TOMPAKEWA LIST

- | | |
|----------------------|----------------------------|
| 1. owak | 68. pɛnar |
| 2. rɔkos | 69. pɛnar |
| 3. amo | 70. engkok |
| 4. toeintoeng | 72. mɔilong |
| 5. takoina | 73. tɔi |
| 6. wɔeoek | 75. mɛntoet |
| 8. impoeroean | 77. wolaɟ |
| 9. loentɛng | 78. woeseɟ |
| 11. wɛrɛn | 82. mɪpɪ |
| 15. koeroembeng | 83. pɪpɪ |
| 17. loeɛ | 84. parangkeɪ |
| 18. ngiroeng | 86. ketɟeɪ |
| 21. pipɪ | 88. woengkelɛ |
| 22. wɔmba | 90. pɔa |
| 25. wiwɪ | 91. koendoe |
| 27. koemi | 93. tɪɪs |
| 28. sambing | 94. rɔendoer |
| 29. tintɟekɔe | 95. lowas |
| 30. sambing | 97. kama |
| 31. lɪlɔ | 99. kikilɛ |
| 32. tatɔta | 100. sitɟoe |
| 33. wɔng | 102. palar in tɟama |
| 34. wawɔng | 105. woeɔna in tɟama |
| 35. ɛsi | 107. soeloe |
| 37. kɛrɔng | 108. wawangɔ |
| 38. kolot | 109. toetoerɔe |
| 41/ | 110. si tɟaoeneran |
| 42. rɔndak | 111. koemaroea si tɟalasin |
| 45. woeɔna in soesoe | 112. kalasin |
| 46. ranona in soesoe | 115. rɔei |
| 47. soesoe | 116. ɛndɔ |
| 48. soemɛsep | 117. samɔna |
| 50. salɔsak | 118. ɔat |
| 52. poesɔe | 121. koelit |
| 53. wɛntoean | 122. parasi |
| 54. wɛnte | 123. woeɔek |
| 56. ate | 124. limɔeoet |
| 61. poesɛr | 125. ewe |
| 62. poesɛr | 127. masɛng |
| 63. woimbonga | 128. toemitɟo |
| 66. tongkɔ | 129. mɔarɛm |

- | | |
|---------------------------|--|
| 130. mēlēp | 200. mawqas |
| 132. marqom <l> | 201. roemqngēt |
| 133. mawēsoe | 202. samā awak |
| 137. loemqmot | 203. koepēs |
| 138. toemēkēl | 205. rate wo mpasq |
| 139/ | 207. roemqngēt ēntinaai |
| 140. pinanēkēl, manēkēl | 209. mawaroas W: mawaro'os |
| 144. toemoeloeng | 210. roepoe |
| 145. maja | 211. sarampa |
| 146. toemindqsar | 214. loemēnoep |
| 147. koemēpa | 219. roemqngēt endokos |
| 148. mēkel | 222. lēmoer |
| 149. lēmoekoet | 223. palai |
| 150. rēmoemoen, roemosei | 224. tinēkēr |
| 152. mqko | 225. palai |
| 153. koemengkeng | 227. wowq |
| 154. loemele | 228. wēngēl |
| 157. sṗpēt | 229. wola |
| 157. matape | 231. welēk |
| 158. lontang | 232. masama |
| 160. mangkq | 233. oendam |
| 161. koemēkē | 235. maoendam |
| 163. roemēkak | 236. tow |
| 165. kēkē-kekeq | 237. se tow pinate |
| 166. mangimbali, mēkiabit | 238. se tow anuner in tanā
kaseketa |
| 167. rēmoerq | 239. ngaran |
| 169. minā, maṇ | 240. aingaran |
| 170. soemēkol | 241. toeama |
| 176. mangoajēm | 242. wewene |
| 177. men/toementoe | 243. taweq toeama |
| 182. mēnonow | 244. mondangan |
| 183. mate | 243/ |
| 184. papate | 244. toeama |
| 185. mateo | 245. taweq wewene |
| 188. loengoes | 246. siwei |
| 191. lowēng | 245/ |
| 192. pēndēlēn | 246. wewene |
| 193. soemepa in tēlaqwēn | 248/ |
| 194. telaoqwēn | 249. mangalaqoen |
| 196. pelā | 250. litow |
| 197. loemēnoep | 252. ene |
| 198. palī | 255. amā |
| 199. soemakit | 256. inā |

- 257/
 258. loeloena, kaakaran
 261. toeama
 262. wewene
 263. apq toeama
 264. apo wewene
 267. se mangaapq
 268. pꞑow toeama
 269. pꞑow wewene
 270. kakꞑ toeama
 271. kakꞑ wewene
 272. toeari toeama
 273. toeari wewene
 274. pojꞑ
 275/
 276. itꞑ
 277-
 280. itꞑ
 281/
 282. rꞑa
 281-
 286. rꞑa
 287-
 290. makaitꞑ toeama
 291-
 294. makaitꞑ wewene
 295. makaitꞑ toeama
 296. makaitꞑ wewene
 287-
 290/
 295. makaitꞑ toeama
 291-
 294/
 296. makaitꞑ wewene
 299. makaempo toeama
 300. makaempo wewene
 302. toloatëkën toeama
 303. toloatëkën wewene
 304. toemoloatëk
 305. pitong
 306-
 309. ipag W: ipag
 310/
 314. kalo (itje)
 315. pꞑow, taranak
 316. raitja taranak
 317. mēnanaꞑ, sinotoran
 318. pēnanaꞑn, soemosor
 326. tanꞑ
 327. tꞑeoer im bale
 328. rꞑong tēkek
 329. rꞑong tēkek
 330. soeroe
 331. toemētēngo, matēngo
 332. papeꞑꞑeꞑtēn
 336. patꞑaran lēnas
 337. toemotꞑwa
 338. milēilēk
 339. loemilintēr
 340. moꞑkoer samꞑ
 341. moꞑkoer lewo, moꞑkoer lewꞑ
 343/
 344. moꞑkoer
 345. kasoeroean wangꝼ
 346. paemanēn
 347. pangilēngilēkēn
 351. patitj
 352. leter
 353. kartas
 354. soerat
 355. boek
 356. sisil
 357. koekoea
 358. ꞑajapēn
 359. lēkoe
 360. kaēnꝼan
 361. kawēndoean
 362. andarēm in tanꝼ
 363. amiona in tanꝼ
 364. ambawo in tanꝼ
 365. lēmoekeoeloekoet
 366. ēndo an somoj
 367. kasamꝼan
 368. kalewꝼan
 369. aikꝼlong
 371. tonaꝼs
 372. walian
 374. lesar <2>

375. kapēliian
 376. loemoekoeloekoet
 377. wale panoewoan
 378. kolano
 381. pakiikīiten
 382. tampa makaindeen
 W: makaindé'én
 386. pamatoean W: pamatoe'an
 388. W: aka-im-banoea
 389. loeloena
 390. soeraro
 391. kamang
 393. kawangkoeran
 393. prej
 394. ata
 396. kanaramēn
 397. aiwaimbang
 398. ailētoep
 399. pēdisēn
 400. ogot W: ogot
 401. sairī
 402. wowato
 403. aikaata
 404. roemomag W: roemomag
 407/
 408. toemane
 410. mētalitjoer
 411. i tane
 412. taar W: ra'ar
 413. mitong tojaang
 414. malēmē
 415. kokombāan
 417. maoraj
 418. saipā
 419. ēmbēngēn
 420. sosoringēn
 421. toewoeng
 422. toewoeng
 424. momongan
 426. sēsēmboengan
 427. soenge
 428. moraj
 437. wale
 438. lawī
 439. woewoengan
 441. atēp
 442. atēp winaloejan
 443/
 444. sirap
 449. papalēn
 451. tētēngoan
 453. raran
 454. tākēs
 456. salē tinagi W: salé'
 tinagi'
 457. sale kajoe W: salé'
 kajoe
 458. rindir/kalawat kajoe
 459. rindir tinagi W: tenagi'
 461. salonsaj
 462. antangēn andangkā
 463. tētēkēlan
 464. kēndir
 465. patēkēlan
 467. pāeloenan
 468. tēpe
 469. pāeloenan
 470. loekoetan
 471. lawī
 472. solimai
 473. tētēmboeran
 474. amporan
 475. api
 476. malāoeng
 477. roemitjēt
 478. loemēsēm
 477/
 478. api
 483. koesaw
 484. paroeroek
 485. soemolo, engketan
 486. sēngon
 487. woemboē imbale
 488. kēkēndir
 489. loekoetan
 493. roemping
 484. koerē
 495/
 496. patoeoēnan

- | | |
|------------------------------|-------------------------------------|
| 497. koesi | 565. woejang |
| 498. mangkoe | 567. salana |
| 499. meja | 568. karaj |
| 500. potji te | 573. kokokot |
| 501. kokoloran | 576. sisim |
| 505. pagi | 577/ |
| 506. kęar | 578. węngkal |
| 507. kiris | 579. olat |
| 508. kiris | 580. olat |
| 510. totongka | 582. nganting-nganting |
| 511. totongka | 583. karaboe |
| 514. wantang, wakoel | 586. sęsęmpen |
| 515. sosoloan | 588. lawęn |
| 516. soemboe | 590. soetęra |
| 517. paęlab W: paela'b | 591. lakeng |
| 520. tempa | 593. mawijang W: mawoejang |
| 522. koerę | 594- |
| 524. tampajan | 597. ipawijang W: ipawoejang |
| 525- | 600. majam |
| 527. soemiwo | 601. mįbit |
| 528. męra | 602. wąkęs |
| 529. rarangęn, tęmboeran | 603. wanang |
| 530. tęmboeran | 604. woekoe |
| 534. kakanęn | 605. sompoj |
| 535. waloen | 606. sompoj |
| 536. lentona | 608. soemala |
| 537. sesendeen W: sęsęndę'ęn | 611. węngkow |
| 539. laosęn | 613- |
| 540. pęra | 616. węntir |
| 541. serą in dano, sęra | 617. kęlid |
| 544. wįir, tęwį | 618. warena |
| 545. toętoę | 620. sinapang |
| 546. wenę | 621. oewa |
| 547. rąamį | 622. pilor |
| 548. tangona | 623. loemoetaw |
| 549. nioemoeng | 624. pependq |
| 550/ | 625. mętokol W: me'tokol |
| 551. parąasan, rarąas | 626. pęsekean W: pesęké'an |
| 555. gįgįręn W: gįgįren | 627. kaseke, karendar
W: kasęké' |
| 560. nilopi | 628. soepera |
| 561. rajak | 629. pongkolęn |
| 562. marisa | 630. maęloer |
| 563. asin | 631. poęnte |

634. toemoeroek mowak
 635. makawolej
 636. se tinangka am pšekəŋ
 637. roetoəndəŋ
 639. paapə <pa apə ?>
 640. bea
 642. padjeko
 644. kokokot in tanə W: koko'kot
 649. pagi W: paŋi'
 650. pagi pengkor W: paŋi'
 pengkoe
 651. nenə
 652. patjol
 653. patinanəman
 654. paləpon
 655. oema angkatanaan
 656. lisid
 657. saloe
 659. pagər W: paŋər
 660. tinanəŋ
 662/
 663. woeras, paroet
 664. loeloembo
 665. tinanəŋ
 668. wowos
 669. mata
 671. moepoe
 672. loemapoet
 674. tande
 677. wongkis
 679. walaang
 681. towakoe
 682. pola
 683. katjang
 686. oewi
 689. talə
 690. marisa
 691. toeoera W: toe'oera
 692. woeəna im pəpə
 695. əkəl
 696. toeoer in silar
 697. tombala
 698. oepe
 699. oepe
 701. goela
 702. səsa
 703. təwasən
 704. towang
 705. kapes
 706. kapok
 707. pandang
 708. kawilej
 709. mangka
 710. ramboetan
 711. doeriang
 712. kəmbəs
 716. poenti
 717. poenti im bolaj
 720. moente-pola
 721. moente-langkow
 722. moente-əsəm
 723. kopi
 724/
 725. ɔləj
 726. gamber
 728. apoe
 729. koenɨ
 731. pundos
 732. <3>
 734. toeoera W: toe'oera
 739/
 740. pangana
 744. amoet rintək
 742-
 744. əmoet <4>
 746. lalaina
 748. koelina W: koeli'na
 750. seringa
 751. poeloet
 752. tengə
 753. lalaj
 754. rama
 755. rama
 757. səna
 758. boengang
 759. woeəna

- | | |
|--|-------------------------------|
| 761. koelina | 831. wansal |
| 763. watoena | 826- |
| 764. samana W: sama'na | 831. kəkə |
| 765. ngatoetoeoen W: nga-
toetoeóén | 834. kéleak |
| 766. solo | 835. keroet |
| 770. roekoet | 836. pisok |
| 771. roekoet | 840. pokok |
| 772. kəəoeng | 843. roemaragit W: roemaragit |
| 773. saraw | 844. loemelempar |
| 774. waja se məasəng W: <5> | 845. <7> |
| 775. <6> | 846. peret |
| 776. əmbə | 847. peret |
| 778. ipoes | 851. kawok |
| 779. ketjej | 852. kawok |
| 780. soeloe | 853. worongis |
| 781. kokombəng | 854. wolaj |
| 786. tetelew | 861. <8> |
| 787. wəəoek | 865. kosej |
| 789. roemoen | 866. <9> |
| 790. woelinga | 869. timəas |
| 794. wawī | 870. woerotok |
| 797. marəngkok | 871. tetelengkə, koerepət |
| 798. loemba | 872. rongit |
| 800- | 877. pəngkə |
| 802. kərəwow | 878. kalimpəpəan |
| 803. siwei | 879. soemasalit |
| 804. mandangan | 881. komong |
| 805. əmbə | 884. <10> |
| 806. əmbə | 886. <11> |
| 807. kawajo | 891. oelər |
| 808. toemenge | 892. oelang |
| 809. roesa | 893. tilitjir |
| 811. asoe | 894. kolombi |
| 812. moeang | 896. kəsol, pekak |
| 813. meong | 898. worokek |
| 814. matenge | 899. liwang |
| 815. matjang | 900. sawoerang |
| 816. rəngkek | 901/ |
| 824. kəəkoer | 902. mbilang-mbilang, poitjan |
| 825. kokoak | 903. kajəbaan |
| 827. sisī | 905. langit |
| 828. mawoelinga | 906. endo |
| | 907. kinakerewan si endo |

908. sěrap
 910. serap <12>
 911. kinakerewan s1 sěrap
 912. soeměndot <13>
 917. taną
 919. oeran
 921. lalěinděng
 923. limbawa
 924. ěroet
 925. watoe in kilat
 927. mangerọ
 928. rěgěs W: rěges
 929. awąat
 930. rano
 931. laoer
 932. tagas W: tağas
 934. sonop
 935. sěmpą
 936. papětean W: pepetė'an
 937. soesoewaan W: soesoewa'an
 938. lawanan
 939. těmběran
 940. tatagasan W: tatağasan
 941. roeso
 942. katanaan W: katana'an
 943. tana W: tana'
 944. poenten
 945. kaimpitan
 946. tongkeina
 947. koentoeng
 948. koentoeng
 951. lopąna
 952. kosọ
 955. taloen
 957. tinią
 958. koenboeng mawekar in api
 959. lalan
 962. soepoe
 963. rojongan
 967. palěmbojan
 968. mělwəe W: melewəe'
 969. watoe
 970. awoe
 971. rangingis
 973. oewasej
 974. olat W: (?)witoe'
 975. brons
 976. pera
 977. paser
 978. toetą
 979. toetą
 980. walelang
 991. tatamber
 992. pětěngaan
 993. pětěngaan
 994. měnsanian
 995. se mawangker
 996. mangoema
 997. tow awėan tawojěn
 998. maloeakar
 999. makiikłit W: maki'i-kłit
 1000. se soemembong
 1001. tenda
 1002. pasar
 1003. makatoro
 1004. ipawangker
 1007. weena
 1008. winaja, ląas
 1009. roegi
 1010. toemeles
 1011. kěłł-wėena
 1012. pira wėena
 1013. wěnaną
 1014. mangłit imběnaną
 1015. maer
 1016. wangker
 1017/
 1018. miram
 1019. soemawěł
 1020. wẹ, toeroek
 1021. gade
 1022. kọkosan
 1024. toetoembjan
 1025. toetoembjan

- 1026-
 1028. sosokad wo toetoembian <14>
 W: sosaka'd
 1029/
 1030. kapal
 1031. kapal-api
 1032. sampan
 1033. londej <15>
 1035. tiang
 1037. sengkot
 1038. wowoelin
 1040. wole
 1041/
 1042. wajang
 1043. mole
 1049. badoda
 1050. rakit
 1051. soesoewaan W: soesoewa'an
 1052. kasëlar, katiném
 1053. sëmoesoeang
 1050. marai-rai
 1060. sawëlan
 1061. wangko, wangkër
 1062. tëkek
 1063. lambot
 1064. oere
 1063/
 1064. lambot
 1065. kolëk
 1066. rlor
 1065/
 1066. kolëk
 1067. këmë1
 1068. koeraber
 1067/
 1068. këmë1
 1070. nimpis
 1071. woroeng
 1072-
 1074. këmë1
 1075. impit
 1076. kolëk, poetol
 1083/
 1084. rarëm
 1085/
 1086. wawo
 1087. rangka
 1088. koempë
 1089. rondor
 1090. pengkor
 1092. pepel
 1096. sëndot/porak
 1097. wëntir
 1098. tarëm
 1101. këte
 1102. lëmë
 1104/
 1105. paso
 1106/
 1107. oetin
 1109/
 1110. poerengkej
 1112. matempa
 1113. wëlar
 1114. impit
 1115. pësoet
 1116. lajo
 1117. këtër, takëte
 1118. lëmbi
 1125. përa
 1127. ramës
 1130. sama
 1131. lewo
 1132-
 1134. samã
 1135. loor
 1132-
 1135. loor
 1136-
 1139. kareen
 1142. kasong <kosong ?>
 1143. tiroew
 1146/
 1147. lëtek
 1148/
 1149. ëga, kawëkar
 1150. matoea W: matoe'a
 1152. tojaang
 1153. weroe
 1154. lëngej
 1155. kinamang, sama owak

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1159. wongo, wongol | 1225. roemada |
| 1160. momori | 1238. maeepoes |
| 1161. tombal | 1239. karitja |
| 1162. ɛsɛm | 1240. manganat |
| 1163. pɛntoe | 1242- |
| 1164. maewe | 1244. masale |
| 1166. mɛasin, tanawal | 1245. woekɛan |
| 1167. koelɔ | 1246. <16> |
| 1168. woering | 1251. lisoen |
| 1169. raindang | 1253- |
| 1170. raindang | 1255. mawɛtɛ |
| 1171. koenɪ | 1260/ |
| 1172. ɔlej | 1261. <17> |
| 1173. matɔ | 1262/ |
| 1174. eren | 1263. lɛkɛpɛn, kaapoen |
| 1175. kaerean | 1264. wakɛsɛn |
| 1176. wɛ | 1265. ewe |
| 1179. indon | 1266. mɛnɛp inowak |
| 1180. indomaj | 1265/ |
| 1193. katoɛoesan, makailɛk | 1266. menep |
| 1194. soemigil W: soemigil | 1267. moeeij |
| 1195. makailɛk | 1268. soemowat |
| 1196. katɛnejan | 1269. mangilɛk |
| 1197. loepa | 1270. kelong |
| 1198. koemelong | 1271. moewak, toemowo |
| 1199. men | 1276/ |
| 1200. mɛnɛs | 1277. <18> |
| 1201. mimboeroeng, mɛsoeloe | 1278. kalin |
| 1202. nemoewoɛ, roemomɔ | 1284. katɛka |
| 1203. noemani | 1286. <19> |
| 1206. rangatɛn | 1291. toemɛpi |
| 1208. rɔna | 1292. soemoeli |
| 1210. toemawoj | 1293. ɛsa |
| 1211. moeleng | 1294. roea |
| 1212. toemɛinteng | 1295. tɛlo |
| 1213. weweiɛn | 1296. ɛpat |
| 1214. pineɛt | 1297. lima |
| 1220. wijon | 1298. ɛnɛm |
| 1221. sambewejɛn | 1299. pitoe |
| 1222. toemeier | 1300. waloe |
| 1223. mapolo | 1301. sijow |
| 1224. toemeier | 1302. poɛlo |
| | 1303. sangapoeloe we ɛsa |
| | 1304. sangapoeloe wo roea |

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1305. sangapoeloꝝ wo tēloꝝ | 1369. koe |
| 1306. sangapoeloꝝ wo ēpat | 1370. ami |
| 1307. sangapoeloꝝ wo lima | 1373. moe |
| 1308. sangapoeloꝝ wo ēnēm | 1374. iꝑow |
| 1309. sangapoeloꝝ wo pitoꝝ | 1375/ |
| 1310. sangapoeloꝝ wo waloe | 1376. era |
| 1311. sangapoeloꝝ wo siꝑow | 1378. na |
| 1312. roeangagoeloꝝ | 1379. seꝑ |
| 1313. roeangapoeloꝝ wo ēsa | 1380. sapa |
| 1315. roeangapoeloꝝ wo lima | 1382. wisa |
| 1316. tēloꝝngapoeloꝝ | 1383. āaꝑ, aniꝑ |
| 1317. ēpatngapoeloꝝ | 1385. aniꝑ |
| 1318. limangapoeloꝝ | 1386. itoe |
| 1319. ēnēmngapoeloꝝ | 1388. ambiāaꝑ |
| 1323. mātoes | 1389. nange |
| 1324. mariwoe | 1392. riꝑor |
| 1325. poeloꝝngariwoe | 1393. oere |
| 1326. sangapēroea | 1394. ēndo (sangando) |
| 1327. sangapaēpat | 1395. minggoe |
| 1328. makasa | 1396. <20> |
| 1329. makaroea | 1398. sosoloan |
| 1332/ | 1399. oras |
| 1333. karoea | 1400. sangando wo sangawengi |
| 1336/ | 1402. wēngi (sangawēngi) |
| 1337. kakāpoean | 1406. tꝑoen |
| 1338. takoera | 1408. tarepe |
| 1339. kēli | 1409. tarepe |
| 1340. pira | 1410. tarepe |
| 1341. an | 1411. indior |
| 1347/ | 1412/ |
| 1348. koemeli māꝑ | 1413. andior <21> |
| 1349. mira-māꝑ | 1414. tempo rior |
| 1350. waja | 1416. tarepe |
| 1356. pira-pira | 1418. kꝑawii |
| 1357. akoe | 1419. kaawiimakasa |
| 1359. itꝑo | 1420. ninia |
| 1360. itꝑo | 1422. woondo |
| 1362. kamoe | 1423. angkandoan |
| 1363. siꝑa | 1426. makasa-kasa |
| 1365. kita | 1427. kawisa |
| 1366. kami | 1428. raꝑjom |
| 1367/ | 1429. raꝑꝑe |
| 1368. sera | 1431. monge |

1432. meko	1453. tajang
1433. mitjo	1454. makalitjir
1434. mako	1459. kěli
1435. kəbiri	1460. ambisa
1436. kakan	1461. tambisa
1437. ambawo	1462. tanitoe
1439. andangkə	1465. kaitoetoe
1440. amiona W: a mio'na	1466. oelit
1441. amiona W: a mio'na	1467. wonə
1442/	1469. wo
1443. an - akar	1470. karapi
1444. amiona W: a mio'na	1471. rəitja
1445. soesoet	1472. en
1446. an	1473-
1447. akar	1475. raitja
1448. an	1476. en
1449. a	1477. kə, wajakə
1450. anoentəp	1478. <22>
1451. an	1479. təan
1452. tawi	1481. oelit
	1486. raitja

3. NOTES

1. reom = thirst
2. = pagan
3. tambělang, taki, winaloejaw, pakajoe
4. (rondora - pangana - inəmoeta)
5. W: literally: all those who breathe
6. sapi tēkek, kawajo tēkek, sisi
7. woentoa, kengkeng, sosot
8. lolombo, poekət, giop, kalenda
9. koetoe, toema, lekə
10. sērēm, sērēm-ləar, senget, lalaməntitj
11. toemotongko, somosəan, koemoekoənoet, kaloeməan, matə, pəra
12. (sama bahasa Melaju)
13. (katěloean, wětəs)
14. kalambot, kaoetər, woembəna

15. (kalebat, timbiloeng, bolotoe)
16. palěněn, toetoewen, kělěwěn
17. toemqtol, toemoed, mēkatoeoedan
18. marěngis, maləoeng, kinasoewěngan
19. toemiir, maja, mole W: toemi'ir
20. arimandak, aridoea, aritiga, ariampa d.l.l.
21. (andior, endo, ansomoj)
22. misioka, mēntqoka, tojqoka, kamangoka

(TOM)PAKEWA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : (Tom)pakewa
Number of the list: 38
Mentioned in : NBG 1896

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. Tompakewa (=Tontemboan) language, <? Matana'i dialect>

2. TOMPAKEWA LIST

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. a'o | 68. panada |
| 2. timbonan | 69. kakahong |
| 3. doehōē | 70. timpidī |
| 4. kidej | 72. mangkiro |
| 5. tahoeka | 73. masoeramoko |
| 6. oeta | 75. mangoetōē |
| 8. doehōē kakohinsong | 82. mariasā |
| 9. tingkahija | 83. riasā |
| 11. matā | 84. tiro |
| 15. kakodo | 86. tiro |
| 17. ro | 90. pajang |
| 18. idoēng | 91. boekōē |
| 21. memanoē | 93. bitisī |
| 22. mohōng | 95. rima |
| 25. bibihī | 97. rima |
| 27. koemi noe bibihī | 99. karea |
| 28. koemian | 100. sikoe |
| 29. adej | 102. parēde |
| 30. koemi noe adej | 105. tarimodo |
| 31. dira | 107. kanoekoe |
| 32. tanan <tanau ?> | 108. tinakaren |
| 33. isi | 109. tatintoedo |
| 34. bangahā | 110. papoen rima |
| 35. dongi | 111. tarimado sising |
| 37. totoronang | 112. kananisej |
| 38. hēhē | 115. doehī |
| 41/ | 116. dahā |
| 42. dadāh | 117. reoso |
| 45. bōēa soesōēh | 118. rarapatang <1> |
| 46. ake soesōēh babiahen | 121. pisi |
| 47. ake soesoeh ton matā | 122/ |
| 48. manepese | 123. taoetoeng, boeboeroe |
| 50. karoebœan | 124. hoedasa |
| 52. atej | 125. marisīng |
| 53. kompong ramo | 127. soeminda |
| 54. tiang | 128. koema'an |
| 56. atej boeja | 129. mahoetoen |
| 61. poeidi | 130. manginoeng |
| 62. aiki poeidi | 132. madou |
| 63. bahoekoedoē | 133. nabiaha |
| 66. ponokarang | 137. mareong |

138. matikī
 139/
 140. mongou
 144. toemengedē <boemengeote ?>
 145. roemampang
 146. mamaringkajang
 147. doemama
 148. roemaka
 149. hoemompong
 150. hoembebege (napaindadej tiro)
 151. mamoeangan
 152. mangoehopen
 153. mojou
 154. maneno
 156. maiko 'ikodo
 157. manisirī
 158. poeroeng
 160. mangobara
 161. roemegej
 163. koemaha
 165. hoemimi
 166. sodoean
 167. mangoedoe
 169. mahesi
 170. soemakorō
 176. mangojaba
 177. koemide-kidej
 182. biahā
 183. matej
 184. natej
 185. natejte
 188. bihoea
 191. pararibingan
 192. boenōng (patean)
 193. toerasoean boendōe
 194. boendōe
 196. kempang
 197. teba
 198. barang
 199. masaki
 200. masaki
 201. paisaki
 202. matetehe
 203. bisoeroe
 205. dadoeng
 207. kapidisan tiang
 209. mamohoso
 210. noeka
 211. kampara
 214. minaparoesoete
 219. kapidisan timbonan
 220. barakada
 222. dimarinding
 223. matiki
 224. namaridi
 225. tajate si oeha
 227. rongan
 228. bengere
 229. ransa
 231. beroú
 232. minapijate
 233. oendang
 234. madadangou
 235. mangangoendang
 236. Tou mata
 237. Tou mata binoenoh
 238. tendanou kaseke kami
 239. aden
 240. aden pinanoehang
 241. mahoeanej
 242. babinej
 243. tou mata mahoeanej
 244. babiahā mahoeanej
 243/
 244. mahoeang
 248/
 249. katoebo-toebone
 250. mahoeanej toebone (odo)
 252. dadio babinej (oejoe)
 255. ama
 256. ma
 257. ana goeda-goedang (ana toeadī)
 257/ ana goeda-goedang (ana toeadī)
 258. toeadī
 261. ana mahoeanej
 262. ana babinej

263. opo mahoeanej
 264. opo babinej
 265. opo soemarang kasā
 266. opo dangne
 267. opo papona
 268. toehang mahoeanej
 269. toehang babinej
 270/ toehang mahoeanej
 271. goedagoedang
 272/ toehang babinej
 273. goedagoedang
 274. ana toehang
 275/
 276. kadio
 277- kadio dadio
 280. (kadio goeda-goedang)
 281-
 286. makadio
 295. tabana mahoeanej
 296. tabana babinej
 299. pakoeanaken mahoeanej
 300. pakoeanaken babinej
 302. ana pinekeramo mahoeanej
 303. anapi babinej
 304. itou, (iata)
 305. ana niara
 306-
 309. ipa
 310. toehang mahoeanej pinahisaboe
 311- toehang babinej
 314. pinahisaboe
 315. tahana
 316. sangkate
 317. jangkoeng
 318. to'age
 327. banoea ramo
 330. baroso
 331. toumata madadangou
 332. ambej
 333. dadangou
 337. opo sirī sirian
 338. namau
 339. kasoeang
 340. himoekoedoe mapija
 341. himoekoedoe darāi,
 himoekoedoe darai
 343/
 344. himoekoedoe poeidi
 345. popo oeaten
 346. pangangimanen
 347. makioenabiti
 351. pamamohean
 352. patine
 353. kahatasa
 354. bahe
 356. bijou
 357. kasaba
 358. pantoeng
 359. dani
 362. sara doenia
 363. soearoeng doenia
 364. soetimbau doenia
 365. mamanoea
 367. mapija
 368. darai
 369. masoeredo
 377. pababakiran
 378. korano
 386. Hoekoe gagoedang
 389. gagoedagoedang
 391. kinamang
 392. naigepara
 394. ata
 396. hadata
 397. tou mata darai
 398. boetoesan
 399. bean sarah
 400. denda
 401. sahidī
 402. mamotoesoe
 404. roemaga soe bihoea
 407/
 408. maihini'ean
 410. mapoto
 411. hoko
 413. natipoehan
 414. matatiho oemenehē
 415. kakiraran
 421. gimbara

- | | |
|---------------------------------|----------------------------|
| 424. momongan | 511. tatakoe |
| 427. soengei | 514. roto |
| 437. barej | 515. sogā |
| 438. popo | 517. sogā |
| 439. boeboeng (makane) | 520. bantara |
| 441/ makane niatoeante noe | 522. dadakanan |
| 442. atoe | 528. mananga |
| 443/ makane niatoeante noe | 529. matapa |
| 444. tering | 530. manameke <manamehe ?> |
| 449. hahapede | 534. kakānen |
| 451. tatonoan | 535. baroen roemampang |
| 453. baratoen | 537. samonte1 |
| 454. toekada | 539/ reoso tamatā, reoso |
| 456/ | 540. mahangoe |
| 457. sahihi | 541. kinesah |
| 458/ | 544/ |
| 459. rarabe | 545. mei |
| 462. balak noe pasehe | 546. mei |
| 463. baronsong | 547. roron |
| 464. rarase | 548. orei |
| 465. akedan | 549. hahian |
| 469. rarenan | 550. risoeng |
| 470. bale ² pinangke | 551. aroe |
| 471. hahian | 555. risigan |
| 472/ | 560. koekisī |
| 473. pasehe, paha | 561. binoeboehoe |
| 474. pahinga'en | 562. sampahang |
| 475. poetoeng | 563. asin |
| 476. matoetoeng | 565. embe |
| 477. maniki poetoeng | 567. sarana |
| 478. woeno poetoeng | 568. rakoe |
| 483. awoe | 573. sahake |
| 484. kajoe padonsorō | 576. sising |
| 485. padeke sogā | 577/ |
| 486. sengo sogā | 578. ambei |
| 487. tarada | 579/ |
| 493. koehe oeasej | 580. bikado |
| 494. koehe tana | 582. sising tingkahia |
| 497. pingkang | 583. kahaboe |
| 498. panganginoeman kopi | 586. babandang |
| 505. paigi | 593. mahipej |
| 506. pisau sedej | 600. manarasa |
| 507. papatidi | 601. mangandong |
| 510. sasihoeng | 602. tari |

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 603. biniring | 702. sēsa |
| 608. tangkoeng | 703. soempang |
| 611. pepiti | 704. hoembia |
| 612. tingkana | 705. kapese |
| 613- | 706. boeboehōe |
| 616. gasane | 708. oewai |
| 618. baneha | 710. borangasa |
| 620. roetang | 711. doeojan |
| 621. oba | 712. kaha |
| 622. pangoeroe | 716- |
| 623. maroetang | 718. boesa |
| 624. koemoko koho | 721. moente kasoemba |
| 625. mahi sakoeroete | 728. batoe apoehe |
| 626. mahi sakoeroe | 729. koenidi |
| 627. maseke | 731. oe'ej |
| 628. soepeha | 732. tering |
| 629. menabesa | 734. poene |
| 630. naoepiante | 739/ |
| 635. minakaoentoengte | 740. panga |
| 649. paigi | 742- |
| 652. patoe-patoe | 744. hamoe |
| 653. sangkoj | 746. daong |
| 654/ | 748. pisine |
| 655. katanakan, rota | 750. akene |
| 656. papedan | 751. poeroene |
| 657. daren noe ake | 752. poposo |
| 659. pahege | 753. ramika |
| 660. sasoean | 754. damehe |
| 662/ | 755. damehe |
| 663. pasaboj | 757. deha |
| 664. batoe | 758. boenga |
| 665. masoean | 759. boeane |
| 668. marongkong | 761. pisine |
| 669. mangoeda | 763. batoene |
| 671/ | 764. reosone |
| 672. mamatasa | 765. simpoho |
| 674. boka | 766. rana |
| 677. bongkisi | 770. doekoe |
| 681. tabakoe | 774. babiahen |
| 682. patodo | 775. babiahen dadio |
| 690. hisa | 778. papoerangke |
| 691- | 779. tiro babiahen |
| 693. akere | 780. kanoekoe |
| 699. tipasa | |

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 786. tatara | 898. soso sagoedang |
| 787. boeboeroe | 900. sagoedang |
| 789. dahomoe | 901/ |
| 790. natoe | 902. poikan |
| 794. babi | 905. rangi |
| 797. doemadaiti | 906. rou |
| 798. roemba | 907. rou hamaoe |
| 800- | 908. boeran |
| 802. kahambau | 910. boerang |
| 807. kabaro | 911. boeran hamaoe |
| 808. goemegehe | 912. marapitej |
| 811. kapoena | 917. doenia |
| 812. hoemoeboe | 919. tahiti |
| 813. meong | 921. binaba |
| 814. ngoemeong | 923. nipaha |
| 824. bombo | 924. doeroe |
| 825. kakoa | 925. batoe toeroesoe |
| 831. koemakoekoe | 927. dinoehoe |
| 826- | 928. pipih |
| 831. <2> | 930. ake |
| 836. pampiso | 931. rao do |
| 844. manoe | 932. toemagese |
| 846. pehete boheng | 934. soemonopo |
| 847. pehete boerangoan | 935. barada |
| 851. bohohoeaka | 936. marinigi |
| 852. karoj ipoesoe | 937. pamarango'an |
| 854. boheng | 938. rabanen |
| 865. kasiri | 939. patane |
| 866. koetoe | 944. tahanoesa |
| 869. rasia | 947. kantang |
| 870. koekoeaseng | 948. timbau |
| 871. kahibobo | 951. datehe |
| 872. rangou | 952. pasong |
| 877. tēni | 955. kagoedangen |
| 878. karipopo | 958. kantang toemipoe |
| 881. kombati | 959. daren |
| 884. sahang | 962. pasadan |
| 886. oere | 963. ake |
| 891. poesata | 967. kemboean ake |
| 892. oedang | 968. doroeoen |
| 893. kajong | 696. hahasa |
| 894. poehei | 970. tana |
| 896. toempere | 971. siboeoe |

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| 973. oeasej | 1058. mandadakoe tou mata |
| 974. bitoe | 1059. mamoga <mamo aga ?> |
| 976. saraka | 1061. bagaj |
| 977. boera'on | 1062. kakanio |
| 978. batoean | 1063/ |
| 979. batoean maitoeng | 1064. manai |
| 980. barerang | 1065/ |
| 991. binihej | 1066. masana |
| 995. baroe ramo baroe kakanio | 1067/ |
| 996. noemadang | 1068. marongo |
| 998. ana biahen | 1070. manipisi |
| 999. toemoehoe toehoe | 1071. mahoesoe |
| 1001. pababab roean | 1072- |
| 1002. pababakehan | 1074. marongo |
| 1003. mabaroe | 1075. marangkasa |
| 1007. roeaneie | 1076. masana |
| 1008. kinahioedoe | 1083/ |
| 1009. minahoegite | 1084. madaroeng |
| 1010. maroean | 1085/ |
| 1011. maragada | 1086. matimbau |
| 1012. mahaso | 1087. manai |
| 1013. benang | 1088. masabej |
| 1014. manana banang | 1089. matoeridi |
| 1015. baehai | 1090. bengkorō |
| 1016. mabaroe | 1092. mandepere |
| 1017/ | 1096. mahang |
| 1018. mamarasa | 1097. soembehej |
| 1019. tarikoean | 1098. mahadou |
| 1021. makiberen | 1101. maranoe |
| 1022. mahohoso | 1102. mahoetoe |
| 1029/ | 1104/ |
| 1030. kapara | 1105. maiha |
| 1032. tatonda'an | 1106/ |
| 1033. sakaen | 1107. madarinding |
| 1035. parahen | 1109/ |
| 1037. sengko | 1110. mariboeng |
| 1038. poendara | 1112. napa |
| 1040. bajang | 1113. marapada |
| 1043. mamoadara | 1114. makiditi |
| 1049. barangau | 1115. masese |
| 1050. haki | 1116. maro-as-a |
| 1052. sarada | 1117. mahoea |
| 1053. madakoe | 1118. tasioeha |
| | 1125. mamada |
| | 1127. nabakou |

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1130. mapija | 1203. madani |
| 1132- | 1206. mamokej |
| 1135. maingoeda, mahoeaja | 1208. bobodone |
| 1136- | 1210. mamere |
| 1139. darai | 1211. mamasang |
| 1142. taja si hohone | 1212. masoeng |
| 1143. minaheme-heme | 1213. mabebe |
| 1146/ | 1214. masagegere |
| 1147. naganang-ganang | 1220. mamaroekIn |
| 1148/ | 1221. mangabang |
| 1149. maroang | 1222- |
| 1150. gagoedang | 1224. makapandang |
| 1152. dodio | 1225. tando-tandoan |
| 1153. boehoe-boehoe | 1238. kagiridi |
| 1154. tou rebo | 1239. kadadinting |
| 1155. maoeha | 1240. maihan |
| 1159. rongong | 1242- |
| 1160. pandej, matiho | 1244. masibi |
| 1161. mamisi | 1245. bengkese |
| 1162. marising | 1246. mahapede |
| 1163. mapoedoe | 1251. naitena |
| 1166. nanangasing | 1253- |
| 1167. mabida | 1255. napopoho |
| 1168. maitoeng | 1260/ |
| 1169. mahendeng | 1261. manahoempoeng |
| 1170. mahendeng magoedang | 1262/ |
| 1171. madidihl | 1263. nakasoeel |
| 1172. bidoe | 1264. bikisan |
| 1173. aboean | 1265/ |
| 1174. mandea | 1266. makakaboem |
| 1175. nakadea | 1267. makina |
| 1176. bihai | 1268. mangindo |
| 1179. ara | 1269. makina |
| 1180. mangara | 1270. mamika rima |
| 1193. kinakirara | 1271. magau |
| 1194. toemahoendoen | 1276/ |
| 1195. katihoan | 1277. kahembang, toetoengan |
| 1196. kinatahoedoeman | 1278. makari |
| 1197. nakaroepa | 1284. maidao |
| 1198. masoengiara | 1286. masinta |
| 1199. mangade | 1291. mamoga <mamo aga ?> |
| 1200. madanga-danga | 1292. mamasada |
| 1201. toemoememeng | 1293. insau |
| 1202. mabahiga | 1294. dadoea |
| | 1295. tatoeroe |

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 1296. pa | 1350. maja |
| 1297. rima | 1356. pasisau |
| 1298. noeng | 1357. i'ah |
| 1299. pitoe | 1359. ikou |
| 1300. oewaroe | 1360. koemoe |
| 1301. siou | 1362. koemoe tou mata |
| 1302. mapoeroh | 1363. isije |
| 1303. mapoeroh sa | 1365. kita |
| 1304. mapoeroh doea | 1367/ |
| 1305. mapoeroh toeroe | 1368. side |
| 1306. mapoeroh pa | 1369. ijah tagoean |
| 1307. mapoeroh rima | 1370. kita tagoean |
| 1308. mapoeroh noeng | 1373/ |
| 1309. mapoeroh pitoe | 1374. ikau |
| 1310. mapoeroh oewaroe | 1375/ |
| 1311. mapoeroh siou | 1376. side tagoean |
| 1312. doea poeroh | 1378. sije tagoean |
| 1313. doea poeroh sa | 1379. sai |
| 1315. doea poeroh rima | 1380. apa |
| 1316. toeroe poeroh | 1382. oente |
| 1317. pa poeroh | 1383. ije |
| 1318. rima poeroh | 1385/ |
| 1319. noeng poeroh | 1386. se'e |
| 1323. mahatoesoe | 1388. si'e |
| 1324. mahiboe | 1389. se'e |
| 1325. mapoeroh hiboe | 1392. pakadari |
| 1326. insau sipadoean | 1393. nanono |
| 1327. sipahapa | 1394. rou |
| 1328. kapasane | 1395. misa |
| 1329. dadoeane | 1396. si kamisa |
| 1330/ | 1398. masoeaja |
| 1331. panapona | 1399. orasa |
| 1332/ | 1400. karoetoe rou |
| 1333. kadoeane | 1402. hibi |
| 1336/ | 1406. tahon |
| 1337. kaparoes ane | 1408. gare-gare |
| 1338. pida | 1409. pangatamai |
| 1339. ngasa | 1410. rouwi |
| 1340. gio-gio | 1411. pona |
| 1341. timbou | 1412/ |
| 1347/ | 1413. boengoeroe |
| 1348. rembej | 1416. boehoe-boehoe mai |
| 1349. gio-gio gare | 1418. kanehaba |
| | 1419. rou kanehaba |

1420. rouwi
 1422. tahibi
 1423. sinamoho
 1426. tahapasa
 1427. ngeden
 1428. nēnē
 1439. taken
 1431. maha1
 1432. timoehoe
 1433. sabangen
 1434. sadapan
 1435. koihi
 1436. ko anen
 1437. soemanai
 1439. dang soemanai
 1440. soeraroengan
 1441. baba soeraroengan
 1442/
 1443. soe maidao
 1444. baba
 1445. soe (ni)
 1446. boeani
 1447. maidao
 1448. soe
 1449. si

1450. torada
 1451. ro ang <roang ?>
 1452. marapa
 1453. madaoe
 1454. nakatikoe
 1459. ngasa
 1460. soeapa
 1461. kakoeda
 1462. gene
 1465. apapoene
 1466. tangada
 1467. sabaen
 1469. bo
 1470. bo (age)
 1471. dimin
 1472. ode
 1473-
 1475. taja
 1476. bobodone
 1477. gare
 1478. kadioken
 1479. tau
 1481. tau
 1482. no
 1486. taja

3. NOTES

1. (oeha sarapasang)
2. manoe mangaha
 manoe mahoeanei
 manoe anane

TONSAWANG

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Tonsawang
Number of the list: 39
Mentioned in : NBG 1896

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. Watuseke: ɛ = [ə]; W: e

g = [g̊]; W: ġ

V' = [Vʔ]; W: V'

ɭ pronounced as a sound between l and r

<? [ɭ] (voiced alveolar fricative lateral) or [ɭ̠]
(retroflexed lateral flap)>

There are two kinds of t (not indicated in the
list): [t] and [ɖ] <? retroflex>

2. TONSAWANG LIST

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. batangan | 72. ma'ilong |
| 2. koḡong W: kohong | 73. ta'i |
| 3. tokia' | 75. mētoet |
| 4. amo | 82. toemiti' |
| 5. dala i kohong | 83. titi |
| 6. oetag W: oetah | 84. a'e |
| 8. ipoeloean W: ipoeloean | 86. a'e |
| 9. talinga W: taḷinga | 88. pala'd ina'e |
| 11. belen W: belen | 90. pa'a |
| 15. koeroendeng | 91. boeḡoe W: boehoe |
| 17. loe'e | 93. batis |
| 18. ngiloeng | 94. boengis |
| 21. piwi | 95. kama <l> |
| 22. ba'ba | 97. kama |
| 25. sēmoe'd | 99. kēḡēlēḡ W: keheḷeh |
| 27. soema'g | 100. sihoe |
| 29. sa'ang | 102. pala'd i kama |
| 30. soema'g | 105. toendo'e W: toendoe' |
| 31. dila' | 107. pongisoeloe |
| 32. tanēng | 108. toendo'e bako' W: toendoe' bako' |
| 34. so'sowa' | 109. totoeroe' |
| 33/ | 110. dangooe |
| 35. kit1 | 112. tononioe' W: toendoe' kised tononioe'd |
| 37. lo'gojong | 115. doeh1 |
| 38. lehe' | 116. daha' |
| 40. lendoe' | 117. kete'd |
| 41/ | 121. boloelang W: boḷoelāng |
| 42. da'daḡ W: da'dah | 122. parasi |
| 45. boea'i soesoe | 123. boel |
| 46. aḡe i soesoe W: ahé i soesoe | 124. torol |
| 47. aḡe i soesoe | 125. kēla'd |
| 48. manoesoe | 127. mahaoeng W: mahaseng, maseng |
| 50. salasaḡ W: saḷasah | 128. koeman W: mangan koeman |
| 52. woesoe' W: até woesoe' | 129. maḷe'o |
| 53. tioeha | 130. loekoe' W: meḷekoe', maḷekoe' |
| 54. tian | 132. kawela'an W: kawēla'an |
| 56. ate | 133. masoeḡ W: masoeh |
| 61. poesoe'd | 137. ḷamē'dēn W: maḷeme'd, ḷame'den |
| 63. lihoe'd | |
| 68. tekol | |
| 69. tekol | |
| 70. boengis | |

138. mo'o
 139/ iwi, mangiwi
 140. W: mahiwiwi
 144. toemo'd W: mato'd
 145. loemapang W: malapang
 146. toemikara'
 147. soemalikoko'b
 148. melet W: mahélét
 149. doematoeg W: doematoeh, maratoh
 152. soemalimboehoe
 153. loemo'bot W: malo'bot
 154. mē'dano
 160. mawasawang
 161. koeme'ke
 163. mēka'e W: mekaé'
 165. mēbihi'
 166. matape
 167. koemela'd W: mahela'd
 169. toemiho' W: matiho'
 170. mengag W: mengah, mahengah
 176. mangoja'b
 177. toemēkoeḡ W: toemekoeh
 182. toemooe
 183. mate
 185. mate
 191. pahlē'bēngan
 192. limē'dēn, paten <2>
 194. tēla'oēn
 196. pēla'
 198. pali'
 199. paha'dosan
 200. paha'dosan
 201. W: maha'dos
 202. batangaī maoelēng
 203. koewēs
 205. damang
 207. adosan i tian
 210. roewoe
 214. melembi
 219. adosan i kohong
 222. sesengen
 223. mangane'd
 227. bo'bo'
 228. bēngēl
 229. boeta
 231. pikit W: pikit ?
 232. mēmaoelēng W: maoeleng
 233. oendam
 235. mahoendam
 236. tooew
 237. to toemoe'
 239. ngalan
 241. toeama
 242. bene
 243. toeama
 244. toeama <3>
 245. bene
 246. bene <4>
 248/
 249. mangala'oēn
 250. ke'do toeama
 252. ke'dom bene
 255. amang
 256. inang
 257. bata' matoe W: ke'do matoe'a
 258. bata' kaha'dan W: ke'do kaha'dan
 257/
 258. bata'
 261. bata' toeama W: ke'do toeama
 262. bata' bene W: ke'do bene
 263. awo' toeama
 264. awo' bene
 268. po' toeama
 269. po' bene
 270. kaha' toeama
 271. kaha' bene
 270/
 271. kaha'
 272. toeaī toeama
 273. toeaī wene
 272/
 273. toeaī
 274. pojo'
 275. amang

276. ito'
 281/
 282. inang
 297. epo
 299. epo
 300. epo
 305. pinangoea'an W: bëndjo
 hédong
 306-
 309. iwa'g
 310. iwa'g
 311-
 314. iwa'g
 315. sanganağ W: sangannah
 316. tawałina W: <5>
 317. karoang
 318. karoang
 326. kakolanoan
 327. do'ong
 330. awoeğ
 332. karamat
 340. kiong
 341. kiong
 343/
 344. kanaloe
 345. W: ningoemeled
 351. patiğ W: patih, mamatih
 353. karëtas
 354. soerat (patiğ)
 356. koekoea
 359. ngaran
 366. ěndo magaga'd W: mahaha'd
 367. kamaoelengan
 371. tona'as
 372. bałian
 374. pawapëli'ian W: <6>
 375. pawapëli'ian
 377. bale pakasean
 378. kolano
 381. paki'itën W: paki'itan
 382. baleikiong
 386. pematoe'an
 388. toe'd in do'ong W: <7>
 389. sahoe'dang
 390. boeaja
 391. kamang
 394. ata
 396. la'oet
 397. mowoJamat
 398. mağoğoeta
 399. potolai sala
 400. toewar
 401. sairi
 402. goemoğiroť
 404. danoan (ponangis)
 407/ pahatoean, mahatoe
 408. W: koemaweg <8>
 410. matia'an
 411. bewamehe W: <9>
 413. mağawata W: mahawata
 414. taleasë'boe W: <10>
 419. piola
 420. sěpoet W: sesepoet <11>
 421. toeng
 424. momongan
 428. molasig <12> W: moła'sih
 437. bale
 438. laiğ
 439. boeng
 441. koehoen
 451. bonang
 451. panambałan W: <13>
 453. sakong
 454. bołatoeng
 456. sinasa
 457. belağ W: bełah
 458/
 459. rinding
 462. koehoe'd
 463. kandra
 464. këkëndir
 465. paho'oan
 467. paoelënan W: paoełoenan
 468. bo'an
 469. paoelënan W: paoełoenan
 470. kandra
 471. loğos W: lohos

472. W: loteng, soldor <14>
 473. sangatan
 474. pawatoe'oenan
 475. waha
 476. səngitən <15>
 477. momowaha
 478. toemo'to im baha
 483. sə'boe
 484. toka'
 485. toetoe W: <16>
 486. paten
 487. ʎoʎongən
 488. kəkəndir
 489. bakoeʎ
 493. doeping
 494. koere'
 495/
 496. tambaga'
 497. piring
 505. powaŋi' W: powahi'
 506. poetoee, keta'd <17>
 507. kiris
 510. koŋio W: kohio
 511. koŋio W: kohio
 514. sori <18>
 515. sosoʎoan
 517. koheraw
 520. kajoe
 525-
 527. matoe'oen
 529. nana'gən
 530. ʎajon
 534. kaŋanən W: kakanen
 535. baʎoen
 537. toe'inogo W: toe'inoho
 539/
 540. kete'd
 541. da', igan W: ihan <19>
 544. bas
 545. pawa
 544/
 545. bekow
 546. bəkow
 547. ʎekat
 548. tangoan
 549. lai'g im bekow
 550. ləsoeng
 551. lolo'bog W: lolo'boh
 563. asin
 565. bahoe
 567. salanag
 568. ʎaʎang
 573. sosioe'd
 576. sising
 582. pandiga' (ngati-ngati)
 589. roŋo', doho'
 600. manasa'g W: manasah
 601. kendongen
 602. taʎi
 603. banang
 604. mongait
 605/
 606. sopoʎ
 608. soemaʎa
 611. loka'b
 612. səpoet
 613-
 616. bətir
 617. keli'd
 618. banera W: banera,
 bandera <20>
 620. sinapang
 621. oe'ba
 622. pilor
 623. loetamən
 625. moseŋe' W: moséhé'
 626. seŋe' (soe'boe)
 627. kawate W: kaséhé' <21>
 628. barosog
 631. moraja
 640. bos
 645. wasagoel W: powasoh
 649. powaŋi W: powahi
 651. powaŋi W: powahi
 652. paikol
 653. bondoj

654. bondoj
 655. poman
 656. W: sirang
 657. sawa' W: sarongsong <22>
 659. tondog W: tondoh
 660. tinanēm
 662/
 663. wapes W: <23>
 664. W: poeloeloemboan
 665. oese'b
 668. kero
 669. mata'
 671. oewoe'oen W: mangoewoe'
 672. tiwoe'oen W: mahiwoe'
 674. botos
 679. limoe'd
 681. sabakoe'
 682. pola
 685. kalabasan W: kala'basan
 686. oebi W: batata
 688. W: batata' kajoe
 690. liağajoe W: liahajoe
 691. to'goeloe
 692. to'goeloe
 695. ketan
 699. toeag W: toeah
 701. goela
 703. soepang
 704. ba'el
 705. kawes
 706. kapok
 707. pondan
 708. kombileij
 709. angga
 711. doeojan
 712. kohoewa
 728. awoeg W: awoeh
 739/
 740. sapağ W: sapa
 742-
 744. ahomoet W: amoet
 746. toe'nana
 748. toea'nga W: loea'nga
 750. ağena W: ahena
 751. bełoe W: bełoe
 754. damağ W: damah
 758. pesiğ W: pesih
 759. boea'
 761. loea'nga
 763. batoena
 764. soeanga W: <24>
 765. W: sengo'boeli' <25>
 766. soło
 770. oğo W: oho
 772. koehoen
 775. W: <26>
 778. oeri
 779. a'e
 780. pongisoeloe
 781. koğğrëng W: koherem
 786. kaléké'b
 787. boel
 789. doemoen
 790. ateloeg W: ateloeh
 794. tieij
 800-
 802. sapi
 807. kawajo
 809. roesa
 811. balé'd
 812. malo'd W: mangalo'd
 813. meong
 814. W: mangeong
 824. mombo
 825. koag W: koah
 826. ko'ko
 828. sloeweij
 830. balaga'an W: balaha'an
 834. W: kolia'
 835. koehoed
 836. takalialou
 840. W: tapalohoh
 843. tapëngahat
 844. loemelepa'd
 845. W: pesing
 846. limbonga'

847. ɭimbonga' boeɭing
 851. taoe'nga
 852. W: taoe'nga wako'
 853. W: borongis
 854. bakajoe
 861. poeɣet <27> W: poehet
 865. kosili
 866. koetoe
 869. lěse'a
 870. torosiɣ W: torosih
 871. topoeɣet W: topoehet
 872. borotoɣ W: borotoh
 877. neneɣ W: neneh
 878. kalipopo'an
 879. W: daɭi'
 881. borit
 884. sěřēm
 886. oelaɣ W: oelah
 891. koloati
 892. sékang
 893. kajong
 894. W: kolanibi
 896. toepalaɣ W: toepalah
 898. tombolilin <28>
 899. W: mahahama <29>
 900. moroson W: boeroson
 901/
 902. poponoe, poikan
 912. boea'i ɭangit
 919. těka
 921. kamboer
 923. doeni'
 924. karoehoe'd
 925. toeroes
 927. mangoeawo'
 928. kaka'b
 929. pěre
 930. aɣe W: ahe
 931. salojon
 932. tagas
 934. sodoe'
 935. bokol
 937. soea'an W: <30>
 938. patape'en'
 942. to'ba
 944. liboeton
 946. diɣo'na
 947. doengoesan
 948. doengoesan
 951. kaɭo'baɣan W: kaɭoba'han
 952. lepaɣ W: lepah
 953. taɭoen
 959. daɭan
 962. pesoewoean
 963. ɭondoɭa
 967. ɭoemboeɣan W: loemboehan
 968. doenoeg W: doenoeh
 969. waloe
 970. to'ba
 971. ěris <31>
 973. oeaseij
 974. ěla'
 976. salaka'
 977. pser
 978. toeta'
 980. baɭeɭang
 996. tooe mangoema
 998. pomia'gěn W: <32>
 999. tooe malalas W: <33>
 1002. pasar
 1007. baera
 1010. těɭěsan W: toemeɭes
 1013. běnang
 1015. baeran W: maer
 1016. goe'oenen
 1017/
 1018. tomběngěn W: tembengan
 1019. těboesan W: mesaɭéngan
 1022. W: melawaran
 1025. toetoembia'n W: <34>
 1026-
 1028. soka'de, toemb1'in <35>
 1029/
 1030. kapal
 1031. kapal

1032. boŋoetoe
 1033. boŋoetoe
 1035. toe'oeŋ
 1037. soemenggot
 1040. boweroe'
 1041/
 1042. tatamboe', tamboe'oen
 1043. mēroe'
 1051. soea'an
 1061. bako'
 1062. ki'ding
 1063. katangan
 1064. ẽto'
 1065. kopong
 1066. kopong
 1067-
 1069. kēmẽŋ, koenambẽŋ
 1070. iwis
 1071. kẽroet
 1072-
 1074. kēmẽŋ
 1075. kajat
 1076. gege W: géhé <36>
 1083/
 1084. daŋẽm
 1085/
 1086. deŋot
 1087. matatang
 1088. behen
 1089. moŋoŋas W: ŋondoŋ
 1090. pe'go
 1092. pena'd
 1096. poŋaŋ W: poŋah
 1097. benge
 1098. tẽ'bẽŋ
 1101. kẽteŋ W: ketéh
 1102. doe'oeŋ
 1104/
 1105. paso'
 1106/
 1107. koloitin W: koŋotin
 1109/
 1110. molimboeng
 1112. mahapat
 1113. bẽla'd
 1114. kẽnẽng
 1115. kiŋẽŋ
 1116. oang W: moang
 1117. morowot
 1118. kawel
 1125. peŋa
 1127. damẽs
 1130. maoeŋẽng
 1131. ta'pia
 1132-
 1135. lo'or
 1136-
 1139. W: ta'pia
 1142. aŋahẽm soeama
 1143. mawoeŋing
 1150. matoe'a
 1152. toemo, tombaŋ <37>
 1153. taŋeja
 1154. lengeiŋ
 1159. W: bo'doh
 1160. W: pandéi
 1161. ẽme
 1162. lahlas
 1163. pẽtoe'
 1166. asin
 1167. boedo', lika'
 1168. boeling
 1169. meha'
 1170. momeha' W: meméha'
 1171. kero
 1172. mo'boeloe W: mowaŋo,
 boeŋo
 1173. maŋa'
 1174. pangilaŋen W: mangilah,
 pangilahan
 1175. poeŋoeten W: mapoeŋoet
 1176. iehe W: <38>
 1179. indon W: <39>
 1180. moŋo indon W: moho indon
 1193. kailaŋan W: kailahan
 1194. soemiliŋ W: soemilih
 1195. kailahan W: kalahan


1196. katěněman
 1197. koļingoan
 1198. koemēlong W: koemēlong
 1199. monge'e
 1200. mētew
 1202. mēgo'dait W: <40>
 1203. ngoemalan W: koemařar,
 makařar <41>
 1206. tiangēn
 1208. do'na
 1210. tawojēn W: matowoj,
 tumawoj
 1211. paļoehan W: maļoeha
 1212. tetengēn W: matéténg
 1213. bi'bitēn W: mawibit
 1214. siwitēn W: masiwit
 1220. lihoeden W: malihoe'd
 1223. molo-wolo
 1224. ļoeka'dan
 1225. sēļatēn
 1238. mahaļēs
 1239. manganat W: <42>
 1240. mongoetēng
 1242-
 1244. mabo'g
 1245. boega'an W: buha'an
 1246. takēwan, kalo'ban <43>
 1251. toeloengēn
 1253-
 1255. lekoe'oen W: loemekoe'
 1260/
 1261. toemoe'd
 1262. sogoten W: soemoe'got,
 so'gaten
 1265. iroeroe
 1266. roemoeroe
 1267. ta'anan
 1268. soemowat
 1269. ta'anan
 1270. koemēlong
 1271. pomandiļēn
 1276. masēngit
 1277. sēngiten
 1278. hoko'den
 1284. go'amat W: ho'amat
 1286. matang
 1291. ra'dağēn W: ra'dahan
 1292. soelian W: soeli'an
 1293. ēsa
 1294. doea
 1295. tēļoe
 1296. ēpat
 1297. ļima
 1298. ēnēm
 1299. pitoe
 1300. oeaļoe
 1301. siooe
 1302. sangawoeloe'
 1303. sangawoeloe bosa
 1304. sangawoeloe boroea
 1305. sangawoeloe botēļoe
 1306. sangawoeloe bopat
 1307. sangawoeloe bo ļima
 1308. sangawoeloe bonēm
 1309. sangawoeloe bowitoe
 1310. sangawoeloe bowaļoe
 1311. sangawoeloe bo siooe
 1312. doeangawoeloe'
 1313. doeangawoeloe' bosa
 1315. doeangawoeloe' bolima
 1316. tēļoengawoeloe'
 1317. pei'ngawoeloe'
 W: pa'nga woeloe
 1318. limangawoeloe'
 1319. ēnēngawoeloe'
 1323. matoes
 1324. mori'boe
 1325. mora'ba
 1326. wahroea
 1327. wahpat <44>
 1328. mağasa W: mahasa
 1329. mağaroea <45>
 1330/
 1331. katare
 1332/
 1333. koemaroea
 1334/
 1335. koematēļoe

- 1336/ kagawoean (kaga'dan)
 1337. W: kahawoean (kaha'dan)
 1338. taŋoela W: tahoela
 1339. tado'o
 1340. ki'ding
 1341. ambao
 1347/
 1348. ambao
 1349. tojo'
 1350. pagasa W: pahasa
 1356. mangěsa-ěsa
 1357. siaŋoe W: siahoe
 1359. si ŋooe W: si hooe
 1362. kamo taŋoeŋa W: tahoela
 1363. si sia
 1365. kita
 1366. kami taŋoeŋa W: kami
 tahoela
 1364/
 1367/
 1368. si sia
 1369/
 1370. ŋoe <46>
 1373/
 1374. noe <47>
 1375/
 1376. ɬa taŋoela <48>
 1378. na <49>
 1379. si seiŋ
 1380. wasia
 1382. imbisa W: biŋa
 1383. wai
 1385. wa'bange
 1386. wa'bogo W: wa'boho
 1388. bia'i
 1389. biboŋo W: biboho
 1392. W: kahamoenan
 1393. W: behahaha'd
 1394. endo <50>
 1399. W: oras, moras
 1402. běngi <51>
 1406. ta'oen
 1407. W: moesoeng
 1408. ɬa'i taŋewe'
 1410. ɬa'i taŋewe'
 1411. ataŋewe'
 1412. andior
 1413. pahamoenan W: kahamoenan
 1414. pinahamoenan
 W: kinahamoenan
 1418. ka'i
 1419. ka'isa
 1420. inia
 1422. sando
 1423. kandoan
 1427. sawa
 1429. aŋawe'
 1431. boeri' <31> W: moho i
 oeŋi
 1432. bio' W: moho i bio
 1433. bage W: bahé', moho i
 bahé'
 1434. bonge
 1435. kolo'i'di W: koŋo'di
 1435. kanoaŋ
 1437. ambao
 1439. ambao
 1440. andalēm
 1441. andalēm
 1445. ataɬ (be)
 1447. aha'd
 1448. a
 1449. be
 1450. andalēm
 1452. ataɬ (soesoet)
 1453. dekanŋ
 1454. toemamboelehe'
 W: mengelilingi
 1459. katado'oan
 1460. bisana
 1461. kelembisa
 1462. keŋea'bogo W: keŋea'boho
 1465. monde W: de aho <52>
 1466. totoe'oe
 1467. onaŋ W: onah
 1469. bo
 1470. bo
 1471. ahi'i

1472. ejēm
 1473-
 1475. ahī'i
 1477. ange (mange ?) <53>
 1478. tojo'ta (tai)

1479. toemata'
 1482. monde kelea'boḡo
 W: mandé kéléa'boho
 <54>
 1486. aḡahēm

3. NOTES

1. 
 2. limē'dēn (of humans)
 paten (of animals)
 3. except birds; then : beḡaha'an
 4. except birds then : sioeweij
 5. W: = somebody else
 6. W: peli'i = root
 7. W: toe'd = root
 8. W: pahatoean = to be careful
 9. W: = that which has been given
 10. W: = woman in childbed
 11. W: sesepoet = flute
 leloetan, sēpoet, sinapang = rifle
 soemepoet = play the flute
 12. (only for priests)
 13. (= stretcher)
 14. (Malay, Dutch)
 15. = to burn
 16. toetoen, toetoean, toemoetoe
 17. poetoe



18.



19. W: = bahasa indonesia ikan batok anabas scandens
20. W: banera = older ones
bandera = younger ones
21. kawate = to quarrel
22. sawa' (the sides of the dyke of a wet rice field)
23. W: ma^{lo}eloemba (to sow rice)
mepes, mawepes (to scatter/strew flowers)
24. W: (the contents)
25. W: = a bunch
26. sapi he'donga = calf
liéi he'donga = foal
ko'ko he'donga = chick
27. (for fish or bats)
28. (small lizard)
29. (iguana)
30. = landing stage
soemoea' = be in harbour <?>
31. the r sounds partly as l, partly as r
32. W: (person who is being looked after)
33. W: ma^{la}alas = to follow
34. W: = scales
matoembi' = to weigh
35. soka'de = to measure
toembi'in = to weigh
36. = fertile, of plants
37. toemo = of people, animals
tomba^l = of plants
38. W: méhé (um - form)
mahéhé (ma - form)
39. mindo, mahindo (take)
40. menoenoe, meho dait, moho dait
41. ngoema^{la}n = give a name
42. (= jealous)
43. takéwan = door; kalo'ban = something

44. 1/5 = wahlima
45. 3 times = mangateloe
W: mahroea
mahateloe (3 times)
46. e.g. my house = balegoe W: balehoe
47. e.g. your house = balènoe
48. e.g. their house = bale ila tagoela W: balé ila tahoela
49. e.g. his house = baléna
50. in the morning = wasindo W: basindo
in the afternoon = koagoa W: koahoa
51. (midnight = toetoe'd imběngi)
52. W: mondé = although
53. e.g. two only = doemange
four only = ěpatange
54. W: = even if that's the case ...

RATAHAN

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Ratahan
Number of the list: 40
Mentioned in : NBG 1896

2. RATAHAN LIST

1. au-wa'; auwa'
2. tim-bo-nan; timbonan
3. roe-oep; roe'oep
4. kī-rej; kīrej
5. ra-rāntim-bo-nan; rara'n
tImbonan
6. oe-tak; oetak
8. poe-sir; poesir
9. tong-ka-ja; tongkàja
11. màtà
15. kīnīng; kīnīng
17. loh
18. ī-roen; īroen
21. pī-pī; pīpī
25. wī-wī; wīwī
27. koe-mī; koemī
28. koemi
29. a-rej; arej
30. sam-pīng; sampīng
31. rī-la; rīla
32. oe-mal; oemal
34. woe-nga; woenga
- 33/
35. ī-sī; īsī
37. gong-goang; gonggo'ang
38. ka-hoe-e; kahoe'è
- 41/
42. soe-soe; soesoe
45. woe-a'n soe-soe; woea'n soesoe
46. a-kè'n soe-soe; akè'n soesoe
48. soe-moe-soe; soemoesoe
50. sa-loe-sak; saloesak
52. a-tej; atej
53. kom-bang; kombang
54. tjàn
56. ham-pěr; hampěr
61. poe-īr; poeīr
62. poe-īr; poeīr
63. lī-koer; līkoer
66. sa-si-joeng; sasijoeng
68. kī-ī; kī'ī
69. toeng-koe; toeng-koe
72. moeng-koe-lo; moengkoelo
73. ta'jī; ta'jī
75. ma-ngoe-toe; mangoetoè
82. loe-mī-jas; loemījas
83. lī-jas; lījas
84. lar
86. la-īr; la'īr
88. wa-koe-la-lī; wakoelalī
90. tong-ka; tongka
91. woe-koe; woekoe
93. wī-tīs; wītīs
94. ha-ha-sen; hahasen
95. po-lain; polaīn
97. lī-ma; līma
99. ka-jak; kajak
100. sī-koe; sīkoe
102. pa-lè-roe-lī-ma; palèroe
līma
105. woe-a lī-ma; woea līma
107. ka-noe-koe; kanoekoe
108. joe-ma lī-ma; joemalīma
109. ta-ma-loe-ro; tamaloero
112. ka-kīn-dī-sej; kakīndīsej
115. la'īr
116. ma-loen-sà; maloensà
117. sī
121. pīsī
- 122/
123. 'mboe-loe; 'mboeloe
124. so-ong; so'ong
125. koen-doe; koendoe
127. mīn-dak; mindak
128. koe-man; koeman
129. ma-hoe-toem; mahoetoem
130. ma-ngī-noem; mangīnoem
132. mo-row; morow
133. ma-wi-soe; mawisoe
137. loe-pan; loepan
138. ma-lo-lo; malolo/
ma-tī-kīl; matīkīl
- 139/ 1-pī; īpī; ī-pi-an;
140. īpīan
144. min-to; minto

145. toem-pang; toempang
 146. moe-ta-lī-wa-ter; moetalewater
 147. roe-mak; roemak
 148. ma-ngīn-ta-loe-lir; mangīntaloelīr
 149. mem-po; mempo
 150. moe-wa-li-koe-koe; moewalikoekoe
 151. mang-ke-lo; mangkelo
 153. moe-o-jou; moeojou
 154. moen-de-no; moendeno
 157. ngo-öl; ngoöl
 158. tī-ngī; tīngī
 160. hoe-moeng-gong; hoemoenggong
 161. loe-moe-hai, loemoehai
 163. toe-ma-ngis; toemangis
 165. rī-mī-rī-mīs; rīmīrīmīs
 166. ma-kī-ka-ä-si; makikaäsi
 167. ma-ngoen-doe; mangoendoe
 169. moe-woe-nan; moewoenan
 170. soe-moe-kol; soemoekol
 176. ma-ngo-jaw; mangojaw
 177. aīn-doe-kan; aīndoekan
 182. wa-wī-ja; wawīja
 183. ma-tej; matej
 184. pa-pa-tej; papatej
 188. to-na-tej; tonatej
 191. pa-na-nam-boe-nan to-na-tej; pananamboenan tonatej
 192. woe-non; woenon
 193. ma-nīng-koe-a; maningkoea
 194. tīng-koe-a; tīngkoea
 196. lès
 198. pa-lī; palī
 199. ma-sa-ki; masaki
 200. ma-sa-kī; masakī
 201. ma-pī-rīs; mapīrīs
 202. ma-pi-ho; mapiho
 203. wī-soel; wīsoel
 205. ma-ka-poe-wà; makapoewà
 207. ma-pi-rīs-tjan; mapīrīstjan
 209. toe-ma-lo-ta-lon-do; toemalotalondo
 210. pa-lī-oe-poe; palīoepoe
 214. ra-oe-wa; raoewa
 219. ma-pi-ris tim-bo-nan; mapīrīs rīmbonan
 220. soe-pī; soepī
 222. soe-poe-nan; soepoenan
 223. ma-ma-līr; mamalīr
 224. koe-mīn-sol; koemīnsol
 225. ti-maj si-to-has; timajsitohas
 227. wo-wò; wowò
 228. we-ngel; weng'el
 229. woe-tà; woetà
 231. sè-lèh; sèlèh
 232. ki-na-oen-da-men; kinaoendamèn
 233. oen-dam; oendam
 235. ma-nga-ngoen-dam; mangangoendam
 236. to-ma-ta; tōmatā
 237. ra-kēl tō-wī-noe-no <1>
 238. tōmatā
 239. a-rèn; arèn
 240. ī-līng; īlīng
 241. mo-a-nej; mo'anej
 242. wa-wī-nej; wawīnej
 243/
 244. mo-a-nej; moanej
 248/
 249. ma-a-ja; mo'aja
 250. ma-ī-ngoe-ra; maīngoera
 252. joe-sej; joesej
 255. a-mang; amang
 256. oe-ma; oema
 261. a-so; aso
 263. joe-wo; joewo moeanej
 264. joe-wo wa-wī-naīj; joewowawīnaīj
 268. sing-ka-toe-ang mo-a-naīj; singkatoeang moanaīj
 269. sing-ka-toe-ang wa-wī-naīj; singkatoeang wawīnaīj
 270. ka-ka mo-a-nej; kaka moanej
 271. ka-ka wa-wī-naīj; kaka wawinaīj

272. toa-ri mo-a-ej; toari
moanej
273. to-a-ri wa-wī-naij; toari
wawīnaij
274. poe-joen; poejoen
- 275/
276. ja-mang; jamang
- 277-
280. amang
- 281-
286. oema
- 287-
290/
295. pa-ka-na-ken; pakanaken
- 291-
294/
296. pa-ka-na-ken; pakanaken
299. jo-kon; jokon
300. joe-sej; joesej
- 302/ Pi-na-tja-ta-ken;
303. Pinatjatakan
304. Pi-na-tja-ta-ken;
Pinatjatakan
305. nī-a-la a-nak; niala anak
- 306-
309. jī-pa; jīpa
310. jī-pa
- 311/
314. jī-pa
315. ta-ha-nak; tahanak
316. ti-mai ta-ha-nak;
timai tahanak
317. ī-to moa'anej; ito' moanej
318. ī-to wa-wī-nej; ito wawīnej
328. wa-noe-a lo-wen; wanoea
lowen
329. wa-noe-a o-jok; wanoea ojok
331. a-na-ngoe-ta-poèn;
anangoetapoen
337. sa-sa-nga-ten; sasangaten
339. ra-ha-ngan; rahangan
- 343/
344. hī-moe-koer; hīmoekoer
346. hi-man; himan
347. ma-kī-na-wi; makinawi
351. pa-tīk; patīk
353. ka-re-thàs; karethas
354. pa-tīk; patīk
356. oe-man; oeman
357. a-a-sa-ren; aasarèn
359. na-jang; najang
360. la-ngī; langī
362. pa-kong; pakong
363. la-loe-nga-nen-ta-nah;
laloenganen tanah
364. wa-wau-nta-nah;
wawau'nta-nah
366. sa-moe-rī; samoerī
367. to-kl-īlou; toklīlou
368. to-la-lai; tolalai
369. to-ma-woe-hoek; tomawoehoek
370. po-san; posan
371. to-na-as; tonaas
372. wa-li-jan; walijan
374. sa-sa-nga-ten; sasangaten
375. pa-ta-toe-pī-san;
patatoepīsan
376. ka-em-po-nan; kaēmponan
377. wa-lei-poe-wa-wi-sa-án;
walei poewawisaán
378. ra-dja; radja
382. ka-ta-koe-a-nen;
katakoeanen
389. to-ha-hoe-rang; tohahoerang
391. ka-mang; kamang
392. ti-maij si ka-mang;
timaij si kamang
394. a-ta; ata
387. nin-to-si-sa-la;
nintosisala
398. wi-ne-en hoe-koe-man;
wineen hoekoeman
400. na-ka-hoem-pak den-da;
nakahoempak denda
401. sa-i-ri; sairī
403. to-ma-ta rime;
tomata rime/nin-to-ri-me;
nintorime
- 407/
408. moen-doe-pa; moendoepa
410. sin-dou; sindou
411. ho-kop; hokop
413. na-ka-to-ra-rijo-e;
nakatorarijo'e

415. toe-ming-kai; toemingkai
 419. pi-jo-la; pijola
 420. lo-līng; lolīng
 422. tam-boer; tamboer
 424. mo-mo-ngan; momongan
 428. ma-ran-sa; maransa
 437. wa-lej; walej
 438. sam-be-wang; sambewang
 439. li-woe-ngan; liwoengan
 441/ li-koer-oe wa-lej;
 442. likoer oe walej
 449. pa-poe-na; papoena
 451. līoe
 453. toe-kar; toekar
 454. sa-sa-re; sasare
 456/
 457. saī
 458. rīn-dīng; rīndīng
 459. ta-ta-īs; tataīs
 461. ra-re-an; rarèan
 463. song-go-po; songgopo
 465. poe-ta-ti-ki-lan;
 poetatīkīlan
 467. a-le-nan ha-oekoe-pan;
 alenan haoekoepan
 468. wa-wi-la; wawila
 469. a-le-nan; alenan
 472/
 473. pa-noe-loeng; panoeloeng
 483. a'i
 484. poe-ron-sol; poeronsol
 485. moen-di-ki-la-na;
 moendikilana
 486. ma-moe-no-la-na;
 mamoenolana
 487. la-loe-nga-nè ba-lej;
 laloenganè balej
 489. wang-koe; wangkoe
 493. hoem-pīng; hoempīng
 494. koe-rīn; koerīn
 497. ping-kan; pingkan
 505. pi-sou; pisou <2>
 506. la-li-rik; lalirik
 508. po-pa-kir; popakir
 510. sa-sa-oep; sasa'oep
 514. <3>
 515. sa-so-lan; sasolan
 517. oe-toe; oetoe
 520. wanoea ta-woeak
 522. koe-rīn
 525-
 527. moe-na-soe; moenasoe
 528. moeng-goreng; moenggoreng
 530. ko-lan; kolan
 534. kan
 541. kī-nas; kīnas
 544. wi-jas; wijas
 545. kan
 546. ma-ij; ma'ij
 547. lo-lon; lolon/ra-ami
 549. sa-lang-ka maj;
 salangka maj
 550. lisoeng
 551. aloe
 555. hi-li-ngan
 560. koekīs
 561. to-ni-je-nes; tonijenes
 562. ka-loe-ja; kaloeja
 563. asīn
 565. ta-woe-ak; tawoeak
 567. so-la-na; solana
 568. pa-ka; paka
 573. sa-si-ka; sasika
 576. si-sing; sīsīng
 579/
 580. pa-pè; papè
 582. ngan-ting; nganting²
 586. wa-oe; wa'oe
 588. ka-ī-ra-ngèn; kai'rangen
 593. ma-mi-ling; mamiling
 600. ma-nga-njam; manganjam
 601. ken-do-ngan; kendongan
 W: kéndongan
 602. oelang
 603. wlnllīng
 608. la-li-rik weng-kol;
 lalirik wengkol
 613-
 616. pa-pi-tik; papitīk

618. wa-ne-a; wane'a
 619. lan-ta-ka; lantaka
 620. si-na-pang; sinapang
 621. oe-wa; oewa
 622. pi-lor; pilor
 623. loe-tam; loetam
 625. ma-mi-ho ro-ngan;
 mamiho rongan
 626. ro-ngan; rongan
 628. si-pe-ra; sipera
 629. ma-mo-to tem-bo-nan;
 mamoto tembonan
 630. ra-me; rame
 637. po-nga-a-ngoe ro-ngan;
 pongaangoe rongan
 645. ka-koe-or; kakoe'or
 649. poe-la-li-r̄ik; poelal̄ir̄ik
 651. pa-poen-tas; papoentas
 652. pa-toe-pa-toe; patoe-patoe
 654. la-po-tak; lapotak
 655. li-r̄ik-oen-ka-ta-nan;
 l̄ir̄ik oen katanan
 656. si-ang; s̄i'ang
 657. po-so-poe; posopoe
 659. pa-her; paher
 662/
 663. sa-woe-ran; sawoeran
 664. watoe-ne; watoenè
 665. s̄ina-soe-an; s̄inasoe'an
 668. ma-ta-sak
 669. ta-ma-ta; tamata
 671/
 672. ma-moen-tas; mamoentas
 674. wo-kan; wokan
 677. wa-toe-ne; wong-kis
 678. wa-toenè
 681. ta-wa-koe; tawakoe
 682. toe-woe; toewoe
 686. oewi
 688. ko-laij
 690. ka-loe-ja; kaloeja
 691. njoe
 692. woea-njoe
 696. silar
 699. ti-pas; tipas
 701. hoela
 703. a-kel; akel
 704. sa-poe-loe; sapoeloe
 705. ka-pes; kapes
 706. ka-pok
 707. pon-dang
 708. o'i
 709. nang-ka
 710. ram-boe-tan
 711. ro-jan; rojan
 712. koe-pa; koepa
 716. woe-sak; woesak
 720. hoen-toeis; hoentoeis
 721. soem-ba; soemba
 723. ko-pi; kopi
 724/
 725. ta-oem; ta'oem
 727. se-a; se'a
 728. ra-poe-la; rapoela
 731. o-īj; oīj
 732. koeen; loe-loe
 734. poen kajoe
 739/
 740. pa-nga-ne; panganè
 742-
 744. hamoe-kajoe
 746. toe-wo kajoe
 784. p̄is̄inè
 750. a-kènè
 751. poeloenè
 752. ma-man; maman
 753. ra-oengè; raoengè
 755. ra-mè; ramè
 758. woerangè
 759. woe-ane
 761. p̄is̄inè
 763. wa-toenè
 764. sinè
 766. la-na; lana
 770. ka-poe; kapoe
 771. kapoe lala'i
 772. hè

778. to-laj
779. la-er; la'er
780. ka-noe-koe; kanoekoe
781. ka-noe-koe; kanoekoe
786. ko-ka-we; kokawe
787. 'mboe-loe-ne; 'mboeloenè
789. pa-ha-oean
790. toeoe
794. wa-wi
797. koe-moe-al; koemoeal
798. loem-ba; loemba
804. sapi moeanej W: sapi moanéj
803/
804. sa-pi; sapi
807. ka-wa-jo; kawajo
809. roe-sa
811. ka-poe-na; kapoena
812. hoe-woe; hoewoe
813. mi-oeng; mioeng
814. nge-ong; ngeong
824. wom-bo; wombo
826. ma-noek; manoeck
827. manoeck ijk
828. manoeck wowinej
830. manoeck e'a
831. manoeck wan-sal
834. pak
843. wa-ne-a; wane'a
844. ma-noek; manoeck
846. sang-koe-lere; sankoelere
847. po-ni-ki ma-itoem; poniki maitoem
851. ti-koes; tikoes
854. waä
861. poeki
865. ka-si-li; kasili
866. ko-lo-ki-si; kolokisi
870. koetoe kapoena
871. ton-to-la-wa; tontolawa
872. la-ngou; langou
877. ti-nik; tinik
878. ka-la-loem-bang; kalaloembang
879. tampilohan
881. lo-kon; lokon
884. <4>
886. <5>
891. oe-lir; oelir
892. sa-poen; sapoen
893. ka-jong; kajong
894. soe-soe; soesoe
896. toem-peng; toempeng
898. wo-hos; wohos
900. sa-hoe-rang; sahoerang
901/
902. poi-kan; poikan
903. la-ngi; langi
905. langit
906. la-oe; laoe
908. woe-lan; woelan
910. woe-lan; woelan
912. tam-boe-leleng
917. tana
919. ta-hi-ti; tahiti
921. wi-na-wa; winawa
923. mdi-pa; ndipa
924. roe-loek; roeloek
925. wa-toe-si-no-lang; watoesinolang
927. ri-noe; rinoe
928. wa-e; wa'e
930. a-ke; akè
931. la-wa-nen; lawanen
932. ko-la; kola
934. na-si-singe
935. wa-lo-lo-ngan; walolongan
937. sa-aoe-wa-en
938. tasik
944. li-woe-ton; liwoeton
947. woe-kir; woekir
948. woeng-koenoe; woengkoenoe
951. ka-le-ma-ne; kalemanè
952. ka-le-ma-ne; kalemanè
955. ka-hoe-ra-ngen; kahoerangen
957. ra-ha-mi; rahami
959. ra-len; ralen

963. a-oenè; a'oene
 967. oeloene
 968. kinapoelingan noe akè
 969. wa-toe
 970. tana
 971. ha-ha-sen; hahasen
 973. oe'asej
 977. mas
 978. ti-ma; tima
 980. ma-lè-lang; malelang
 992. moe-wa-wi-să-ă pa-koe-san;
 moewawisăă pakoesan
 993. ma-ra-me; marame
 994. moe-sa-sam-be; moesasambe
 995. nin-to-mo-wang-ker;
 nintomowangker
 997. sim-bo-lo-longan;
 simbololongan
 998. to-ra-ri-o nda-poe-an;
 torario ndapoean
 999. to-ma-ta to ti-moe-oe;
 tomatato to timoēoē
 1000. to-noe-sa-sam-be;
 tonoesasambe
 1002. pa-sar; pasar
 1003. mo-wang-ker, mowangker
 1004. ba-rang-po-wang-ker
 barang powangker
 1007. wair
 1009. na-roe-me; naroeeme
 1010. wi-lī; wilī
 1011. mā-āl; maal
 1012. moe-rah; moerah
 1013. woe-nang; woenang
 1014. pa-ki-ta-han-doem;
 pakitahandoem
 1015. ma-ma-ir; mamair
 1016. poe-wi-li; poewili
 1017/
 1018. woe-la-sen; woelasen
 1019. sa-loe-a-nen; saloeanen
 1022. toe-wang; toewang
 1025. soe-ka; soeka
 1029/
 1030. ka-pal; kapal
 1031. ka-pal a-pi; kapal api
 1032. sē-koe-njer; sekoenjer
 1033. wa-loe-toe; waloetoe
 1035. ra-rē-en; rareen
 1037. la-jar; lajar
 1038. moe-hoe-lin; moehoelin
 1040. pa-poen-dal; papoendal
 1041/
 1042. sā-oep; saoeep
 1043. moen-dal; moendal
 1051. ka-sa-soe-wa-en;
 kasasoewaen
 1052. na-soe-lar; nasoelar
 1053. nin-to-moe-a-am-pas;
 ninto-moea-ampas
 1058. nin-to-ma-ma-moe-no;
 ninto mamamoeno
 1059. ma-mi-ho-to-la-la-i;
 mamihotolalai
 1061. lo-wen; lowen
 1062. o-jok; ojok
 1063. ma-na-i; manai
 1064. ma-na-joen; manajoen
 1065. om-bo-ko-i; ombokoi
 1066. ma-so-ong; masoong
 1067- ma-loeng-ko; maloengko,
 1069. ma-koe-pal; makoepal
 1070. ma-ni-pis; manipis
 1071. hoe-soek; hoesoek
 1072-
 1074. ma-loeng-ko; maloengko
 1075. ma-lang-kè; malangkè
 1083/
 1084. ma-ra-loem; maraloem
 1085/
 1086. ma-wa-wou; mawawou
 1087. ma-ra-nge; marange
 1088. om-bo-koi; ombokoi
 1089. ma-toe-lir; matoelir
 1090. weng-kol; wengkol
 1096. mā-ān; maan
 1097. hi-ma-han-de; himahande
 1098. ma-u-rau; maurau
 1101. ma-koe-li; makoeli
 1102. ma-lo-wo; malowo

- 1104/
1105. ma-lo-so; maloso
1106/
1107. ma-sa-oe; masaoe
1109/
1110. ma-lim-boeng; malimboeng
1112. noe-pǎ; noepa
1113. ma-woe-na; mawoena
1114. ma-se-po; masepo
1115. ma-se-po; masepo
1116. lo-as; loas
1117. ma-to-has; matohas
1125. ma-ting-ka; matingka
1127. ma-he-tak; mahetak
1130. ma-pi-ho; mapiho
1131. la-la-ī; lalaī
1132-
1134. ki-em-poeng; kiempoeng
1135. ke-wo-ki; kewoki
1136- ti-mai-los ki-i-lau;
1139. timailos kiilau
1142. ka-ro-ka-rong-ko;
karokarongko
1143. na-poe-ling; napoeling
1146/
1147. na-sje; nasje
1148/
1149. na-woe-le; nawoele
1150. hoe-re; hoere
1152. ma-i-ngoe-ra; maingoera
1153. woē-oē; woēoē
1154. ka-si-ang; kasiang
1155. ma-pi-ho; mapiho
1159. bo-dok; bodok
1160. pan-dei; pandei
1161. ma-mis; mamis
1162. ma-li-sing; malising
1163. ma-pa-ī; mapaī
1164. ka-ī-moe-nan; kaimoenan
1166. ma-pǎ-ār; mapǎār
1167. ma-woe-ro; mawoero
1168. ma-i-toem; maitoem
1169. ma-ha-moe; mahamoe
1170. hoe-ma-moe-a-moe;
hoemamoeamoe
1171. ma-ri-ri; mariri
1172. ma-loe-no; maloeno
1173. ma-loe-nau; maloenau
1174. ma-ni-lau; manilau
1175. ka-oem-pa-ken; kaoempaken
1176. wei
1179. a-lǎ; alǎ
1180. a-lǎ; alǎ
1193. ka-tja-jan; katjajan
1194. ma-ka-re-kèn; makarekèn
1195. ma-ta-ton; mataton
1196. ma-ka-ta-an-doem;
makataandoem
1197. ki-na-loe-pa-nen;
kinaloepanen
1198. tī-maīj pi-na-nga-koe-ne;
tīmaīj pīnangakoene
1199. pī-na-nga-koe; pīnangakoe
1200. ma-ka-ta-nak; makatanak
1201. koe-moe-al; koemoeal
1202. ma-oen-tī-ngī; maoentingī
1203. moe-kan-tar; moekantar
1206. ma-joe; majoe
1208. soe-a-ne; soeane
1210. ki-noe-a-ten; kinoeaten
1211. pasanen
1212. soenan
1213. sapoepoean
1214. sapoepoean
1220. waloekman
1221. waloekman
1222-
1224. loe-kar; loekar
1225. loe-ma-li-ngai;
loemalingai
1238. ka-hi-lir; kahilir
1239. ma-ka-ka-loem-ban;
makakaloemban
1240. ma-hī-jan; mahījan
1245. woeng-kas; woengkas
1246. tong-ko-pan; tongkohan
1251. pan-toe-a; pantoea
1253-
1255. poe-sa-ken; poesaken

- 1260/
 1261. mo-lai; molai
 1262/
 1263. ma-nga-woes; mangawoes
 1265/
 1266. re-so; reso
 1267. ma-ki-nak; makinak
 1268. soe-ming-kap; soemīngkap
 1269. ma-ki-nak; makinak
 1270. ti-mai soē-ā-ne;
 timai soeāne
 1271. ma-ngam-boe; mangamboe
 1276/
 1277. na-poes; napoes
 1278. ma-koer; makoer
 1284. na-joe-ma; najoema
 1286. moe-woe-a; moewoea
 1291. li-li; lili
 1293. sa
 1294. 'ndoe-a; ndoe'a
 1295. tè-loe; tèloe
 1296. pa
 1297. lima
 1298. noem
 1922. pi-toe; pitoe
 1300. oewaloe
 1301. si-jouw; sijouw
 1302. poe-lo; poelo
 1303. ma-poelo sa
 1304. ma-poelo roe-wa
 1305. ma-poelo teloe
 1306. ma-poelo pa
 1307. ma-poelo lima
 1308. ma-poelo noem
 1309. ma-poelo pitoe
 1310. ma-poelo oewaloe
 1311. ma-poelo sijouw
 1312. roe-am-poelo; roempoelo
 1313. roempoelo sa
 1315. roempoelo lima
 1316. toeloempoelo
 1317. papoelo
 1318. limapoelo
 1319. noempoelo
 1323. sa-nga-ren; sangaren
 1324. soeiwoe
 1325. mapoelo hīwoe
 1326. soemboeka
 1328. pakoesa
 1329. paka roea
 1330/
 1331. po-lai-ane; pola'ianè
 1332/
 1333. ka-ro-ane; karoane
 1336/
 1337. ka-ka-woe-san; kakawoesan
 1338. sa-nga-pa; sangapa
 1339. ra-kel; rakèl
 1340. ka-tjo; katjo
 1341. soe-wa-wo-ne; soewawonè
 1347/
 1348. na-koe-re; nakoerè
 1349. na-ka-tjo; nakatjo
 1350. pa-koe-san; pakoesan
 1356. ma-ke-he; makehe
 1357. ja
 1359. ikouw
 1362. i-koemoe
 1363. si sè
 1365. si-kami
 1364/
 1367/
 1368. ma-ngasè
 1369/
 1370. tja/anoekoe
 1373/
 1374. anoenoe
 1375/
 1376. si-mangasè
 1378. anoenè
 1379. sej
 1380. ma-koera; makoera
 1382. to
 1383. ti-ī; tiī
 1385/
 1386. to
 1388. sinl
 1389. sènè
 1392. na-sō-ōng; nasōōng

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1393. na-la-lei; nalalei | 1437. wawonè |
| 1394. ko-noe-an; konoean | 1439. soewawone |
| 1395. doe-ming-goe; doeminggoe | 1440. ra-loe-nga-ne; raloengane |
| 1396. ko-noe-an soe-doe-ming-goe-ne; konoean soedoeminggoene | 1441. soeraloengane |
| 1398. to-a; to'a | 1445. soe-è-hene |
| 1399. o-ras; oras | 1446. soe |
| 1400. o-ras ka-kan la-ma-loetoe; oras kakan lamaloetoe | 1448. soe |
| 1402. ma-li; mali | 1450. soe-hoö |
| 1406. ta-un; taun | 1451. loe-mom-poe; loemompoe |
| 1408. ti-i; tiï | 1452. ma-ē-he; maēhe |
| 1409. hai-ren-dah; hairendah | 1453. ma-rau; marau |
| 1410. maa-ti-i-endah; maatiendah | 1454. moeng-koe-li-woe; moengkoeliwoe |
| 1411. kē-ē-ren; keēren | 1459. to-ra-kel; torakel |
| 1412/ | 1460. so-apa; soapa |
| 1413. to-po-na; topona | 1461. ma-koe-ra-koera |
| 1414. kē-ē-kē-ē-ren; keēkeēren | 1462. moe-ha-he; moehahe |
| 1416. ha-hai woe-woē-oē; hahai woewoēoē | 1465. nakoerane |
| 1418. ka-ne-aw; kaneaw | 1466. tantoe |
| 1419. ma-pa-ka-ne-aw-te; mapakaneawte | 1467. paij |
| 1420. ko-noe-an ti-i; konoean tiï | 1469. dewoe |
| 1422. ta-ha-wi; tahawi | 1470. to-ondej |
| 1423. si-ma; sima | 1471. timaij |
| 1427. ka-ne-ren; kaneren | 1472. oe-hoe |
| 1429. ti-majren | 1475/ |
| 1432. ti-moe; timoe | 1476. tinaij |
| 1433. soe-wa-ngen; soewangen | 1477. w1 |
| 1435. koj | 1478. me-he; mēhè |
| 1436. koē-ā-nen; koenanen | 1479. tēn |
| | 1486. ti-maij; timaij |

3. NOTES

1. many people were killed

2. large ones as well as small ones

3. wantang:



poro:



lowak:



4. sa-ham; saham, langentej, oeanej

5. sawa, sawa itoem, katon, sawa enes, sawa woeta

BANTIK

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Bantik
Number of the list : 56
Mentioned in : NBG 1897
Place of investigation: Regency of Menado, district Menado
Name of investigator : H.T. Hesselaar
District officer 1st class

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Explanation of the pronunciation and the symbols used

The open a at the end of a word is similar to our <Dutch> open a but is usually a bit shorter, e.g. dɪra (tongue), rima (hand), or as in Malay: koeda, doesta etc. The a in an open penultimate syllable is like our open a, e.g. hoedàsa (sweat), tànow (palate), l¹àmo' (large). This holds only for stressed a. Unstressed a in an open syllable is pronounced as a in Malay melarìkan which has the stress on the i, not on the preceding a; e.g. in Bantik: pakoeanàken (son-in-law); tinakàren (thumb) etc.

In a closed syllable a is pronounced as in Dutch or Malay, e.g. oendang (medicine) with a as in Dutch bang and Malay orang. Without a preceding consonant, as in ake, a is pronounced as in Malay ajer (water).

The e is always pronounced as in Malay bèbèk, dèndeng, bènteng or Dutch hel, bellen, etc. e.g. Bantik pàrede' (palm of hand), goemènggehe' (to neigh) etc.

Both in open and closed syllables i is pronounced as Dutch ie, i.e. just as Malay i, e.g. mamikihi' (to ponder) = Malay berfikir; minda' (to sigh).

o is always pronounced as the o in Dutch bol, or as in Malay sorong, solek etc.; e.g. mohong (mouth), ro (tears) etc.

The oe is pronounced as in Malay = u.

When a vowel is followed by the symbol ' it is pronounced as in a closed syllable, i.e. as in Malay kodo' (كودوء), entje' (انچي), ema' (اماء) etc., e.g. ao' (body), doehoe' (face).

The r is never pronounced as the trilled r of Dutch or Malay <but probably as a flapped r>. For this reason it has been written r except in some words which have been borrowed from Malay.

The symbol ` indicates the stress.

Words followed by ? are names of things unknown to the Bantik people or of things beyond their comprehension.

2. BANTIK LIST

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. Ao' | 68. Panadà' |
| 2. Timbòrang | 69. Kìhì |
| 3. Doehòe' | 70. Kòntoedoe' |
| 4. Kìdei | 72. Mangkì ^l ro' |
| 5. Tahadèka' | 73. Tai, pège' |
| 6. Òeta' | 75. Mangoetòe' |
| 8. Pòesidi' | 77. Tò ^l rei |
| 9. Tingkahia | 78. Kòdo |
| 11. Mata | 82. <2> |
| 15. Kining | 83. <3> |
| 17. R ^l o | 84. Tì ^l ro' |
| 18. Idoeng | 86. Tì ^l ro' |
| 21. Pìpì' | 88. Boekoe ^l ar ^l i |
| 22. Mòhong | 90. Pàjang |
| 25. Bìbìhì' | 91. Bèkoe |
| 27. Kòemi | 93. Bìtisi' |
| 28. Sàmping | 94. Sasàhen |
| 29. Àdei | 95. Po ^l raeng |
| 30. Sàmping | 97. Rì ^l ma |
| 31. Dì ^l ra | 99. Ka ^l ra |
| 32. Tànow | 100. Sìkoe |
| 33. Ìsi | 102. Pà ^l rede' |
| 34. Bangahà' | 105. Tarimbaddò' |
| 35. Dòngì' | 107. Kandekoe |
| 37. Tatorò ^l rang | 108. Tinakà ^l ren |
| 38. Hèhe' | 109. Tatintòedo |
| 41. dadà' | 110. Papoe ^l ma |
| 42. sòesoe | 111. Kaka'ng kananìsei |
| 45. bòa noe sòesoe <1> | 112. Kananìsei |
| 36. Sòesoe | 115. Dòehì |
| 47. Sòesoe | 116. Dàha |
| 48. Manepesò' | 117. Reoso' |
| 50. Hòesoe' | 118. Òeha' rāmo' |
| 52. Àtei | 121. Pìsì |
| 53. Tìang | 122/ |
| 54. Tìang | 123. Bombòe ^l oe |
| 56. Àtei bòa ^l ja' | 124. Hoedàsa' |
| 61. Pòeidi' | 125. Doe |
| 62. Pòeidi' | 127. Soemlinda |
| 63. Rì ^l koedòe' | 128. Koemàng |
| 66. Bambàng | 129. Mahòetoeng |

130. Manglinoeng
 132. Madòu
 133. Nabīaha
 137. Mangoer^lde'
 138. Matiki
 139/
 140. Mòngou
 144. Toemengedè'
 145. Roemampàng
 146. Mamaringkàjang
 147. Doemamà'
 148. Roemòka
 149. Hoemòmpong
 150. Hoemèmbege'
 151. Hoemòmpong
 152. Mamoeràngan
 153. Mòjou
 154. Manèno
 156. Mabahiga koerèpe'
 157. Mabahiga sòngkodo'
 158. Poer^loeng
 160. Mangòmbara
 161. Roemegèi
 163. Koemahà'
 165. Hoemimì'
 166. Minda'
 167. Mangoedde
 169. Mahèsi
 170. Soemokorò
 176. Mangòjaba'
 177. Koemidei
 182. Bia²-ha'
 183. Mâtei
 184. Sàki'
 185. Nàtei
 188. Tou nàtei, Bihdea
 191. Ribing
 192. Boenohg
 193. Makadèa' soendedan
 194. Soendedan (boendde)
 196. Rèse', ndeka
 197. Rèse' nabdeboeng
 198. Bàrang
 199. Masàki'
 200. Masàki'
 201. Mapidisi'
 202. Mapia²
 203. Bisoe^loe
 205. Sahindàdoeng
 207. Dadihàng tiang, tiang
 mapidisi
 209. Dadihàng tiang
 210. Bòeti
 211. Kampa^là
 214. Kohikigi'
 219. Timbònang mapidi
 220. Soèpi
 222. Soemoèhang
 223. Tiki
 224. Namà^lidi'
 225. Roemà^lai
 227. Bòbo'
 228. Bènge^lre
 229. Boèta
 231. Bèrou
 232. Mangoèndang <4>
 233. Òendang
 234. Òendang doa
 235. Mangangòndang
 236. Tou màta
 237. Tou màta
 238. Tou màta
 239. Àden
 240. Àden naidòehang
 241. Mahoeànei
 242. Babinei
 243. Tòrei/Agidi'/Ipoesoe'
 245/
 256. Kòdo
 248/
 249. Babinei dodlo'
 250. (Àna') mahoeaneì
 251. (Àna') babinei
 255. I àma'
 256. I ina'
 257. Àna' goeda²ng

258. Àna' toeàdi
 261. (Àna') mahoeaneì
 262. (Àna') babìnei
 263. Òpo' mahoeànei
 264. Òpo' babìnei
 265. Òpo' papòna
 266. Òpo' gagoedang
 267. Òpo' papòna
 268. Kàka' mahoeànei
 269. Kàka' babìnei
 270/ kàka' mahoeànei, kàka
 271. babìnei
 272/ Kàka' mahoeànei, Kàka
 273. babìnei
 274. Poèjoeng
 275/
 276. Kadlo'
 277-
 280. Kadlo'
 281-
 286. Ìna' kadlo'
 287-
 290/
 295. Kàka'
 291-
 294/
 296. Kàka'
 299. Pakoeanàken mahoeànei
 300. Pakoeanàken babìnei
 302/
 303. Pakoeanàken
 304. Ìtou, Àta' <5>
 305. Àna' nia^lra'
 306-
 309. Ìpa'
 310/
 314. Ìpa'
 315. Tàhàna'
 316. Sangkà'
 317. 1 Àhngkoeng
 318. 1 Àhngkoeng
 326. Tàna, bandea
 327. Bandea ^lamo'
 328. Bandea ^lamo'
 329. Banoea kokonlo'
 330. Bànsa
 331. Kahambata'
 332. Kataba'
 333. Doa
 334. Tiking kahambata'
 337. Toer^loesoe'
 338. Rabe'
 339. Kasoeang
 340. Sakì' makapapia
 341. <6>
 343/
 344. Himoèkoedoe'
 345. Mobeoedoeàta <7>
 346. Agàma, pooèata'
 347. Mamlhei sìri'
 351. Bòhe'
 352. Bòhe', Hòer^loep
 353. Kahatasà'
 354. Bòhe'
 356. Biou
 357. Biou, Kasabā'
 358. Pahtoeng
 359. Ragang noe pahtoeng
 360. Ràngi', Oetòean
 364. Oetòean
 365. Bàla, Tou màta
 366. Kahidòpang soe oetòeang
 367. Mapla
 368. Dòsa, Sà^lra
 369. Poèeata'
 370. Poèeata', laràngeng
 371. Barlang mahoeànei
 372. Barlang babìnei
 374. Maslgi
 375. Tampa poèeata'
 376. Bandea kokonlo'
 377. Bà^lrei pananimbàngen
 378. Koràno
 381. Timbòrang noe mahisàkoer^loe
 382. Tàmpa katatakòeang
 386. Kapala'm bandea
 388. Tou màta bànsa
 389. Sìde gagòedang

390. Soehoedàdo, (ðepasa') <8>
 391. Oeñtoeng
 392. Bodlto
 393. Tou màta mapla
 394. Àta
 396. Àdata'
 397. Toumàta sàra lamo',
 Toumàta mamamðeno
 398. Mamihei sàra
 399. Mamihei hoekðemang
 400. Dènda
 401. Sahldi
 402. Mamamðetoesoe'
 403. Toumàta pinangàde
 404. Rlmboe
 407/
 408. Mabandea, Makàbing
 410. Mapòto'
 411. Hòko'
 412. Tatèhe'
 413. Mahoeàna'
 414. Blang
 415. Mahikakeodo' <9>
 416. Babinei daràl'
 417. Babinei toemataha'
 418. Sakaiba
 419. Piðla
 420. Bànsi
 421. Gimbàra
 423. Koerlintang
 424. Momòngan
 426. Kðembìng <10>
 427. Tontðeang <11>
 428. Toemàha', Mahamba
 437. Bàrei
 438. Popo, Hohlan
 439. Àtoe'
 441/
 442. Àtoe'
 443/
 444. Àtoe'
 449. Hahàmpede'
 451. Tatonðan
 453. Tòekada'
 454. Tòekada'
 456/
 457. Sànlhi'
 458/
 459. Dindìng
 461. Dedèhang
 462. Gàn-toeng pàsehe'
 463. Raròkàng
 464. Rarànse
 465. Raròkàng
 467. Rarèhang
 468. Saplei, bablra' <12>
 469. Rarèhang
 470. Pinàngke'
 472. Pàsehe'
 473. Pàha
 474. Àboe
 475. Pðetoeng
 476. Pðetoeng
 477. mandiki' pðetoeng
 478. manoeboe poetoeng
 483. Àboe
 484. Kajoe padònsorò
 485. Mapadèke' Sōga'
 486. Mamadà' Sōga'
 487. Raròdengang
 488. Rarànse
 489. Bàngkoe
 493. Hoèmping
 494. Kðehe'
 495/
 496. Gèterè
 497. Pìngkang
 498. Panganginoēmang kōpi
 499. Panganginoēmang
 500. Kðehe'
 501-
 503. Pangangānen
 505. Pahigl'
 506. Kehtada'
 507. Kèrese'
 508. Papàtidi'
 510. Saslhoeng
 511. Sòndo

514. Kahāda
 515. Sōga'
 516. Soemboe
 517. Bàjong
 519. Dòsi
 520. Bàntara
 522. Kòehe', Kè^lhe <13>
 524. Tampàjang, Pànding
 525-
 527. Mahinga'
 528. Manānga
 529. Makò^loto'
 530. Manānehe'
 534. Kaan, Kakāneng
 535. Bà^loen
 536. Kakāneng
 537. Samòntei
 539. Rēoso' tamata'
 540. Rēoso' mahāngoe
 541. Kīnasa'
 544. Kaan
 545. Tibi'
 546. Mei
 547. Dahāmī
 548. Pāngkoi
 549. Hohlan
 550. Rīsoeng
 551. A^lòe
 555. Manggiling
 560. Kòekisi'
 561. Binoeboehde'
 562. Hīsa'm pahāngi
 563. Asing
 565. Embē'
 567. Sa^lāna
 568. Kabāja
 573. Sahāke'
 576. Sīsing
 577/
 578. Āmbei
 579. Gāding
 582. Nganti²ng
 583. Karāboe
 586. Salendang
 588. Sasāntoetoe'
 589. Bà^lri', Sī' <14>
 590. Soetra
 591. Làkeng
 592. Flanel
 600. Manāra'
 601. Mangādong
 602. Tà^lri
 603. Bin^lring
 604. Manāmbing
 605/
 606. Sòmpoi
 608. Tàngkoeng, Bàda'
 611. Gò^lro', Bongkòu
 612. Soepde'
 613. Pap^lti'
 615. Tingkāna'
 617. Koer^lòeng
 618. Banēha
 619. Rāntāka
 620. Sināpang
 621. Òeba
 622. Pīlòr
 623. Ma^lòetang
 624. Pàsoto'
 625. Mahisàkoer^loe
 626. Mahisàkoer^loe
 627. Katēnge'
 628. Soepēha
 629. Mangotohō' tinbòrang
 <timbòrang ?>
 630. Masingkapīang
 631. Toer^lèngang <15>
 634. Mabāta' te, mangāmpoeng
 635. Nakabāta' te
 636. Kinahogò soe pahisakoērang
 637. Aingka
 639. Sī^lri
 640. Āsī^lri
 645. Babābi'
 649. Pīsou
 650. Pīsou pèngkong

651. Papantasà'
 652. Patoe²
 653. Sasòeang
 654. Sangkoi
 655. Sangkoi ròta'
 656. Rihidi
 657. Ake pasèa
 659. Pàgehe'
 660. Sasòeang
 662/
 663. Masàboedoe'
 664. Pläsa' <16>
 665. Masòeang
 668. Maròngkong
 669. Mangòeda
 671/
 672. Mamantasà'
 674. Bòkang
 677. Bòngkisi'
 678. Bòngkisi'
 679. Baràhang
 681. Tobàkoe
 682. Pàtodo'
 683. Kàtjang
 685. Karabàsa
 686. Oebi
 688. Batàta'
 690. Hīsa
 691. Poengbàngo'
 692. Bàngo'
 695. Àkere
 696. Poeng sīrada'
 697. Pīpasa
 698. Rīsing
 699. Tīpasa'
 701. Gōera
 702. (Nīpa'), Sasā
 703. Sòempang
 704. Hoembia
 705. Kàpese'
 706. Bòeboehoe'
 707. Pòndang
 708. Oewài
 709. Nangka
 710. Baràngkasa', Ramboetang
 <17>
 711. Doeojang
 712. 'ng kòha
 716. Bòesa
 717. Bòesa noe bòheng
 720. Moente'n sīna
 721. Moente'n kasòemba
 722. Moēnte
 723. Kōpi
 726. Gàmber
 728. Tāna mabida
 729. Kòenidi'
 731. Òeeī
 732. Bòero, Timbaràng
 734. Poeng
 739/
 740. Pānga
 742-
 744. Hāmoe'
 746. Daoeng
 748. Pising kājoe
 750. Àke
 751. Pōēroe'
 752. Pōposo'
 753. Rambīka
 754. Dāmehe'
 755. Dāmehe'
 757. Hosòu
 758. Hoba, Boongang
 <Boengang ?> <18>
 759. Bòea
 761. Pīsi
 763. Bātoe
 764. Rēōso'
 765. 'm Pōho'
 766. Rāna
 770. Dōēkoe'
 771. Dōēkoe'
 772. Hè
 773. Tībou
 774. Binàtang
 775. Ana'ng binàtang

776. Mambè'
 778. Papoer^lāngke
 779. Tifo'
 780. Kanoēkoe
 781. Kanoekoe
 786. Karip^li'
 787. Bombōer^loe mānoe'
 789. Dahoemōe
 790. Nāhoe'
 794. Bābi
 797. Hoemombokō'
 798. Rōemba
 800-
 802. Kahambāu'
 803. Sapi babinei
 804. Sapi mahoeanei
 806. Mambè'
 807. Kabā^lro
 808. Goemēnggehe'
 809. Rōesa
 811. Kapōena
 812. Hoemoebōe
 813. Tōesa'
 814. Ngoemēong
 815. Mātjang
 824. Bōmbo, tarkōekoe
 825. Kakōa'
 826. Mānoe'
 827. Àna' manoe'
 828. Mangāha'
 830. Koemakōekoe'
 834. Karēa', kakatōea
 835. Kōehi'
 836. Pompīso'
 840. Rā^lrang
 843. Mahahāgi'
 844. Mānoe'
 845. Pōpoko'
 846. Pēhete'
 847. Pēhete'
 849. Roesa
 850. Roesa
 851. Tīkoesoe
 852. Tīkoesoe
 853. Tīkoesoe
 854. Bōheng
 861. <19>
 865. Plē^lreke'
 866. Koetoe, Tōema
 869. Rasla
 870. Koekoēaseng
 871. Kahimbobo'
 872. Rā^lngou
 877. Tinī
 878. Karipōpo'
 879. Sampēhete'
 881. Kombātī'
 884. Sahāng <20>
 886. Oē^lre'
 891. Pōesata'
 892. Ōedang
 893. Kājong
 894. Pōehēi, Ōempei
 896. Toempē^lre'
 898. Sōso'
 900. Sagoēdang
 901. Timpoenōe
 902. Poēikang
 903. Doenla
 904. Rāngī'
 905. Rāngī'
 906. Rōu
 907. Hamāoe'
 908. Boē^lrang
 910. Boē^lrang
 911. Hamāoe'
 912. Marāmpītei <21>
 917. Doenla
 919. Tahīti
 921. Bināba
 923. Nīpaha'
 924. Doer^loe'
 925. Batoenoe Doer^loe' <22>
 927. Dīnoehoe'
 928. Pīpihi'
 929. Gāmpoto'

930. Ake
 931. Raodo'
 932. Tagese'
 934. Sonopo'
 935. Baradà'
 936. Panahesèn
 937. Pamama^langāan
 938. Rabà^lneng
 939. Dà^leng
 940. Tatagèsan
 941. Boehīasa'
 942. Katanàn
 943. Tanah/Bandea
 944. Tahandesa
 945. Tāna masēpo'
 946. Ràine
 947. Sihī
 948. Sihī kokonlō'
 951. Dàtehe'
 952. Pāsong
 955. Kagoedàngen
 957. Kaka^jdèān
 958. Tinoetdengan
 959. Dà^leng
 962. Pasadàn
 962. Bēnang
 967. Oer^loe'm bēnang
 968. Dor^lōekoeng
 969. Batoe
 970. Tāna
 971. Rabà^lneng
 973. oewāsei
 974. Bltoe'
 976. Sa^làka
 977. Boer^làong
 978. Tima
 979. Tima
 980. Bar^lerang
 991. Papatongkò'
 992. Mahibabahīga
 993. Mahoempiāng
 994. Mangarīmoē' tatēhe'
 995. Dagang
 996. Mananangkoī
 997. Mamambē^lre noe kīma
 998. Ana' biāhen
 999. Toematdēhoe'
 1000. Sināge'
 1001. Tōko
 1002. Pāsaha'
 1003. Madāgang
 1004. Bār^loe'
 1007. R^ldēang ne
 1008. oēntoeng
 1009. Hōegi
 1010. Ma^lr^loēang
 1011. Ma^lr^lagadà'
 1012. Mahōhoso'
 1013. oetang, banāng
 1014. Mandoēs^loe banāng
 1015. Mamae^lhe'
 1016. Mabār^loe'
 1017/
 1018. Mama^lrasā'
 1019. Manor^līngkōēang
 1020. Mam^liheī
 1021. Mangāde
 1022. Mahōhoso'
 1024. Dàtjīng
 1025. Sadoekàēng
 1026-
 1028. Sasokàēng
 1029/
 1030. Kàpār^la
 1031. Kàpār^la pōetoeng
 1032. Skòetjī
 1033. Sakàeng
 1035. Po^lr^lāheng
 1037. Soemēngko', Sengko <23>
 1038. Pēto, Mōna <24>
 1040. Pōendarā
 1041/
 1042. Maboe, Manāhoe' <25>
 1043. Mamōendarā
 1049. Bar^langou
 1050. Hākī'

1051. Pamama^langōan
 1052. Maisa^ladà'
 1053. Sēdong
 1058. Mananēkoso toumàta
 1059. Mamōenara
 1060. (Manoeboesè'), Bōehang
 1061. Rāmo'
 1062. Kokonlō'
 1063. Manàl'
 1064. Manò'
 1065. Masàna'
 1066. Madòho'
 1067. Ma^lrōngo'
 1068. Rāmo'
 1070. Manlⁱpisl'
 1071. Mahōesoe'
 1072-
 1074. Ma^lrōngo'
 1075. Ma^lrāngkasa'
 1076. Masàna'
 1083/
 1084. Mada^lrōeng
 1085/
 1086. Matlⁱmbou
 1087. Ma^lrāngkasa'
 1088. Mapēdeke'
 1089. Matoeridl', Mahàtede'
 1090. Pengkong, Bēngko^lo
 1096. Mahàng
 1097. Soembēhei
 1098. Mahòdou
 1101. Ma^lrānoe'
 1102. Ma^lròbo'
 1104/
 1105. Màlha'
 1106/
 1107. Mada^lrindl'ng
 1109/
 1110. Ma^lrimbong
 1112. Bōēkoe ne pà'
 1113. Ma^lrāmpadā'
 1114. Masēpo'
 1115. Masesè'
 1116. Ma^lrōang
 1117. Maoēha'
 1118. Ma^lròtei
 1125. Mahàngoe, Mamàda
 1127. Mahèta'
 1130. Maplā
 1131. Da^lràl'
 1133. Mahingdōeda
 1134. Mahoeàja
 1135. Maplā
 1137. Da^lràl'
 1138. Da^lràl'
 1139. Da^lràl'
 1142. Tāja sihòho
 1143. Nahemē
 1146/
 1147. Madēho'
 1148/
 1149. Napasò'
 1152. Mangoeda, dadlō'
 1153. Boehōē
 1154. Tou rēbo'
 1155. Mahōko'
 1159. Rōngong
 1160. Pāndei
 1161. Mamlⁱsi'
 1162. Ma^lrlsìng'
 1163. Mapoedōē
 1164. Makanà'
 1166. Mapahadā'
 1167. Mablāda
 1168. Maitoeng
 1169. Mahendēng
 1170. Mahendēng gagoēdang
 1171. Madlⁱdidhl'
 1172. Blⁱdōe
 1173. Ma^lrōenou
 1174. Mandeā'
 1175. Makadēa'
 1176. Mamlⁱhei
 1179. Mangā^lra'
 1180. Mako mangā^lra'
 1193. Kirarāng, matlⁱho
 1194. Mamlⁱkihi'





1195. Matīho'
 1196. Makatahoendòeng
 1197. Makarōēpa
 1198. Masoengeara, Mangderi taja
 1199. Mangakoe
 1200. Madanga²
 1201. Mamdejoeng²
 1202. Mabahiga
 1203. Madandi
 1206. Makakoei
 1210. Mambere
 1211. Mamasan
 1212. Masoen
 1213. mamēbe'
 1220. mambardekin
 1221. mangamban
 1222. Roemangkang
 1223. Panda²ng
 1224. Hapang
 1225. Toemando'-tando'
 1238. Goemiridi'
 1239. Madepi' toemāni
 1240. Mātei
 1243. Masibi'
 1244. Mangkerā'
 1245. Mamika/bikang
 1246. Mahampede', Manoeroebde'
 <26>
 1251. Maitana
 1253-
 1255. Mamopohō'
 1260/
 1261. Manahoempdeng
 1262/
 1263. Mangkede'
 1264. Mamikisi'
 1265/
 1266. Mamoeni, makakamboeni
 1267. Makina'
 1268. Mangindo'
 1269. Makina'
 1270. Doi
 1271. Mamōetaha'
 1276. Hoemēbang
 1277. Toetoengan/manoetoeng
 1278. Makari
 1284. Maidao'
 1286. Masinta, Toemondo
 1291. Mamangkoehoe'
 1292. Mamdsada'
 1293. Insaoe' <27>
 1294. Dadoea <28>
 1295. Tatderoe <29>
 1296. Pa'
 1297. Rima
 1298. Noeng
 1299. Pitoe
 1300. Oewaroe
 1301. Siou
 1302. Mapdero
 1303. Mapdero sa
 1304. Mapdero doea
 1305. Mapdero tderoe
 1306. Mapdero pa'
 1307. Mapdero rima
 1308. Mapdero noeng
 1309. Mapdero pitoe
 1310. Mapdero waroe
 1311. Mapdero siou
 1312. Doeain poero
 1313. Doeain poero sa
 1315. Doeain poero rima
 1316. Toeroe'm poero
 1317. Pa'm poero
 1318. Rima'm poero
 1319. Noeng poero
 1323. Mahatoesoe'
 1324. Mahi boe
 1325. Mapoero hi boe
 1326. Simpadoea
 1327. Singkoea <30>
 1328. Kapasa
 1329. Kadoea
 1330/
 1331. Pona²
 1332/
 1333. Kadoea

1336/
 1337. Samoēdi
 1338. Pīda
 1339. Dake¹re
 1340. Kodīo'
 1341. Soe tīmbou
 1347/
 1348. Dake²re
 1349. Kodio', Gio²
 1350. MāJane
 1356. Side pīda
 1357. Ia'
 1359. Ikāu
 1360. Koemoē
 1362. Koemoē
 1363. I siē
 1365. Kīte'
 1366. Kāmī
 1364/
 1367/
 1368. Sīde
 1369/
 1370. Ānoe koe
 1373/
 1374. Ānoe noe
 1375/
 1376. Anoe'n side
 1378. Ānoene
 1379. Isāi
 1380. Apa
 1382. òente
 1383. Iē
 1385. Iē
 1386. Eē
 1388. Soe siē
 1389. Soe seē
 1392. Madōho'
 1393. Mano'-no'
 1394. Rou <31>
 1395. Singkamīsa
 1396. Rou
 1398. Sōga' <32>
 1399. O¹asa'
 1400. So¹rou bo sihibī
 1402. Hibī <Hībī ?> <33>

1406. Taong
 1407. Moēsoeng
 1408. Ga¹re gāre'1
 1409. Pānga' tamāi
 1410. Gā¹re-gā¹re'1
 1411. Sinitēne <Sini tēne ?>
 1412. Soe Roang
 1413. Pona2
 1414. Sinitēne
 1416. Kabaitēne
 1418. Kanēhaba'
 1419. Rou'ng kanēhaba'
 1420. Rōu i
 1422. Tahibī'
 1423. Sinamahā'
 1426. Tahakapasā
 1427. Kangēdeng
 1428. Noā¹ri te
 1429. Tākeng
 1431. Mahai
 1432. Niaboeang ?
 1433. Sabangang Rou
 1434. Sadaēng Rou
 1435. Ko¹hi
 1436. Koānen
 1437. soe manāi', soe tīmboune
 <34>
 1439. Boea'n dang <35>
 1440. Soeā¹roeng ne
 1441. Boea'm bāba
 1442/
 1443. Bōea noe-maidào'
 1444. Soe ā¹roeng ne
 1445. Soe Pāpā' ne
 1446. <36>
 1447. Maidào'
 1448. Soe
 1449. Soe
 1420. Soe hōeang
 1451. Boea' noe
 1452. Ma¹pāpā'
 1453. Madāoe
 1454. Tīkoe'

- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| 1459. Dākē ¹ re | 1472. Oeöe, ode |
| 1460. Soe Söente | 1473- |
| 1461. Kakōēda | 1475. Tàja |
| 1462. Ingēne | 1476. Pai |
| 1465. Kanakōēda | 1477. Gāre' |
| 1466. Oeöe | 1478. Kodī ² o' keng |
| 1467. Mangā, Takōē' | 1479. Taoe |
| 1469. Bo | 1481. Taoe |
| 1470. Bo, Àge | 1482. Taoe |
| 1471. Tāja | 1486. Taja |

3. NOTES

1. usually = bōea'n sōesoe
2. of men = Marīàsa'
of women = Makèkeng
of children = Mabòbo'
3. Rīàsa', kekeng, bōbo
4. as a verb
5. ìtou = stepfather; àta' = stepmother
6. Sàki', Hakà, Sàki' maka dada pàì
7. = God
8. = warrior
9. = to commit adultery
10.  of bamboo
11.  shell
12. Saplei = made of rattan
babī¹ra' = made of reeds
13. Kōehe'   Kē¹re small
14. Bārī¹' = cotton cloth (native)
Sī' = cotton cloth (European)
15. = help
16. = esp. of rice
17. Baràng kasa' = black ramboetan; Ramboetang = red ramboetan

18. Hoba = flower
Boengang = flower
19. fish nets = Sasāhoe, Sasīko', ^lpa^lōmbo, Sōma, tagàho, giop
20. ^laga'-^laga', Sarabōehoe', mōno, wānei
21. Ma^lampitei ma^lara^lrou = morning star
22. usually : batoe'n doe^loe'
23. Soemèngko' (verb)
Sengko' (noun)
24. Mōna = stern (of ship)
25. Manāhoe' = to bail water; Maboe = God
26. Mahāmpede' = a door
manoeroebdè' = a lid, etc.
27. shortened = Sa
28. shortened = Doea
29. shortened = Toēroe
30. = a quarter guilder
31. Madāri' = in the morning; roemanāi' = in the afternoon;
baborou = early evening
32. = lamp
33. Hibī = evening, koroada hibi = midnight
mahampimarou = early dawn
34. Soe manāi' = in the house
Soe tīmbourne = on the mountain
35. = esp. of the sky
36. e.g. of that person = amoene
e.g. of that place = boea'ne

BANTIK

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Bantik
Number of the list : 223
Mentioned in : JB 1939
Year of investigation : 1936 <?>
Place of investigation: Tegal <?>
Name of investigator : W. van Veldhoven Sr.

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Stress placement is generally on the penultimate syllable
è in Iengènè as in Fr<ench> père, mère <[ɛ]>
é in sisie as in Fr<ench> liberté <[e]>

1.2.2. List 223 is actually not a Holle list although it belongs to box 109. Its first page runs as follows: Kitab Patoentoean Bahasa Bantik, Boekoe beladjar bahasa Bantik. Woorden en gesprekken in de Bantiksche taal, der oerbewoners van Noord-Celebes. Vertaald in het Menadoneesch Maleisch. Opgedragen aan het Koninklijk Bataviaasch Museum van Kunst- en Wetenschappen. Door W. van Veldhoven Sr., Tegal, den 4 Augustus 1936. The list is here reproduced for the sake of completeness; no alterations have been made.

2. BANTIK LIST

MANADO

1. Ísà
2. Doewa
3. Toeroe
4. Opaà
5. Rima
6. Noeng
7. Pitoe
8. Waloe
9. Sio
10. Mapoerò
11. Mapoerò sa
12. Mapoerò doewa
13. Mapoerò toeroe
14. Mapoera pãa
15. Mapoera rima
16. Mapoera noeng
17. Mapoera pitoe
18. Mapoera waroe
19. Mapoera siò
20. Doewa poera
21. Doewa poerò sa
22. Doewa poerò doewa
23. Doewa poerò toeroe
24. Doewa poerò pãa
25. Doewa poerò rima
26. Doewa poerò noeng
27. Doewa poerò pitoe
28. Doewa poerò waroe
29. Doewa poerò siò
30. Toeroe poerò
40. Paa poerò
50. Rima poerò
60. Noeng poerò
70. Pitoe poerò
90. Sio poerò
100. Mahatoesoe
101. Mahatoesoe bo 1son
102. Mahatoesoe bo doewa
103. Mahatoesoe bo tatoeroe

BANTIK-MALAY

- Satoe
 Doewa
 Tiga
 Ampat
 Lima
 Anam
 Toedjoe
 Delapan
 Sembilan
 Sapoeloe
 Sapoeloe satoe
 Sapoeloe doewa
 Sapoeloe tiga
 Sapoeloe ampat
 Sapoeloe lima
 Sapoeloe anam
 Sapoeloe toedjoe
 Sapoeloe delapan
 Sapoeloe sembilan
 Doewa poeloe
 Doewa poeloe satoe
 Doewa poeloe dowa
 Doewa poeloe tiga
 Doewa poeloe ampat
 Doewa poeloe lima
 Doewa poeloe anam
 Doewa poeloe toedjoe
 Doewa poeloe delapan
 Doewa poeloe sembilan
 Tiga poeloe
 Ampat poeloe
 Lima poeloe
 Anam poeloe
 Delapan poeloe
 Sembilan poeloe
 Saratoes
 Saratoes satoe
 Saratoes doewa
 Saratoes tiga

MANADO

110. Mahatoesoe bo mapoerò
 111. Mahatoesoe bo mapoerò sa
 112. Mahatoesoe bo mapoerò doewa
 200. Doewa hatoesoe
 300. Toeroe hatoesoe
 400. Paa hatoesoe
 500. Rima hatoesoe
 600. Noeng hatoesoe
 700. Pitoe hatoesoe
 800. Waloe hatoesoe
 900. Sihatoesoe
 1000. Mahieboe
 1111. Mahiboe, mahatoesoe
 mapoerosa
 2000. Doewa hiboe

Iekou
 Iesié
 Kamie
 Koemoe
 Tomata èné
 Boewa noentè ?
 Mako noente ?
 Dàng
 Bàbà
 Soe simàkà
 Soeponò
 Samoedi
 Kakoeda
 Iengènè
 Manahi
 Masànà
 Dòhò
 Metoemóedóe
 Mahodóe
 Matingkopé
 Medou
 Maràpà
 Maroeang
 Bagai
 Kokonio

BANTIK-MALAY

- Saratoes sapoeloe
 Saratoes sablas
 Saratoes sapoeloe doewa
 Doewa ratoes
 Tiga ratoes
 Ampat ratoes
 Lima ratoes
 Anam ratoes
 Toedjoe ratoes
 Delapan ratoes
 Sembilan ratoes
 Sarieboe
 Sariboe saratoes sapoeloe satoe
 Doewa riboe

Angko
 Dia
 Kamie
 Kamoe
 Orang itoe
 Darie mana ?
 Ka mana ?
 Di atas
 Bi bwa
 Di sabla
 Di moeka
 Di blakang
 Bagimana
 Bagitoe
 Pandjang
 Pendek
 Lekas
 Plahan
 Tadjem
 Toempal
 Djahoe
 Hampir
 Lebar
 Besar
 Ketjil

MANADO

Madaroeng
 Mapèrèkè
 Maràngkàsde
 Ròòe
 Hibie
 Madarie
 Mesoeaja
 Mariè
 Mahango
 Mahètà
 Horàsà
 Ròòe
 Boerou
 Táòng
 Anàh
 Siengká àngkúma
 Bablenie
 Maienjàhà
 Mamiesie
 Bodie
 Pané
 Makahàgà
 Malas
 Mapia
 Maboehoe
 Kiemònàng
 Oetà
 Mata
 Iedoeng
 Mahòng
 Dirà
 Piepie
 Tingkahieja
 Kiedé
 Kimbò
 Auò
 Dedà
 Kiang
 Poelegie
 Rima
 Kirò

BANTIK-MALAY

Dollong
 Tanda
 Tingi
 Siang
 Malam
 Pagie harie
 Trang
 Glap
 Kring
 Basa
 Djam
 Harie
 Belom
 Tahoen
 Anak
 Lelakie
 Parampoean
 Nakal
 Manis
 Bodik
 Pandai
 Radjin
 Malas
 Bagoes
 Boesoek
 Kapalla
 Ramboet
 Mata
 Hidoeng
 Moeloet
 Lida
 Pipi
 Telingan
 Testa
 Dahoe
 Badan
 Dada
 Poeroet
 Poesa
 Tangan
 Kakie

MANADO

Boearima

Kanoekoe

Piesie

Málongo

Mahoesoe

Pabieda

Maieto

Biedò

Madidihie

Mahendeng

Sapie

Kawaro

Kapoena

Toesa

Manoe

Bebeké

Mano

Binatang

Aké

Poetoeng

Pipihie

Ranie

Binabà

Mangrie

Tahété

Mahegé

Madarinding

Paoedò

Aké

Tamboe

Batoe

Kajoe

Pong

Doekoe

Boenga

Sangkoì

Bòkhang

Né

Boesà

Boea

Kiepèsà

Biebie

BANTIK-MALAY

Djarì

Koekoe

Koelit

Gemok

Koeroes

Poeti

Hitam

Biroe

Koening

Merah

Sapie

Koeda

Andjing

Toesa

Manoe

Bebek

Boerong

Binatang

Ajer

Api

Angin

Langit

Awan

Kamoe²

Hoedjan

Panas

Dingin

Lahoet

Kwala

Telaga

Batoe

Kajoe

Pohong

Roempot

Boenga

Kebon

Milie

Padie

Pisang

Boewa

Sagoweer

Bras

MANADO

Kàng
 Mapoedò
 Asin
 Resleng
 Maresiêng
 Rana
 Bango
 Panga
 Dahoen
 Rousò
 Baré
 Gongoerang
 Kapal
 Sakaing
 Singko
 Soemingo
 Kiepoe
 Doerò
 Koemira
 Mapoeroe
 Soemèrei
 Madadinihie
 Toemengedek
 Loemangpang
 Daring
 Toemaràt
 Koemesel
 Madadinihie
 Hompong
 Bote
 Soesie
 Paienè
 Matikie
 Mamérè
 Bangoen
 Masibie
 Bahiega
 Koemàhà
 Ketòhò
 Masoeang
 Meniengang

BANTIK-MALAY

Nasie
 Pahit
 Garam
 Tjoeka
 Assem
 Mienjak
 Klappa
 Tjabang
 Dahoen
 Batang
 Roema
 Saboeha
 Kapal
 Prahoe
 Lajar
 Berlajar
 Asap
 Goentoer
 Berkilap
 Beboenj1
 Linhat
 Dengar
 Bediri
 Berdjalan
 Lalan
 Terbang
 Berloempat
 Dengar
 Doedoek
 Marie
 Di sini
 Ka sana
 Tidor
 Bekerdja
 Bangoen
 Mahoe
 Bitjara
 Menangis
 Totong
 Tannem
 Bawa

MANADO

Klang
Pámàhòhò
Baroeiej
Manoebang

Siang baik
Malam baik
Sinainoeinie
Matahietè
Bangoen tè
Kon Makoeda ?
Mangoeri ?
Adieje matakóe
Seejòe
Srè ènè
Poekoeré pida ?
Poekoeré saoe
Poekoeré mapoerò
Laté
Madaré
Agee temponee
Apa ènée ?
Katihoanté ni Toewan
Boehoe kadio
Boehoe matoentoe
Mengarti kadio
Bóbódóne
Apa pangoerínè ?
Isié masibi mahi
Isie nahahi tè
Masingtátè
Masibi matoentoe
Masibi soemaké soeroda
Masibi soemaké soesakain
Dingan mahie
Pangoeri sisie
Pokè mai
Tangangté
Menjáhá toemani
Poengne mawangkàsà

BANTIK-MALAY

Angkat
Iezi
Salin
Potong kajoe

Siang baik
Malam baik
Selamat datang
Selamat tidor
Bangoen djoega
Mahoe apa ?
Apa bilang ?
Djan takoet
Sepi djoega
Lihat itoe
Poekoel brapa ?
Djam satoe
Djam sapoeloe
Soeda lat
Lagi vroeg
Lagitempo
Apa dia ada ?
Toewan soeda tahoe
Baroe sedekit
Baroe beladjar
Mengarti sedekit
Bole djoega
Apa dia bilang ?
Dia mahoe datang
Dia soeda lari
Mahoe brangkat
Mahoe berlajar
Mahoe naik roda
Mahoe masok prahoe
Bawa kemari
Bilang pada dia
Pangil kemari
Brenti djoega
Terlaloe nakal
Pohon tingi

MANADO

Oewa gótà
 Mame rada
 Tahitie bagai
 Baré darakisie
 Pahigie mohodoe
 Bai aké inoemang
 Binie wai
 Boté siè
 Boté pangoeriàng
 Ya mabahiga
 Isié tomata daraie
 Joejoe èné manissie
 Isié anak manjahat
 Kinisa untasie
 Ya manganétè
 Ya mahikie
 Ieè pabaroe singapa joe ?
 Singapa pangkeréan noe ?
 Mahoho soking ?
 Bobodone kadio
 Bobodonoe hohosang
 Mapia
 Pangaraté
 Dole
 Maragada toemani
 Kadio toemani
 Mangoeda toemani
 Taking marongkong
 Mangaré tékò kadio
 Ya roemampang
 Ya makitoeroen
 Ya mangongko koema ang
 Ya mangèré masouretè
 Apanoe nègà ?
 Kou makoeda ?
 Kakoeda bo ikou nabari ?
 Masibi mabahiga noe apa ?
 Ené mapia ?
 Ené kakaning ?
 Aké ieje masoeramoko
 Glas iejé taja bressi

BANTIK-MALAY

Angin riboet
 Lahoet beomba
 Hoedjan kras
 Roema boeroek
 PISOE tadjem
 Minta ajer minoem
 Minta koepas manga
 Mari datang kemari
 Mari nanti bilang
 Kinta mahoe bitjara
 Itoe orang djahat
 Itoe nona manis
 Itoe anak nakal
 Ikan lahoet
 Kita soeda lala
 Kita mahoe tidor
 Nona Djoewal brapa ini ?
 Brapa angko minta ?
 Apa bole Korang ?
 Boleh sedekit
 Bole tawar
 Baik djoega
 Ambil djoega
 Trada mahoe
 Terlaloe mahal
 Terlaloe sedekit
 Terlaloe menta
 Belom sampe masak
 Minta gesar sedekit
 Kita minta djalan
 Kita minta toeloeng
 Kita minta makan
 Kita minta poelang
 Apa ada korang ?
 Angko mahoe apa ?
 Bekin apa angko poelang ?
 Mahoe bitjara apa?
 Apa itoe ada baik ?
 Apa ini bole di makan ?
 Ini ajer ada kotar
 Ini glas trada bressie

MANADO

Mangere doekange assin
 Boewa iejè marongkongtè
 Aké èné soemaho katé
 Babie èné malongotè
 Mapia hatangtè
 Kakoeda bobodohié
 Adiké bojanoe maroetam
 Kada-kadanga kingpona
 Adie oemaho kahoà
 Hompongte
 Srei paka pia
 Hia gai
 Adié roemampang singka tou
 Ije mabaká toemani
 Ené mahàng
 Ya taja nakaserèi èné
 Ya doie matoeroen
 Ya dojie máhára
 Ya dojie mahara
 Ya dojie masouré
 Ya sie étè
 Ya kahoe toeman
 Ya mado
 Pángang té
 Pai pida kata oe ?
 Pai paà kata oe
 Hoewa noenté ?
 Boewa noe bano ewoe
 Poekoeroe pida nasinta ?
 Koróada hibie
 Kienes a pabaroe ?
 Taja
 Bóbódónè
 Siengapa iejè ?
 Siengapa majané ?
 Naha araté
 Pagi aké ienoemang ?
 Tájà
 Paji kipásà ?
 Paji manoesi ?
 Marising toemani

BANTIK-MALAY

Minta tamba garam
 Boewa ini soeda masak
 Ajer itoe soeda mendidi
 Babie itoe soeda gemok
 Baik pottong djoega
 Bekin apa trada mahoe
 Nanti kita mahoe pasang
 Bediam dahaeloe
 Djangan begerak
 Tingal doedoek djoega
 Lihat baik-baik
 Djaga
 Djangan berdjalan sendiri
 Ini terlaloe brat
 Itoe sampeharingan
 Kita trada lihat itoe
 Kita mahoe toeloeng
 Kita mahoe bernantie
 Kita mahoe bernanti
 Kita mahoe kombalie
 Kita tingal di sini
 Kita soeda lapar
 Kita soeda aoes
 Makan djoega
 Ada brapa orang ?
 Ada empat orang
 Dari mana datang ?
 Datang dari negri
 Poekoel brapa brangkat ?
 Satenga malam
 Ikan mahoe djoewal ?
 Trada
 Bole djoega
 Brapa ini ?
 Brapa samoenja ?
 Baik ambil djoega
 Apa ada ajer minoem ?
 Tida ada
 Ada djoega sagoweer ?
 Apa ada manis ietoe ?
 Assem sekali

MANADO

Poké iesiéjé
 Dikiesie pakadehò
 Pahahojie pakaene
 Paka hodoë
 Saha paka bressie
 Naka tasate kang ?
 Nakasa diate ?
 Pai tepasat ?
 Ieje ngaring makonoente ?
 Ngarìng mako sangkoi
 Mako untasie
 Pangoeri pahadoho
 Oerikoe ngaie dao te
 Taking ungaie dao
 Bote hompong sie
 Soeh tè
 Hahampedei tè
 Padéké soghà
 Pahienga kang
 Bieka tjendella
 Marie king
 Boerang soe mebang
 Boerang simedate
 Ròh merangkàsà
 Roh soemedatè
 Manoe kimoekoe
 Kawaro naha hlté
 Tahitie doemintatè
 Pipiehie j mánòngò madapà
 Kou mako mengara àké
 Ikou memaka kajoe
 Ikou maningan bohè
 Ikou mabahiga pakouha
 Ikou mabahiga pakatoe madoe
 Agié makasahe okò
 Agie maka jahat
 Agie maka malas
 Kaning taking sedia
 Kaning sediaté
 Kinasa ieje mataba toemani
 Soep ieje matabang asing

BANTIK-MALAY

Bole panggil dia
 Ikat sampe koewat
 Isie jang penoe
 Bekin sampe tadjem
 Sapoe jang bressi
 Apa nasie soeda masak ?
 Makanan soeda sedia ?
 Ada lagi sagoweer ?
 Lalan ini kamana ?
 Ini ka kebon
 Ini ka lahoet
 Bilang lekas djoega
 Kita kira soeda sampe
 Belom sampe
 Mari doedoek di sini
 Masok djoega
 Toetoep pintoe
 Pasang lampoe
 Masak nasie
 Boeka tjendella
 Ada lagi glap
 Boelan soeda bertimboel
 Boelan soeda masok
 Matahari soeda tingi
 Matahari soeda toerroen
 Ayam soeda berkoekoe
 Koeda soeda lari
 Hoedjan mahoe datang
 Angin mahoe riboet
 Angko misti ambil ajer
 Angko misti bla kajoe
 Angko misti bawa soerat
 Angko misti bitjara kras
 Angko misti bitjara pelahan
 Djangan terlaloe ladjoe
 Djangan terlaloe nakal
 Djangan terlalo malas
 Makanan belom sedia
 Makanan soeda sedia
 Ikan ini sedap sekali
 Soep ini korang garam

MANADO

Ya mangéré kadio
 Hongka koe baé hang
 Ené taja
 Oenté iekou manoe ?
 Iesiè nako sangkoí
 Iesiè taja sobaré
 Taja sitou mata barièné ?
 Dang singkatou
 Poke king iesoé
 Toerite siè
 Panga tamai
 Ya taja sitemponé
 Ya masibie madoho
 Ongka tahibie
 Siena máhà ya nai
 Kané haba naieran
 Pinang oeri sinagié rou kané hábà
 Tabea lejoe
 Bôpôdonoe ya makina ?
 Iné banoea apa ?
 Oenté Hoekoem gagoedang ?
 Nako Wenang
 Iesié simake soe
 Iesié máddôhòddôhò
 Hompong kepona
 Iké kadera
 Mangéré aké singlas
 Patoenô tèt bokang
 Ya taja mengarti
 Babahiega poka toemóedò
 Iesié bengeré
 Poke téhà tomata
 Toumata mahi babógà
 Toumata taja masibie
 Ikou makaâbi bangô ?
 Ija taja makoarie Toewan
 Adiké bojà mamoké tou bariné
 Bôbôdôné tou pakadôhò
 Ya mangénètè toemanie
 Ya madôoetè toemanie
 Bôbôdôné makadeà kaning kadio ?

BANTIK-MALAY

Kita minta sedekit
 Nanti kita bajar
 Ietoe traoesa
 Di mana papamoe ?
 Dia ada oergi ka kebon
 Dia trada di roema
 Trada lagi orang jang lain ?
 Ada soedara satoe
 Tjoba pangil dia
 Singa djoega di sini
 Sebintar djoega
 Kita trada tempo
 Kita mahoe lekas
 Nantu esok djoega
 Hari loesa kita datang
 Kelemarin soeda mati
 Orang bilang kelemarin dahoeleoe
 Tabea nona
 Bole kita tanja ?
 Ini negri apa ?
 Di mana Hoekoem Toewa ?
 Ada ka Menado
 Dia naik koeda
 Dia akan lekas poelang
 Doedoek dahoeleoe
 Ini ada kadera
 Minta satoe glas ajer
 Bakar djoega mile
 Kita trada mengarti
 Bitjara plahan
 Itoe orang ada pongo
 Pangil orang samoenja
 Orang ada baklai
 Orang trada soeka
 Apa angko bole naik pohon klapa ?
 Kita trada tahoe toewan
 Nanti kita pangil orang lain
 Baik djoega tetapi lekas sedekit
 Kita soeda terlaloe lala
 Kita soeda aoes sekali
 Apa bole dapat makanan sedekit ?

MANADO

Mapia onгка mahènga kang
 Ongka máhòtà mano isou
 Poekoel opida ièje ?
 Ièjé poekoel dedoewa soemè mee
 sapaha pãa
 Modôhð téé horasa poekoeroe
 tatoeroe
 Ako pasáhà bo paroean sinosing
 natoe
 Ya manea-nea tou taja makadea

 Mangasé ikou taja naneja tangada

 Poekoeroe tatoeroeya masinta soe
 baré bo ya maidou mabihing roo
 Itou tagoewang baré taja Iesié
 nameho tè soe Benang
 Bo toumata bariné naroeang tè
 baré
 Sangkoi bango tomata nanébaté
 Kahibie ya masibie mangopáshà
 Ikou masibi toemoehoe sisya ?

 Bôbôdôné tou poekoeroe opira ?
 Bobodonoe mamarasa pajoe isou ?
 Ya makaroepa pajoengkoe soe baré

 Bo ya matokoe barang² maraboe

 Kabaro toemoejoe mongaha
 toemanie
 Kareta bolanè òpà naisa bibingtè
 Itoewan Còntórò nai mamerisa
 banoewa
 Gare toumata nassa makadea
 hoekoeman
 Pagahée bo riengsádà taja betoel
 Hoekoem Gagoedang taja mahienjágå
 tangádà
 Iesiejé tomata taja madadingiehí

 Daring majane rôtà
 Tomata taja masibie mamasoe batoe
 Banoewa iéjè ngasa sangkoi rôtà
 Itoe pohon palla sarat boeah
 Ongka doewa roo tomata mamantásàtè

BANTIK-MALAY

Baik nanti masak nasi
 Dengan potong ayam satoe
 Poekoel brapa sekarang ?
 Sekarang poekoel doewa lebi
 seperempat
 Soeda hampir djam tiga

 Pergi kapassar dan bli satoe
 dozyn telur
 Kita soeda tjari tetapi trada
 dapat
 Brangkali angkou trada tjari
 betoel
 Dan kita sampei lepas satenga
 hari
 Dia soeda pinda ka Menado

 Dan orang lain soeda bli itoe
 roema
 Dan malam kita mahoe mengail

 Apa angkou soeka ikoet sama
 kita ?
 -
 Bole pindjam pajang satoe ?
 Kita loepa kita poenja pajoeng
 di roema
 Dan kita takoet barang² djadi
 basa
 Itoe koeda lari ladjoe sekali

 Kareta bola ampat soeda langar
 Toewan Controleur priksa negri

 Banjak orang akan dapat
 hoekoeman
 Pagger dan kintal trada betoel
 Hoekoem Toewa trada djaga betoel

 Dia orang trada mahoe dengar
 printa
 Djalanan samoenja bepetjek
 Orang² trada mahoe alas batoe
 Ené paárà ngasa toemanie boewané
 Ené méie madôhôtè marangkong
 Lagi doewa harie orang soeda
 pete

MANADO

Sangkoi² kátá nàng manjáné taja
nearie

Sebab nanòtè toemanie mahègé

Mangasé moeari káháhoetoeng
Ngasa toumata tajátè sibároen
Naha kitemasouerétè

Apa kou maidang ?

Ieje toumata ngaré makadèa
hoekoeman

Toumata nahógótè sisiejé

Pinasoe tè soe tetoepan

Iesiejé anak nanékòsò boewa
Nandaraite pagéhè

Itoewan Hoekoer Kadoewa soe
soenté ?

Iesijè nàkó Benang

Iiengka mahang koetal doekoe

Bo mamèrèssie riengsadàa

Ngaré màràroe poen

Roo misa soemoe Gredja

Roo Maandag pesta dansa

Iesié toumátà nakabungté (nahame)

Isié bohoe natoenangan

Ikou pidaté anak ?

Ya sianatè rima

Dadoewa anak mohanie

Bo tatoeroe anak babinie

Anak isou simoeté sikòrà

Anak taja masibie mengadjar

Isié manajan ngaré

Adiké bo pahoeho isié

Mapia rayangking pòdnà

Ya masibie maroewàng tana kadio

Pida ntètèké kasibinoe araing ?

Màngasé toerong poeroò sòetéték
énè

Adiké ya manjèré matéjáhà tana

Simpatoeroené ya ntagoewang

Mapia tàhibie nai sereang

Pákàdòhò nai manoeaka tana

Akee madaroeng toemanie

Soeséné pai sagoedang

BANTIK-MALAY

Kebon² kring samoenja trada
djadi

Sebab soeda terlaloe lama soeda
panas

Adie matako² ya taja manda dihá
Jangan takoet kita tida bekin
sakit

Bekin apa angko ada maloe ?

Ini orang misti dapet hoekoeman

Orang soeda tangkap dia

Soeda masokan di toetoeapan

Soeda bekin roesak pagger

Toewan Hoekoem Kadoewa ada di
mana ?

Dia ada pergi ka Menado

Soeroe memaras roempot

Dan bekin bressie kintal

Misti toenas pohon

Hari Domingo misti masok Gredja

Hari Maandag ada festa dansa

Dia orang soeda kawin

Dia orang baharoe bertonangan

Angko soeda brapa anak ?

Kita soeda lima

Doewa anak lelaki

Dan doewa anak parampoewan

Anak satoe soeda masok sekola

Itoe anak tramahoe beladjar

Dia bermain sadja

Nanti kita oesir sama dia

Baik boedjoe dahoeleoe

Kita soeka bli sapangal tana

Brapa tetek mahoe ambil ?

Brangkali tiga poeloe tetek

Nanti kita minta berbahagi tana

Sa per tiga kita poenja

Baik esok datang melihat

Lekas datang oekoer itoe tana

Itoe koewala ada doling sekali

Di sitoe ada boewaja

MANADO

Isié nangáratè kapoena isou
 Mano tiemaràh soerangie
 Toumata siedèmanja tienèbérang
 teha
 Kapoena nèhampèdé soe daring
 Barée natóetoeng kè
 Si Toewan soe Banoewa Káhángàng
 Agénœ hormat ya mákitatòng
 Ya taking nàkàsérœ gie jònœ
 Toumata nàngóerie giejònœ
 madidihie
 Manèhà Barandà mahinding, mabiedà
 bo bidoè
 Ijé daring moárie mapia toemanie
 Tou ngàsà toemanie batœ
 Roe poetœ naroesak téhà
 Ngáre ahoesang manjánœ
 Tètœ isou daraitè toemanie
 Bangó nahoedoesœ téhà
 Tering² nakahampedete daring
 Panga isou nahoedoesœtè
 Apa mábòngkàhà pajée è ?
 Mangasé pai tomato màie din èhè
 Ija tájà masibie toemanie
 Iejé taja anœ letoewan
 Goot karie pàkà daroeng
 Adié pabaja² bèréngang
 Toumata naningan batœ bágai
 Ene Heerendienst màbàhá toemanie
 Ene bèréngang taja masasœœ
 Ikou màhékin kákoedà ?
 Ene moewaríking mapia ?
 Iesiejée joejoe narésœ soetírd
 Anak² soemohang ha
 Iejangkongkœ màdádœ
 Pai ampoi madepa toemanie
 Tomato nàsàtè naierang
 Ongka tahibie mako mahie sakoeroe
 Riemamœ kotor toemanie
 Ako oehásòking pónà
 Bohée iejé diengang máko Benang

BANTIK-MALAY

Dia soeda tangkap andjing satœ
 Boeroeng terbang di langit
 Orang samoenja soeda mabok
 Andjing tega roesa di djalan
 Roema soeda hangoes
 Kapada Toewan di Malalajang
 Dengan hormat kita bri tahœ
 Kita belom lihat roepanja
 Orang bilang warnja koening
 Bandera Wolanda merah, poeti dan
 biroe
 Ini djalan bagoes sekali
 Tetapi terlalœ nanjak batœ
 Lepot² soeda djadi roesak
 Akan samoenja misti di ganti
 Dedoko satœ djahat sekali
 Klapa soeda tjira habis
 Boelœ² pele djalan
 Tjabang satœ soeda kabawa
 Apa di sana ada hiroe harœ ?
 Brangkali ada orang baklai
 Kita trada ingin sekali
 Ini boekan Toewan poenja
 Goot misti gala sampe dolong
 Jangan biar akan pekerdjaan
 Orang angkat batœ besar
 Itoe Heerendienst terlalœ brat
 Itoe kerdja trada habis
 Angko fikir bagaimana ?
 Apa bole djadi baik lagi ?
 Itoe Nonna knal loeka di kaki
 Anak² samoenja beringoes
 Binikœ ada sakit demam
 Ada penjakit terlalœ kras
 Orang banjak soeda mati
 Nanti esok pergi beprang
 Tanganmœ ada kotor sekali
 Pergi tjoetji dahœloœ
 Soerat ini bawa ka Menado

BOLAANG MONGONDOW

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Bolaang Mongondow
Number of the list : 64
Mentioned in : NBG 1896
Year of investigation : 1896
Place of investigation: Bolaang
Name of investigator : J.E. <?> de Kanter

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. Questionnaire 64 exists in two varieties. The list which could reasonably assumed to be the original has been printed here; in instances where the other variety shows differences with the original the 'deviations' have been indicated preceded by the word: copy; e.g.:
8. loengkaka, copy: loengkaka'

The copy was made by N. Adriani who offers the following comments:

1. A number of words in the above list have been given in Malay equivalents in cases in which someone better acquainted with the Mongondow language could have filled in the Mongondow word. For checking see the Dutch and Mongondow columns in the <comparative> wordlist in the Bijdragen 3(4):203-251, and 400-445 (1896) and 3(5):69-120 (1870).
2. ɭ symbolises a sound which lies between l and r. It is produced by articulating an l with the tongue touching the front of the palate. This l is in some dialects more frequent than in others. See further the article 'Bolaang-Mongondowsch', 344b-345a in the

Encyclopaedie van Nederlandsch Indië 1917². Its bibliography should be supplemented with:

W. Dunnebier, 'Verhaal van een mensch en een slang, met vertaling en aantekeningen, Mededeelingen vanwege het Ned. Zendelinggenootschap 63:115-125 (<.....?>, Midden Celebes, Aug<ustus> 1920)'

2. BOLAANG MONGONDOW LIST

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1. badan | 69. ogotan |
| 2. oeloe | 70. soelbī |
| 3. pogot | 72. mongīntaoe, copy: mongintaoe' |
| 4. pogot | 73. ta'ai |
| 6. boe'ok | 75. mogotoet |
| 8. loengkaka, copy: loengkaka' | 77. boetoe' |
| 9. bonglan | 78. paoe', poekī |
| 11. mata | 82. toemoī' |
| 15. koībīng | 83. toī' |
| 17. loewa' | 84. si'ol |
| 18. ngioeng | 86. sī'ol |
| 21. poetongī | 88. bokoelali |
| 22. bībīg | 90. pa'ah |
| 25. bībīg | 91. doeloed |
| 27. koemī | 93. bosī'ot |
| 28. koemī | 94. bongkoejoeng |
| 29. ajoī | 95. līmah |
| 30. tamping | 97. līmah |
| 31. dila' | 99. ījok |
| 33. ngipon | 100. sikoe |
| 34. oewalah | 102. palad-i līmah |
| 35. goe'ot | 105. gonggoejamo' |
| 37. sīgogow | 107. konoekoe |
| 38. sīndoen | 108. kina-i-līmah |
| 41. tètè' lōlakī | 109. tonōnoejoe' |
| 42. tètè' bobai | 110. tononoejoe' malanggo' |
| 41/ | 111. talimondo' |
| 42. tètè' | 112. tondoisikan |
| 45. ngoengoe ing tètè' | 115. toelan |
| 46. toebig ing tètè' | 116. doegoe' |
| 47. toebig ing tete | 117. tapoe' |
| 48. mōnètè' | 118. oegat |
| 50. toelan ing goetoek | 121. koelid |
| 52. poetoe' moıntok | 122. pojoentoeng |
| 53. copy: kompong | 123. boeboel |
| 54. sian | 124. oelat |
| 56. poetoe' molobin | 125. doeja' |
| 61. poetod | 127. mogīnah |
| 63. nōnōjan | 128. monga'an |
| 66. dako-gama'an | 129. gōgojon |
| 68. kajang | 130. monginom |

132. morogang
 133. nobotoe
 137. lijōmōn, copy: <1>
 138. mosīoe, copy: mosioeg
 139/
 140. mogoinop
 144. sīmīndong
 145. maja'
 146. momolīng kajang
 147. momolīng taoeb
 148. līmīlīd
 149. līmītoe'
 150. līmītoe' monag
 151. oemandol
 152. līmītoe' oemoengkoet
 153. loemolaan
 154. mo'īnggoe'
 156. momadodo'
 158. sīngog
 160. goemoeag
 161. koemosīng
 163. mogogojauw
 165. momomīh
 166. moginah, mōrōpot
 167. mondoeja'
 169. moba'an
 170. mogoboeh
 176. mongongoewap
 177. doemoenga'
 182. mobijag
 183. mīnatoī, copy: <2>
 184. patoijan, copy: <3>
 185. mīnatoī
 188. majit, copy: <4>
 191. īlobongan
 192. mōmatoī
 193. mosīlaī
 194. joko
 196. kikib
 197. palī'
 198. bondīl
 199. mōtakīt
 200. mōtakīt
 201. mōtakīt
 202. nopījah, copy: <5>
 203. bītoel
 205. mopanat
 207. motakit-īn-sīan
 209. mōroeboet
 210. boesi
 211. sarampa
 214. noeka
 219. ponakit-i-oeloe
 222. moentong
 225. noboga'
 227. bobo'
 228. bongol
 229. bīlog
 231. (mata) noboerōw
 232. nopijah
 233. oendam
 235. mongongoendam
 236. īntauw
 237. īntauw
 238. īntauw
 239. tangoī
 241. īntauw lōlakī
 242. īntauw bōbai
 243. lōlakī
 244. kolakī'an
 245. bobai
 246. kobai'an
 255. ama
 256. īndè
 257/
 258. adī'
 261. adī' lōlakī
 262. adī' bōbai
 263. lakī
 264. ba'ai
 266. lakī-lakī
 267. lakī-lakī
 268. oetad lōlakī
 269. oetad bōbai
 270. goeja-goejang
 271. goeja-goejang

272. a'ī-a'ī
 273. a'ī-a'ī
 274. ompoe
 275/
 276. mama'
 277-
 280. mama'
 281-
 286. tété
 295. gīnaloem <6>
 299. mototakkah
 302/
 303. oewatok
 304. oewatok
 305. adī' pīngangakoean
 306-
 309. bīlah, īpa'
 310. bīlah, ipah'
 311-
 314. bīlah, ipah'
 315. gīnaloem
 317. boeloi
 318. boeloī
 326. kombōnoe
 327. lipoe
 328. kampōng, copy: <4>
 329. loemād
 330. boeī'an
 331. bōlījan
 332. adjimat, bīngkīlon
 338. labot
 339. dīmboelo'
 340. dīmboelo'
 341. soewangī, dīmboelo' <7>
 copy: <8>
 343/
 344. dīmboelo'
 345. oempoe diwata
 346. agama
 347. soembahajang, copy: <4>
 351. pahil, copy: pahit
 352. hoeroep, copy: <4>
 353. kertas, copy: <4>
 354. soerat, copy: <4>
 355. kitab, copy: <4>
 356. o'oemaan
 357. o'oemaan
 358. sa'ir, copy: <4>
 359. lagoe, copy: <4>
 360. sorga
 361. naraka
 362. koīpakong
 363. koīpakong
 364. langīt
 367. mopijah
 368. haāt
 369. īlarang
 370. pamalī, īlī'īh
 371. lébé-lébé, copy: <9>
 374. masdjid, langgar <10>
 copy: <4>
 375. mobarkat, copy: <4>
 376. loemād
 378. datoe, kōlanō, copy: <13>
 380. kapala, copy: <4>
 382. pinōton / pōton
 386. bobatō, copy: <11>
 388. mōdōdatoe, kōhōngīan
 389. goehang
 391. oentoeng, copy: <4>
 392. tjilaka, copy: <4>
 393. mardika
 394. atah
 396. adat
 397. laoesalah
 398. hoekoem
 399. hoekoem
 400. tala'
 401. sakoēsī, copy: <12>
 402. hakim
 403. gadih, gīnoemadih, copy:
 <13>
 404. pōnōgoe matōī
 407/
 408. pōtōnīboeloī
 410. mogoga'atan
 411. tale'
 413. mononggadi, monongdèdè

414. mononojo takit
 415. noibog
 419. rababō
 420. bansī'
 421. gīmbal
 422. rabana
 423. koelīntang
 424. gōlantoeng
 437. baloī <14>
 438. laīg
 439. atop
 441/
 442. atop
 449. ngara, copy: <11>
 451. dadīmpajo'
 453. toekad
 454. toekad
 456/
 457. talog
 458/
 459. dīndīng
 461. salabakoe, copy: <8>
 462. labotonjah
 463. lanta'an
 464. koeramboe
 465. tosioegan
 467. oloenan kokojotan
 468. bolad
 469. oloenan
 470. gopot, copy: lanta'an <15>
 472/
 473. loentoeng
 474. aboe
 475. toeloe'
 476. notoeloe
 477. bija'-intoeloe
 478. patōi-toeloe, copy: patoi toeloe'
 483. aboe
 484. kajoe pōdoengoe
 485. pōjongkīt
 486. patōjaī
 487. sloep
 488. koeramboe
 489. bangkoe
 493. roemping oewatoi
 494. roemping boeta', copy: kambot
 495/
 496. koejon
 497. pīndan
 498. mangko'
 499. pōngōngīnoeman
 500. potjī
 501. pīndan
 502. basī
 505. tosilad
 506. pītow
 507. bèngko'
 508. badjī, copy: <16>
 510. <17>
 511. lolīmat <18> copy: lolimat
 514. <19> copy: <8>
 515. padjanangan, parmadah <20>
 516. soemboe, copy: <4>
 517. bombaing
 520. bantal
 522. momolo
 524. pandīng
 525-
 527. mōdoengoe'
 528. gorèng, copy: <4>
 529. motoeba'
 530. motaboī
 534. ka'anōn
 535. baloen
 536. ponoja'
 537. koejat-koejat
 539. dèndeng, copy: <4>
 540. dèndeng, copy: <4>
 539/
 540. daging, copy: <4>
 541. toja'
 544. bogat
 545. ka'anōn
 544/
 545. pajoī, pai
 546. pajoī, pai

547. owa-owah
 548. oewot
 549. ontag
 550. lotoeng
 551. aloe
 555. gīlīng
 560. koekīs
 561. sinontabo'
 562. rīsa-djawa, copy: <4>
 563. simoeton
 565. daing
 567. solana
 569. kabaja
 570. lamboeng
 573. totaīd
 576. sīsīng
 577/
 578. ta'ad, pinding
 579. galang, patédah <21>
 580. bīngkod
 582. anting-anting
 583. kraboe
 588. patintih <22>
 589. <23>
 590. soetara
 591. lahing
 592. palnèl
 593. mōgabol
 594. djangkah
 595. bōjah
 596. abolon
 597. pōka'an
 594-
 597. copy: pogoga bolan
 600. mōmajōt
 601. mōngandong
 602. oelāng
 603. sīnīngkoī
 604. <24>
 605. bōtoetoeh
 606. sōmpoī, kampi' <25>
 608. soemala, tampélan
 611. tampadjaroh, copy: <26>
 612. tōtōpoet
 617. kaléow
 618. bandera
 619. lila'
 620. sīnapang
 621. ōbah, copy: <4>
 622. panggéloe
 623. mō'oetam
 624. kambot
 625. mōsōlang
 626. sōlang
 627. balī
 628. soepirah, copy: <27>
 630. jōtakah
 631. bèntèng
 634. nōlagoeī, copy: <28>
 635. oentoeng, copy: <4>
 636. kakad
 637. taba'
 639. olī'īg
 640. béa, copy: <4>
 642. padékōh, copy: <8>
 644. totaidah
 645. boboentèl, totoegal
 651. langkapan
 652. totabak
 653. gōba'
 654. gōba'-kojona'
 655. gōba'
 656. boentoenja'
 657. barangkah, copy: <27>
 659. tondok, bonabal
 660. pomomoela'an
 662/
 663. taboedon
 664. bīag
 665. momoela
 668. noloetoe'
 669. mo'īloe
 671. mokojoet, momatoen <29>
 674. toigoe <30> copy: <31>
 677. tajo'
 678. tajo'

- | | |
|---|------------------------------|
| 679. kasīmboe | 739/ |
| 681. tabakoe' | 740. tanga |
| 682. toe'an | 742- |
| 683. kasang | 744. wakat |
| 685. balongka' | 746. da'oen |
| 686. séaboe | 748. koelīd |
| 688. bagī' | 750. poeloed |
| 689. koladī | 751. kontoi |
| 690. marita' | 752. mama'an |
| 691. pangkoī-bango' | 753. oboejoe' |
| 691- | 754. kontoi |
| 693. bangō' | 755. damag |
| 695. pangkoī-koīto | 758. boesīr |
| 696. pangkoī-onow / wokka,
pangkoī-sīlad, copy: <32> | 759. boengai, boejag |
| 697/ | 761. koelīd |
| 698. losīng | 763. batol |
| 699. losīng | 764. tapoe' |
| 701. goela | 765. sīmpoengoī <35> |
| 702. nīpa' | 766. lana, copy: boon-tajo |
| 703. pangkoī-toempang | 770. bonok |
| 704. toempang | 771. bonok |
| 705. kapōt | 772. padang |
| 706. kapōt | 773. sīnggor |
| 707. <33> | 774. bīnatang, copy: <4> |
| 708. kombīloī | 775. adi' -ing-bīnatang <36> |
| 709. nangga | 778. ipoet |
| 710. bōlangat | 779. sī'ol |
| 711. doewī' | 780. konoekoe |
| 712. kokoepah <34> | 781. konoekoe |
| 716. tagīn | 786. kōlīkīp |
| 717. tagīn | 787. boeboel |
| 720. limoe' | 789. poegad |
| 721. limoe' -kasoembah | 790. natoe |
| 722. limoe' | 794. boki' / boké' |
| 723. kopī | 798. djoembah |
| 726. gambir | 799. bimbi' |
| 727. bongkoedoe | 800- |
| 728. sīlon | 802. karobauw |
| 729. kolawak | 803. sapi kobaī'an |
| 731. oewoī | 804. sapi kolakian |
| 732. aōg | 803- |
| 734. pangkoī | 804. sapi |
| | 805. mè' |

807. kabalo, copy: <27>
 809. roesa
 811. oengkoe'
 812. a'oe'
 813. pInggo'
 814. ngiauw
 824. <37>
 825. kawag
 826. manoe
 827. pīpīt
 828. oepah
 830. toeloeg
 831. manoe-kinoeroeng
 834. ke'as, kale'a' <38>
 835. koeroit
 836. tansībī'
 840. bangōw
 843. bonija'
 844. lagapan
 845. bōsīng
 846. longsiḡ
 847. poniki
 851. bojod
 852. baka'
 853. lanto'an
 854. bolaī
 861. <39>
 865. boelog
 866. koetoe, koewad <40>
 869. lita'
 870. koetoe-oengkoe'
 871. toentoelawa
 872. langow, līngganon <41>
 877. jongīt
 878. kōlībombang
 879. oelod
 881. pangkola', bo'īt
 884. tōjōm
 886. oelag <42>
 891. olwasī
 892. gali'
 893. kojoekoei
 894. toetoe'
 896. toempalak, toempingan
 898. totok <43>
 899. libang
 900. tagoedang
 901/
 902. <44>
 904. langit
 905. langit
 906. mata-ing-sīnggai
 907. makaraoe, copy: <8>
 908. boelan
 910. boelang <45>
 911. makaraoe, copy: <8>
 912. toendi
 917. doenija
 919. oejaan
 921. loekoetoī <46>
 923. olībobag
 924. gotoep
 925. rosī
 926. rosī
 927. līnoe
 928. tompot
 929. délang
 930. toebīḡ
 931. balangon
 932. ta'ab
 934. ta'ab
 935. bokol
 936. bokol, momopai
 937. loe'ok
 938. pintad
 939. dolangon
 940. boengīn
 941. napoeh
 942. tobah
 943. boeta'
 944. liboeton
 946. haīd
 947. boeloed
 948. boeloed
 951. lopa'


952. sīlīgōnè
 955. kajōewon
 957. dogamī
 958. toetoengan
 959. lōlōeang
 962. sīgad
 963. minanga
 967. bōkaka'
 968. doenoek
 969. batōe
 970. boeta'
 971. boengajon, copy: <47>
 973. watōl
 974. tambaga
 975. bītoe'
 976. pérāh, salaka
 977. boelawan
 978. tangat
 979. tangat
 980. malilang
 991. olī'īg
 992. mōpajō
 993. mōjōtakah
 994. mōjōtakah
 995. īntau mōdōdagang
 996. īntau mononongoba
 998. adī' -bīnījag
 999. tōtakīn
 1000. notoeloeng, copy: <48>
 1001. toko, pasar, copy: <4>
 1002. pasar
 1003. mōdōdagang
 1004. barang, copy: <4>
 1007. bōlī
 1008. oentoeng, copy: <4>
 1009. roegī, copy: <4>
 1010. mōtaloeī
 1011. maha_l, copy: <4>
 1012. moerah, copy: <4>
 1013. bōlī
 1015. mōgoeh bōlī
 1016. pōtaloeī
 1017/
 1018. mōloewan
 1019. tonggōlīwan
 1020. monawar, copy: <4>
 1021. mōpongadih, copy: mōpongati
 1022. monawar
 1024. dasīng
 1025. tosimbangan
 1026-
 1028. <49>
 1029/
 1030. kapal-léag <50>, copy: <51>
 1031. kapal-api
 1032. sekōtjī, copy: <4>
 1033. <52>
 1035. plahīng, copy: palahen
 1037. léag
 1038. oelīn
 1040. dajoeng, copy: <4>
 1041/
 1042. lolimat, limat, copy: <53>
 1043. pōdajoeng
 1049. tapoeh
 1050. gakīt
 1051. laboeang, copy: <4>
 1052. gigil
 1053. mangindano, tébélo
 copy: <54>
 1061. mōtōlī'
 1062. mōintok
 1063. mōlanggo'
 1064. mō'onggot
 1065. pē_lōk
 1066. mōtorong
 1067. mōlongo'
 1068. mōboenoed
 1070. mōnīpīt
 1071. mōroetoek
 1072- mōlongo', mōboenoed
 1074. copy: <55>
 1075. mōintok
 1076. mō'ompa'
 1083/
 1084. mōdalom

- 1085/
 1086. mōbabō
 1087. mōlantoed
 1088. mō'ompa'
 1089. mōtoelīd
 1090. mōbiloeng
 1092. linti
 1096. mōga'an, mōbōgat <56>
 1097. lintid
 1098. mōlanīd
 1101. togad
 1102. mōloeko'
 1104/
 1105. mōpatoe'
 1106/
 1107. mōtoempīng
 1109/
 1110. mōlīmboeng
 1112. īnōpāt
 1113. mō'ōlad
 1114. mōkīdīd
 1115. mōsīsī'
 1116. mōloewas
 1117. mōropot
 1118. mōjangko'
 1125. mō'īngkag
 1127. mōpī'īt
 1130. mōpījah
 1131. mōra'at
 1132-
 1135. mōpījah
 1136-
 1139. mōra'at
 1142. dia' kōbonoeh, copy: <57>
 1143. nōpoelīng
 1146/
 1147. dīka-boelījai
 1148/
 1149. boelījai
 1150. mōgoehang
 1152. mōgoe'od
 1153. mōbagoeh
 1154. mīskīn, kasījang, copy:
 <4>
 1155. ōjoe'ōn
 1159. mopongpoelōng
 1160. momoetoengmaī
 1161. mōrōmīmīt
 1162. mōlongsīng
 1163. mōpaīt
 1164. mopangilow
 1166. mōiboeng
 1167. boedo'
 1168. mōrondī'
 1169. mōpoerah
 1170. mōdarak
 1171. mōdarak
 1172. mōbīroe
 1173. mōloenōw
 1174. tajak
 1175. dōngkoel
 1176. ōgoī
 1179. gama'
 1180. gama'
 1193. intoe'oetan ?, taoe
 1194. moraih
 1195. mota'oe
 1196. tanob
 1197. liong
 1198. mōgijāt
 1199. mōngakoe
 1200. dona'
 1201. goemombong
 1202. moesīngōg
 1203. mogogītoh
 1206. oīnīon, copy: <58>
 1208. taoe, koetahoe'an
 1210. mogaip
 1211. mōmōta'an
 1212. oentoe'on, copy: <59>
 1213. bībītōn, copy: <59>
 1214. goepīlon, copy: <59>
 1220. baba'an, copy: <59>
 1221. kojota'an, copy: <59>
 1233. bangoen
 1224. loekadan
 1225. tarap, loemongow

1238. tanob / motanob
 1239. b̄intjī / mob̄intjī,
 copy: <60>
 1240. mogijan
 1243. mō'ībog
 1244. mō'ībog
 1245. boekat
 1246. talobai
 1251. tala
 1253-
 1255. poetolon
 1260/
 1261. mōlāī
 1262/
 1263. pōkōdait
 1264. bogot
 1265. boenī
 1266. pōgadop
 1267. lībo'on
 1268. moetoebab
 1269. mō'īgoem
 1271. mō'ōbol
 1276/
 1277. toeroep
 1278. mōngalīh
 1284. angoī
 1286. mīnaja', copy: <61>
 1291. lotoep
 1292. mōtoelī'
 1293. tōbatōe
 1294. dōjōwa
 1295. tōloe'
 1296. ōpat
 1297. līma
 1298. ōnom
 1299. pītoe
 1300. wōloe
 1301. sīōw
 1302. mōpoeloe'
 1303. mōpoeloe' -bōmīta'
 1304. mōpoeloe - bōdōjōwa'
 1305. mōpoeloe' -bōtōloe'
 1306. mōpoeloe' -bōpat
 1307. mōpoeloe' -bōlīma
 1308. mōpoeloe' -bō'ōnom
 1309. mōpoeloe' -bō'pītoe
 1310. mōpoeloe' -bō'wōloe
 1311. mōpoeloe' -bō'sīōw
 1312. dōjōwa - nōpoeloe'
 1313. dōjōwa - nōpoeloe' -
 bōmīta'
 1315. dōjōwa - nōpoeloe' -
 bōlīma'
 1316. tōloe - nōpoeloe'
 1317. opat - nōpoeloe'
 1318. līma - nōpoeloe'
 1319. ōnom - nōpoeloe'
 1323. mōgatoet
 1324. tongōrīboe
 1325. tongōrabān
 1326. tongōbōtak
 1327. sīlajoenopat
 1328. ko'īnta'
 1329. kodoewa
 1330/
 1331. moenah
 1332/
 1333. kodoewa
 1336/
 1337. toemī
 1338. tōngonoe
 1339. mōbajong
 1340. majakag
 1341. ko
 1347/
 1348. mōlījoe
 1349. tongopī'
 1350. kōmīntān
 1356. tōbatōe' tōbatōe'
 1357. akoe
 1359. īkoh
 1360. mo'īkoh
 1361. mo'īkoh
 1362. mo'īkoh
 1363. sīja
 1365. kamī
 1366. kamī
 1367/
 1368. mōsīja

1369. koe <62>
 1370. naton <62>
 1373. moe <62>
 1374. moenimoe <62>
 1375/
 1376. nja <62>
 1378. monija <62>
 1379. kī - īnèh
 1380. ōnoe
 1382. kī'inta-onda
 1383. nījōn
 1385/
 1386. toewah
 1388. na'ah
 1389. tatoewah
 1392. mōdodop
 1393. onggot
 1394. sīnggaī
 1395. djoema'at
 1396. <63>
 1398. bajag
 1399. ōras
 1400. tonggōbī'ī-bō-tongsīnggaī
 1402. gōbī'ī <64>
 1403. dolom
 1406. tahoen, parīama
 1407. timpo
 1408. na'ajah
 1409. nanti, copy: <4>
 1410. na'ajah
 1411. kō'ōn, noekah
 1412/
 1413. tajōwōn, pō'oenah
 1414. kō'ōn, noekah
 1416. koīnah
 1418. kōlaboeng
 1419. kōlīpōt
 1420. sīnggaī-na'ah
 1422. kolom
 1423. tō'oema'
 1426. kōmīntan-kōmīntan
 1427. tō'ōnoe
 1428. dōna'ai
 1429. dīja' pah
 1430. copy: <4>
 1431. oetara, joe'ak
 1432. tolatan
 1433. sabīnahé
 1434. tarangan
 1435. kōlōigī
 1436. kōlōanan
 1437. toedoe
 1439. ōmōnīg
 1440. sijoep
 1441. sijoep
 1442/ sīnggaī / tana'ah-bo- /
 1443. i-kolom
 1444. ōmōnag
 1445. ko
 1446. noko
 1447. dapot
 1448. ko
 1449. ko-1
 1450. kombōnoe
 1451. kōlīkoeda
 1452. mōdijoeg
 1453. mōjaJoe'
 1454. līboeh
 1459. mōbajong
 1460. onda
 1461. na'ondah
 1462. nana'ah
 1464. copy: <4>
 1465. sebab-ōnoe
 1466. nanī'ōn
 1467. dēga'
 1469. bō
 1470. bō
 1471. dīja'
 1472. oī
 1473-
 1475. dīja'
 1476. oī
 1477. tonga'
 1478. dījoep
 1479. tonga'
 1481. tonga'
 1486. dīja' lalat

3. NOTES

1. copy: (literally: to be swallowed)
2. copy: 'dead'
3. copy: 'to be killed'
4. copy: Malay
5. copy: 'have become food'
6. (brother's child)
7. soewangi (has to be described concisely)
8. copy: Moluccan Malay
9. copy: from Malay: lebe
10. (Muslims and Pagans)
11. copy: Ternate
12. copy: in Malay: saksi
13. copy: 'has pawned'
14. (komalig: of the king and his dignitaries)
15. copy: bed
16. copy: (from badi-badi, Malay)
17. totajoek, sondok, tosīroeng
18. dipper
19. kompè', pahabī', loto 
20. padjamangan (standing)
parmadah (hanging)
21. gaḷang (round)
patédah (flat)
22. pubic cover made of metal
23. abol (native), belasoeng, siet, kippir, posesi' (unbleached
chintz <?>, twill, white cotton)
24. pang (net for catching flying foxes)
mōleboe (of nets)
mōnoempoet (to tie a knot)
25. (woven)
26. copy: from Buginese
27. copy: from Spanish

28. copy: to flee
29. mokojoet (of rice), momatoen (of maize)
30. djagoeng
31. copy: from trigoe, Moluccan Malay
32. (woka) Moluccan Malay
33. pondang, didir, bakoeng
34. djamboe bidji: beabat; copy: beabag
35. boelig (of bananas)
s̄impoengoī (of other fruit)
tongolai (of coconuts)
36. chick: p̄ip̄it
37. palomah (domesticated) from Spanish, terkoekoe (wild), bokian,
tōjōmboejan (green), poenslon, takoejak (large white and green
ones, wild)
38. ke'as' (white), kalea (green)
39. l̄ā (cast net), dōdoeo (drag net), kolamba' (drag net), sosim
40. bedbug = līkah
41. līngganon = blowfly
42. oelag - balang = python
43. boelīlīg = grass lizard
44. koera² = pompōnoe, pinjoe or sisik = onoelīg
katoeng = boengkoet
45. as in Malay
46. mōdomo, mogolom = rainclouds
47. copy: silon = lime
48. 'has helped'
49. p̄ikol, kati, gantang (from Malay)
jopah (fathom), pomotak (half a fathom), konig - sikoe (from
the tip of the 3rd finger to the elbow)
50. (sail)
51. copy: translation (of Malay: kapal lajar)
52. wanggah, kalébat, baroeng = small or large outrigger canoe;
linding = canoe
53. copy: a bail, to bail

54. copy: Mangindano: inhabitant of Mindanao
tebelo: inhabitant of the east coast of North Halmahera
55. copy: molongo': of animates
moboened: of inanimates
56. mobogat: the opposite of heavy
57. copy: 'without contents'
58. copy: literally: to be called, to be asked
59. copy: all the forms are passive: to be carried
60. copy: from Malay; Mongondow does not have ntji
61. copy: 'has departed'
62. behind the noun
63. dawn = modijoeg - mobajag; copy: Malay translation: hampir siang
afternoon = lola boeng
late = onggot
early = mododop
64. as in Malay